叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 虚空战神(war-gods Of The Void) 000001

2. 虚空战神(war-gods Of The Void) 000002

3. 虚空战神(war-gods Of The Void) 000003

4. 虚空战神(war-gods Of The Void) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

虚空战神(War-Gods of the Void)

[wɔːr] - [gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪd]
War - Gods of the Void
战争 - 神 的 这 空白

虚空战神

[baɪ] ['henri] ['kʌtnɚ]
By HENRY KUTTNER
经过 亨利 库特纳

作者：亨利·库特纳

['dʒeri] ['væniŋ] [treɪld] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv]['kæləˌhæn]
Jerry Vanning trailed the fugitive Callahan
杰瑞 货车 拖着 这 逃犯 卡拉汉

杰瑞·范宁跟踪了逃犯卡拉汉

['ɪntuː][ðə; ði]['swɑːmpi] [weɪsts] [ʌv; əv]['viːnəs] , [hel] - ['kɪŋdəm]
into the swampy wastes of Venus , Hell - Kingdom
进入 这 沼泽地 废物 的 金星 , 地狱 - 王国

进入金星的沼泽荒原，地狱王国

[ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪbld] [wɔːr] - [gɔdz] .
of the fabled War - Gods .
的 这 传说中的 战争 - 神 .

传说中的战神。

[hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][goʊl] — ['wɔːkɪŋ]
He reached his goal — walking
他 达到 他的 目标 — 步行

他实现了目标——行走。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊbɑːt] - [straɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɔːrθ] - ['fiːvər] [sleɪv] .
with the robot - strides of a North - fever slave .
和 这 机器人 - 步幅 的 一个 北 - 发烧 奴隶 .

迈着像北方热病奴隶一样僵硬的步伐。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] [fɔːl] - .
Planet Stories Fall 42 .
行星 故事 落下 - .

星球故事秋季篇 42。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[aɪ]
I
我

我

[ɜːrθ] ['kɑːns(ə)l] , ['gʊdɛnoʊ] , [tɔːst] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv]['maɪkrəʊfɪlmz][tuː; tə] ['vænɪŋ] , [ænd; ənd]

Earth	**Consul**	**,**	**Goodenow**	**,**	**tossed**	**a**	**packet**	**of**	**microfilms**	**to**	**Vanning**	**,**	**and**
地球	领事	,	古德诺	,	抛掷	一个	包	的	缩微胶片	到	货车	,	和

[sed] , " [jʊə(r)] ['kreɪzi] .

said	**,**	**"**	**You're**	**crazy**	**.**
说	,	"	你是	疯狂的	.

地球领事古德诺把一包缩微胶片扔给范宁，说："你疯了。"

[ðə; ði][mæn] [jʊə(r)] ['æftər] ['iznt] [hɪr] .

The	**man**	**you're**	**after**	**isn't**	**here**	**.**
这	男人	你是	后	不是	这里	.

你要找的人不在这里。

['oʊnli] [dæm] [fuːlz] ['evər] [kʌm] [tuː; tə] ['viːnəs] — [ænd; ənd][dəunt][æsk][ˌem 'iː] [waɪ] [aɪm] [hɪr] .

Only	**damn**	**fools**	**ever**	**come**	**to**	**Venus**	**—**	**and**	**don't**	**ask**	**me**	**why**	**I'm**	**here**	**.**
仅有的	该死	傻瓜	曾经	来	到	金星	—	和	不	问	我	为什么	我是	这里	.

只有傻瓜才会来金星——别问我为什么在这里。

[jʊə(r)] ['kreɪzi][tuː; tə] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv]['haɪdɪŋ][ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] .

You're	**crazy**	**to**	**think**	**you'll**	**find**	**a**	**fugitive**	**hiding**	**on**	**this**	**planet**	**.**
你是	疯狂的	到	思考	你会	寻找	一个	逃犯	隐藏	在	这	行星	.

你真是疯了，居然认为你能在这个星球上找到藏匿的逃犯。

" ['dʒeri] ['vænɪŋ] , [ɜːrθ] [steɪt] [ɪn'vestɪgeɪtər] , [muːvd] [hɪz; ɪz] ['stɑːki] ['bɑːdi] [ʌn'iːzɪli] .

"	**Jerry**	**Vanning**	**,**	**earth**	**state**	**investigator**	**,**	**moved**	**his**	**stocky**	**body**	**uneasily**	**.**
"	杰瑞	货车	,	地球	状态	研究者	,	已搬	他的	矮壮	身体	不安地	.

"地球状态调查员杰瑞·范宁不安地挪动着他那矮壮的身躯。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] .

He	**had**	**a**	**headache**	**.**
他	有	一个	头痛	.

他头疼。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] [ðə; ði] [prɪ'keriəs] ['lændɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [trə'mendəs]

He	**had**	**had**	**it**	**ever**	**since**	**the**	**precarious**	**landing**	**through**	**the**	**tremendous**
他	有	有	它	曾经	自从	这	岌岌可危	降落	通过	这	巨大的

[wɪnd] - ['meɪlˌstrɑːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [piː] - [suːp] [viːn'juːsiən] ['ætməsfɪr] .

wind	**-**	**maelstroms**	**of**	**the**	**pea**	**-**	**soup**	**Venusian**	**atmosphere**	**.**
风	-	漩涡	的	这	豌豆	-	汤	金星	气氛	.

自从在金星浓稠如豌豆汤般的大气层中，经历了一次危险的着陆，遭遇了巨大的风暴漩涡之后，他就一直患有这种疾病。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [hiː; hi] ['foʊkəst] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['maɪkroʊ] - [prə'dʒektər] ['gʊdɛnoʊ]

With	**an**	**effort**	**he**	**focused**	**his**	**vision**	**on**	**the**	**micro**	**-**	**projector**	**Goodenow**
和	一个	努力	他	专注	他的	想象	在	这	微	-	投影仪	古德诺

['hændɪd][hɪm; ɪm] ,

handed	**him**	**,**
递交	他	,

他努力将目光集中到古德诺递给他的微型投影仪上，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['taɪni] [kiː] .

and	**turned**	**the**	**tiny**	**key**	**.**
和	转向	这	微小的	钥匙	.

然后转动了那把小钥匙。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði][bɑːks] , [ə; eɪ] [feɪs] [spræŋ] ['ɪntuː] [vjuː] .

Inside	**the**	**box**	**,**	**a**	**face**	**sprang**	**into**	**view**	**.**
里面	这	盒子	,	一个	脸	弹簧	进入	看法	.

打开盒子，一张脸映入眼帘。

[hiː; hi] [said] [ænd; ənd][slɪd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæspɔːrt] - ['fɪlmz]['ɪntuː] [pleɪs] .

He	**sighed**	**and**	**slid**	**another**	**of**	**the**	**passport**	**-**	**films**	**into**	**place**	**.**
他	叹了口气	和	滑行	其他	的	这	护照	-	电影	进入	地方	.

他叹了口气，又把另一张护照胶片塞了进去。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] .

He	**had**	**never**	**seen**	**the**	**man**	**before**	**.**
他	有	绝不	已见	这	男人	前	.

他以前从未见过这个人。

" [ruː'tiːn] [tʃek] - [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] ['peɪʃntli] .

"	**Routine**	**check**	**-**	**up**	**,**	**"**	**he**	**said**	**patiently**	**.**
"	常规	查看	-	向上	,	"	他	说	耐心	.

“例行检查，”他耐心地说。

" [aɪ][gɑːt][ə; eɪ][tɪp]['kæləˌhæn][wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd][wiː; wi][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [teɪk]

"	**I**	**got**	**a**	**tip**	**Callahan**	**was**	**heading**	**here**	**,**	**and**	**we**	**can't**	**afford**	**to**	**take**
"	我	得到	一个	提示	卡拉汉	曾是	标题	这里	,	和	我们	不能	买得起	到	拿

['tʃænsɪz] .

chances	**.**
机会	.

“我得到消息说卡拉汉要来这里，我们不能冒险。”

" [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] ['swetɪŋ] , ['biːfi] [feɪs] [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][viːn'juːsiən] [er] -

"	**The**	**consul**	**mopped**	**his**	**sweating**	**,**	**beefy**	**face**	**and**	**cursed**	**Venusian**	**air**	**-**
"	这	领事	拖把	他的	出汗	,	仡	脸	和	被诅咒的	金星	空气	-

[kən'dɪʃənɪŋ] ['juːnɪts] .

conditioning	**units**	**.**
调理	单位	.

领事擦了擦汗涔涔的、肌肉发达的脸，咒骂着金星的空调。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [gai] ['kæləˌhæn] , ['eniweɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**Who**	**is**	**this**	**guy**	**Callahan**	**,**	**anyway**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	WHO	是	这	盖伊	卡拉汉	,	反正	?	"	他	问	.

“卡拉汉这个人到底是谁？”他问道。

" [aɪv] [hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][get] [mʌtʃ] [nuːz] [ɑːn][ðə; ði] [frʌn'tɪr] . "

"	**I've**	**heard**	**a**	**little**	**—**	**but**	**we**	**don't**	**get**	**much**	**news**	**on**	**the**	**frontier**	**.**	**"**
"	我已经	听到	一个	小的	—	但	我们	不	得到	很多	消息	在	这	边境	.	"

“我听到了一些消息——但我们很少能得到关于边疆的消息。”

" [pə'lɪtɪk(ə)l][ˌrefju'dʒiː] , " ['væniŋ] [sed] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][prə'dʒektər] .

"	**Political**	**refugee**	**,**	**"**	**Vanning**	**said**	**,**	**busy**	**with**	**the**	**projector**	**.**
"	政治的	难民	,	"	货车	说	,	忙碌的	和	这	投影仪	.

“政治难民，”范宁一边忙着摆弄投影仪一边说道。

" [pə'tenʃəli] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['deɪndʒərəs][men][ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] .

"	**Potentially**	**,**	**one**	**of**	**the**	**most**	**dangerous**	**men**	**in**	**the**	**System**	**.**
"	可能	,	一	的	这	最多	危险的	男人	在	这	系统	.

“他可能是体制内最危险的人物之一。”

['kæləˌhæn]['stɑːrtɪd][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['dɪpləmæt] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] [ɪ'nʌf] [ɪk'saɪtmənt]

Callahan	**started**	**his**	**career**	**as**	**a**	**diplomat**	**,**	**but**	**there**	**wasn't**	**enough**	**excitement**
卡拉汉	开始	他的	职业	作为	一个	外交官	,	但	那里	不是	足够的	激动

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	**him**	**.**
为了	他	.

卡拉汉最初是一名外交官，但他觉得这份工作不够刺激。

" [ðə; ði]['kɑːnsə(ə)l] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

"	The	consul	fumbled	with	a	cigar	.
"	这	领事	笨手笨脚	和	一个	雪茄	.

领事笨拙地摆弄着雪茄。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] ? "

"	Can	you	tell	me	any	more	?	"
"	能	你	告诉	我	任何	更多的	?	"

您还能告诉我更多吗?

" [wel] — ['kæləˌhæn][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['siːkrət] ['triːti] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .

"	Well	—	Callahan	got	hold	of	a	certain	secret	treaty	that	must	be	destroyed	.
"	出色地	—	卡拉汉	得到	抓住	的	一个	肯定	秘密	条约	那	必须	是	损毁	.

"嗯——卡拉汉掌握了一份必须销毁的秘密条约。"

[ɪf] [hiː; hi] [ʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['pleɪsɪz] , [hiː; hi] [maɪt] [stɑːrt][ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [pər'tɪkjələrli] [ɑːn]

If	he	shows	it	in	the	right	places	,	he	might	start	a	revolution	,	particularly	on
如果	他	演出	它	在	这	正确的	地方	,	他	可能	开始	一个	革命	,	特别	在

[kə'listəu] .

Callisto	.
卡利斯托	.

如果他能在合适的地方展示出来，他可能会引发一场革命，尤其是在卡利斯托星球上。

[maɪ][aɪ'diːə][ɪz] [ðæt] ['hiːz] ['haɪdɪŋ] [aʊt] [tɪl] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [daɪz] [daʊn] — [ænd; ənd] [ðen] ['hiːl] [hed]

My	idea	is	that	he's	hiding	out	till	the	excitement	dies	down	—	and	then	he'll	head
我的	主意	是	那	他是	隐藏	出去	直到	这	激动	死亡	向下	—	和	然后	地狱	头

[fɔːr; fər][kə'listəu] .

for	Callisto	.
为了	卡利斯托	.

我的想法是，他是在躲藏，等这股热潮过去之后——然后他就会前往卡利斯托。

" ['gʊdɛnoʊ] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps] .

"	Goodenow	pursed	his	lips	.
"	古德诺	攥紧	他的	嘴唇	.

古德诺抿了抿嘴唇。

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

"我懂了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][hɪm; ɪm] [hɪr] .

But	you	won't	find	him	here	.
但	你	惯于	寻找	他	这里	.

但你在这里找不到他。

" ['væniŋ] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

"	Vanning	jerked	his	thumb	toward	a	window	.
"	货车	猛地一抖	他的	拇指	朝向	一个	窗户	.

范宁猛地用拇指指向窗户。

" [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] — "

"	The	jungle	—	"
"	这	丛林	—	"

"丛林——"

" [hel] , [noʊ] !

"	Hell	,	no	!
"	地狱	,	不	!

"绝对不行！"

" [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] .
" the 这 consul 领事 said 说 decidedly 绝对地 .

领事斩钉截铁地说。

" ['viːnəs] , ['mɪstər] . ['vænɪŋ] , [ɪz][nɑːt] [ɜːrθ] .
" Venus 金星 , Mr 先生 . Vanning 货车 , is 是 not 不是 Earth 地球 .

"范宁先生，金星不是地球。"

[wiːv] [gɑːt][ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] ['setlmənts] ['skætərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ; [ðə; ði][rest][ɪz]
We've 我们已经 got 得到 about 关于 two 二 hundred 百 settlements 定居点 scattered 疏散 here 这里 and 和 there 那里 ; ; the 这 rest 休息 is 是
[swɑːmp][ænd; ənd] ['maʊntnz] .
swamp 沼泽 and 和 mountains 山脉 .

这里零星散布着大约两百个定居点；其余部分是沼泽和山脉。

[wen] [ə; eɪ][mæn][gets] [lɔːst] , [wiː; wi][weɪt][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd] [ðen] [raɪt] [aʊt][ə; eɪ] [deθ]
When 什么时候 a 一个 man 男人 gets 获得 lost 丢失的 , we 我们 wait 等待 a 一个 few 很少 days 天 and 和 then 然后 write 写 out 出去 a 一个 death 死亡
[sər'tɪfɪkət] .
certificate 证书 .

当一个人失踪后，我们会等几天，然后再开具死亡证明。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌns][æn; ən] ['ɜːrθˌmæn] [liːvz] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] , [hɪz; ɪz] ['nʌmbɝz] [ʌp] . "
Because 因为 once 一次 an 一个 Earthman 地球人 leaves 树叶 a 一个 settlement 沉降 , his 他的 number's 数量的 up 向上 . "

因为一旦地球人离开定居点，他的末日就到了。

" [soʊ] ? "
" So 所以 ? "

"所以？ "

" [soʊ]['kælə˛hæn] ['iznt] [hɪr] .
" So 所以 Callahan 卡拉汉 isn't 不是 here 这里 .

"所以卡拉汉不在。"

['noʊbɑːdi] [kʌmz] [hɪr] , " ['gʊdɛnoʊ] [sed] ['bɪtərli] .
Nobody 无人 comes 来 here 这里 , " Goodenow 古德诺 said 说 bitterly 苦涩地 .

"没人来这里，"古德诺苦涩地说。

" ['setləz] [duː] , " ['vænɪŋ] [rɪ'mɑːkt] .
" Settlers 定居者 do 做 , " Vanning 货车 remarked 评论 .

"定居者会这样做，"万宁说。

" ['blʌdi] [fuːlz] .
" Bloody 血腥 fools 傻瓜 .

"一群蠢货。"

[ðeɪ] [reɪz] [hɜːrb] [ænd; ənd]['moʊlə] .
They 他们 raise 增加 herbs 草药 and 和 mola 莫拉 .

他们种植草药和莫拉草。

[ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [kʌm] , ['viːnəs] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [ɪk'sept] [baɪ] ['neɪtɪvz] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] .

If	they	didn't	come	,	Venus	would	be	uninhabited	except	by	natives	in	a	few	years	.
如果	他们	没有	来	,	金星	会	是	无人	除了	经过	本地人	在	一个	很少	年	.

如果他们不来，几年后金星上除了原住民之外将不再有其他居民。

[ðə; ði] [nɔːrθ] - ['fiːvər] . . .

The	North	-	Fever	.	.	.
这	北	-	发烧	.	.	.

北方热病.....

[juːd] ['betər] [wɑːtʃ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [wei] .

You'd	better	watch	out	for	that	,	by	the	way	.
你会	更好的	手表	出去	为了	那	,	经过	这	方式	.

对了，你最好小心点。

[ɪf] [juː; jʊ][stɑːrt] ['fiːlɪŋ] ['rɑːki] , [siː] [ə; eɪ]['dɑːktər] .

If	you	start	feeling	rocky	,	see	a	doctor	.
如果	你	开始	感觉	岩石	,	看	一个	医生	.

如果感觉身体不适，请去看医生。

[nɑːt] [ðæt] ['itl] [help] .

Not	that	it'll	help	.
不是	那	它将	帮助	.

但这也没什么用。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][pʊt] ['ʌndər] [rɪ'streɪnt] [tɪl] [ðə; ði]['fiːvər] ['paːsiz] .

But	you	can	be	put	under	restraint	till	the	fever	passes	.
但	你	能	是	放	在下面	克制	直到	这	发烧	通过	.

但你可以被限制活动，直到退烧为止。

" ['væniŋ] [lʊkt] [ʌp] .

"	Vanning	looked	up	.
"	货车	看起来	向上	.

范宁抬起头。

" [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	I've	heard	of	that	.
"	我已经	听到	的	那	.

我听说过这件事。

[dʒʌst] [wʌt] — "

Just	what	—	"
只是	什么	—	"

到底是什么——"

" ['noʊbɑːdi] [noʊz] , " ['gʊdɛnoʊ] [sed] , ['ʃrʌgɪŋ] ['hoʊpləsli] .

"	Nobody	knows	,	"	Goodenow	said	,	shrugging	hopelessly	.
"	无人	知道	,	"	古德诺	说	,	耸肩	绝望地	.

"没人知道，"古德诺无奈地耸了耸肩说道。

" [ə; eɪ]['vaɪrəs] .

"	A	virus	.
"	一个	病毒	.

病毒。

[ə; eɪ] ['fɪltərəbl] ['vaɪrəs] , [prɪ'zuːməbli] .

A	filterable	virus	,	presumably	.
一个	可筛选	病毒	,	想必	.

大概是一种可过滤的病毒。

['saɪəntɪsts] [hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] ['viːnəs] [wʌz; wəz] ['kɔləˌnaɪzd] .

Scientists	have	been	working	on	it	ever	since	Venus	was	colonized	.
科学家	有	到过	在职的	在	它	曾经	自从	金星	曾是	已定殖	.

自从金星被殖民以来，科学家们就一直在研究这个问题。

[ˌaɪ ˈtiː] [hɪts] [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] , [tuː] .
It **hits** **the** **natives** **,** **too** **.**
它 点击量 这 本地人 , 也 .

当地居民也受到了影响。

[sʌm; səm][get][ˌaɪ ˈtiː] , [sʌm; səm][dəunt] .
Some **get** **it** **,** **some** **don't** **.**
一些 得到 它 , 一些 不 .

有些人能理解，有些人不能。

[ˌaɪ ˈtiː][wɜːrks][ðə; ði] [seɪm] [wei] [wɪð; wɪθ] [ˈɜːrθˌmæn] .
It **works** **the** **same** **way** **with** **Earthmen** **.**
它 作品 这 相同的 方式 和 地球人 .

对地球人来说也是如此。

[juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [jʊə(r)] [ˈkrækɪŋ] [ʌp] — [ænd; ənd] [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] — [juː; jʊ][goʊ] [nɔːrθ] .
You **feel** **like** **you're** **cracking** **up** **—** **and** **then** **,** **suddenly** **—** **you** **go** **North** **.**
你 感觉 喜欢 你是 裂纹 向上 — 和 然后 , 突然 — 你 去 北 .

你感觉自己快要崩溃了——然后，突然——你向北走去。

[ˈɪntuː][ðə; ði][swɑːmp] .
Into **the** **swamp** **.**
进入 这 沼泽 .

进入沼泽。

[juː; jʊ]['nevər] [kʌm] [bæk] .
You **never** **come** **back** **.**
你 绝不 来 后退 .

你再也回不来了。

[ðæts] [ðə; ði][end][ʌv; əv][juː; jʊ] . "
That's **the** **end** **of** **you** **.** **"**
那就是 这 结尾 的 你 . "

你完了。

" [ˈfʌni] ! "
" **Funny** **!** **"**
" 有趣的 ! "

“有趣的！”

" [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
" **Sure** **it** **is** **.**
" 当然 它 是 .

“当然是这样。”

[bʌt; bət] — ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leminz] ?
But **—** **ever** **heard** **of** **the** **lemmings** **?**
但 — 曾经 听到 的 这 旅鼠 ?

但是——你听说过旅鼠吗?

['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [mæs] ['pɪlgrəmɪdʒz] , ['mɪljənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Little **animals** **that** **used** **to** **make** **mass** **pilgrimages** **,** **millions** **of** **them** **.**
小的 动物 那 用过的 到 制作 大量的 朝圣 , 百万 的 他们 .

曾经进行大规模朝圣的小动物，数量高达数百万。

[ðeid] [hed] [west] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [kiːp] ['goʊɪŋ] .
They'd **head** **west** **till** **they** **reached** **the** **ocean** **,** **and** **then** **keep** **going** **.**
他们会 头 西方 直到 他们 达到 这 海洋 , 和 然后 保持 去 .

他们会一路向西，直到到达海边，然后再继续前进。

['noʊbɑːdi] [nuː] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] , ['iːðər] . "
Nobody **knew** **the** **cause** **of** **that** **,** **either** **.** **"**
无人 知道 这 原因 的 那 , 任何一个 . "

也没人知道原因。

" [wʌt] [laɪz] [nɔːrθ] ? "
" What lies north ? "
" 什么 谎言 北 ? "

"北方是什么？"

" [swɑːmp] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
" Swamp , I suppose .
" 沼泽 , 我 认为 .

"大概是沼泽吧。"

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ?
How should I know ?
如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

[wiːv] [gɑːt][noʊ] [fəˈsɪlətiz] [fɔːr; fər]['faɪndɪŋ] [aʊt] .
We've got no facilities for finding out .
我们已经 得到 不 设施 为了 寻找 出去 .

我们没有办法查明真相。

[wiː; wi][kɑːnt][flai] , [ænd; ənd] [ekspɪ'dɪʃnz] [seɪ] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][bʌt; bət][ðə; ði]['juːʒuəl]
We can't fly , and expeditions say there's nothing there but the usual
我们 不能 飞 , 和 探险 说 有 没有什么 那里 但 这 通常
[viːn'juːsiən] [hel] .
Venusian hell .
金星 地狱 .

我们无法飞行，探险队说那里除了金星上常见的炼狱之外什么也没有。

[aɪ] [wɪʃ] — "
I wish — "
我 希望 — "

我希望——"

" [oʊ] - [oʊ] !
" Oh - oh !
" 哦 - 哦 !

哦哦!

" ['væniŋ] [sæt][ʌp] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][prə'dʒektər] .
" Vanning sat up , peering into the projector .
" 货车 卫星 向上 , 窥视 进入 这 投影仪 .

范宁坐起身，凝视着投影仪。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['gʊdɛnoʊ] .
" Wait a minute , Goodenow .
" 等待 一个 分钟 , 古德诺 .

"等一下，古德诺。"

[aɪ] [θɪŋk] — "
I think — "
我 思考 — "

我认为-"

" ['kæləˌhæn] ?
" Callahan ?
" 卡拉汉 ?

"卡拉汉？"

[noʊ] ! "
No ! "
不 ! "

不！ "

" ['hiːz] [dɪs'gaɪzd] , [bʌt; bət] . . .
" He's disguised , but . . .
" 他是 伪装 , 但 . . .

他伪装了，但是……

['lʌki] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l] ['muːvi] .
Lucky this is a three - dimensional movie .
幸运的 这 是 一个 三 - 维度 电影 .

幸好这是一部三维电影。

[lets] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Let's hear his voice .
我们来吧 听到 他的 嗓音 .

让我们听听他的声音。

" ['væniŋ] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] .
" Vanning touched a button on the box .
" 货车 感动 一个 按钮 在 这 盒子 .

范宁按了一下盒子上的一个按钮。

[ə; eɪ] [loʊ] , ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [sed] :
A low , musical voice said :
一个 低的 , 音乐 嗓音 说 :

一个低沉而悦耳的声音说道：

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒə'roʊm] ['bɛntli] , [nuː] [jɔːk] ['sɪti] , [ɜːrθ] .
" My name is Jerome Bentley , New York City , Earth .
" 我的 姓名 是 杰罗姆 宾利 , 新的 约克 城市 , 地球 .

“我的名字是杰罗姆·本特利，来自地球纽约市。”

[aɪm][æn; ən][ɪm'pɔːrtər] ,
I'm an importer ,
我是 一个 进口商 ,

我是一名进口商，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ɑːn]['viːnəs][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['stedi] [sə'plaɪ]
and am on Venus to investigate the possibilities of buying a steady supply
和 是 在 金星 到 调查 这 可能性 的 购买 一个 稳定的 供应
[ʌv; əv] [hɜːrb] — "
of herbs — "
的 草药 — "

我现在在金星上，目的是考察能否稳定地购买到草药——

" [jeə] , " ['væniŋ] [sed] ['toʊnləsli] .
" Yeah , " Vanning said tonelessly .
" 是的 , " 货车 说 无声地 .

“是啊，”范宁语气平淡地说。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" That's it .
" 那就是 它 .

“就是这样。

[dʒə'roʊm] ['bɛntli] — [nʌts] !
Jerome Bentley — nuts !
杰罗姆 宾利 — 坚果 !

杰罗姆·本特利——疯了！

[ðæts] [dɑːn] ['kæləˌhæn] !
That's Don Callahan !
那就是 大学教师 卡拉汉 !

那是唐·卡拉汉！

['hiːz]	[dɪs'gaɪzd]	[soʊ]	[wel]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['mʌðər]	['wʊdnt]	[noʊ]	[hɪm; ɪm]	—	[best]	[meɪk]	-	[ʌp]	['ɑːrtɪst]	[ɪn]
He's	**disguised**	**so**	**well**	**his**	**own**	**mother**	**wouldn't**	**know**	**him**	**—**	**best**	**make**	**-**	**up**	**artist**	**in**
他是	伪装	所以	出色地	他的	自己的	母亲	不会	知道	他	—	最好的	制作	-	向上	艺术家	在

[ðə; ði]	['sɪstəm]	.
the	**System**	**.**
这	系统	.

他伪装得太好了，连他亲妈都认不出他——他是系统里最好的化妆师。

[bʌt; bət]	[aɪv]	['stʌdid]	[hɪz; ɪz]	['rekərdz]	[tɪl]	[aɪ]	['nɪrli]	[went]	[blaɪnd]	[ænd; ənd]	[def]	.
But	**I've**	**studied**	**his**	**records**	**till**	**I**	**nearly**	**went**	**blind**	**and**	**deaf**	**.**
但	我已经	研究	他的	记录	直到	我	几乎	去	瞎的	和	聋	.

但我研究他的记录，几乎都快瞎了聋了。

[aɪ]	[dəunt]	[meɪk]	[mɪ'steɪks]	[ə'baʊt]	['kæləˌhæn]	['eni]	[mɔːr]	.
I	**don't**	**make**	**mistakes**	**about**	**Callahan**	**any**	**more**	**.**
我	不	制作	错误	关于	卡拉汉	任何	更多的	.

我再也不会在卡拉汉的事情上犯错了。

"	['gʊdɛnoʊ]	[bliŋkt]	.
"	**Goodenow**	**blinked**	**.**
"	古德诺	眨眼	.

古德诺眨了眨眼。

"	[aɪl]	[biː; bi]	[bləʊd]	.
"	**I'll**	**be**	**blowed**	**.**
"	患病的	是	吹	.

“我会大吃一惊。”

[aɪv]	[siːn]	[ðə; ði]	[mæn]	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	[taɪmz]	,	[ænd; ənd]	[aɪ'd]	[hæv; həv]	[swɔːrn]	.	.	.	[wel]	!
I've	**seen**	**the**	**man**	**a**	**dozen**	**times**	**,**	**and**	**I'd**	**have**	**sworn**	**.**	**.**	**.**	**well**	**!**
我已经	已见	这	男人	一个	打	时代	,	和	ID	有	宣誓	.	.	.	出色地	!

我见过这个人十几次，我发誓……好吧！

[ɪf]	[jʊə(r)]	[ʃʊr]	—	"
If	**you're**	**sure**	**—**	**"**
如果	你是	当然	—	"

如果你确定的话——”

"	[aɪm]	[ʃʊr]	.
"	**I'm**	**sure**	**.**
"	我是	当然	.

“我敢肯定。

"	['væniŋ]	[rɪ'fɜːrd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['rekərdz]	.
"	**Vanning**	**referred**	**to**	**the**	**records**	**.**
"	货车	指	到	这	记录	.

范宁指的是这些记录。

"	['steɪɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[stɑːr]	['pæləs]	,	[eɪ]	?
"	**Staying**	**at**	**the**	**Star**	**Palace**	**,**	**eh**	**?**
"	入住	在	这	星星	宫殿	,	嗯	?

“入住星宫酒店啊？”

[oʊ'keɪ]	,	[aɪl]	[biː; bi]	['pʊʃɪŋ]	[ɔːf]	.	"
Okay	**,**	**I'll**	**be**	**pushing**	**off**	**.**	**"**
好的	,	患病的	是	推动	离开	.	"

好的，我要出发了。

"	[aɪl]	[goʊ]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	,	"	[ðə; ði]	['kɑːns(ə)l]	['ɔːfərd]	,
"	**I'll**	**go**	**with**	**you**	**,**	**"**	**the**	**consul**	**offered**	**,**
"	患病的	去	和	你	,	"	这	领事	提供	,

“我陪你一起去，”领事提议道。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['bʌlki] ['bɑ:di][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [desk] .

and	lifted	his	bulky	body	from	behind	the	gleaming	desk	.
和	抬起	他的	笨重	身体	从	在后面	这	闪闪发光	桌子	.

他从锃亮的办公桌后面抬起了自己庞大的身躯。

[tə'geðər] [ðə; ði] [tu:] [men] [went] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['mʌgi] [vi:n'ju:siən] [deɪ] ,

Together	the	two	men	went	out	into	the	muggy	Venusian	day	,
一起	这	二	男人	去	出去	进入	这	闷热	金星	天	,

两人一同走进了闷热的金星日光中。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['feɪdɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [sloʊ] , [blu:] [dʌsk] .

which	was	now	fading	to	a	slow	,	blue	dusk	.
哪个	曾是	现在	褪色	到	一个	慢的	,	蓝色的	黄昏	.

眼前的景色渐渐渐渐消逝，取而代之的是缓慢的蓝色黄昏。

['vi:nəs] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'vɑ:lv] ; [ˌaɪ 'ti:] ['laɪbreɪt] .

Venus	did	not	revolve	;	it	librated	.
金星	做过	不是	围绕	;	它	解放	.

金星并不绕着太阳公转，而是做天平动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] ['sʌnset] .

There	was	no	such	thing	as	sunrise	and	sunset	.
那里	曾是	不	这样的	事物	作为	日出	和	日落	.

当时还没有日出日落的概念。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['regjələr] ['θɪkənɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l]

But	there	was	a	very	regular	thickening	and	fading	of	the	eternal
但	那里	曾是	一个	非常	常规的	增稠	和	褪色	的	这	永恒

[klaʊdbæŋks] [ðæt] [raɪðd] [ˌoʊvər'hed] ,

cloudbanks	that	writhed	overhead	,
云库	那	扭动	开销	,

但是，头顶上翻滚的永恒云层却呈现出非常规律的增厚和消散现象。

[ə'prɑ:ksɪˌmeɪtɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

approximating	day	and	night	.
近似	天	和	夜晚	.

近似于白天和黑夜。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][kən'tɪnjuəl]['fræntɪk] [dɪ'stɜ:rbəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

Despite	the	continual	frantic	disturbance	of	the	atmosphere	,
尽管	这	持续的	疯狂的	干扰	的	这	气氛	,

尽管大气持续受到剧烈扰动，

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜ:r; wər][soʊ] [θɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nevər]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [sʌn] .

the	clouds	were	so	thick	that	it	was	never	possible	to	see	the	Sun	.
这	云	是	所以	厚的	那	它	曾是	绝不	可能的	到	看	这	太阳	.

云层非常厚，根本看不到太阳。

['oʊnli][ðə; ði] ['rægɪd] , [aɪ] - ['streɪnɪŋ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪnəs] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Only	the	ragged	,	eye	-	straining	movement	of	the	grayness	overhead	,	and	the
仅有的	这	破烂不堪	,	眼睛	-	紧张	移动	的	这	灰色	开销	,	和	这

[wɔ:rm] ,

warm	,
温暖的	,

只有头顶上灰蒙蒙的天空那参差不齐、令人眼花缭乱的晃动，以及温暖的.....

['hju:mɪd][wɪnd] [ðæt] ['gʌstɪd] [ə'genst] [jʊr; jər] ['swetɪŋ] [skɪn] .

humid	wind	that	gusted	against	your	sweating	skin	.
湿	风	那	阵风	反对	你的	出汗	皮肤	.

潮湿的风吹拂着你汗湿的皮肤。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌlfərəs] [smelz] [ðæt] ['drɪftɪd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] — ['əudəz][ʌv; əv]

And	the	sulphurous	smells	that	drifted	in	from	the	jungle	—	odors	of
和	这	硫磺	气味	那	漂移	在	从	这	丛林	—	气味	的

['stægnənt]['wɔ:tər][ænd; ənd] ['rɑ:tnnəs] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [gru:] [ʌn'helθɪli] [waɪt] .

stagnant	water	and	rottenness	and	things	that	grew	unhealthily	white	.
停滞不前	水	和	腐烂	和	事物	那	生长	不健康的	白色的	.

还有从丛林飘来的硫磺味——死水、腐烂和病态的白色植物的气味。

[frʌn'tɪr] [taʊn] , ['vænɪŋ] [θɔ:t] , [æz; əz][hi:; hi] [glɑ:nst] [ə'raʊnd] .

Frontier	town	,	Vanning	thought	,	as	he	glanced	around	.
边境	镇	,	货车	想法	,	作为	他	瞥了一眼	大约	.

“边陲小镇,”范宁环顾四周，心想。

[ʃɪ'kɑ:goʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [ðɪs] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

Chicago	must	have	looked	like	this	,	in	the	old	days	,
芝加哥	必须	有	看起来	喜欢	这	,	在	这	老的	天	,

过去的芝加哥一定就是这个样子。

[wen] [stri:ts] [wɜ:r; wər] [ˌʌn'peɪvd] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['taʊnz] ['oʊnli]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər]

when	streets	were	unpaved	and	business	was	the	town's	only	reason	for
什么时候	街道	是	未铺设路面	和	商业	曾是	这	镇上的	仅有的	原因	为了

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

当时街道尚未铺设路面，商业是小镇存在的唯一理由。

[bʌt; bət] ['vi:nəs] ['lændɪŋ] [wʊd] ['nevər] [groʊ] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] [ʃɪ'kɑ:goʊ] .

But	Venus	Landing	would	never	grow	into	another	Chicago	.
但	金星	降落	会	绝不	生长	进入	其他	芝加哥	.

但维纳斯兰丁永远不会发展成另一个芝加哥。

[ə; eɪ] [fju:] ['θaʊz(ə)nd] [soʊlz] , ['wɜ:rkɪŋ] ['ʌndər]['terəb(ə)l]['hændikæps] , ['ɔ:lweɪz] [fiərɪŋ] [ðə; ði] [nɔ:rθ] -

A	few	thousand	souls	,	working	under	terrible	handicaps	,	always	fearing	the	North	-
一个	很少	千	灵魂	,	在职的	在下面	糟糕的	障碍	,	总是	害怕	这	北	-

['fi:vər] [ðæt] [ment] [deθ] . . . .

Fever	that	meant	death	.	.	.	.
发烧	那	意思是	死亡	.	.	.	.

几千名劳动者，在极其恶劣的条件下工作，时刻恐惧着那意味着死亡的北方热病……

['mʌdi] [stri:ts] , ['wʊd(ə)n] ['saɪdwɔ:k] [ɔ:l'redi] ['rɔtiŋ] , ['met(ə)l] ['bɪldɪŋz] , [ʌv; əv] [tu:] ['stɔ:riz] [æt; ət]

Muddy	streets	,	wooden	sidewalks	already	rotting	,	metal	buildings	,	of	two	stories	at
浑	街道	,	木制的	人行道	已经	腐烂	,	金属	建筑物	,	的	二	故事	在

[moʊst] ,

most	,
最多	,

泥泞的街道，已经腐朽的木制人行道，最多只有两层的金属建筑。

[lɔ:ŋ] , [loʊ] [ˌhaɪdrə'pɑ:nɪk] [ʃedz] , [ə; eɪ] [dʌl] , [hɑ:t] ['æpəθi] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] — [ðæt]

long	,	low	hydroponic	sheds	,	a	dull	,	hot	apathy	that	hung	over	everything	—	that
长的	,	低的	水培	棚屋	,	一个	乏味的	,	热的	冷漠	那	悬挂	超过	一切	—	那

[wʌz; wəz]['vi:nəs] ['lændɪŋ] .

was	Venus	Landing	.
曾是	金星	降落	.

长长的、低矮的水培棚，笼罩着一切的沉闷、闷热的冷漠——这就是维纳斯登陆点。

[ə; eɪ] [fju:] ['neɪtɪvz] ['ʃʌfəld] [pæst][ɑ:n][ðer; ðər] ['snoʊʃu:] [fi:t] , ['lʊkɪŋ] [fæt][ænd; ənd][wet] ,

A	few	natives	shuffled	past	on	their	snowshoe	feet	,	looking	fat	and	wet	,
一个	很少	本地人	洗牌	过去的	在	他们的	雪鞋	脚	,	寻找	胖的	和	湿的	,

几个当地人穿着雪鞋，步履蹒跚地走过，看起来又胖又湿。

[æz; əz] [ðoʊ] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv][wæks][ðæt][hæd; həd][bɪ'gʌn][tuː; tə][rʌn] .

as	though	made	out	of	wax	that	had	begun	to	run	.
作为	尽管	制成	出去	的	蜡	那	有	开始	到	跑步	.

仿佛是用开始流淌的蜡制成的。

[ðə; ði][stɑːr]['pæləs][wʌz; wəz][ə; eɪ][daʊn] - [æt; ət] - [ðə; ði] - [hiːlz]['plæstɪk]['bɪldɪŋ] , [steɪnd][ænd; ənd]

The	Star	Palace	was	a	down	-	at	-	the	-	heels	plastic	building	,	stained	and
这	星星	宫殿	曾是	一个	向下	-	在	-	这	-	高跟鞋	塑料	建筑	,	染色	和

[dis'kʌlərd] [baɪ][ðə; ði][dæmp][moʊldz] .

discolored	by	the	damp	molds	.
变色	经过	这	潮湿	模具	.

星宫是一座破败不堪的塑料建筑，被潮湿的霉菌弄得污渍斑斑、褪色不堪。

['gʊdɛnoʊ] [dʒɜːrk][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði][klɜːrk] .

Goodenow	jerked	his	head	at	the	clerk	.
古德诺	猛地一抖	他的	头	在	这	职员	.

古德诺朝店员猛地甩了甩头。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] - ? "

"	Where's	Leester	?	"
"	在哪里?	-	?	"

利斯特在哪儿?

" [nɔːrθ] - ['fiːvər] , " [ðə; ði][mæn][sed] , ['wɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz]['loʊər][lɪp] .

"	North	-	Fever	,	"	the	man	said	,	worrying	his	lower	lip	.
"	北	-	发烧	,	"	这	男人	说	,	令人担忧	他的	降低	唇	.

“北方热病，”那人说着，不安地咬着下唇。

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . . . [wiː; wi] ['kudnt] [stɑːp][hɪm; ɪm] . "

"	This	morning	.	.	.	we	couldn't	stop	him	.	"
"	这	早晨	.	.	.	我们	不能	停止	他	.	"

“今天早上……我们没能阻止他。”

" [oʊ] , [hel] , " [ðə; ði]['kɑːns(ə)l][sed] ['hoʊpləsli] , ['tɜːrnɪŋ][tuː; tə] ['væniŋ] .

"	Oh	,	hell	,	"	the	consul	said	hopelessly	,	turning	to	Vanning	.
"	哦	,	地狱	,	"	这	领事	说	绝望地	,	转弯	到	货车	.

“哦，该死，”领事绝望地说着，转向范宁。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	That's	the	way	it	is	.
"	那就是	这	方式	它	是	.

事情就是这样。

[wʌns][ðə; ði]['fiːvər][hɪts][juː; jʊ] , [juː; jʊ][goʊ]['kreɪzi] .

Once	the	fever	hits	you	,	you	go	crazy	.
一次	这	发烧	点击量	你	,	你	去	疯狂的	.

一旦发烧，你就会变得神志不清。

[duː] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][get][ə'weɪ][ænd; ənd] [hed] [nɔːrθ] .

Do	everything	and	anything	to	get	away	and	head	north	.
做	一切	和	任何事物	到	得到	离开	和	头	北	.

想尽一切办法逃离这里，一路向北。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs][kɪd] .

Leester	was	a	nice	kid	.
-	曾是	一个	好的	孩子	.

利斯特是个好孩子。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][bæk][tuː; tə] [ɜːrθ] , [nekst] ['krɪsməs] .

He	was	going	back	to	Earth	,	next	Christmas	.
他	曾是	去	后退	到	地球	,	下一个	圣诞节	.

他将在下一个圣诞节返回地球。

" ['væniŋ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][klɜːrk] .
" Vanning looked at the clerk .
" 货车 看起来 在 这 职员 .

范宁看了看店员。

" [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [dʒə'roʊm] ['bɛntliːz] ['steɪɪŋ] [hɪr] . "
" A man named Jerome Bentley's staying here . "
" 一个 男人 命名 杰罗姆 宾利的 入住 这里 . "

“一个名叫杰罗姆·本特利的人住在这里。”

" ['hiːz] ['sʌmwer] [ə'raʊnd] [taʊn] .
" He's somewhere around town .
" 他是 某处 大约 镇 .

“他就在镇上的某个地方。”

[də'noʊ] [wer] . "
Dunno where . "
不知道 在哪里 . "

不知道在哪儿。

" [oʊ'keɪ] , " [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] [sed] .
" Okay , " the consul said .
" 好的 , " 这 领事 说 .

“好的，”领事说。

" [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] , [foʊn] [maɪ] ['ɑːfɪs] .
" If he comes in , phone my office .
" 如果 他 来 在 , 电话 我的 办公室 .

“如果他进来，请打电话到我的办公室。”

[bʌt; bət][dəunt] [tel] [hɪm; ɪm][wiː; wi][wɜːr; wər] ['æskɪŋ] . "
But don't tell him we were asking . "
但 不 告诉 他 我们 是 问 . "

但别告诉他是我们问的。

" [jʌp] .
" Yup .
" 是的 .

“是的。

" [ðə; ði][klɜːrk] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [veɪg] ['skruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
" The clerk resumed his vague scrutiny of the ceiling .
" 这 职员 恢复 他的 模糊的 审查 的 这 天花板 .

店员继续漫不经心地打量着天花板。

['væniŋ] [ænd; ənd] ['gʊdɛnoʊ] [went] [aʊt] .
Vanning and Goodenow went out .
货车 和 古德诺 去 出去 .

范宁和古德诺出去了。

" [wer] [naʊ] ? "
" Where now ? "
" 在哪里 现在 ? "

“接下来去哪儿？”

" [wiːl] [dʒʌst]['æmb(ə)l] [ə'raʊnd] .
" We'll just amble around .
" 出色地 只是 缓行 大约 .

“我们就随便逛逛。”

[haɪ] !
Hi !
你好 !

你好！

" [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] [heild] [ə; eɪ] ['rikʃɔː] ,
" **The** **consul** **hailed** **a** **ricksha** **,**
" 这 领事 赞誉 一个 黄包车 ,

领事招了一辆人力车，

[drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] ['neɪtɪv] — [ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪp] [ʌv; əv]['viːəkl; 'viːhɪkl][ɪn] ['viːnəs] ['læn.dɪŋz] ['mʌdi] [striːts]
drawn **by** **a** **native** **—** **the** **usual** **type** **of** **vehicle** **in** **Venus** **Landing's** **muddy** **streets**
绘制 经过 一个 本国的 — 这 通常 类型 的 车辆 在 金星 着陆点 浑 街道
.
:
.

由当地人驾驶——这是维纳斯登陆点泥泞街道上常见的交通工具类型。

" [hɑːp][ɪn] , ['væniŋ] .
" **Hop** **in** **,** **Vanning** **.**
" 跳 在 , 货车 .

“上车吧，范宁。”

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [əu'beid] .
" **The** **detective** **obeyed** **.**
" 这 侦探 服从 .

侦探服从了命令。

[hɪz; ɪz] ['hedeɪk] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [wɜːrs] .
His **headache** **was** **getting** **worse** **.**
他的 头痛 曾是 获得 更糟 .

他的头痛越来越严重。

[ðeɪ] ['kudnt] [faɪnd]['kælə˛hæn] .
They **couldn't** **find** **Callahan** **.**
他们 不能 寻找 卡拉汉 .

他们找不到卡拉汉。

[ə; eɪ] [fjuː] [men] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['ɜːrliər] [ðæt] [deɪ] .
A **few** **men** **said** **that** **they** **had** **seen** **him** **earlier** **that** **day** **.**
一个 很少 男人 说 那 他们 有 已见 他 早些时候 那 天 .

有几个人说他们当天早些时候见过他。

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [glimpst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .
Someone **had** **glimpsed** **him** **on** **the** **outskirts** **of** **the** **settlement** **.**
某人 有 瞥见 他 在 这 郊区 的 这 沉降 .

有人在定居点边缘瞥见了他。

" ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ?
" **Heading** **for** **the** **jungle** **?**
" 标题 为了 这 丛林 ?

“要去丛林吗？”

" ['gʊdɛnoʊ] [æskt] ['kwɪkli] .
" **Goodenow** **asked** **quickly** **.**
" 古德诺 问 迅速地 .

古德诺很快问道。

" [hiː; hi] — [jeə] .
" **He** **—** **yeah** **.**
" 他 — 是的 .

“他——是的。”

[hiː; hi] [lʊkt] . . . ['veri] [bæd] .
He **looked** **.** **.** **.** **very** **bad** **.**
他 看起来 . . . 非常 坏的 .

他看起来……情况很糟糕。

" [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] [sʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] .
" The consul sucked in his breath .
" 这 领事 真烂 在 他的 气息 .

领事倒吸了一口气。

" [aɪ] ['wʌndər] .
" I wonder .
" 我 想知道 .

“我想知道。

[lets] [goʊ] [aʊt] [ðæt] [wei] , ['væniŋ] . "
Let's go out that way , Vanning . "
我们来吧 去 出去 那 方式 , 货车 . "

范宁，咱们就从那边出去吧。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] ['fɪgjər] — "
What do you figure — "
什么 做 你 数字 — "

你觉得——

" [ðə; ði]['fiːvər] , ['meɪbi] , " ['gʊdɛnoʊ] [grʌntid] .
" The fever , maybe , " Goodenow grunted .
" 这 发烧 , 或许 , " 古德诺 哼哼 .

“也许是发烧吧，”古德诺咕哝道。

" [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [fæst] .
" It strikes fast .
" 它 罢工 快速地 .

它攻击速度很快。

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə][nɑːn] - ['neɪtɪvz] .
Especially to non - natives .
尤其 到 非 - 本地人 .

尤其对于非本地人来说。

[ɪf] [jʊr; jər] [frend] ['kæləˌhænz] [kɔːt] [nɔːrθ] - ['fiːvər] , [hiː; hi][dʒʌst]['stɑːrtɪd] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
If your friend Callahan's caught North - Fever , he just started walking into the
如果 你的 朋友 卡拉汉的 捕捉 北 - 发烧 , 他 只是 开始 步行 进入 这
[swɑːmp][ænd; ənd][fər'gɑːt][tuː; tə][stɑːp] .
swamp and forgot to stop .
沼泽 和 忘了 到 停止 .

如果你的朋友卡拉汉得了北热病，那他一定是走进了沼泽，然后就忘了停下来。

[juː; jʊ][kæn; kən][mɑːrk][ðə; ði] [keɪs] [kloʊzd] . "
You can mark the case closed . "
你 能 标记 这 案件 关闭 . "

您可以将此案标记为已结案。

" [nɑːt] [tɪl] [aɪ][get] [ðæt] ['triːti] [bæk] , " ['væniŋ] [grauld] .
" Not till I get that treaty back , " Vanning growled .
" 不是 直到 我 得到 那 条约 后退 , " 货车 咆哮 .

“除非我把那份条约拿回来，”范宁咆哮道。

['gʊdɛnoʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊtfəli] .
Goodenow shook his head doubtfully .
古德诺 摇晃 他的 头 怀疑地 .

古德诺疑惑地摇了摇头。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [gruː] [spɑːsə] [ænd; ənd] ['siːst] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] ['fɔːrɪst] .

The	buildings	grew	sparser	and	ceased	at	the	edge	of	the	pale	forest	.
这	建筑物	生长	更稀疏	和	停止	在	这	边缘	的	这	苍白	森林	.

建筑物越来越稀疏，最终在苍白森林的边缘戛然而止。

[brɔːd] - [liːft] ['dʒʌŋg(ə)l] [groʊθ] [spræŋ] [frʌm; frəm] [mɔɪst] [blæk] [sɔɪl] .

Broad	-	leafed	jungle	growths	sprang	from	moist	black	soil	.
广阔	-	有叶子的	丛林	增长	弹簧	从	潮湿	黑色的	土壤	.

潮湿的黑土中长出了枝繁叶茂的丛林植物。

[ðə; ði] ['rikʃɔː] [stɑːpt] ; [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['tʃætəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ] .

The	ricksha	stopped	;	the	native	chattered	in	his	own	tongue	.
这	黄包车	停止	;	这	本国的	喋喋不休	在	他的	自己的	舌头	.

人力车停了下来；当地人用自己的语言叽叽喳喳地说着话。

" [ʃʊr] , " ['gʊdɛnoʊ] [sed] , ['tɔːsɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɔɪn] .

"	Sure	,	"	Goodenow	said	,	tossing	him	a	coin	.
"	当然	,	"	古德诺	说	,	抛掷	他	一个	硬币	.

“当然可以，”古德诺说着，扔给他一枚硬币。

" [weɪt] [hɪr] .

"	Wait	here	.
"	等待	这里	.

请在此等候。

['zæn] - - .

Zan	-	t'kshan	.
赞	-	-	.

赞特克山。

" [hɪz; ɪz]['bɜːrli] ['fɪgjər] ['lʌmbərd] ['ɪntuː][ðə; ði][trænz'luːs(ə)nt] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

"	His	burly	figure	lumbered	into	the	translucent	twilight	of	the	jungle	.
"	他的	魁梧的	数字	笨重的	进入	这	半透明	暮	的	这	丛林	.

他魁梧的身影蹒跚地走进了丛林朦胧的暮色中。

['væniŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

Vanning	was	at	his	heels	.
货车	曾是	在	他的	高跟鞋	.

范宁紧随其后。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fuːt'prints] — ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

There	were	footprints	—	many	of	them	.
那里	是	脚印	—	许多	的	他们	.

到处都是脚印——很多脚印。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɪg'nɔːrd] [ðem; ðəm] , ['muːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['viːnəs] ['lændɪŋ]

The	detective	ignored	them	,	moving	in	a	straight	line	away	from	Venus	Landing
这	侦探	忽略	他们	,	移动	在	一个	直的	线	离开	从	金星	降落

.

:

.

侦探没有理会他们，径直离开了金星登陆点。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [bleizd] ['moʊlə] [triːz] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] ['bʌkits] [hʌŋ] [tuː; tə]

Here	and	there	were	blazed	mola	trees	,	some	with	buckets	hung	to
这里	和	那里	是	燃烧的	莫拉	树木	,	一些	和	水桶	悬挂	到

[kə'lekt] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [sæp] .

collect	the	dripping	sap	.
收集	这	滴落	树液	.

这里那里有几棵被烧焦的莫拉树，有些树上挂着桶来收集滴落的树液。

[ðə; ði] [fuːt'prints] [gruː] ['feɪntər] .
The **footprints** **grew** **fainter** **.**
这 脚印 生长 较暗 .

脚印渐渐变得模糊不清。

[æt; ət] [læst] ['oʊnli] [wʌn] [set] [rɪ'meɪnd] ['vɪzəb(ə)l] .
At **last** **only** **one** **set** **remained** **visible** **.**
在 最后的 仅有的 一 放 剩余 可见的 .

最后只剩下一排还清晰可见。

" [ə; eɪ] [mæn] .
" **A** **man** **.**
" 一个 男人 .

一个男人。

['prɪti] ['hevi] - [set] , [tuː] .
Pretty **heavy** **-** **set** **,** **too** **.**
漂亮的 重的 - 放 , 也 .

体型也相当魁梧。

['werɪŋ] [ɜːrθ] [ʃuːz] , [nɑːt] ['sænd(ə)lz] [laɪk] [moʊst] [ʌv; əv] ['aʊərz] .
Wearing **Earth** **shoes** **,** **not** **sandals** **like** **most** **of** **ours** **.**
穿着 地球 鞋 , 不是 凉鞋 喜欢 最多 的 我们的 .

穿着地球鞋，而不是像我们大多数人那样穿凉鞋。

['kælə,hæn] , ['prɑːbəbli] .
Callahan **,** **probably** **.**
卡拉汉 , 大概 .

可能是卡拉汉。

" ['væniŋ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Vanning** **nodded** **.**
" 货车 点头 .

范宁点了点头。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [bæk] [baɪ] [ðɪs] [ruːt] . "
" **He** **didn't** **come** **back** **by** **this** **route** **.** **"**
" 他 没有 来 后退 经过 这 路线 . "

"他没有走这条路回来。"

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [bæk] , " ['gʊdɛnoʊ] [sed] ['ʃɔːrtli] .
" **He** **didn't** **come** **back** **,** **"** **Goodenow** **said** **shortly** **.**
" 他 没有 来 后退 , " 古德诺 说 不久 .

"他没回来，"古德诺简短地说。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [wʌn] - [wei] [treɪl] . "
" **This** **is** **a** **one** **-** **way** **trail** **.** **"**
" 这 是 一个 一 - 方式 踪迹 . "

这是一条单行道。

" [wel] , [aɪm] ['goʊɪŋ] ['æftər] [hɪm; ɪm] . "
" **Well** **,** **I'm** **going** **after** **him** **.** **"**
" 出色地 , 我是 去 后 他 . "

"好吧，我要去找他算账。"

" [its] [ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] .
" **It's** **suicidal** **.**
" 它是 有自杀倾向 .

"这是自杀行为。"

[bʌt; bət] — [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? "
But **—** **I** **suppose** **I** **can't** **talk** **you** **out** **of** **it** **?** **"**
但 — 我 认为 我 不能 讲话 你 出去 的 它 ? "

但是——我想我劝不动你吧?

" [juː; jʊ][kɑːnt] . "
" You can't . "
" 你 不能 . "

“你不能。”

" [wel] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [aɪl] [faɪnd][juː; jʊ][æn; ən]['aʊtfɪt] .
" Well , come back to town and I'll find you an outfit .
" 出色地 , 来 后退 到 镇 和 患病的 寻找 你 一个 全套服装 .

“好吧，你回城里来，我会帮你找一套衣服。”

[sə'plaɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæk] - [naɪf] .
Supplies and a hack - knife .
补给品 和 一个 黑客 - 刀 .

一些工具和一把小刀。

['meɪbi] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][sʌm; səm][men] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
Maybe I can find some men willing to go with you . "
或许 我 能 寻找 一些 男人 愿意的 到 去 和 你 . "

或许我能找到一些愿意跟你一起去的男人。

" [noʊ] , " ['væniŋ] [sed] .
" No , " Vanning said .
" 不 , " 货车 说 .

“不，”范宁说。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [weɪst] [taɪm] .
" I don't want to waste time .
" 我 不 想 到 浪费 时间 .

我不想浪费时间。

[aɪl] [stɑːrt] [naʊ] .
I'll start now .
患病的 开始 现在 .

我现在就开始。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['hɔːltɪd] [baɪ] [gʊdɛnoʊz] [rɪ'streɪnɪŋ] [grɪp] .
" He took a few steps , and was halted by Goodenow's restraining grip .
" 他 采取 一个 很少 步骤 , 和 曾是 停止 经过 古德诺 限制 紧握 .

他走了几步，就被古德诺的钳制住了。

" [hoʊld][ɑːn] , " [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] [sed] , [ə; eɪ] [nuː] [noʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Hold on , " the consul said , a new note in his voice .
" 抓住 在 , " 这 领事 说 , 一个 新的 笔记 在 他的 嗓音 .

“等等，”领事说道，语气中带着一丝新的意味。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kloʊsli] ['ɪntuː] - [feɪs] , [ænd; ənd] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][ə; eɪ] ['saʊndləs] ['wɪs(ə)l] .
He looked closely into Vanning's face , and pursed his lips in a soundless whistle .
他 看起来 密切 进入 - 脸 , 和 攥紧 他的 嘴唇 在 一个 无声 哨
:

他仔细地看了看范宁的脸，抿了抿嘴，无声地吹了个口哨。

" [juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" You've got it , " he said .
" 你已经 得到 它 , " 他 说 .

“你明白了，”他说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] . "
" I should have noticed before . "
" 我 应该 有 注意到 前 . "

“我应该早点注意到的。”

" [gɑːt] [wʌt] ? "
" Got what ? "
" 得到 什么 ? "

“得到什么了？”

" [ðə; ði] [nɔːrθ] - ['fiːvər] , [mæn] !
" The North - Fever , man !
" 这 北 - 发烧 , 男人 !

“北方热潮，伙计！”

[naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] —
Now listen to me —
现在 听 到 我 —

现在听我说——

" - ['hedeɪk] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'sploʊdɪd][ɪn][ə; eɪ]['faɪəri][bɜːrst][ʌv; əv] [waɪt] [peɪn] , [wɪtʃ] [wɑːʃt]
" Vanning's headache suddenly exploded in a fiery burst of white pain , which washed
" - 头痛 突然 爆炸了 在 一个 火热 爆裂 的 白色的 疼痛 , 哪个 洗过
[ə'weɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
away and was gone ,
离开 和 曾是 已消失 ,

“范宁的头痛突然像火烧一样爆发，一阵剧痛过后，很快就消失了。”

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][breɪn] [kuːl] [ænd; ənd] . . . ['dɪfrənt] .
leaving his brain cool and . . . different .
离开 他的 脑 凉爽的 和 . . . 不同的 .

让他的大脑变得冷静而……与众不同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] — [laɪk][ə; eɪ][koʊld]['fiːvər] .
It was like a — like a cold fever .
它 曾是 喜欢 一个 — 喜欢 一个 寒冷的 发烧 .

感觉就像——就像得了感冒发烧。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl]['klærəti][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
He found his thoughts were moving with unusual clarity to a certain
他 成立 他的 想法 是 移动 和 异常 明晰 到 一个 肯定
['defɪnət] [pɔɪnt] . . . .
definite point . . . .
定 观点 . . . .

他发现自己的思绪异常清晰，并最终指向某个明确的结论……

[nɔːrθ] .
North .
北 .

北。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [nɔːrθ] .
Of course he had to go north .
的 课程 他 有 到 去 北 .

他当然要去北方。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl] [deɪ] .
That was what had been wrong with him all day .
那 曾是 什么 有 到过 错误的 和 他 全部 天 .

这就是他一整天都心事重重的原因。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][ɜːrdʒ] .
He had been fighting against the urge .
他 有 到过 斗争 反对 这 敦促 .

他一直在与这种冲动作斗争。

[naʊ] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əu'beid] , [ɪn'sted] .
Now **he** **realized** **that** **it** **should** **be** **obeyed** **,** **instead** **.**
现在 他 已实现 那 它 应该 是 服从 , 反而 .

现在他意识到应该遵守这个规定。

[hiː; hi] [bliŋkt] [æt; ət] [gʊdɛnoʊz] ['hevi] , ['wɜːrid] [feɪs] .
He **blinked** **at** **Goodenow's** **heavy** **,** **worried** **face** **.**
他 眨眼 在 古德诺 重的 , 担心 脸 .

他眨了眨眼，看着古德诺沉重而忧虑的脸。

" [aɪm] [ɔːl] [raɪt] .
" **I'm** **all** **right** **.**
" 我是 全部 正确的 .

我没事。

[noʊ] ['fiːvər] .
No **fever** **.**
不 发烧 .

没有发烧。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [faɪnd] ['kælə˛hæn] , [ðæts] [ɔːl] . "
I **want** **to** **find** **Callahan** **,** **that's** **all** **.** **"**
我 想 到 寻找 卡拉汉 , 那就是 全部 . "

我只想找到卡拉汉，仅此而已。

" [laɪk] [hel] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [ðə; ði] ['kɑːns(ə)l] [sed] ['grɪmli] .
" **Like** **hell** **it** **is** **,** **"** **the** **consul** **said** **grimly** **.**
" 喜欢 地狱 它 是 , " 这 领事 说 阴沉地 .

"想都别想，"领事冷冷地说。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] .
" **I** **know** **the** **symptoms** **.**
" 我 知道 这 症状 .

我知道这些症状。

[jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tɪl] [jʊə(r)] [wel] . "
You're **coming** **back** **with** **me** **till** **you're** **well** **.** **"**
你是 未来 后退 和 我 直到 你是 出色地 . "

你得跟我一起回去，直到你康复为止。

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

"不。

" ['gʊdɛnoʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] ['pɪnjən] - [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz]
" **Goodenow** **made** **a** **movement** **as** **though** **to** **pinion** **Vanning's** **hands** **behind** **his**
" 古德诺 制成 一个 移动 作为 尽管 到 小齿轮 - 双手 在后面 他的
[bæk] .
back **.**
后退 .

古德诺做了一个动作，似乎要把范宁的双手反剪到背后。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [raɪðd] [friː] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] - [ɑːrm] [dʒæb] [tuː; tə] [gʊdɛnoʊz] [dʒɔː] .
The **detective** **writhed** **free** **and** **sent** **a** **short** **-** **arm** **jab** **to** **Goodenow's** **jaw** **.**
这 侦探 扭动 自由的 和 发送 一个 短的 - 手臂 戳 到 古德诺 颚 .

侦探挣脱束缚，一记短促的拳击中了古德诺的下巴。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['paʊər] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [bloʊ] .
There **was** **power** **behind** **that** **blow** **.**
那里 曾是 力量 在后面 那 吹 .

这一击威力十足。

[ðə; ði]['kɑːns(ə)l] [went] ['oʊvər] ['bækwərdz] , [hɪz; ɪz] [hed] ['θʌmpɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [waɪt] [triː] - [boʊl] .

The	consul	went	over	backwards	,	his	head	thumping	against	a	white	tree	-	bole	.
这	领事	去	超过	向后	,	他的	头	怦	反对	一个	白色的	树	-	树干	.

领事向后倒去，头重重地撞在一棵白色的树干上。

[hiː; hi] [leɪ] [stɪl] .

He	lay	still	.
他	躺	仍然	.

他一动不动地躺着。

['væniŋ] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['bɑːdi] .

Vanning	didn't	look	at	the	motionless	body	.
货车	没有	看	在	这	静止不动	身体	.

范宁没有去看那具一动不动的尸体。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['kæləˌhænz] [treɪl] .

He	turned	and	began	to	follow	Callahan's	trail	.
他	转向	和	开始	到	跟随	卡拉汉的	踪迹	.

他转身开始追踪卡拉汉的踪迹。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['wɔznt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [fuːt'prints] .

But	he	wasn't	watching	the	footprints	.
但	他	不是	观看	这	脚印	.

但他并没有注意脚印。

[sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [siːmd] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] .

Some	instinct	seemed	to	guide	him	.
一些	本能	似乎	到	指导	他	.

他似乎受到某种本能的指引。

[nɔːrθ] . . .

North	.	.	.
北	.	.	.

北 ...

[nɔːrθ] !

North	!
北	!

北!

[hɪz; ɪz] [hed] [noʊ] [lɔːŋgər] [hɜːrt] .

His	head	no	longer	hurt	.
他的	头	不	更长	伤害	.

他的头不再疼了。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] ['streɪndʒli] [kuːl] , [nʌm] [ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['plezntli] .

It	felt	strangely	cool	,	numb	and	stinging	almost	pleasantly	.
它	毛毡	奇怪的	凉爽的	,	麻木的	和	刺痛	几乎	愉快	.

感觉很奇特，凉爽、麻木，还有点刺痛，但这种感觉却很舒服。

[ðə; ði] [mæg'netɪk] [pʊl] [druː] [hɪm; ɪm] [ɑːn] .

The	magnetic	pull	drew	him	on	.
这	磁的	拉	画	他	在	.

那股磁力吸引着他。

[diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] . . . .

Deeper	and	deeper	into	the	jungle	.	.	.	.
更深	和	更深	进入	这	丛林	.	.	.	.

越往丛林深处走.....

['dɪstəntli] [hiː; hi] [hɜːrd] [gʊdɛnoʊz] [ʃaʊt] , [bʌt; bət] [ɪg'nɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

Distantly	he	heard	Goodenow's	shout	,	but	ignored	it	.
遥远地	他	听到	古德诺	喊	,	但	忽略	它	.

他隐约听到古德诺的喊声，但他没有理会。

[ðə; ði]['kɑːns(ə)l] ['kudnt] [stɑːp][hɪm; ɪm] .

The	consul	couldn't	stop	him	.
这	领事	不能	停止	他	.

领事阻止不了他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [traɪ] .

But	he	might	try	.
但	他	可能	尝试	.

但他或许会试试。

['væniŋ] [ræn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['laɪtli] [ænd; ənd] ['iːzəli] ,

Vanning	ran	for	a	while	,	lightly	and	easily	,
货车	跑	为了	一个	尽管	,	轻轻	和	容易地	,

范宁轻松地跑了一会儿，

[tɪl] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['viːnəs] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [treɪs] .

till	the	wilderness	of	Venus	had	swallowed	him	without	trace	.
直到	这	荒野	的	金星	有	吞咽	他	没有	痕迹	.

直到金星的荒野将他吞噬，不留一丝痕迹。

[ðen] [hiː; hi] [sləud] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] .

Then	he	slowed	down	to	a	walk	.
然后	他	减速	向下	到	一个	走	.

然后他放慢脚步，开始步行。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [rest] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp] .

He	would	have	been	grateful	for	a	brief	rest	,	but	he	could	not	stop	.
他	会	有	到过	感激的	为了	一个	简短的	休息	,	但	他	可以	不是	停止	.

他本想稍作休息，但他却无法停下来。

[nɑːt] [naʊ] . . . .

Not	Now	.	.	.	.
不是	现在	.	.	.	.

现在不要....

[ðə; ði] [fɑːg] [kloʊzd][ɪn] .

The	fog	closed	in	.
这	多雾路段	关闭	在	.

浓雾弥漫开来。

['sɪlvər][mɪst] [veɪld] [ðə; ði][streɪndʒ] , ['goʊstli] ['fɔːrɪst] .

Silver	mist	veiled	the	strange	,	ghostly	forest	.
银	薄雾	含蓄	这	奇怪的	,	幽灵般的	森林	.

银色的薄雾笼罩着这片奇异而阴森的森林。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tɔːrn] [ə'weɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv][wɪnd] [droʊv] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [er] .

Then	it	was	torn	away	as	a	gust	of	wind	drove	down	from	the	upper	air	.
然后	它	曾是	撕裂	离开	作为	一个	阵风	的	风	驾驶	向下	从	这	上	空气	.

然后，一阵强风从高空袭来，将它撕碎了。

[ə'bʌv] , [ðə; ði] [klaʊdz] ['twɪstɪd] [ɪn] ['tɔːrtʃərd] [raɪðɪŋz] ; [bʌt; bət] ['væniŋ] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] .

Above	,	the	clouds	twisted	in	tortured	writhings	;	but	Vanning	did	not	look	up	.
多于	,	这	云	扭曲	在	受折磨	扭动	;	但	货车	做过	不是	看	向上	.

头顶上，云朵扭曲翻腾，但范宁没有抬头看。

[nɑːt][wʌns][dɪd][hiː; hi][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] .

Not	once	did	he	turn	his	head	.
不是	一次	做过	他	转动	他的	头	.

他始终没有回头。

[hiː; hi] [feɪst] [nɔːrθ] . . .
He **faced** **north** **.** **.** **.**
他 面对 北 . . .

他面向北方……

[hiː; hi] [plɔdid] [nɔːrθ] . . .
he **plodded** **north** **.** **.** **.**
他 蹒跚而行 北 . . .

他向北艰难跋涉……

[hiː; hi] [slɔgd] [θruː] ['mʌʃi] , ['stɪŋkɪŋ] [swɑːmp] [ðæt] [roʊz] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [weɪst] . . . .
he **slogged** **through** **mushy** **,** **stinking** **swamp** **that** **rose** **at** **times** **to** **his** **waist** **.** **.** **.** **.**
他 苦苦挣扎 通过 糊状 , 臭 沼泽 那 玫瑰 在 时代 到 他的 腰部 . . . .

他艰难地跋涉在泥泞、散发恶臭的沼泽中，沼泽水有时没过他的腰部……

[ə; eɪ] [seɪn] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] ['skɜːrtɪd] [ðə; ði] [bɑːg] .
A **sane** **man** **would** **have** **skirted** **the** **bog** **.**
一个 理智 男人 会 有 裙摆 这 沼泽 .

一个理智的人会绕过沼泽。

['væniŋ] ['flaʊndəd] [ə'krɔːs] , [ænd; ənd] [swæm] [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [wɔːk] .
Vanning **floundered** **across** **,** **and** **swam** **when** **he** **could** **no** **longer** **walk** **.**
货车 挣扎 穿过 , 和 游泳 什么时候 他 可以 不 更长 走 .

范宁跌跌撞撞地游过去，当他走不动的时候，就只能游泳了。

['sʌmwer] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kɔːfɪŋ] ['mʌtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [swɑːmp] - ['kæts]
Somewhere **to** **the** **left** **he** **heard** **the** **coughing** **mutter** **of** **a** **swamp** **-** **cat's**
某处 到 这 左边 他 听到 这 咳嗽 低声 的 一个 沼泽 - 猫的
['endʒɪn] ,
engine **,**
引擎 ,

他听到左侧某处传来沼泽猫发动机的咳嗽声和低沉的轰鸣声。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
but **he** **did** **not** **see** **the** **machine** **.**
但 他 做过 不是 看 这 机器 .

但他并没有看到那台机器。

[hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['sɜːrk(ə)l] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'hed] .
His **vision** **was** **restricted** **to** **a** **narrow** **circle** **directly** **ahead** **.**
他的 想象 曾是 受限制的 到 一个 狭窄的 圆圈 直接地 前方 .

他的视野仅限于正前方一个狭窄的圆圈。

['dɪmli] [hiː; hi] [felt] [peɪn] .
Dimly **he** **felt** **pain** **.**
依稀 他 毛毡 疼痛 .

他隐约感到一阵疼痛。

[ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] , [sɔːft] ['netlz] [ʌv; əv] ['viːnəs] [rɪpt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [skɪn] .
The **clinging** **,** **soft** **nettles** **of** **Venus** **ripped** **at** **his** **clothing** **and** **his** **skin** **.**
这 依恋 , 柔软的 荨麻 的 金星 撕裂 在 他的 衣服 和 他的 皮肤 .

维纳斯身上那些柔软而黏附的荨麻撕扯着他的衣服和皮肤。

['liːtʃɪz] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [legz] [tɪl] [ðeɪ] [fel] [ɔːf] , ['seɪʃieɪtɪd] .
Leeches **clung** **to** **his** **legs** **till** **they** **fell** **off** **,** **satiated** **.**
水蛭 紧紧抓住 到 他的 腿 直到 他们 跌倒 离开 , 饱足 .

水蛭紧紧吸附在他的腿上，直到吃饱喝足后才脱落。

['væniŋ] [went] [ɑːn] .
Vanning **went** **on** **.**
货车 去 在 .

范宁继续说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊbɑːt] — [æn; ən] [ɔː'tɑːmətən] .

He	was	a	robot	—	an	automaton	.
他	曾是	一个	机器人	—	一个	自动机	.

他是个机器人——一个自动装置。

[ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] [peɪl] ['fɔːrɪst] [slɪpt] [baɪ][ɪn][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [prə'seʃ(ə)n] .

In	silence	the	pale	forest	slipped	by	in	a	fantastic	procession	.
在	沉默	这	苍白	森林	滑倒了	经过	在	一个	极好的	游行	.

苍白的森林在寂静中悄然掠过，宛如一场奇妙的列队。

[liˈɑːnəz]['ɔːf(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [sner] [wer] ['væniŋ] [fɔːt] [fɔːr; fər] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr]

Lianas	often	made	a	tangled	snare	where	Vanning	fought	for	minutes	before
藤蔓	经常	制成	一个	纠缠不清	圈套	在哪里	货车	战斗	为了	分钟	前

['breɪkɪŋ] [θruː] .

breaking	through	.
打破	通过	.

藤蔓经常编织成错综复杂的陷阱，范宁需要挣扎数分钟才能挣脱。

['lʌkɪli] , [ðə; ði] [vaɪnz] [hæd; həd]['lɪt(ə)l]['tens(ə)l] [streŋθ] ,

Luckily	,	the	vines	had	little	tensile	strength	,
幸运的是	,	这	藤蔓	有	小的	拉伸	力量	,

幸运的是，这些藤蔓的抗拉强度很低。

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ɪgˈzɔːstɪd] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] .

but	soon	the	man	was	exhausted	and	aching	in	every	limb	.
但	很快	这	男人	曾是	筋疲力尽的	和	疼痛	在	每一个	肢	.

但很快，这名男子就精疲力竭，浑身酸痛。

[fɑːr] [əˈbʌv] , [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] ['θɪkənd] [ænd; ənd] ['daːkənd] ['ɪntuː] [wʌt] [pæst] [fɔːr; fər] [naɪt]

Far	above	,	the	clouds	had	thickened	and	darkened	into	what	passed	for	night
远的	多于	,	这	云	有	增稠	和	变暗	进入	什么	通过了	为了	夜晚

[ɑːn] [fɑːg] - ['ʃraʊdɪd] ['viːnəs] .

on	fog	-	shrouded	Venus	.
在	多雾路段	-	被遮蔽的	金星	.

在遥远的天空中，云层变得浓厚而昏暗，笼罩在雾气中的金星上呈现出夜晚的景象。

[bʌt; bət][ðə; ði] [triːz] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌfɑːsfə'resnt] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

But	the	trees	gave	a	phosphorescent	light	of	their	own	.
但	这	树木	给予	一个	磷光	光	的	他们的	自己的	.

但树木本身却散发出磷光。

[wɪrd] [bɪ'jɑːnd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blʌdi] ,

Weird	beyond	imagination	was	the	scene	,	with	the	bloody	,
诡异的	超过	想像力	曾是	这	场景	,	和	这	血腥	,

眼前的景象诡异得超乎想象，血淋淋的，

['riːlɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['stægərɪŋ] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɔːrθ] —

reeling	figure	of	the	man	staggering	on	toward	the	north	—
卷轴	数字	的	这	男人	令人震惊	在	朝向	这	北	—

一个男人摇摇晃晃地向北走去——

[nɔːrθ] .

North	.
北	.

北。

['evər] [nɔːrθ] .

Ever	north	.
曾经	北	.

永远向北。

[ʌn'tɪl] [ˌəuvə'tæksd] ['mʌslz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][lɔːŋgər] , [ænd; ənd] ['væniŋ]

Until	overtaxed	muscles	refused	to	bear	the	burden	longer	,	and	Vanning
直到	税负过重	肌肉	拒绝	到	熊	这	负担	更长	,	和	货车

[kə'læpst] ['ɪntuː] [ɪg'zɔːstɪd] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

collapsed	into	exhausted	unconsciousness	.
倒塌	进入	筋疲力尽的	无意识	.

直到过度劳累的肌肉再也无法承受重负，范宁才筋疲力竭地倒下，陷入昏迷。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wen] [hiː; hi][ə'woʊk] .

He	did	not	know	when	he	awoke	.
他	做过	不是	知道	什么时候	他	醒来	.

他不知道自己是什么时候醒来的。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɔːkɪŋ] [ə'gen] .

Presently	he	found	himself	walking	again	.
目前	他	成立	他自己	步行	再次	.

随后，他发现自己又能走路了。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

Nothing	had	changed	.
没有什么	有	已更改	.

一切都没有改变。

[ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][wʌz; wəz] ['dɛnsɚ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] [laɪt] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ['fɪltərd] [daʊn] [wʌns]

The	jungle	was	denser	,	and	the	cool	light	from	above	filtered	down	once
这	丛林	曾是	密度更高	,	和	这	凉爽的	光	从	多于	过滤	向下	一次

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

丛林更加茂密，上方凉爽的阳光再次洒了下来。

['oʊnli][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [kuːl] .

Only	the	light	was	cool	.
仅有的	这	光	曾是	凉爽的	.

只有灯光是凉爽的。

[ðə; ði] [er] [ɪt'self][wʌz; wəz] ['stɪki] [ænd; ənd] ['sʌfəkeɪtɪŋ] .

The	air	itself	was	sticky	and	suffocating	.
这	空气	本身	曾是	黏	和	令人窒息的	.

空气黏腻闷热。

[hiː; hi] [went] [ɑːn]['ɪntuː] [hel] .

He	went	on	into	hell	.
他	去	在	进入	地狱	.

他下地狱了。

[deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ['mɜːdʒd]['ɪntuː][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] ['pætərn] [ʌv; əv] [dʌl] ['tɔːrtʃər] .

Days	and	nights	merged	into	a	fantastic	pattern	of	dull	torture	.
天	和	夜晚	合并	进入	一个	极好的	图案	的	乏味的	酷刑	.

日夜交替，构成了一种令人窒息的、枯燥乏味的折磨。

[sʌm; səm] ['dɪstəntli] [seɪn] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] [held] [bæk] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]

Some	distantly	sane	portion	of	his	brain	held	back	and	watched	,	but	could
一些	遥远地	理智	部分	的	他的	脑	握住	后退	和	观看	,	但	可以

[nɑːt][help] .

not	help	.
不是	帮助	.

他脑海中尚存一丝理智的部分抑制住了情绪，袖手旁观，却无能为力。

[deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] .

Days	and	nights	.
天	和	夜晚	.

日日夜夜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fuːd] .

There	was	no	food	.
那里	曾是	不	食物	.

没有食物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['wɔːtər] ,

There	was	water	,
那里	曾是	水	,

有水，

[fɔːr; fər][æz; əz] ['væniŋ] [splæʃt] [θruː] ['ʃæloʊ] [puːlz] [hiː; hi] [wʊd] [bend][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]

for	as	Vanning	splashed	through	shallow	pools	he	would	bend	his	head	to
为了	作为	货车	溅起	通过	浅的	游泳池	他	会	弯曲	他的	头	到

[drɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði][faʊl]['lɪkwɪd] .

drink	of	the	foul	liquid	.
喝	的	这	犯规	液体	.

当范宁在浅水池中嬉戏时，他会低下头去喝那些污浊的液体。

[wʌns][hɪz; ɪz] [fiːt] [krʌntʃt] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] - ['məʊldɪd] [boʊnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən]['skelɪt(ə)n] .

Once	his	feet	crunched	on	the	green	-	moulded	bones	of	a	human	skeleton	.
一次	他的	脚	嘎吱作响	在	这	绿色的	-	模制	骨头	的	一个	人类	骨骼	.

他的脚曾踩在绿色的人类骨骼上，发出嘎吱嘎吱的响声。

['ʌðər] [hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] . . . .

Others	had	taken	this	way	before	him	.	.	.	.
其他的	有	已采取	这	方式	前	他	.	.	.	.

在他之前，其他人也走过这条路……

[tɔːrd] [ðə; ði][end] , [ə; eɪ] ['fleʃləs] ,

Toward	the	end	,	a	fleshless	,
朝向	这	结尾	,	一个	无肉的	,

临近尾声时，一个没有血肉的，

[gɔːnt] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] ['drægd] [ɪt'self] [lə'bɔːriəsli] [tɔːrd] [ə; eɪ][reɪndʒ]

gaunt	thing	that	had	once	been	a	man	dragged	itself	laboriously	toward	a	range
瘦削	事物	那	有	一次	到过	一个	男人	拖拽	本身	费力地	朝向	一个	范围

[ʌv; əv] ['maʊntnz] [ðæt] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][swɑːmp] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɔːrθ] .

of	mountains	that	lifted	from	the	swamp	toward	the	north	.
的	山脉	那	抬起	从	这	沼泽	朝向	这	北	.

曾经是个人的瘦骨嶙峋的物体艰难地拖着身子，向着从沼泽地向北延伸的一系列山脉走去。

[ðeɪ] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [ænd; ənd] [siːmd]

They	extended	to	left	and	right	as	far	as	he	could	see	,	and	seemed
他们	扩展	到	左边	和	正确的	作为	远的	作为	他	可以	看	,	和	似乎

[ʌn'skeɪləbl] .

unscalable	.
不可扩展	.

它们向左右延伸到他视线所及的尽头，而且似乎无法攀越。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][viː] - [ʃeɪpt] , [ænd; ənd] ['væniŋ] ['hedɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][viː]

But	they	were	V	-	shaped	,	and	Vanning	headed	toward	the	point	of	the	V
但	他们	是	V	-	形状	,	和	货车	标题	朝向	这	观点	的	这	V

— [ðə; ði] ['ɪnər] [pɔɪnt] .

—	the	inner	point	.
一	这	内	观点	.

但它们呈 V 字形，范宁朝着 V 字的尖端——也就是内点——走去。

[ðə; ði]['terəb(ə)l][draɪv] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [droʊv] [hɪm; ɪm][ɑːn] [rɪ'lentləsli] .

The	terrible	drive	within	him	drove	him	on	relentlessly	.
这	糟糕的	驾驶	之内	他	驾驶	他	在	毫不留情	.

他内心深处那股可怕的冲动驱使他无情地前进。

[ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] ['sʌlfərəs] ['krɪmz(ə)n] [gloʊ] [lɪt] [ðə; ði] [skaɪ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

That	night	a	sulphurous	crimson	glow	lit	the	sky	beyond	the	mountains	.
那	夜晚	一个	硫磺	赤红	辉光	点燃	这	天空	超过	这	山脉	.

那天晚上，群山之外的天空被硫磺般的深红色光芒照亮。

['væniŋ] [dɪd] [nɑ:t] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

Vanning	did	not	see	it	.
货车	做过	不是	看	它	.

范宁没有看到。

[hi:; hi] [slept] .

He	slept	.
他	睡着了	.

他睡着了。

[baɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'gen] , ['stægərɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['fʌn(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

By	morning	he	was	on	his	way	again	,	staggering	into	the	funnel	of	the
经过	早晨	他	曾是	在	他的	方式	再次	,	令人震惊	进入	这	漏斗	的	这

[pi:ks] .

peaks	.
高峰	.

到了早上，他又踏上了旅程，踉跄地走进了群峰环绕的漏斗状山口。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ber] [rɑ:k] , [ɪ'roʊdəd, ɪ'roʊdɪd] [baɪ] ['i:ɑ:nz] [ʌv; əv] ['trɪklɪŋ] ['wɔ:tər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klaʊdz]

They	were	bare	rock	,	eroded	by	eons	of	trickling	water	from	the	clouds
他们	是	裸	岩石	,	侵蚀	经过	亿万年	的	涓涓细流	水	从	这	云

.

:

.

它们是裸露的岩石，经年累月云层滴水侵蚀而成。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [klaɪm] [ðem; ðəm] , ['i:v(ə)n] [hæd; həd] [hi:; hi] [pə'zest] [ðə; ði] [streŋθ] .

He	could	not	climb	them	,	even	had	he	possessed	the	strength	.
他	可以	不是	爬	他们	,	甚至	有	他	拥有	这	力量	.

即使他力气很大，也无法爬上去。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ɪn'sted] , ['ɪntu:] [ðə; ði] ['nærəʊɪŋ] ['væli] . . . .

He	went	on	,	instead	,	into	the	narrowing	valley	.	.	.	.
他	去	在	,	反而	,	进入	这	收窄	谷	.	.	.	.

他却继续向前，走进了越来越窄的山谷……

[ˌaɪ 'ti:] ['endɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɪr] [klɪf] [ʌv; əv] ['weðərd] [stoʊn] .

It	ended	in	a	sheer	cliff	of	weathered	stone	.
它	结束	在	一个	透明	悬崖	的	风化的	石头	.

尽头是一处风化的陡峭石崖。

['væniŋ] [ri:ld] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['bæriər] .

Vanning	reeled	toward	the	barrier	.
货车	卷曲	朝向	这	障碍	.

范宁踉跄着朝障碍物走去。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] .

He	could	not	return	.
他	可以	不是	返回	.

他无法返回。

[ðə; ði] [nɔ:rθ] - ['fi:vər] [droʊv] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [rɪ'mɔ:rsləsli] .

The	North	-	Fever	drove	him	on	remorselessly	.
这	北	-	发烧	驾驶	他	在	冷酷无情	.

北方热病无情地驱使着他前行。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][klaɪm] [ðæt] [wɔːl] [ʌv; əv] [rɑːk] , [ɔːr][daɪ] .

He	had	to	climb	that	wall	of	rock	,	or	die	.
他	有	到	爬	那	墙	的	岩石	,	或者	死	.

他必须爬上那堵岩壁，否则就会死。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][klaɪm] .

And	he	could	not	climb	.
和	他	可以	不是	爬	.

他爬不上去。

[hiː; hi] [fel] , [roʊz] , [ænd; ənd] [fel] [ə'gen] .

He	fell	,	rose	,	and	fell	again	.
他	跌倒	,	玫瑰	,	和	跌倒	再次	.

他摔倒了，爬了起来，然后又摔倒了。

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [krɔːld] .

In	the	end	he	crawled	.
在	这	结尾	他	爬行	.

最后他只能爬着走。

[hiː; hi] [krɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm'self] ['ʌpraɪt] .

He	crawled	to	the	foot	of	the	cliff	and	dragged	himself	upright	.
他	爬行	到	这	脚	的	这	悬崖	和	拖拽	他自己	直立	.

他爬到悬崖脚下，挣扎着站了起来。

[hiː; hi] [fel] ['fɔːrwərd] ,

He	fell	forward	,
他	跌倒	向前	,

他向前倒下，

[æz; əz] [ðoʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ə'genst] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [wɔːl] [ðæt] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

as	though	trying	to	press	his	body	against	the	towering	wall	that	lifted	to	the
作为	尽管	尝试	到	按	他的	身体	反对	这	参天	墙	那	抬起	到	这

['raɪðɪŋ] [greɪ] [klaʊdz] —

writhing	grey	clouds	—
扭动	灰色的	云	—

仿佛要将自己的身体紧贴着那高耸入云的墙壁，而那墙壁直插翻滚的灰色云层——

[fel] — [θruː] [ðə; ði][stoʊn] !

Fell	—	through	the	stone	!
费尔	—	通过	这	石头	!

掉下去了——穿过石头！

[hiː; hi] ['tɔpld] [θruː] [ðə; ði][rɑːk]['kɜːrt(ə)n][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] !

He	toppled	through	the	rock	curtain	as	though	it	were	non	-	existent	!
他	倾覆	通过	这	岩石	窗帘	作为	尽管	它	是	非	-	存在的	!

他径直穿过了岩石帘幕，仿佛它根本不存在一样！

['ɪnstəntli] [ɪn'tens] ['blæknəs] [kloʊzd] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

Instantly	intense	blackness	closed	around	him	.
即刻	激烈的	黑	关闭	大约	他	.

瞬间，他被一片浓重的黑暗包围。

[hɑːrd][stoʊn] [wʌz; wəz]['ʌndər][hɪm; ɪm] .

Hard	stone	was	under	him	.
难的	石头	曾是	在下面	他	.

他身下是坚硬的石头。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [tuː] [dʌld] [tuː; tə] ['wʌndər] .

His	mind	was	too	dulled	to	wonder	.
他的	头脑	曾是	也	迟钝	到	想知道	.

他脑子一片空白，根本没心思思考。

[hiː; hi] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [nɔːrθ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊpən] .

He	knew	only	that	the	way	north	was	still	open	.
他	知道	仅有的	那	这	方式	北	曾是	仍然	打开	.

他只知道北上的路仍然畅通无阻。

[hiː; hi] [krept] [ɑːn] [θruː] ['dɑːrknəs] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [blʌd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] . . . .

He	crept	on	through	darkness	,	leaving	a	trail	of	blood	behind	him	.	.	.	.
他	悄悄地爬	在	通过	黑暗	,	离开	一个	踪迹	的	血	在后面	他	.	.	.	.

他蹑手蹑脚地穿过黑暗，身后留下一道血迹……

[ðə; ði] [graʊnd] [drɑːpt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

The	ground	dropped	from	under	him	.
这	地面	掉落	从	在下面	他	.

他感觉脚下的地面突然塌陷了。

[hiː; hi] [kræʃt] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] ['məʊldɪd] [ˌvedʒə'teɪʃn] .

He	crashed	down	on	a	mound	of	moulded	vegetation	.
他	崩溃了	向下	在	一个	冢	的	模制	植被	.

他重重地摔在一堆腐烂的植被上。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃɑːk] [hæd; həd] [pæst] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ded] [mæn] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'gen] .

Before	the	shock	had	passed	,	the	living	dead	man	was	moving	again	.
前	这	震惊	有	通过了	,	这	活的	死的	男人	曾是	移动	再次	.

震惊过后，那个行尸走肉般的男人又动了起来。

[hiː; hi] [krɔːld] ['fɔːrwərd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [wei] [wʌz; wəz] [blɑːkt] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [wɔːl] .

He	crawled	forward	until	his	way	was	blocked	by	a	perpendicular	wall	.
他	爬行	向前	直到	他的	方式	曾是	已屏蔽	经过	一个	垂直	墙	.

他向前爬行，直到被一堵垂直的墙挡住了去路。

['gæspɪŋ] [draɪ] - ['θroʊtɪd] ['sɒbz] , [hiː; hi] [klɔːd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bæriər] [wɪð; wɪθ] ['broʊkən] , ['bliːdɪŋ] ['fɪŋgər] - [tɪps] .

Gasping	dry	-	throated	sobs	,	he	clawed	at	the	barrier	with	broken	,	bleeding	finger	-	tips	.
喘息	干燥	-	喉咙	啜泣	,	他	爪子	在	这	障碍	和	破碎的	,	出血	手指	-	尖端	.

他喘着粗气，喉咙干涩地抽泣着，用破碎流血的指尖拼命地抓挠着屏障。

[tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] , [æn; ən] ['ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] [ə'weɪ] , [wɜːr; wər] ['ʌðər] [wɔːlz] .

To	left	and	right	,	an	arm's	length	away	,	were	other	walls	.
到	左边	和	正确的	,	一个	武器	长度	离开	,	是	其他	墙壁	.

左右两侧，一臂之遥的地方，还有其他的墙壁。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪt] .

He	was	in	a	pit	.
他	曾是	在	一个	坑	.

他当时在一个坑里。

[ðə; ði] [seɪn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪn] [θɔːt] : " ['sɜːrk(ə)l] [ə'raʊnd] !

The	sane	part	of	his	brain	thought	:	"	Circle	around	!
这	理智	部分	的	他的	脑	想法	:	"	圆圈	大约	!

他理智的那部分大脑想："绕圈！"

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [sʌm; səm] [wei] [aʊt] !

There	may	be	some	way	out	!
那里	可能	是	一些	方式	出去	!

或许还有出路！

" [bʌt; bət] ['væniŋ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['sɜːrk(ə)l] .

"	But	Vanning	could	not	circle	.
"	但	货车	可以	不是	圆圈	.

但范宁无法盘旋。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [muːv] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

He	could	only	move	in	one	direction	.
他	可以	仅有的	移动	在	一	方向	.

他只能朝一个方向移动。

[ðæt] [wʌz; wəz] [nɔːrθ] .

That	was	north	.
那	曾是	北	.

那是北方。

[hiː; hi] ['fʌmbld] ['blaɪndli][æt; ət][ðə; ðɪ][wɔːl] , [ʌn'tɪl] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [keɪm] [æt; ət][læst] . . . .

He	fumbled	blindly	at	the	wall	,	until	unconsciousness	came	at	last	.	.	.	.
他	笨手笨脚	盲目地	在	这	墙	,	直到	无意识	来了	在	最后的	.	.	.	.

他胡乱地摸索着墙壁，直到最终失去知觉……

[twaɪs] [ə'gen] [hiː; hi][ə'woʊk] , [iːtʃ] [taɪm] ['wikər] , [ænd; ənd] [twaɪs] [ə'gen] [hiː; hi] [slept] .

Twice	again	he	awoke	,	each	time	weaker	,	and	twice	again	he	slept	.
两次	再次	他	醒来	,	每个	时间	较弱	,	和	两次	再次	他	睡着了	.

他又醒了两次，一次比一次虚弱，然后又睡着了两次。

[ðə; ðɪ]['fiːvər] , ['hævɪŋ] [pæst] [ɪts] [piːk] , ['dwindld] ['swɪftli] .

The	fever	,	having	passed	its	peak	,	dwindled	swiftly	.
这	发烧	,	拥有	通过了	它是	顶峰	,	减少	迅速地	.

高烧过后，很快就退了。

[æt; ət][læst] ['væniŋ] [ə'woʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪn] .

At	last	Vanning	awoke	,	and	he	was	sane	.
在	最后的	货车	醒来	,	和	他	曾是	理智	.

范宁终于醒了过来，而且神志清醒。

[noʊ][lɔːŋgər][dɪd][hiː; hi] [fiːl] [ðə; ðɪ] [rɪ'lentləs] [ɜːrdʒ][tuː; tə][tɜːrn] [nɔːrθ] .

No	longer	did	he	feel	the	relentless	urge	to	turn	north	.
不	更长	做过	他	感觉	这	狠	敦促	到	转动	北	.

他不再感到那种想要转向北方的强烈冲动了。

[hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['blæknəs] ,

He	lay	for	a	little	while	staring	into	the	blackness	,
他	躺	为了	一个	小的	尽管	凝视	进入	这	黑	,

他躺了一会儿，凝视着黑暗。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɪn] [fʊl] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treɪtərəs] ['bɑːdi] .

realizing	that	he	was	once	more	in	full	command	of	his	traitorous	body	.
意识到	那	他	曾是	一次	更多的	在	满的	命令	的	他的	叛徒	身体	.

他意识到自己再次完全掌控了这具背叛的身体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][laɪf] [left] [ɪn][hɪm; ɪm] .

There	was	little	life	left	in	him	.
那里	曾是	小的	生活	左边	在	他	.

他已奄奄一息。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] ['blækənd] [ænd; ənd]['swoʊlən] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

His	tongue	was	blackened	and	swollen	till	it	filled	his	mouth	.
他的	舌头	曾是	变黑	和	肿	直到	它	已填	他的	嘴	.

他的舌头又黑又肿，几乎占满了整个口腔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skerkroʊ] , ['nɪrli] ['neɪkɪd] , [hɪz; ɪz][boʊnz] ['ʃɑːrpli] [dɪ'faɪnd] [θruː] [hɪz; ɪz][skɪn]

He	was	a	scarecrow	,	nearly	naked	,	his	bones	sharply	defined	through	his	skin
他	曾是	一个	稻草人	,	几乎	裸	,	他的	骨头	尖锐地	定义	通过	他的	皮肤

.

:

.

他像个稻草人，几乎赤身裸体，皮肤下骨骼轮廓分明。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈefərt] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [briːð] .

It	was	an	effort	even	to	breathe	.
它	曾是	一个	努力	甚至	到	呼吸	.

连呼吸都十分困难。

[bʌt; bət] [deθ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] — [naʊ] . . . .

But	death	would	not	be	long	in	coming	—	now	.	.	.	.
但	死亡	会	不是	是	长的	在	未来	—	现在	.	.	.	.

但死亡很快就会降临——现在.....

[iː]

II

三

二

['daɪɪŋ] [ɪz][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['bɪznəs] , [ən'les] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [drʌgd] [ɔːr][ɪn'sensəb(ə)l] .

Dying	is	an	uncomfortable	business	,	unless	a	man	is	drugged	or	insensible	.
垂死	是	一个	不舒服	商业	,	除非	一个	男人	是	吸毒	或者	麻木不仁	.

死亡是一件令人难受的事，除非一个人被下了药或失去了意识。

['vænɪŋ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] .

Vanning	found	it	so	.
货车	成立	它	所以	.

范宁也这么认为。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] ['wɔznt] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [huː] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] [kɔːz] .

Moreover	,	he	wasn't	the	sort	of	man	who	would	give	up	without	good	cause	.
而且	,	他	不是	这	种类	的	男人	WHO	会	给	向上	没有	好的	原因	.

此外，他也不是那种无缘无故就会放弃的人。

[wiːk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˌnevərðə'les] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ['weɪtɪŋ] .

Weak	as	he	was	,	nevertheless	he	was	still	too	strong	to	lie	in	the	dark	,	waiting	.
虚弱的	作为	他	曾是	,	尽管如此	他	曾是	仍然	也	强的	到	说谎	在	这	黑暗的	,	等待	.

尽管他身体虚弱，但他仍然有足够的意志力躺在黑暗中等待。

[lə'bɔːriəsli] , [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd] [kə'menst] [ə; eɪ]['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] .

Laboriously	,	he	got	to	his	hands	and	knees	and	commenced	a	circuit	of	the	pit	.
费力地	,	他	得到	到	他的	双手	和	膝盖	和	开始	一个	电路	的	这	坑	.

他费力地跪在地上，开始绕着矿坑走一圈。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] .

He	expected	nothing	.
他	预期的	没有什么	.

他什么也没期待。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] ['sʌðərn] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪzn] ,

But	,	at	the	southern	end	of	his	prison	,
但	,	在	这	南部	结尾	的	他的	监狱	,

但是，在他监狱的南端，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði][wɔːl] ['iːzəli] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æd'mɪt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

he	was	astounded	to	find	a	hole	in	the	wall	easily	large	enough	to	admit	his	body	.
他	曾是	震惊	到	寻找	一个	洞	在	这	墙	容易地	大的	足够的	到	承认	他的	身体	.

他惊讶地发现墙上有一个足够大的洞，他的身体可以轻松钻进去。

['fi:lɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['blæknəs] , [hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [smu:ð] [flɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] .

Feeling	**into**	**the**	**blackness**	**,**	**he**	**discovered**	**the**	**smooth**	**floor**	**of**	**a**	**passage**	**.**
感觉	进入	这	黑	,	他	发现	这	光滑的	地面	的	一个	通道	.

他摸索着进入黑暗，发现了一条通道光滑的地面。

[gʊd] [lɔ:rd] !

Good	**Lord**	**!**
好的	主	!

我的天哪!

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɔ:rtʃərd] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn][ðə; ði][pɪt] .

It	**had**	**been**	**there**	**all**	**the**	**time**	**,**	**during**	**his**	**tortured**	**imprisonment**	**in**	**the**	**pit**	**.**
它	有	到过	那里	全部	这	时间	,	期间	他的	受折磨	监禁	在	这	坑	.

在他被囚禁于深坑中遭受酷刑期间，它一直都在那里。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] [sə:tʃt] [bɪ'fɔ:r] —

If	**he**	**had**	**only**	**searched**	**before**	**—**
如果	他	有	仅有的	搜索	前	—

如果他之前搜索过就好了——

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

But	**he**	**could**	**not**	**have**	**done**	**so**	**,**	**of**	**course**	**.**
但	他	可以	不是	有	完毕	所以	,	的	课程	.

但他当然不可能做到这一点。

[nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔ:rθ] - ['fi:vər] ['fleɪmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪnz] .

Not	**with**	**the**	**North**	**-**	**Fever**	**flaming**	**in**	**his**	**veins**	**.**
不是	和	这	北	-	发烧	炽盛	在	他的	静脉	.

他体内流淌着北方狂热的火焰，绝不可能。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [maɪt] [li:d] ['eniwer] .

The	**tunnel**	**might**	**lead**	**anywhere**	**.**
这	隧道	可能	带领	任何地方	.

这条隧道可能通往任何地方。

[ɔ:l][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜ:r; wər] [ə'genst] [ɪts]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə] ['seɪfti] .

All	**the**	**chances**	**were**	**against**	**its**	**leading**	**to**	**safety**	**.**
全部	这	机会	是	反对	它是	领导	到	安全	.

所有迹象都表明它不利于安全。

['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] , [ðer; ðər] [wʊd] ['prɑ:bəbli][bi:; bi][ə; eɪ] [ded] [end] .

Sooner	**or**	**later**	**,**	**there**	**would**	**probably**	**be**	**a**	**dead**	**end**	**.**
俄克拉荷马或者		之后	,	那里	会	大概	是	一个	死的	结尾	.

迟早会走到尽头。

[ˌnevərðə'les] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] .

Nevertheless	**,**	**there**	**was**	**a**	**chance**	**.**
尽管如此	,	那里	曾是	一个	机会	.

然而，还是有机会的。

[ðæt] [tʃæns] [gru:] [braitə] [æz; əz] - ['fɪŋgərz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [wɔ:lz] [bɔ:r] [ðə; ði]

That	**chance**	**grew**	**brighter**	**as**	**Vanning's**	**fingers**	**discovered**	**that**	**the**	**walls**	**bore**	**the**
那	机会	生长	更亮	作为	-	手指	发现	那	这	墙壁	钻孔	这

[ma:rks][ʌv; əv] [tu:lz] .

marks	**of**	**tools**	**.**
标记	的	工具	.

随着范宁的手指发现墙壁上有工具的痕迹，这个机会变得越来越光明。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ] — [pər'hæps][nɑ:t]['hju:mənz] , [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [baɪ]

The	tunnel	had	been	made	by	—	perhaps	not	humans	,	but	at	least	by
这	隧道	有	到过	制成	经过	—	也许	不是	人类	,	但	在	至少	经过

[sʌm; səm] [ɪn'telɪdʒənt] [reɪs] !

some	intelligent	race	!
一些	聪明的	种族	!

这条隧道可能是由——或许不是人类，但至少是某个智慧种族建造的！

[ˌaɪ 'ti:] [gru:] ['haɪər] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [bʌt; bət] ['vænɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:] [wi:k] [tu:; tə][raɪz] .

It	grew	higher	as	he	went	on	,	but	Vanning	was	too	weak	to	rise	.
它	生长	更高	作为	他	去	在	,	但	货车	曾是	也	虚弱的	到	上升	.

随着他继续前进，它变得越来越高，但范宁太虚弱了，无法再站起来。

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] ['dɪmli] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['herpɪn] [tɜ:rn] .

He	realized	dimly	that	the	passage	made	a	sharp	hairpin	turn	.
他	已实现	依稀	那	这	通道	制成	一个	锋利的	簪	转动	.

他隐约意识到，这段路有个急转弯。

[θru:] [ðə; ði][dɑ:rk][ðə; ði]['dɪstənt]['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [rɔ:rd] .

Through	the	dark	the	distant	clangor	of	a	bell	roared	.
通过	这	黑暗的	这	遥远	铿锵	的	一个	钟	咆哮	.

黑暗中，远处传来隆隆的钟声。

['vænɪŋ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [wi:k] [krɔ:l] .

Vanning	hesitated	,	and	then	resumed	his	weak	crawl	.
货车	犹豫了一下	,	和	然后	恢复	他的	虚弱的	爬行	.

范宁犹豫了一下，然后又无力地爬行起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] .

There	was	nothing	else	to	do	.
那里	曾是	没有什么	别的	到	做	.

别无他法。

[ðə; ði] [graʊnd] [drɑ:pt] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] .

The	ground	dropped	from	beneath	him	.
这	地面	掉落	从	下面	他	.

他感觉脚下的地面突然塌陷了。

[hi:; hi] [went] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [daʊn] [æn; ən][ɪn'klaɪnd] [slaɪd] ,

He	went	rolling	and	slipping	down	an	inclined	slide	,
他	去	滚动	和	滑倒	向下	一个	倾斜	滑动	,

他顺着倾斜的滑梯滚了下去，

[tu:; tə][stɑ:p][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒoʊlt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['sɔ:ftli] [pædɪd] ['sɜ:rfɪs] .

to	stop	with	a	jolt	against	a	softly	padded	surface	.
到	停止	和	一个	颠簸	反对	一个	轻轻	带衬垫	表面	.

猛地撞到柔软的垫子上，然后停了下来。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪg'zɔ:stɪd] [maɪnd][ænd; ənd]['bɑ:di] .

The	shock	was	too	much	for	his	exhausted	mind	and	body	.
这	震惊	曾是	也	很多	为了	他的	筋疲力尽的	头脑	和	身体	.

这对疲惫不堪的身心来说打击太大了。

[hi:; hi] [felt] ['kɑ:nʃəsnəs] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] .

He	felt	consciousness	leaving	him	.
他	毛毡	意识	离开	他	.

他感觉意识正在逐渐消退。

[bʌt; bət][hi:; hi]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][dɑ:rk] .

But	he	realized	that	it	was	no	longer	dark	.
但	他	已实现	那	它	曾是	不	更长	黑暗的	.

但他意识到天已经黑了。

[θruː] [ə; eɪ] [peɪl] ,
Through **a** **pale** **,**
通过 一个 苍白 ,

透过苍白的，

['luːmɪnəs] ['twaɪlaɪt] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæsk] ['hʌvər] ['oʊvər][hɪm; ɪm] — [ðə; ði]
luminous **twilight** **he** **caught** **a** **glimpse** **of** **a** **mask** **hovering** **over** **him** **—** **the**
发光的 暮 他 捕捉 一个 一瞥 的 一个 面具 悬停 超过 他 — 这
[mæsk][ʌv; əv][noʊ]['hjuːmən] [θɪŋ] .
mask **of** **no** **human** **thing** **.**
面具 的 不 人类 事物 .

在朦胧的暮色中，他瞥见一个面具悬浮在他上方——那不是一个人类的面具。

['nəjzlis] [seɪv] [fɔːr; fər]['taɪni][slɪts] , [gæp] - [maʊðd] , [raʊnd] - [aɪd] ,
Noseless **save** **for** **tiny** **slits** **,** **gap** **-** **mouthed** **,** **round** **-** **eyed** **,**
无鼻 节省 为了 微小的 缝隙 , 差距 - 嘴巴 , 圆形的 - 眼睛 ,

没有鼻子，只有两条细小的缝隙；嘴巴张开；眼睛圆圆的。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] [ɪn'kredəbli] ['hjuːmə,naizd] — [fæn'tæstɪkli] [ɪ'vɑːlvd] .
the **face** **was** **like** **that** **of** **a** **fish** **incredibly** **humanized** **—** **fantastically** **evolved** **.**
这 脸 曾是 喜欢 那 的 一个 鱼 难以置信 人性化 — 太棒了 进化 .

那张脸就像一条鱼的脸，却又无比拟人化——进化得非常奇妙。

[ə; eɪ][pə'tiːnə][ʌv; əv] [griːn] [skeɪlz] [ˌoʊvər'leɪd][ðə; ði][skɪn] .
A **patina** **of** **green** **scales** **overlaid** **the** **skin** **.**
一个 铜绿 的 绿色的 秤 叠加 这 皮肤 .

皮肤上覆盖着一层绿色的鳞片。

[ðə; ði] [gɔːŋ] ['θʌndəd] [frʌm; frəm] [ˌnɪr'baɪ] .
The **gong** **thundered** **from** **nearby** **.**
这 锣 雷鸣 从 附近 .

附近传来隆隆的锣声。

[ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [mæsk] [dɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [ðæt] [swept] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] ['væniŋ]
The **monstrous** **mask** **dissolved** **into** **the** **blackness** **that** **swept** **up** **and** **took** **Vanning**
这 滔天 面具 溶解 进入 这 黑 那 扫荡 向上 和 采取 货车
[tuː; tə][ɪts] [hɑːrt] .
to **its** **heart** **.**
到 它是 心 .

那张可怕的面具消融在席卷而来的黑暗中，将范宁吞噬。

['nʌθɪŋ] [ɪg'zɪstɪd][bʌt; bət][peɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [wʌz; wəz] [waɪpt] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [en'kʌmpəsɪŋ]
Nothing **existed** **but** **pain** **,** **and** **that** **,** **too** **,** **was** **wiped** **out** **by** **the** **encompassing**
没有什么 存在 但 疼痛 , 和 那 , 也 , 曾是 擦拭 出去 经过 这 包含
[dɑːrk] . . . .
dark **.** **.** **.** **.**
黑暗的 . . . .

除了痛苦之外，什么都不存在，而就连痛苦，也被无情的黑暗吞噬殆尽.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [sɪk] .
He **was** **very** **sick** **.**
他 曾是 非常 生病的 .

他病得很重。

[kəm'pliːt] [ɪg'zɔːstʃən] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
Complete **exhaustion** **had** **almost** **killed** **him** **.**
完全的 疲惫 有 几乎 被杀 他 .

极度疲惫几乎要了他的命。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][sɔːft] ['pælət] ,
He **was** **lying** **on** **a** **soft** **pallet** **,**
他 曾是 说谎 在 一个 柔软的 托盘 ,

他躺在柔软的垫子上，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ðə; ðɪ] ['stɪŋɪŋ] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['niːd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm][toʊld]

and	from	time	to	time	the	stinging	shock	of	a	needle	in	his	arm	told
和	从	时间	到	时间	这	刺痛	震惊	的	一个	针	在	他的	手臂	讲述

[hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [fed] [baɪ][ɪn'dʒekʃ(ə)n] .

him	that	he	was	being	fed	by	injection	.
他	那	他	曾是	存在	美联储	经过	注射	.

时不时地，手臂上针头刺痛的疼痛告诉他，他正在接受注射喂食。

['leɪtər] , ['wɔːtər] ['trikld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Later	,	water	trickled	down	his	throat	.
之后	,	水	涓涓细流	向下	他的	喉	.

后来，水顺着他的喉咙流了下去。

[hɪz; ɪz]['swoʊlən] [tʌŋ] [riˈzjuːmd] [ɪts]['nɔːrm(ə)l] [ʃeɪp] .

His	swollen	tongue	resumed	its	normal	shape	.
他的	肿	舌头	恢复	它是	普通的	形状	.

他肿胀的舌头恢复了正常形状。

[sliːp] [keɪm] , ['tɔːmentid] [baɪ] [driːmz] .

Sleep	came	,	tormented	by	dreams	.
睡觉	来了	,	饱受折磨	经过	梦境	.

睡意袭来，却被噩梦折磨。

[ðə; ðɪ][mæsk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɪʃ] - [laɪk] [θɪŋ] [swæm][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [greɪ]

The	mask	of	the	fish	-	like	thing	swam	at	him	from	gray
这	面具	的	这	鱼	-	喜欢	事物	游泳	在	他	从	灰色的

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [laɪt] .

shimmering	light	.
闪闪发光	光	.

那鱼形生物的面具从闪烁的灰色光芒中向他游来。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [bel] [ðæt] [rɔːrd] ['defnɪŋli] .

It	gave	place	to	a	great	bell	that	roared	deafeningly	.
它	给予	地方	到	一个	伟大的	钟	那	咆哮	震耳欲聋地	.

取而代之的是一口发出震耳欲聋巨响的大钟。

[ðen] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] , [peɪl] , ['lʌvli] , [wɪð; wɪθ] ['ɔːbərn] ['rɪŋlɪts] ['klʌstərɪŋ] [ə'baʊt]

Then	the	face	of	a	girl	,	pale	,	lovely	,	with	auburn	ringlets	clustering	about
然后	这	脸	的	一个	女孩	,	苍白	,	迷人的	,	和	奥本	环状物	聚类	关于

[hɜːr; hər] [tʃiːks] .

her	cheeks	.
她	脸颊	.

然后出现了一张女孩的脸，苍白而美丽，红褐色的卷发簇簇簇地簇在脸颊旁。

[ˌsɪmpə'θetɪk] [bluː] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

Sympathetic	blue	eyes	looked	into	his	.
交感神经	蓝色的	眼睛	看起来	进入	他的	.

一双充满同情的蓝眼睛望着他。

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [wʌz; wəz] [gɔːn] . . . .

And	that	,	too	,	was	gone	.	.	.
和	那	,	也	,	曾是	已消失	.	.	.

而那一切，也消失了.....

[hiː; hi] [ə'woʊk][tuː; tə][faɪnd] — ['sʌmθɪŋ] — ['stændɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

He	awoke	to	find	—	something	—	standing	above	him	.
他	醒来	到	寻找	—	某物	—	常设	多于	他	.

他醒来发现——有什么东西——站在他上方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['naɪtmer] .

And	it	was	no	nightmare	.
和	它	曾是	不	恶梦	.

这并非一场噩梦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] — [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ðæt] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ɑːn] [tuː] ['stɑːki]

It	was	the	thing	of	his	dreams	—	a	being	that	stood	upright	on	two	stocky
它	曾是	这	事物	的	他的	梦境	—	一个	存在	那	站立	直立	在	二	矮壮

[legz] ,

legs	,
腿	,

那是他梦寐以求的东西——一个用两条粗壮的腿直立行走的生物。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɔːr] ['kloʊðɪŋ] , [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvər] ['tuːnɪk][ænd; ənd] ['kɜːrtl] .

and	which	wore	clothing	,	a	shining	silver	tunic	and	kirtle	.
和	哪个	穿着	衣服	,	一个	灼灼	银	束腰外衣	和	柯特尔	.

她身穿闪亮的银色束腰外衣和短裙。

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [fɪʃ] - [laɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [haɪ] ['kreɪniəm][toʊld][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .

The	head	was	fish	-	like	,	but	the	high	cranium	told	of	intelligence	.
这	头	曾是	鱼	-	喜欢	,	但	这	高的	颅骨	讲述	的	智力	.

它的头部像鱼一样，但高耸的颅骨表明它拥有智慧。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] ['væniŋ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .

It	said	something	in	a	language	Vanning	did	not	know	.
它	说	某物	在	一个	语言	货车	做过	不是	知道	.

它用范宁听不懂的语言说了些什么。

['wiːkli] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Weakly	he	shook	his	head	.
弱	他	摇晃	他的	头	.

他无力地摇了摇头。

[ðə; ði] [fɪʃ] - ['biːɪŋ] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][viːn'juːsiən]['daɪəlekt] .

The	fish	-	being	launched	into	the	Venusian	dialect	.
这	鱼	-	存在	发射	进入	这	金星	方言	.

鱼形生物开始说金星方言。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'kʌvərd] ?

"	You	are	recovered	?
"	你	是	恢复	?

你康复了吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ə'gen] ?

You	are	strong	again	?
你	是	强的	再次	?

你又恢复健康了吗?

" ['væniŋ] [sɔːt] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .

"	Vanning	sought	for	words	.
"	货车	寻求	为了	字	.

范宁一时语塞。

" [aɪm] — [ɔːl] [raɪt] .

"	I'm	—	all	right	.
"	我是	—	全部	正确的	.

“我——还好。”

[bʌt; bət] [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

But	where	am	I	?
但	在哪里	是	我	?

但我身在何处?

[huː] — "

Who	—	"
WHO	—	"

WHO-”

" - [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" Lysla will tell you .
" - 将要 告诉 你 .

“莱斯拉会告诉你的。”

" [ðə; ði] ['kriːtʃər] [klæpt] [ɪts][hjuːdʒ][hændz] [tə'geðər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] .
" The creature clapped its huge hands together as it turned .
" 这 生物 鼓掌 它是 巨大的 双手 一起 作为 它 转向 .

“那生物转过身，拍了拍它巨大的手掌。”

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ɪts] [ˌmæl'fɔːrmd] [bæk] , ['oʊpənɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['ɔːbərn] -
The door closed behind its malformed back , opening again to reveal the auburn -
['herd] [gɜːrl] ['væniŋ] ['rekəgnaɪzd] .
haired girl Vanning recognized .
头发 女孩 货车 认可 .

门在它畸形的背后关上了，然后再次打开，露出了范宁认出的那个有着红褐色头发的女孩。

[hiː; hi][sæt][ʌp] , [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ber] [ruːm] [wɔːld] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ['plæstɪk] ,
He sat up , discovering that he was in a bare room walled with gray plastic ,
他 卫星 向上 , 发现 那 他 曾是 在 一个 裸 房间 有围墙的 和 灰色的 塑料 ,

他坐起身来，发现自己身处一个四壁都是灰色塑料布的空房间里。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['pælət][ʌv; əv][sʌm; səm][ɪ'læstɪk] ['sʌbstəns] .
and that he was lying on a pallet of some elastic substance .
和 那 他 曾是 说谎 在 一个 托盘 的 一些 松紧带 物质 .

他当时躺在某种弹性材料制成的垫子上。

['ʌndər] [ə; eɪ] [mə'tælɪk] - ['lʊkɪŋ] [bʌt; bət] [sɔːft] [roʊb] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['neɪkɪd] .
Under a metallic - looking but soft robe , he was naked .
在下面 一个 金属 - 寻找 但 柔软的 长袍 , 他 曾是 裸 .

在一件看起来有金属质感但质地柔软的长袍下，他一丝不挂。

[ðə; ði][gɜːrl] , [hiː; hi] [sɔː] , [bɔːr] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɑːrm][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['gɑːrmənts] ,
The girl , he saw , bore over her arm a bundle of garments ,
这 女孩 , 他 锯 , 钻孔 超过 她 手臂 一个 捆 的 服装 ,

他看见那女孩胳膊上挎着一捆衣服，

['krɪmz(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['kɜːrtl] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [wɔːr] .
crimson as the kirtle she herself wore .
赤红 作为 这 柯特尔 她 她自己 穿着 .

像她自己穿的裙子一样，是深红色的。

[hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz][wɑːn] .
Her smile was wan .
她 微笑 曾是 万 .

她的笑容很淡漠。

" [hə'loʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
" Hello , " she said , in English .
" 你好 , " 她 说 , 在 英语 .

“你好，”她用英语说道。

" [fiːl] ['betər] [naʊ] ?
" Feel better now ?
" 感觉 更好的 现在 ?

现在感觉好些了吗?

" ['væniŋ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Vanning nodded .
" 货车 点头 .

范宁点了点头。

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em][aɪ]['kreɪzi] ?
But am I crazy ?
但 是 我 疯狂的 ?

难道是我疯了吗?

[ðæt] [θɪŋ] [ðæt] [dʒʌst] [went] [aʊt] —
That thing that just went out —
那 事物 那 只是 去 出去 —

刚才出去的那个东西——

" ['hɔːrər] ['daːkənd] [ðə; ði]['gɜ˞ːlz] [bluː] [aɪz] .
" Horror darkened the girl's blue eyes .
" 恐怖 变暗 这 女孩们 蓝色的 眼睛 .

恐惧笼罩了女孩的蓝色眼睛。

" [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - .
" That is one of the Swamja .
" 那 是 一 的 这 - .

“那是斯瓦姆贾之一。”

[ðeɪ] [ruːl] [hɪr] . "
They rule here . "
他们 规则 这里 . "

他们在这里称王称霸。

" [hɪr] ?
" Here ?
" 这里 ?

“这里?

['wɛrz, 'hwɛrz] [hɪr] ?
Where's here ?
在哪里? 这里 ?

这里是哪里?

" - [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] .
" Lysla knelt beside the bed .
" - 跪下 旁 这 床 .

莱斯拉跪在床边。

" [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [fɔːr; fər][ju: 'es] , ['dʒeri] ['væniŋ] . "
" The end of the world — for us , Jerry Vanning . "
" 这 结尾 的 这 世界 — 为了 我们 , 杰瑞 货车 . "

“对我们来说，世界末日到了。”——杰瑞·范宁

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] ? "
" How do you know my name ? "
" 如何 做 你 知道 我的 姓名 ? "

“你怎么知道我的名字？”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər]['pepərz][ɪn][jʊr; jər] [kloʊðz] — [wʌt] [wʌz; wəz][left][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" There were papers in your clothes — what was left of them .
" 那里 是 文件 在 你的 衣服 — 什么 曾是 左边 的 他们 .

“你的衣服里有纸——虽然衣服已经残破了。”

[ænd; ənd] — ['itl] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɔːl] [ðɪs] .
And — it'll be hard to explain all this .
和 — 它将 是 难的 到 解释 全部 这 .

而且——这一切很难解释清楚。

[aɪv] ['oʊnli] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [mʌnθ] [maɪ'self] .
I've only been here a month myself .
我已经 仅有的 到过 这里 一个 月 我 .

我本人也才来一个月。

" ['væniŋ] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['stʌbli] [bɪrd] .
" Vanning rubbed his stubbly beard .
" 货车 摩擦 他的 短茬 胡须 .

范宁揉了揉他那满是胡茬的胡子。

" [wɪə(r)] [ɑːn] ['viːnəs] ? "
" We're on Venus ? "
" 是 在 金星 ? "

"我们现在在金星上吗？"

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Yes , of course .
" 是的 , 的 课程 .

"是的当然。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['væli] .
This is a — a valley .
这 是 一个 — 一个 谷 .

这是一个——一个山谷。

[ðə; ði] - [hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] [fɔːr; fər] ['eɪdʒɪz] , [sɪns] [bɪ'fɔːr] ['ɜːrθˌmæn] ['kɔləˌnaɪzd] ['viːnəs] . "
The Swamja have lived here for ages , since before Earthmen colonized Venus . "
这 - 有 居住地 这里 为了 年龄 , 自从 前 地球人 已定殖 金星 . "

斯瓦姆贾人在这里生活了很久，早在地球人殖民金星之前就生活在这里了。

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . "
" I never heard of them . "
" 我 绝不 听到 的 他们 . "

"我从没听说过他们。"

" [nʌn] ['evər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , " - [sed] ['sɑːmbərli] .
" None ever return from this place , " Lysla said sombrely .
" 没有任何 曾经 返回 从 这 地方 , " - 说 忧郁地 .

"没有人能从这个地方活着回来，"莱斯拉阴沉地说。

" [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [sleɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - — [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ðeɪ] [daɪ] .
" They become slaves of the Swamja — and in the end they die .
" 他们 变得 奴隶 的 这 - — 和 在 这 结尾 他们 死 .

"他们沦为斯瓦姆贾人的奴隶——最终死去。"

[nuː] [sleɪvz] [kʌm] , [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] .
New slaves come , as you did .
新的 奴隶 来 , 作为 你 做过 .

新的奴隶来了，就像你一样。

" - [aɪz] ['nærəud] .
" Vanning's eyes narrowed .
" - 眼睛 范围缩小 .

范宁眯起了眼睛。

" [hoʊld] [ɑːn] .
" Hold on .
" 抓住 在 .

"坚持，稍等。

[aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
I'm beginning to understand , a little .
我是 开始 到 理解 , 一个 小的 .

我开始有点明白了。

[ðə; ði] - — [ðoʊz] [fɪʃ] - ['hedɪd] ['pi:p(ə)l] — [hæv; həv][ə; eɪ]['si:krət]['sɪti] [hɪr] , [eɪ] ?

The	Swamja	—	those	fish	-	headed	people	—	have	a	secret	city	here	,	eh	?
这	-	—	那些	鱼	-	标题	人们	—	有	一个	秘密	城市	这里	,	嗯	?

斯瓦姆贾人——那些长着鱼头的人——在这里有一座秘密城市，是吗?

[ðeə(r)] [ɪn'telɪdʒənt] ?

They're	intelligent	?
它们是	聪明的	?

他们很聪明吗?

" [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	She	nodded	.
"	她	点头	.

她点了点头。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [greɪt] ['paʊɝz] .

"	They	have	great	powers	.
"	他们	有	伟大的	权力	.

他们拥有强大的力量。

[ðeɪ] [kən'sɪdər] [ðəm'selvz] [ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv]['vi:nəs] .

They	consider	themselves	the	gods	of	Venus	.
他们	考虑	他们自己	这	神	的	金星	.

他们自诩为金星之神。

[ju:; jʊ] [si:] — ['dʒeri] ['væniŋ] — [ðeɪ] [ɪ'vɑ:lvd] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ænθrəpɔɪd] [stɑ:k] [dɪd] .

You	see	—	Jerry	Vanning	—	they	evolved	long	before	the	anthropoid	stock	did	.
你	看	—	杰瑞	货车	—	他们	进化	长的	前	这	类人猿	库存	做过	.

你看——杰瑞·范宁——它们的进化时间远早于类人猿的进化。

[ə'rɪdʒənəli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'kwɑ:tɪk] .

Originally	they	were	aquatic	.
起初	他们	是	水	.

它们原本是水生生物。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] .

I	don't	know	much	about	that	.
我	不	知道	很多	关于	那	.

我对此了解不多。

['ledʒəndz] . . .

Legends	.	.	.
传说	.	.	.

传奇.....

['eniweɪ] , [ə; eɪ]['veri] [lɔ:ŋ] [taɪm][ə'goʊ] , [ðeɪ] [bɪlt] [ðɪs] ['sɪti][ænd; ənd][hæv; həv]['nevər] [left][ˌaɪ 'ti:] [sɪns] .

Anyway	,	a	very	long	time	ago	,	they	built	this	city	and	have	never	left	it	since	.
反正	,	一个	非常	长的	时间	前	,	他们	建造	这	城市	和	有	绝不	左边	它	自从	.

总之，很久以前，他们建造了这座城市，之后就再也没有离开过。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ni:d] [sleɪvz] .

But	they	need	slaves	.
但	他们	需要	奴隶	.

但他们需要奴隶。

[soʊ] [ðeɪ] [send] [aʊt][ðə; ði] [nɔ:rθ] - ['fi:vər] — "

So	they	send	out	the	North	-	Fever	—	"
所以	他们	发送	出去	这	北	-	发烧	—	"

于是他们就散播了北方热病——"

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

"什么?

" - [feɪs] [greɪd] .
" Vanning's face grayed .
" - 脸 灰色 .

范宁的脸色变得灰白。

" - — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
" Lysla — what did you say ?
" - — 什么 做过 你 说 ?

莱斯拉——你说什么?

[ðə; ði] ['fiːvərz] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ? "
The fever's artificial ? "
这 发烧 人造的 ? "

这发烧是人为的吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ðə; ði]['vaɪrəs][ɪz] ['kærid] [baɪ][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] [spɔːz] .
The virus is carried by microscopic spores .
这 病毒 是 携带 经过 显微镜 孢子 .

病毒通过微小的孢子传播。

[ðə; ði] - [send][ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['ætməsfɪr] ,
The Swamja send it out to the upper atmosphere ,
这 - 发送 它 出去 到 这 上 气氛 ,

斯瓦米贾人将它送入高层大气,

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['waɪndz] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] ['viːnəs] .
and the great winds carry it all over Venus .
和 这 伟大的 风 携带 它 全部 超过 金星 .

强风将它吹遍金星各地。

[ðə; ði]['vaɪrəs] [straɪks] ['veri] ['kwɪkli] .
The virus strikes very quickly .
这 病毒 罢工 非常 迅速地 .

病毒传播速度非常快。

[wʌns] [ə; eɪ][mæn]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] , [hiː; hi][goʊz] [nɔːrθ] .
Once a man catches it , as you did , he goes north .
一次 一个 男人 捕获物 它 , 作为 你 做过 , 他 去 北 .

一旦一个人染上了这种病，就像你一样，他就会向北走。

[ðiːz] ['maʊntnz] [ɑːr; ər][ə; eɪ][træp] .
These mountains are a trap .
这些 山脉 是 一个 陷阱 .

这些山脉是陷阱。

[ðeə(r)] [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] , [soʊ] ['eniwʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fiːvər] [ɪn'evɪtəbli] ['hedz] ['ɪntuː][ðə; ði]
They're shaped like a funnel , so anyone with the fever inevitably heads into the
它们是 形状 喜欢 一个 漏斗 , 所以 任何人 和 这 发烧 不可避免地 头部 进入 这
[pæs] ,
pass ,
经过 ,

它们的形状像漏斗，所以任何发烧的人最终都会进入山口。

[æz; əz][juː; jʊ][dɪd] .
as **you** **did** **.**
作为 你 做过 .

正如你所做的那样。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [drɔːn] [θruː] [ðə; ði][məˈrɑːʒ] , [wɪtʃ] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][wɔːl][ʌv; əv][rɑːk] .
They **are** **drawn** **through** **the** **mirage** **,** **which** **looks** **like** **a** **wall** **of** **rock** **.**
他们 是 绘制 通过 这 海市蜃楼 , 哪个 看起来 喜欢 一个 墙 的 岩石 .

它们被吸引到海市蜃楼中，那海市蜃楼看起来像一堵岩墙。

[noʊ][wʌn] [huː] ['wɔznt] — [sɪk] — [wʊd] [traɪ][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðæt] [klɪf] .
No **one** **who** **wasn't** **—** **sick** **—** **would** **try** **to** **go** **through** **that** **cliff** **.**
不 一 WHO 不是 — 生病的 — 会 尝试 到 去 通过 那 悬崖 .

除非生病，否则没有人会尝试穿越那座悬崖。

" ['vænɪŋ] [grʌntɪd] , [rɪ'membərɪŋ] .
" **Vanning** **grunted** **,** **remembering** **.**
" 货车 哼哼 , 记住 .

"万宁咕哝着，回忆起来。

" [kiːp] ['tɔːkɪŋ] .
" **Keep** **talking** **.**
" 保持 说 .

继续说。

[aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] — "
I'm **beginning** **—** **"**
我是 开始 — "

我开始了——

" [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [mɔːr] .
" **There** **isn't** **much** **more** **.**
" 那里 不是 很多 更多的 .

“没有更多了。”

[ðə; ði]['vɪktəms][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][pɪts] , [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði]['fiːvər][hæz; həz][rʌn][ɪts] [kɔːrs]
The **victims** **fall** **into** **the** **pits** **,** **and** **stay** **there** **till** **the** **fever** **has** **run** **its** **course**
这 受害者 落下 进入 这 坑 , 和 停留 那里 直到 这 发烧 有 跑步 它是 课程
.
:
.

受害者掉进坑里，一直待到发烧痊愈为止。

[ðə; ði] - [rʌn][noʊ][rɪsks][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'fektɪd] [ðəm'selvz] .
The **Swamja** **run** **no** **risks** **of** **being** **infected** **themselves** **.**
这 - 跑步 不 风险 的 存在 已感染 他们自己 .

斯瓦米贾人自身没有被感染的风险。

['æftər][ðə; ði] ['sɪknəs] [hæz; həz] [pæst] ,
After **the** **sickness** **has** **passed** **,**
后 这 疾病 有 通过了 ,

病过之后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

虚空战神(War-Gods of the Void)
第2/4页

[its] ['i:zi] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pɪts] — [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['tʌnlz] [li:d] [tu:; tə]
it's easy to find the way out of the pits — and all the tunnels lead to
它是 简单的 到 寻找 这 方式 出去 的 这 坑 — 和 全部 这 隧道 带领 到
[ðɪs] [pleɪs] . "
this place . "
这 地方 . "

很容易找到离开矿坑的路——所有的隧道都通向这个地方。

" [gɑ:d] !
" God !
" 上帝 !

"上帝!

" ['væniŋ] ['wɪspəd] .
" Vanning whispered .
" 货车 低声说道 .

"范宁低声说道。"

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑ:n][fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] ? "
" And you say this has been going on for centuries ? "
" 和 你 说 这 有 到过 去 在 为了 几个世纪 ? "

"你说这种情况已经持续了几个世纪?"

" ['veri] ['meni] ['sentʃəriz] .
" Very many centuries .
" 非常 许多 几个世纪 .

"好几个世纪。"

[fɜ:rst][ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [æz; əz] [wel] .
First the natives , and now the Earthpeople as well .
第一的 这 本地人 , 和 现在 这 地球人 作为 出色地 .

先是原住民，现在连地球人也遭殃了。

[ðə; ði] - [ni:d] [sleɪvz] — [nʌn] [lɪv; laɪv] [lɔ:ŋ] [hɪr] .
The Swamja need slaves — none live long here .
这 - 需要 奴隶 — 没有任何 居住 长的 这里 .

斯瓦米加人需要奴隶——因为这里没有人能长寿。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] [sə'plaɪ] ['trɪklɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] .
But there is always a supply trickling in from outside .
但 那里 是 总是 一个 供应 涓涓细流 在 从 外部 .

但总会有源源不断的外部供应。

" ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['helpləs] ['vɪktəms] , [θru:] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] , [drɔ:n] ['ɪntu:] [ðɪs] ['hɔ:rəb(ə)l]
" Thousands of helpless victims , through the ages , drawn into this horrible
" 数千 的 无助 受害者 , 通过 这 年龄 , 绘制 进入 这 可怕
[net] ,
net ,
网 ,

"千百年来，成千上万无助的受害者被卷入这张可怕的罗网中，

['drægd] ['nɔ:rθwərd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'hju:mən] [reɪs] . . . .
dragged northward to be the slaves of an inhuman race . . . .
拖拽 向北 到 是 这 奴隶 的 一个 不人道 种族 . . . .

被拖往北方，沦为非人种族的奴隶.....

['væniŋ] [likt] [draɪ][lɪps] .
Vanning licked dry lips .
货车 舔过 干燥 嘴唇 .

范宁舔了舔干裂的嘴唇。

" ['meni] [daɪ] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] .
" Many die , " the girl said .
" 许多 死 , " 这 女孩 说 .

"很多人都死了，"女孩说。

" [ðə; ði] - [wɑ:nt]['oʊnli][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] .
" The Swamja want only the strongest .
" 这 - 想 仅有的 这 最强 .

"斯瓦姆贾人只想要最强者。"

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [sər'vaɪv] [ðə; ði][trɪp] [nɔ:rθ] . "
And only the strongest survive the trip north . "
和 仅有的 这 最强 存活 这 旅行 北 . "

只有最强壮的人才能完成北上的旅程。

" [ju:; jʊ] — " ['væniŋ] [lʊkt] [æt; ət] - ['kwestʃənɪŋli] .
" You — " Vanning looked at Lysla questioningly .
" 你 — " 货车 看起来 在 - 质疑地 .

"你——"范宁疑惑地看着莱斯拉。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['sædli] .
She smiled sadly .
她 微笑 令人遗憾的是 .

她苦笑了一下。

" [aɪm] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][aɪ] [lʊk] , ['dʒeri] .
" I'm stronger than I look , Jerry .
" 我是 更强 比 我 看 , 杰瑞 .

"杰瑞，我比看起来更强壮。"

[bʌt; bət][aɪ]['ɔ:lmoʊst][daɪd] . . . .
But I almost died . . . .
但 我 几乎 死亡 . . . .

但我差点就死了.....

[aɪ] [stɪl] ['hævnt] [kəm'pli:tli] [rɪ'kʌvərd] .
I still haven't completely recovered .
我 仍然 还没有 完全地 恢复 .

我还没完全康复。

[aɪ] — [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['prɪti:ɚ] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] .
I — was much prettier than I am now .
我 — 曾是 很多 更漂亮 比 我 是 现在 .

我以前比现在漂亮得多。

" ['væniŋ] [faʊnd] [ðæt] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [bɪ'li:v] .
" Vanning found that difficult to believe .
" 货车 成立 那 难的 到 相信 .

范宁觉得这难以置信。

[hi:; hi] ['kudnt] [help] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['gɜ:lz] ['veri] ['femənɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] .
He couldn't help grinning at the girl's very feminine admission .
他 不能 帮助 咧嘴笑 在 这 女孩们 非常 女性 入学 .

他忍不住对女孩那极具女性魅力的坦白露出了笑容。

[ʃi:; ʃi] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
She flushed a little .
她 酡 一个 小的 .

她脸颊微微泛红。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , " [jʊə(r)] [nɑ:t] [vi:n'ju:siən] , [aɪ] [kæn; kən] [si:] [ðæt] .

"	Well	,	"	he	said	at	last	,	"	you're	not	Venusian	,	I	can	see	that	.
"	出色地	,	"	他	说	在	最后的	,	"	你是	不是	金星	,	我	能	看	那	.

"好吧,"他最后说道,"我看得出来,你不是金星人。"

[haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [get] [sʌkt] ['ɪntu:] [ðɪs] ? "

How	did	you	come	to	get	sucked	into	this	?	"
如何	做过	你	来	到	得到	真烂	进入	这	?	"

你是怎么卷入这件事的?

" [dʒʌst] [bæd] [lʌk] , " - [toʊld] [hɪm; ɪm] .

"	Just	bad	luck	,	"	Lysla	told	him	.
"	只是	坏的	运气	,	"	-	讲述	他	.

"只是运气不好,"莱斯拉告诉他。

" [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ə'goʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .

"	A	few	months	ago	I	was	on	top	of	the	world	,	in	New	York	.
"	一个	很少	几个月	前	我	曾是	在	顶部	的	这	世界	,	在	新的	约克	.

几个月前,我在纽约,感觉自己站在世界之巅。

[aɪv] [noʊ] ['perənts] .

I've	no	parents	.
我已经	不	父母	.

我没有父母。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [left] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [trʌst] [fʌnd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ræn] [aʊt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

My	father	left	me	a	trust	fund	,	but	it	ran	out	unexpectedly	.
我的	父亲	左边	我	一个	相信	基金	,	但	它	跑	出去	不料	.

我父亲给我留下了一笔信托基金,但没想到这笔钱用完了。

[bæd] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Bad	investments	,	I	suppose	.
坏的	投资	,	我	认为	.

我想,这大概是糟糕的投资吧。

[soʊ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [broʊk] [ænd; ənd] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] [dʒɑ:b] .

So	I	found	myself	broke	and	needed	a	job	.
所以	我	成立	我	打破	和	需要	一个	工作	.

于是我发现自己身无分文,需要一份工作。

[ðer; ðər] [wə:nt, weənt] ['eni] [dʒɑ:bz] [fɔ:r; fər] [ˌʌn'skɪld] ['leɪbər] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [ˌsekrə'teriəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['vi:nəs] ['lændɪŋ] .

There	weren't	any	jobs	for	unskilled	labor	,	except	a	secretarial	position	in	Venus	Landing	.
那里	不是	任何	工作	为了	非熟练工	劳动	,	除了	一个	秘书	位置	在	金星	降落	.

除了维纳斯登陆点的秘书职位外,没有其他适合非技术工人的工作。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['lʌki] [tu:; tə] [get] [ðæt] . "

I	was	lucky	to	get	that	.	"
我	曾是	幸运的	到	得到	那	.	"

我很幸运能得到它。

" [ju:v] [gɑ:t] [nɜ:rv] , " ['væniŋ] [sed] .

"	You've	got	nerve	,	"	Vanning	said	.
"	你已经	得到	神经	,	"	货车	说	.

"你胆子真大,"范宁说道。

" [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [help] .

"	It	didn't	help	.
"	它	没有	帮助	.

"这并没有帮助。"

[ðə; ði] [nɔːrθ] - ['fiːvər] [hɪt][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] , [aɪ][wʌz; wəz] . . . [hɪr] .

The	North	-	Fever	hit	me	,	and	the	next	thing	I	knew	,	I	was	.	.	.	here	.
这	北	-	发烧	打	我	,	和	这	下一个	事物	我	知道	,	我	曾是	.	.	.	这里	.

我突然对北方地区着迷，然后我就……到了这里。

[ə; eɪ] [sleɪv] . "

A	slave	.	"
一个	奴隶	.	"

一个奴隶。

" [haʊ] ['meni] ['ɜːrθˌmæn] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [hɪr] ? "

"	How	many	Earthmen	are	there	here	?	"
"	如何	许多	地球人	是	那里	这里	?	"

这里有多少地球人?

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

"	About	a	hundred	.
"	关于	一个	百	.

大约一百个。

[nɑːt] ['meni] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [pæs] .

Not	many	are	strong	enough	to	reach	the	pass	.
不是	许多	是	强的	足够的	到	抵达	这	经过	.

能到达山口的人不多。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv][viːn'juːsiən] ['neɪtɪvz] . "

And	about	the	same	number	of	Venusian	natives	.	"
和	关于	这	相同的	数字	的	金星	本地人	.	"

金星上的居民人数也大致相同。

" [haʊ] ['meni] - ? "

"	How	many	Swamja	?	"
"	如何	许多	-	?	"

"有多少个斯瓦姆贾?"

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , " - [ɪk'spleɪnd] .

"	A	thousand	,	more	or	less	,	"	Lysla	explained	.
"	一个	千	,	更多的	或者	较少的	,	"	-	解释	.

"大约一千个,"莱斯拉解释道。

" ['oʊnli][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['klæsɪz] [hæv; həv] [sleɪvz] .

"	Only	the	highest	classes	have	slaves	.
"	仅有的	这	最高	课程	有	奴隶	.

只有最高阶层才拥有奴隶。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑːr; ər] [treɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪlətəri] . "

Most	of	the	Swamja	are	trained	for	the	military	.	"
最多	的	这	-	是	受过训练	为了	这	军队	.	"

斯瓦姆贾人大多接受过军事训练。

" [soʊ] ?

"	So	?
"	所以	?

"所以?

[huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː] [ðeɪ] [faɪt] ? "

Who	the	devil	do	they	fight	?	"
WHO	这	魔鬼	做	他们	斗争	?	"

他们究竟在和哪个恶魔战斗?

" ['noʊbɑːdi] .

"	Nobody	.
"	无人	.

没有人。

[its] [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] — [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] .

It's	a	tradition	with	them	—	part	of	their	religion	.
它是	一个	传统	和	他们	—	部分	的	他们的	宗教	.

这是他们的传统，也是他们宗教的一部分。

[ðeɪ] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [gɔdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [sɜːrv] [æz; əz] [ðə; ði] ['væl'kɪriːz] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrs] [væl'hælə] . "

They	believe	they're	gods	,	and	the	soldiers	serve	as	the	Valkyries	did	in	the	Norse	Valhalla	.	"
他们	相信	它们是	神	,	和	这	士兵	服务	作为	这	女武神	做过	在	这	北欧	瓦尔哈拉	.	"

他们自认为是神，这些士兵就像北欧神话中的女武神瓦尔基里一样。

" [tuː] ['hʌndrəd] [sleɪvz] . . . .

"	Two	hundred	slaves	.	.	.	.
"	二	百	奴隶	.	.	.	.

“两百名奴隶……”

[wʌt] ['wɛpənz] [duː] [ðə; ði] - [hæv; həv] ?

What	weapons	do	the	Swamja	have	?
什么	武器	做	这	-	有	?

斯瓦姆加人拥有哪些武器?

" - [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Lysla	shook	her	head	.
"	-	摇晃	她	头	.

莱斯拉摇了摇头。

" [nɑːt] ['meni] .

"	Not	many	.
"	不是	许多	.

不多。

[ə; eɪ] [pə'ræləsɪs] [hænd] - [prə'dʒektər] , [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] .

A	paralysis	hand	-	projector	,	a	few	others	.
一个	麻痹	手	-	投影仪	,	一个	很少	其他的	.

一台用于治疗瘫痪的手部投影仪，以及其他一些设备。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] , [ɔːr] ['nɪrli] [soʊ] .

But	they're	invulnerable	,	or	nearly	so	.
但	它们是	无敌的	,	或者	几乎	所以	.

但它们几乎刀枪不入。

[ðer; ðər] ['mʌslz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['tʌfər] [ðæn; ðən] ['aʊərz] .

Their	muscles	are	much	tougher	than	ours	.
他们的	肌肉	是	很多	更难	比	我们的	.

他们的肌肉比我们的强壮得多。

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['seljələr] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

A	different	cellular	construction	.
一个	不同的	细胞	建造	.

不同的细胞结构。

" ['væniŋ] ['pɒndəd] .

"	Vanning	pondered	.
"	货车	沉思	.

范宁沉思道。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] .

He	could	understand	that	.
他	可以	理解	那	.

他能理解这一点。

[ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] - ['mʌs(ə)l] [ɪz] [mʌtʃ] [strɔ:ŋgər] [ænd; ənd] ['tʌfər] [ðæn; ðən] — [seɪ] — [ðə; ði]

The	human	heart	-	muscle	is	much	stronger	and	tougher	than	—	say	—	the
这	人类	心	-	肌肉	是	很多	更强	和	更难	比	—	说	—	这

['baɪseps] .

biceps	.
二头肌	.

人类的心肌比——比如说——二头肌要强壮得多，也坚韧得多。

[ðə; ði][gɜ:rl] [broʊk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .

The	girl	broke	into	his	thoughts	.
这	女孩	打破	进入	他的	想法	.

女孩打断了他的思绪。

" [rɪ'beljən] [ɪz] [kwaɪt] ['ju:sləs] .

"	Rebellion	is	quite	useless	.
"	叛乱	是	相当	无用	.

反抗毫无用处。

[ju:; jʊ][wəʊnt] [bɪ'li:v] [ðæt] [naʊ] , [bʌt; bət] [ju:l] [ˌʌndər'stænd] [su:n] . "

You	won't	believe	that	now	,	but	you'll	understand	soon	.	"
你	惯于	相信	那	现在	,	但	你会	理解	很快	.	"

你现在不会相信，但很快就会明白了。

" ['meɪbi] , " ['væniŋ] [sed] ['toʊnləsli] .

"	Maybe	,	"	Vanning	said	tonelessly	.
"	或许	,	"	货车	说	无声地	.

“也许吧，”范宁语气平淡地说。

" ['enihaʊ] — [wɒts] [nekst][ɑ:n][ðə; ði]['proʊgræm] ? "

"	Anyhow	—	what's	next	on	the	program	?	"
"	无论如何	—	是什么	下一个	在	这	程序	?	"

“总之——接下来节目是什么？”

" ['sleɪvəri] .

"	Slavery	.
"	奴隶制	.

奴隶制。

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['bɪtər] .

"	Her	voice	was	bitter	.
"	她	嗓音	曾是	苦的	.

她的声音充满苦涩。

" [hɪr] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] [kloʊðz] .

"	Here	are	your	clothes	.
"	这里	是	你的	衣服	.

“这是你的衣服。”

[wen] [jʊə(r)] [drest] , [ju:l] [faɪnd][ə; eɪ][ræmp]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] .

When	you're	dressed	,	you'll	find	a	ramp	leading	down	outside	the	door	.
什么时候	你是	穿着	,	你会	寻找	一个	坡道	领导	向下	外部	这	门	.

穿好衣服后，你会发现门外有一条通往地面的坡道。

[aɪl] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] .

I'll	be	waiting	.
患病的	是	等待	.

我会等待。

" [ʃi:; ʃi] [dɪ'tætʃt] [ə; eɪ]['met(ə)l] [plæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:l] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

"	She	detached	a	metal	plaque	from	the	wall	and	went	out	.
"	她	分离的	一个	金属	牌匾	从	这	墙	和	去	出去	.

她从墙上取下一块金属牌匾，走了出去。

['væniŋ] , ['æftər][ə; eɪ] ['skaʊlɪŋ] [pɔ:z] , [drest] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] .

Vanning	,	after	a	scowling	pause	,	dressed	and	followed	.
货车	,	后	一个	皱眉	暂停	,	穿着	和	随后	.

范宁皱着眉头沉默了一会儿，然后穿好衣服跟了上去。

[ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ber] ['plæstɪk] ,

The	corridor	in	which	he	found	himself	was	of	bare	plastic	,
这	走廊	在	哪个	他	成立	他自己	曾是	的	裸	塑料	,

他发现自己身处一条裸露的塑料走廊里。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['weɪvi][bʌs] - [rɪ'li:f] ['ɑ:dli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt][ʌv; əv] ['wɔtɝz] ['rɪpəlz] , [ænd; ənd]

covered	with	a	wavy	bas	-	relief	oddly	reminiscent	of	water's	ripples	,	and
涵盖	和	一个	波浪状	基础	-	宽慰	奇怪	令人怀念的	的	水的	涟漪	,	和

['tɪntɪd] ['æʒər] [ænd; ənd] [greɪ] .

tinted	azure	and	gray	.
有色	蔚蓝	和	灰色的	.

表面覆盖着波浪状的浅浮雕，奇特地让人联想到水波纹，并染上了天蓝色和灰色。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][koʊld][læmps] , ['ju:zɪŋ][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [ˌʌnfə'mɪliər] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] , [wɜ:r; wər]

Here	and	there	cold	lamps	,	using	a	principle	unfamiliar	to	the	man	,	were
这里	和	那里	寒冷的	灯	,	使用	一个	原则	陌生	到	这	男人	,	是

[set][ɪn][ðə; ði] [wɔ:lz] .

set	in	the	walls	.
放	在	这	墙壁	.

墙壁上零星地安装着一些冷光灯，其原理是这个人并不熟悉的。

[ˌreɪdioʊæk'tɪvəti] , [hi:; hi] ['θi:əˌraɪzd] , [ɔ:r][ðə; ði][vi:n'ju:siən] [ɪ'kwɪvələnt] .

Radioactivity	,	he	theorized	,	or	the	Venusian	equivalent	.
放射性	,	他	理论化	,	或者	这	金星	相等的	.

他推测，这是放射性物质，或者说是金星上的放射性物质。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][ræmp] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['entər][ə; eɪ][hju:dʒ][loʊ] - ['silɪŋd] [ru:m] ,

He	saw	a	ramp	,	and	descended	it	to	enter	a	huge	low	-	ceilinged	room	,
他	锯	一个	坡道	,	和	下降	它	到	进入	一个	巨大的	低的	-	天花板	房间	,

他看到一条斜坡，便沿着斜坡下去，进入了一个巨大的、天花板很低的房间。

[wɪð; wɪθ] [dɔ:z] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [set][ɪn][ðə; ði] ['kə:viŋ] [wɔ:lz] .

with	doors	at	intervals	set	in	the	curving	walls	.
和	门	在	间隔	放	在	这	弯曲	墙壁	.

弧形墙壁上间隔设置有门。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:z] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd] - [loʊ] [vɔɪs] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] .

One	of	the	doors	was	open	,	and	Lysla's	low	voice	called	him	.
一	的	这	门	曾是	打开	,	和	-	低的	嗓音	称为	他	.

其中一扇门开着，莱斯拉低声叫他。

[hi:; hi] ['entərd] [ə; eɪ]['kju:bɪkl] , [nɑ:t][lɑ:rdʒ] , [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] [kru:d] [bʌŋks] [ə'reɪndʒd] [hɪr] [ænd; ənd]

He	entered	a	cubicle	,	not	large	,	with	four	crude	bunks	arranged	here	and
他	进入	一个	隔间	,	不是	大的	,	和	四	原油	上下铺	安排	这里	和

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

他走进一个不大的小隔间，里面零星地摆放着四张简陋的床铺。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['fɪtɪŋ] [ðə; ði]['met(ə)l] [plæk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [freɪm] ['oʊvər][wʌn] .

The	girl	was	fitting	the	metal	plaque	into	a	frame	over	one	.
这	女孩	曾是	配件	这	金属	牌匾	进入	一个	框架	超过	一	.

女孩正在把金属牌匾装进一个框架里。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	smiled	at	him	.
她	微笑	在	他	.

她对他笑了笑。

" [jʊr; jər][dɔːg] - ['laɪs(ə)ns] , ['dʒeri] .
" Your dog - license , Jerry .
" 你的 狗 - 执照 , 杰瑞 .

“杰瑞，你的狗证。”

[jʊə(r)] - - [ɑːr] - [mel] .
You're 57 - R - Mel .
你是 - - 拉 - 梅尔 .

你是 57-R-Mel。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - , [aɪ] [sə'poʊz] . "
It means something to the Swamja , I suppose . "
它 方法 某物 到 这 - , 我 认为 . "

我想，这对斯瓦米贾人来说意义非凡。

" [jeə] ?
" Yeah ?
" 是的 ?

“是的?

" ['væniŋ] [sɔː] [ə; eɪ]['sɪmələr] [plæk] ['oʊvər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːts] .
" Vanning saw a similar plaque over each of the cots .
" 货车 锯 一个 相似的 牌匾 超过 每个 的 这 婴儿床 .

“范宁看到每张折叠床上方都有类似的牌匾。

" [wɒts] [ðɪs] [pleɪs] ? "
" What's this place ? "
" 是什么 这 地方 ? "

这是什么地方?

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːmitriz] .
" One of the dormitories .
" 一 的 这 宿舍 .

其中一栋宿舍楼。

[fɔːr] [tuː; tə][æn; ən][ə'pɑːrtmənt][ɪz][ðə; ði] [ruːl] .
Four to an apartment is the rule .
四 到 一个 公寓 是 这 规则 .

公寓里通常四个人住。

[juːl] [biː; bi] [lɑːdʒd] [wɪð; wɪθ] [θriː] [men] [huː] [ə'raɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][dɪd] — [tuː]
You'll be lodged with three men who arrived a little while before you did — two
你会 是 已提交 和 三 男人 WHO 到达的 一个 小的 尽管 前 你 做过 — 二
['ɜːrθˌmæn] [ænd; ənd][ə; eɪ][viːn'juːsiən] . "
Earthmen and a Venusian . "
地球人 和 一个 金星 . "

你会和三个比你早到一会儿的人住在一起——两个地球人和一个金星人。

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][duː] ? "
What am I supposed to do ? "
什么 是 我 据称 到 做 ? "

我该怎么办?

" [dʒʌst][weɪt] [hɪr] [tɪl] [jʊə(r)] ['sʌmənd] .
" Just wait here till you're summoned .
" 只是 等待 这里 直到 你是 被召唤 .

“你就在这里等着，直到有人召唤你。”

[ænd; ənd]['dʒeri] — " [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , ['pleɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [pɑ:mz] [flæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brɔ:d]
And **Jerry** **—** **"** **She** **came** **toward** **him** **,** **placing** **her** **palms** **flat** **on** **his** **broad**
和 杰瑞 — " 她 来了 朝向 他 , 放置 她 棕榈树 平坦的 在 他的 广阔
[tʃest] ,
chest **,**
胸部 ,

"杰瑞——"她朝他走去，双手平放在他宽阔的胸膛上，

[hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ə'pi:lɪŋli] .
her **blue** **eyes** **looking** **up** **into** **his** **appealingly** **.**
她 蓝色的 眼睛 寻找 向上 进入 他的 吸引人的 .

她那双蓝色的眼睛充满爱意地望着他。

" ['dʒeri] , [pli:z] [dəunt][du:] ['eniθɪŋ] ['fu:lɪʃ] .
" **Jerry** **,** **please** **don't** **do** **anything** **foolish** **.**
" 杰瑞 , 请 不 做 任何事物 愚蠢 .

杰瑞，请不要做傻事。

[aɪ] [noʊ] [its] [hɑ:rd][æt; ət][fɜ:rst] .
I **know** **it's** **hard** **at** **first** **.**
我 知道 它是 难的 在 第一的 .

我知道一开始很难。

[bʌt; bət] — [ðeɪ] — ['pʌnɪʃ] [rɪ'beljəs] [sleɪvz] ['ræðər] ['ɔ:fli] .
But **—** **they** **—** **punish** **rebellious** **slaves** **rather** **awfully** **.**
但 — 他们 — 惩治 叛逆的 奴隶 相当 非常 .

但是，他们对反叛的奴隶施以极其残酷的惩罚。

" ['væniŋ] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" **Vanning** **smiled** **down** **at** **her** **.**
" 货车 微笑 向下 在 她 .

范宁低头对她笑了笑。

" [oʊ'keɪ] , - .
" **Okay** **,** **Lysla** **.**
" 好的 , - .

"好的，莱斯拉。"

[aɪl] [lʊk] [ə'raʊnd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][du:] ['eniθɪŋ] .
I'll **look** **around** **before** **I** **do** **anything** **.**
患病的 看 大约 前 我 做 任何事物 .

我先四处看看再做决定。

[bʌt; bət] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [aɪ][ɪn'tend][tu:; tə][stɑ:rt][ə; eɪ]['praɪvət]['lɪt(ə)l][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n][ə'raʊnd] [hɪr] .
But **,** **believe** **me** **,** **I** **intend** **to** **start** **a** **private** **little** **revolution** **around** **here** **.**
但 , 相信 我 , 我 打算 到 开始 一个 私人的 小的 革命 大约 这里 .

但是，相信我，我打算在这里发起一场小小的私人革命。

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['hoʊpləsli] , ['ɔ:bərn] [kə:lz] ['flaɪɪŋ] .
" **She** **shook** **her** **head** **hopelessly** **,** **auburn** **curls** **flying** **.**
" 她 摇晃 她 头 绝望地 , 奥本 卷发 飞行 .

她绝望地摇了摇头，一头红褐色的卷发飞扬起来。

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['eni] [ju:z] .
" **It** **isn't** **any** **use** **.**
" 它 不是 任何 使用 .

"这毫无用处。"

[aɪv] [si:n] [ðæt] [ɔ:l'redi] .
I've **seen** **that** **already** **.**
我已经 已见 那 已经 .

我已经看过了。

[juːl] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] .
You'll **see** **it** **,** **too** **.**
你会 看 它 , 也 .

你也会看到的。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] .
I **must** **go** **now** **.**
我 必须 去 现在 .

我必须走了。

[ænd; ənd][biː; bi] ['kerf(ə)l] , ['dʒeri] .
And **be** **careful** **,** **Jerry** **.**
和 是 小心 , 杰瑞 .

杰瑞，你也要小心。

" [hiː; hi] [skwiːzd] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .
" **He** **squeezed** **her** **arm** **reassuringly** **.**
" 他 挤压 她 手臂 令人安心 .

他安慰地捏了捏她的手臂。

" [ʃʊr] .
" **Sure** **.**
" 当然 .

“当然。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ? "
I'll **see** **you** **again** **?** **"**
患病的 看 你 再次 ? "

还会再见到你吗?

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [naʊ] —
But **now** **—**
但 现在 —

但现在——

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
" **She** **was** **gone** **.**
" 她 曾是 已消失 .

她走了。

['væniŋ] ['hwisld] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
Vanning **whistled** **softly** **,** **and** **turned** **to** **examine** **the** **room** **.**
货车 吹口哨 轻轻 , 和 转向 到 检查 这 房间 .

范宁轻轻吹了声口哨，转身环顾房间。

[saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪrər] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .
Sight **of** **his** **face** **in** **a** **mirror** **startled** **him** **.**
视线 的 他的 脸 在 一个 镜子 惊慌 他 .

他从镜子里看到自己的脸，吓了一跳。

['ʌndər] [ðə; ði] ['stʌbli] [groʊθ] [ʌv; əv] [bɪrd] , [hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [fitʃər] [hæd; həd] ['ɔːltərd] , [groʊn]
Under **the** **stubbly** **growth** **of** **beard** **,** **his** **familiar** **features** **had** **altered** **,** **grown**
在下面 这 短茬 生长 的 胡须 , 他的 熟悉的 特征 有 已修改 , 生长
['hægərd] [ænd; ənd] [streɪnd] .
haggard **and** **strained** **.**
枯槁 和 紧张 .

在稀疏的胡茬下，他熟悉的容貌已经改变，变得憔悴而憔悴。

[ə; eɪ]['reɪzər] [leɪ] ['hændi] — [ɔ:r] , ['ræðər] , [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['dægər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪzər] - [ʃɑ:rp] [edʒ] .

A	razor	lay	handy	—	or	,	rather	,	a	sharp	dagger	with	a	razor	-	sharp	edge	.
一个	剃刀	躺	便利	—	或者	,	相当	,	一个	锋利的	匕首	和	一个	剃刀	-	锋利的	边缘	.

手边正好有一把剃刀——或者更确切地说，是一把锋利无比的匕首。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑ:r][ʌv; əv] [greɪ] ['sʌbstəns] [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['læðər] [wen]

There	was	a	bar	of	gray	substance	that	gave	a	great	deal	of	lather	when
那里	曾是	一个	酒吧	的	灰色的	物质	那	给予	一个	伟大的	交易	的	泡沫	什么时候

['væniŋ] ['mɔɪsnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['met(ə)l] [boʊl] [ðæt] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] [wɑ:ʃ] - ['beɪs(ə)n] .

Vanning	moistened	it	in	the	metal	bowl	that	served	as	a	wash	-	basin	.
货车	湿润	它	在	这	金属	碗	那	服务	作为	一个	洗	-	盆地	.

范宁将一块灰色的物质弄湿，放在用作洗脸盆的金属碗里，结果产生了大量的泡沫。

[hi:; hi] [ʃeɪvd] , [ænd; ənd] [felt] [mʌtʃ] ['betər] .

He	shaved	,	and	felt	much	better	.
他	剃光	,	和	毛毡	很多	更好的	.

他刮了胡子，感觉好多了。

[hɪz; ɪz] ['wi:knəs] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst][ɪn'taɪərli] [gɔ:n] .

His	weakness	had	almost	entirely	gone	.
他的	弱点	有	几乎	完全	已消失	.

他的弱点几乎完全消失了。

[ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['saɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [æt; ət] [li:st] , [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [rɪ'proʊtʃ] .

The	medical	science	of	the	Swamja	,	at	least	,	was	above	reproach	.
这	医疗的	科学	的	这	-	,	在	至少	,	曾是	多于	责备	.

至少，斯瓦姆贾人的医学科学是无可指摘的。

[ˌnevərðə'les] , [hi:; hi]['taɪərd] ['i:zəli] . . . .

Nevertheless	,	he	tired	easily	.	.	.	.
尽管如此	,	他	疲劳的	容易地	.	.	.	.

然而，他很容易疲倦.....

[ðæt] [wʊd] [pæs] .

That	would	pass	.
那	会	经过	.

那会过去的。

[hu:] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [bʌŋk] - [meɪts] [ɪn] [ðɪs] ['kju:bɪkl] ?

Who	were	his	bunk	-	mates	in	this	cubicle	?
WHO	是	他的	假寐	-	伙伴们	在	这	隔间	?

他的同床室友都是谁?

['aɪdli] ['væniŋ] ['skru:tnˌaɪzd] [ðer; ðər] [ɪ'fekts] , [stru:n] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)][ɑ:n][ðə; ði] [ʃelvz] .

Idly	Vanning	scrutinized	their	effects	,	strewn	helter	-	skelter	on	the	shelves	.
闲散地	货车	仔细审查	他们的	效果	,	散落的	杂乱	-	滑梯	在	这	货架	.

漫不经心的范宁仔细查看了散落在货架上的东西。

['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

Nothing	there	to	tell	him	.
没有什么	那里	到	告诉	他	.

没什么可告诉他的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['met(ə)l][koʊm] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['væniŋ] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

There	was	a	metal	comb	,	however	,	and	Vanning	reached	for	it	.
那里	曾是	一个	金属	梳子	,	然而	,	和	货车	达到	为了	它	.

不过，那里有一把金属梳子，范宁伸手去拿。

[ˌaɪ 'ti:] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ænd; ənd] ['klætərd] [tu:; tə][ðə; ði]['plæstɪk] [flɔ:r] .

It	slipped	from	his	fingers	and	clattered	to	the	plastic	floor	.
它	滑倒了	从	他的	手指	和	咔嗒咔嗒地	到	这	塑料	地面	.

它从他指间滑落，哐当一声掉在塑料地板上。

['væniŋ] [grʌntid] [ænd; ənd][gɑ:t] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] ,

Vanning	**grunted**	**and**	**got**	**down**	**on**	**his**	**knees**	**to**	**recover**	**the**	**object**	**,**
货车	哼哼	和	得到	向下	在	他的	膝盖	到	恢复	这	目的	,

范宁哼了一声，跪下来捡起那个东西。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [skɪdid] ['ɪntu:][ə; eɪ][dɑ:rk] ['ri:ses] ['ʌndər][ðə; ði] ['loʊɪst] [ʃelf] .

which	**had**	**skidded**	**into**	**a**	**dark**	**recess**	**under**	**the**	**lowest**	**shelf**	**.**
哪个	有	打滑	进入	一个	黑暗的	凹陷处	在下面	这	最低	架子	.

它滑进了最底层架子下面的一个黑暗凹槽里。

[hɪz; ɪz] ['fʌmblɪŋ] ['fɪŋgərz] [ɪn'kaʊntər] ['sʌmθɪŋ] [koʊld][ænd; ənd][hɑ:rd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [ˌaɪ 'ti:]

His	**fumbling**	**fingers**	**encountered**	**something**	**cold**	**and**	**hard**	**,**	**and**	**he**	**drew**	**it**
他的	笨拙	手指	遭遇	某物	寒冷的	和	难的	,	和	他	画	它

[aʊt] ['wʌndrɪŋli] .

out	**wonderingly**	**.**
出去	惊奇地	.

他笨拙的手指摸到了什么冰冷坚硬的东西，他惊奇地把它拉了出来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæt] [keɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['ɔ:rnəmənt] , [ænd; ənd] [klɪkt] ['oʊpən][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

It	**was**	**a**	**flat**	**case**	**,**	**without**	**ornament**	**,**	**and**	**clicked**	**open**	**in**	**his**	**hands**	**.**
它	曾是	一个	平坦的	案件	,	没有	装饰品	,	和	点击	打开	在	他的	双手	.

那是一个扁平的盒子，没有任何装饰，在他手中咔哒一声打开了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪk] - [ʌp] [kɪt] .

It	**was**	**a**	**make**	**-**	**up**	**kit**	**.**
它	曾是	一个	制作	-	向上成套工具		.

那是一个化妆包。

[smɔ:l] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər]

Small	**as**	**it**	**was**	**,**	**it**	**contained**	**an**	**incredible**	**quantity**	**of**	**material**	**for**
小的	作为	它	曾是	,	它	包含	一个	极好的	数量	的	材料	为了

[dɪs'gaɪzɪz] .

disguises	**.**
伪装	.

虽然它很小，但却包含了数量惊人的伪装材料。

['taɪni] ['pelits] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [i:tʃ] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] .

Tiny	**pellets**	**were**	**there**	**,**	**each**	**stamped**	**with**	**a**	**number**	**.**
微小的	颗粒	是	那里	,	每个	盖章	和	一个	数字	.

那里有一些细小的颗粒，每个颗粒上都印有一个数字。

['daɪˌstəfs] [ðæt] [wʊd] [mɪks][wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] .

Dyestuffs	**that**	**would**	**mix**	**with**	**water**	**.**
染料	那	会	混合	和	水	.

能与水混合的染料。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv][aɪsəflɛks] , [ðə; ði][træns'pærənt] , [ɪk'strɔ:rdəneri] [θɪn] " ['rɪdʒɪd]

There	**was**	**a**	**package**	**of**	**isoflex**	**,**	**the**	**transparent**	**,**	**extraordinary**	**thin**	**"**	**rigid**
那里	曾是	一个	包裹	的	IsoFlex	,	这	透明的	,	非凡的	薄的	"	死板的

['seləfeɪn] " [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

cellophane	**"**	**of**	**the**	**day**	**.**
玻璃纸	"	的	这	天	.

有一包isoflex，这是当时流行的透明、超薄的“硬质玻璃纸”。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] [θɪŋz] . . . .

There	**were**	**other**	**things**	**.**	**.**	**.**	**.**
那里	是	其他	事物	.	.	.	.

还有其他一些事情.....

- [aɪz] ['waidnd] .

Vanning's	**eyes**	**widened**	**.**
-	眼睛	扩大	.

范宁的眼睛睁大了。

[tuː] [ænd; ənd] [tuː] [meɪd] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [fɔːr] .

Two	**and**	**two**	**made**	**an**	**unmistakable**	**four**	**.**
二	和	二	制成	一个	毋庸置疑	四	.

二加二等于四，这毋庸置疑。

['oʊnli][wʌn][mæn][ɑːn]['viːnəs] [wʊd] [hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [pə'zes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɪt] .

Only	**one**	**man**	**on**	**Venus**	**would**	**have**	**reason**	**to**	**possess**	**such**	**a**	**kit**	**.**
仅有的	一	男人	在	金星	会	有	原因	到	具有	这样的	一个	成套工具	.

在金星上，只有一个人有理由拥有这样一套工具包。

[ðæt] [mæn][wʌz; wəz] [dɑːn] ['kæləˌhæn] , [huːm] ['væniŋ] [hæd; həd] ['veɪnli] [pər'suːd] [frʌm; frəm][mɑːrz]

That	**man**	**was**	**Don**	**Callahan**	**,**	**whom**	**Vanning**	**had**	**vainly**	**pursued**	**from**	**Mars**
那	男人	曾是	大学教师	卡拉汉	,	谁	货车	有	徒劳地	追击	从	火星

[tuː; tə] [ɜːrθ] ,

to	**Earth**	**,**
到	地球	,

那个人是唐·卡拉汉，范宁曾徒劳地从火星追到地球。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə]['viːnəs] .

and	**thence**	**to**	**Venus**	**.**
和	因此	到	金星	.

然后到达金星。

['kæləˌhæn] [hɪr] !

Callahan	**here**	**!**
卡拉汉	这里	!

卡拉汉在此!

[bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] ?

But	**why**	**not**	**?**
但	为什么	不是	?

为什么不呢?

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd]['fɔːlən]['vɪktɪm][tuː; tə] [nɔːrθ] - ['fiːvər] .

He	**,**	**too**	**,**	**had**	**fallen**	**victim**	**to**	**North**	**-**	**Fever**	**.**
他	,	也	,	有	倒下	受害者	到	北	-	发烧	.

他也患上了北热病。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] [ˌpri'siːdid] ['væniŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [drʌgd] [trɪp][tuː; tə] [ðɪs] ['hɪd(ə)n] ['kɪŋdəm] .

He	**had**	**simply**	**preceded**	**Vanning**	**in**	**his**	**drugged**	**trip**	**to**	**this**	**hidden**	**kingdom**	**.**
他	有	简单地	之前	货车	在	他的	吸毒	旅行	到	这	隐	王国	.

他只是在范宁嗑药前往这个隐秘王国之前，先于范宁进行了一次旅行。

" [huː] [ðə; ði] [hel] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	**Who**	**the**	**hell**	**are**	**you**	**?**
"	WHO	这	地狱	是	你	?

你到底是谁?

" [ðə; ði] [hɑːrʃ] ['kwestʃən] [brɔːt] ['væniŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ɪn'stɪŋktɪvli] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [meɪk]

"	**The**	**harsh**	**question**	**brought**	**Vanning**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**instinctively**	**concealing**	**the**	**make**
"	这	残酷的	问题	带来	货车	到	他的	脚	,	本能地	隐藏	这	制作

- [ʌp] [kɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] .

-	**up**	**kit**	**in**	**his**	**garments**	**.**
-	向上	成套工具	在	他的	服装	.

“这个尖锐的问题让范宁站了起来，他本能地将化妆包藏在衣服里。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][mæn] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] — [ə; eɪ] ['hʌski] ,

He	**stared**	**at**	**the**	**man**	**standing**	**on**	**the**	**threshold**	**—**	**a**	**husky**	**,**
他	凝视	在	这	男人	常设	在	这	临界点	—	一个	沙哑	,

他盯着站在门槛上的男人——一个哈士奇，

[brɔːd] - ['ʃoʊldərd] ['spesɪmən] [wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [red] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skaːd] , ['ʌgli] [feɪs] .
broad - shouldered specimen with flaming red hair and a scarred , ugly face .
广阔 - 肩部 标本 和 炽盛 红色的 头发 和 一个 疤痕 , 丑陋的 脸 .

一个肩膀宽阔、一头火红头发、脸上满是疤痕、相貌丑陋的男人。

['skwɪntɪŋ] , [kiːn] [aɪz] [wɑːtʃt] ['væniŋ] .
Squinting , keen eyes watched Vanning .
眯眼 , 敏锐的 眼睛 观看 货车 .

眯着眼睛，目光锐利地注视着范宁。

" [aɪm] — [jʊr; jər] [nuː] [ruːm] - [meit] , [aɪ] [ges] , " [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [sed] ['tentətɪvli] .
" I'm — your new room - mate , I guess , " the detective said tentatively .
" 我是 — 你的 新的 房间 - 伴侣 , 我 猜测 , " 这 侦探 说 姑且 .

“我……算是你的新室友吧，”侦探试探性地说。

" ['dʒeri] - [maɪ] [neɪm] . "
" Jerry Vanning's my name . "
" 杰瑞 - 我的 姓名 . "

“我叫杰瑞·范宁。”

" ['maɪnz] ['sændɝsən] .
" Mine's Sanderson .
" 我的 桑德森 .

“我的是桑德森。”

['kɛnɪsɔː] ['sændɝsən] .
Kenesaw Sanderson .
肯尼索 桑德森 .

肯尼索·桑德森。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [rʌbd] [ə; eɪ]['broʊkən][noʊz] ['θɔːtfəli] .
" The other rubbed a broken nose thoughtfully .
" 这 其他 摩擦 一个 破碎的 鼻子 深思熟虑 .

另一个人若有所思地揉了揉骨折的鼻子。

" [soʊ] [jʊə(r)] [nuː] .
" So you're new .
" 所以 你是 新的 .

“所以你是新来的。”

[wel] , [get] [ðɪs] [streɪt] .
Well , get this straight .
出色地 , 得到 这 直的 .

好吧，你得把话说清楚。

[dəunt][traɪ]['eni] [trɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ɔːr][get] ['eni][aɪ'diːəz] .
Don't try any tricks with the Swamja or get any ideas .
不 尝试 任何 技巧 和 这 - 或者 得到 任何 想法 .

不要对Swamja耍任何花招，也不要有什么不轨的想法。

" ['væniŋ] ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][wʌn][saɪd] .
" Vanning tilted his head to one side .
" 货车 斜 他的 头 到 一 边 .

范宁歪着头。

" [aɪ][dəunt][get][ˌaɪ 'tiː] . "
" I don't get it . "
" 我 不 得到 它 . "

“我不明白。”

" [nuː] [gaɪz] , " ['sændɝsən] [sed] ['skɔːrnfəli] .
" New guys , " Sanderson said scornfully .
" 新的 伙计们 , " 桑德森 说 轻蔑地 .

“新来的家伙，”桑德森轻蔑地说。

" [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] ['figəriŋ] ['itl] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
" They're always figuring it'll be easy to escape .
" 它们是 总是 计算 它将 是 简单的 到 逃脱 .

他们总是觉得逃跑很容易。

[ðeɪ] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] ['sʌfər] .
They try it , and we all suffer .
他们 尝试 它 , 和 我们 全部 遭受 .

他们尝试了，结果我们都遭殃。

[ðə; ði] - [ɑːr; ər] [tʌf] ['beɪbiːz] .
The Swamja are tough babies .
这 - 是 艰难的 婴儿 .

斯瓦姆贾宝宝们都很坚强。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [duː] [wʌt] [jʊə(r)] [toʊld] , [ænd; ənd] ['ɛvriːˌθɪŋz] [oʊ'keɪ] .
Take it easy , do what you're told , and everything's okay .
拿 它 简单的 , 做 什么 你是 讲述 , 和 一切都是 好的 .

放轻松，听话，一切都会好起来的。

[siː] ? "
See ? "
看 ? "

看？ ″

" [nɑːt][kwaɪt] .
" Not quite .
" 不是 相当 .

不完全是。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌfnəs] [ɪn] - [toʊn] .
" There was a roughness in Vanning's tone .
" 那里 曾是 一个 粗糙度 在 - 语气 .

范宁的语气有些粗鲁。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] ? "
" How long have you been here ? "
" 如何 长的 有 你 到过 这里 ? "

你在这里待了多久了？

" [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [ə'baʊt] .
" A few weeks , about .
" 一个 很少 周 , 关于 .

大约几周时间。

[aɪ][dəunt] [rɪ'kɔːl] [ɪg'zæktli] .
I don't recall exactly .
我 不 记起 确切地 .

我记不太清了。

[wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
What of it ? "
什么 的 它 ? "

那又怎样？

" [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] ['jeloʊ] .
" You don't look yellow .
" 你 不 看 黄色的 .

“你看起来并不黄。”

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [siːmz] ['fʌni] [ðæt] [juːd] [gɪv] [ʌp][soʊ] ['iːzəli] .
It just seems funny that you'd give up so easily .
它 只是 似乎 有趣的 那 你会 给 向上 所以 容易地 .

你这么轻易就放弃了，真是太可笑了。

[juː; jʊ] [lʊk] ['prɪti] [tʌf] .
You look pretty tough .
你 看 漂亮的 艰难的 .

你看上去挺强悍的。

" ['sændɜ-sən] [snaːrld] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" Sanderson snarled deep in his throat .
" 桑德森 纠缠 深的 在 他的 喉 .

桑德森喉咙深处发出低沉的咆哮。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʌf] !
" I am tough !
" 我 是 艰难的 !

"我很坚强！"

[aɪm]['ɔːlsoʊ][smɑːrt] .
I'm also smart .
我是 还 聪明的 .

我也很聪明。

['lɪs(ə)n] , ['mɪstər] . ['dʒeri] ['væniŋ] ,
Listen , Mr . Jerry Vanning ,
听 , 先生 . 杰瑞 货车 ,

听着，杰瑞·范宁先生，

[tuː] [deɪz] ['æftər][aɪ][gɑːt] [hɪr] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] - ['pʌnɪʃ] [ə; eɪ] [gai] [huː] [traɪd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
two days after I got here I saw the Swamja punish a guy who tried to escape .
二 天 后 我 得到 这里 我 锯 这 - 惩治 一个 盖伊 WHO 尝试 到 逃脱 .

我到这里两天后，就看到斯瓦姆贾惩罚了一个试图逃跑的人。

[ðeɪ] [skɪnd] [hɪm; ɪm][ə'laɪv] !
They skinned him alive !
他们 去皮 他 活 !

他们把他活活剥皮了！

[juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?
You hear that ?
你 听到 那 ?

你听到了吗?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʌŋk] - [meɪts] — [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [kɪld] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [went] ['kreɪzi] .
And his bunk - mates — they weren't killed , but one of ' em went crazy .
和 他的 假寐 - 伙伴们 — 他们 不是 被杀 , 但 一 的 - 呃 去 疯狂的 .

他的室友们——他们没有被杀，但其中一个精神失常了。

[ðoʊz] - — [its] ['kreɪzi][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [bʌk] [ðem; ðəm] . "
Those Swamja — it's crazy to try and buck them . "
那些 - — 它是 疯狂的 到 尝试 和 巴克 他们 . "

那些斯瓦姆贾人——想跟他们作对简直是疯了。

" [ðeɪv] [gɑːt][juː; jʊ][aʊt] - [blʌft] [ɔːl'redi] , [eɪ] ?
" They've got you out - bluffed already , eh ?
" 他们有 得到 你 出去 - 虚张声势 已经 , 嗯 ?

"他们已经把你唬住了，是吗？"

" ['sændɜ-sən] [stroʊd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [gript] - ['ʃoʊldər] [ɪn][ə; eɪ] ['bruːzɪŋ] [klʌtʃ] .
" Sanderson strode forward and gripped Vanning's shoulder in a bruising clutch .
" 桑德森 大步走 向前 和 紧握 - 肩膀 在 一个 瘀伤 离合器 .

桑德森大步上前，狠狠地抓住范宁的肩膀。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] .
" You talk too much .
" 你 讲话 也 很多 .

你话太多了。

['trʌb(ə)l] - ['meɪkɚz] [dəunt][goʊ] [hɪr] .
Trouble - makers don't go here .
麻烦 - 制造商 不 去 这里 .

惹是生非的人不准来这里。

[get] [ðæt] [θruː] [jʊr; jər] [hed] .
Get that through your head .
得到 那 通过 你的 头 .

你给我记住这一点。

" ['væniŋ] [sed] ['dʒentli] , " [let] [goʊ][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [kwɪk] .
" Vanning said gently , " Let go of me , quick .
" 货车 说 轻轻地 , " 让 去 的 我 , 快的 .

范宁轻声说道："快放开我。"

[ɔːr] — "
Or — "
或者 — "

或者-"

" [let] [hɪm; ɪm][goʊ] , ['kɛnɪsɔː] , " [ə; eɪ] [nuː] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn] .
" Let him go , Kenesaw , " a new voice broke in .
" 让 他 去 , 肯尼索 , " 一个 新的 嗓音 打破 在 .

"放了他，肯尼索，"一个新声音插了进来。

['sændɚsən] [grʌntid] , [bʌt; bət] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
Sanderson grunted , but released the detective .
桑德森 哼哼 , 但 发布 这 侦探 .

桑德森哼了一声，但还是放开了侦探。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
He nodded toward the door .
他 点头 朝向 这 门 .

他朝门口点了点头。

" [gɑːt] [ɔːf] ['ɜːrli] , [eɪ] , [hɔbz] ? "
" Got off early , eh , Hobbs ? "
" 得到 离开 早期的 , 嗯 , 霍布斯 ? "

"霍布斯，你提前下班了啊？"

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" A little .
" 一个 小的 .

"一点。

" [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wʌz; wəz][æz; əz][bɪg][æz; əz] ['sændɚsən] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]
" The man in the doorway was as big as Sanderson , but his face was
" 这 男人 在 这 门口 曾是 作为 大的 作为 桑德森 , 但 他的 脸 曾是
[bə'nevələnt] ,
benevolent ,
仁慈 ,

"门口的那个人跟桑德森一样高大，但他的表情很和蔼。"

['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [siːmd] [wɪð; wɪθ] [ker] .
gentle , and seamed with care .
温和的 , 和 缝合 和 关心 .

轻柔，缝制精细。

[waɪt] [her] ['brɪsld] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['fɔːrhed] .
White hair bristled in a ruff above his broad forehead .
白色的 头发 竖起的 在 一个 粗糙 多于 他的 广阔 前额 .

他宽阔的额头上，一撮白发蓬乱地垂下来。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" A little , " he repeated .
" 一个 小的 , " 他 重复 .

"一点点,"他重复道。

" - [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tə'naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] . "
" Zeeth and I must go back tonight for the festival . "
" - 和 我 必须 去 后退 今晚 为了 这 节日 . "

"我和泽斯今晚必须回去参加节日。"

" ['stʌ, 'ɛ'stiː'eɪ] .
" Sta .
" 斯塔 .

"圣。

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tə'naɪt] , " [sed] - , [ɪn][ðə; ði][viːn'juːsiən]['daɪəlekt] .
We must go back tonight , " said Zeeth , in the Venusian dialect .
我们 必须 去 后退 今晚 , " 说 - , 在 这 金星 方言 .

"我们今晚必须回去,"泽斯用金星方言说道。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [hɔbz] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['viːnəs] ,
He appeared from behind Hobbs , a native of Venus ,
他 出现 从 在后面 霍布斯 , 一个 本国的 的 金星 ,

他从霍布斯身后出现，霍布斯是金星人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'mɪliər] [sɔːft] ['plʌmpnəs] [ænd; ənd][hjuːdʒ] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .
with the familiar soft plumpness and huge feet of the race .
和 这 熟悉的 柔软的 丰满 和 巨大的 脚 的 这 种族 .

具有该种族特有的柔软丰满的体型和巨大的脚掌。

[hɪz; ɪz][dɔːg] - [laɪk] [aɪz] [ɪg'zæmɪnd] ['væniŋ] .
His dog - like eyes examined Vanning .
他的 狗 - 喜欢 眼睛 检查 货车 .

他那双像狗一样的眼睛打量着范宁。

" [nuː] ?
" New ?
" 新的 ?

"新的?

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] .
" The detective introduced himself .
" 这 侦探 介绍 他自己 .

侦探做了自我介绍。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkrətli] ['pʌz(ə)ld] .
He was secretly puzzled .
他 曾是 偷偷 困惑 .

他内心感到困惑。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] [men] , [ə'pærəntli] , [wʌz; wəz]['kæləˌhæn] — [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌn] ?
One of these three men , apparently , was Callahan — but which one ?
一 的 这些 三 男人 , 显然 , 曾是 卡拉汉 — 但 哪个 一 ?

这三人中显然有一人是卡拉汉——但究竟是哪一位呢?

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [riˈzembld] [ðə; ði][mæn] ['væniŋ] [hæd; həd] [siːn] [ɑːn][ðə; ði]['maɪkroʊ] -
None of them resembled the man Vanning had seen on the micro -
没有任何 的 他们 类似 这 男人 货车 有 已见 在 这 微 -
[prə'dʒektər] [bæk] [æt; ət] ['viːnəs] ['lændɪŋ] .
projector back at Venus Landing .
投影仪 后退 在 金星 降落 .

他们之中没有一个人像范宁在金星登陆点用微型投影仪看到的人。

[bʌt; bət] , [stɪl] —
But , still —
但 , 仍然 —

但是，仍然——

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ɑ:n] ['ɪmpʌls] , ['vænɪŋ] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [meɪk] - [ʌp] [kɪt] [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'ti:][ʌp] .
On impulse , Vanning took out the make - up kit and held it up .
在 冲动 , 货车 采取 出去 这 制作 - 向上成套工具 和 握住 它 向上 .

范宁一时冲动，拿出化妆包举了起来。

" [aɪ][faʊnd] [ðɪs] ['ʌndər][ðə; ði] [ʃelvz] .
" I found this under the shelves .
" 我 成立 这 在下面 这 货架 .

"我在书架下面发现了这个。"

[jɔ:rz] , [hɔbz] ? [ɔ:r] ['sændɜ-sən] ?
Yours , Hobbs ? Or Sanderson ?
此致 , 霍布斯 ? 或者 桑德森 ?

霍布斯？还是桑德森？

" [bəuθ][men] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] , ['fraʊnɪŋ] .
" Both men shook their heads , frowning .
" 两个都 男人 摇晃 他们的 头部 , 皱眉 .

两人都摇了摇头，皱起了眉头。

['vænɪŋ] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][vi:n'ju:siən] .
Vanning glanced at the Venusian .
货车 瞥了一眼 在 这 金星 .

范宁看了一眼金星人。

" [jɔ:rz] , - ? "
" Yours , Zeeth ? "
" 此致 , - ? "

"泽斯，你的吗？"

" ['ɛstə] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][maɪn] .
" Esta , it is not mine .
" 埃斯塔 , 它 是 不是 矿 .

"Esta，这不是我的。"

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么？

" [dʒʌst][ə; eɪ] [keɪs] .
" Just a case .
" 只是 一个 案件 .

只是一个案例。

" ['vænɪŋ] [stoʊd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:ts] , ['wʌndərɪŋ] .
" Vanning stowed it away , and sat down on one of the cots , wondering .
" 货车 已存放 它 离开 , 和 卫星 向下 在 一 的 这 婴儿床 , 好奇 .

范宁把它收了起来，然后坐在其中一张行军床上，心想：

[æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi][hæd; həd] [tu:] [əb'dʒektɪvz][tu:; tə] [ri:tʃ] .
As he saw it , he had two objectives to reach .
作为 他 锯 它 , 他 有 二 目标 到 抵达 .

在他看来，他有两个目标要实现。

[fɜːrst] — [ɪ'skeɪp] .
First — escape .
第一的 — 逃脱 .

首先——逃跑。

['sekənd] — [brɪŋ] [ɪn]['kæləˌhæn] .
Second — bring in Callahan .
第二 — 带来 在 卡拉汉 .

第二步——把卡拉汉带进来。

[nɑːt] ['mɪrli] [ɪ'skeɪp] , [ðoʊ] .
Not merely escape , though .
不是 仅仅 逃脱 , 尽管 .

但不仅仅是逃脱。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] - .
He thought of Lysla .
他 想法 的 - .

他想起了莱斯拉。

[ə; eɪ] [sleɪv] . . .
A slave . . .
一个 奴隶 . . .

奴隶.....

[dæm] !
damn !
该死 !

该死!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['hʌndrəd] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] - . . .
And the other two hundred slaves of the Swamja . . .
和 这 其他 二 百 奴隶 的 这 - . . .

还有斯瓦姆贾的其他两百名奴隶.....

[hiː; hi] ['kudnt] [liːv] [ðem; ðəm] [hɪr] .
He couldn't leave them here .
他 不能 离开 他们 这里 .

他不能把他们留在这里。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?
But what could he do ?
但 什么 可以 他 做 ?

但他又能怎么办呢?

['kɑːŋkər] [ðə; ði] - ?
Conquer the Swamja ?
征服 这 - ?

征服斯瓦米加?

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ˌmelədrə'mætɪkli] ['kreɪzi] .
The thought was melodramatically crazy .
这 想法 曾是 戏剧性地 疯狂的 .

这个想法简直荒诞得离谱。

[pər'hæps][ə'loʊn][hiː; hi] [maɪt] [kən'traɪv] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
Perhaps alone he might contrive to escape ,
也许 独自的 他 可能 精心策划 到 逃脱 ,

或许他独自一人时就能设法逃脱。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [speɪs] [pə'trəulmən][tuː; tə][waɪp] [aʊt][ðə; ði] - .
and bring a troop of Space Patrolmen to wipe out the Swamja .
和 带来 一个 部队 的 空间 巡警 到 擦拭 出去 这 - .

并派遣一队太空巡逻队员去消灭斯瓦姆加人。

[æn; ən]['ɑːrmi] , [ɪf] ['nesəseri] .
An army , if necessary .
一个 军队 , 如果 必要的 .

必要时，可派遣军队。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [hiː; hi] [sɔː] , [hæd; həd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði][kɑːts] .
The others , he saw , had seated themselves on the cots .
这 其他的 , 他 锯 , 有 坐着 他们自己 在 这 婴儿床 .

他看到其他人都坐在了行军床上。

[hɔbz] [kɪkt] [ɔːf][hɪz; ɪz]['sænd(ə)lz][ænd; ənd] [said] .
Hobbs kicked off his sandals and sighed .
霍布斯 踢 离开 他的 凉鞋 和 叹了口气 .

霍布斯踢掉凉鞋，叹了口气。

" [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][smoʊk] .
" Wish I had a smoke .
" 希望 我 有 一个 抽烟 .

“真希望我能抽根烟。”

[oʊ] , [wel] .
Oh , well .
哦 , 出色地 .

那好吧。

" ['væniŋ] [sed] ['ʃɑːrpli] , " ['kæləˌhæn] !
" Vanning said sharply , " Callahan !
" 货车 说 尖锐地 , " 卡拉汉 !

范宁厉声说道：“卡拉汉！”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [flikt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
" His eyes flicked from one to another ,
" 他的 眼睛 轻弹 从 一 到 其他 ,

他的目光在两眼间来回扫视，

[ænd; ənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sər'praɪz] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and found nothing but surprise in the faces turned to him .
和 成立 没有什么 但 惊喜 在 这 面孔 转向 到 他 .

他发现人们转过头来看他时，脸上只有惊讶的表情。

['sændɜ-sən] ['rʌmbld] ,
Sanderson rumbled ,
桑德森 隆隆声 ,

桑德森低声说道：

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['dʒæbərɪŋ] [ə'baʊt] ?
" What the devil are you jabbering about ?
" 什么 这 魔鬼 是 你 喋喋不休 关于 ?

你到底在胡言乱语些什么?

" ['væniŋ] [said] .
" Vanning sighed .
" 货车 叹了口气 .

范宁叹了口气。

" [aɪm] ['wʌndərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
" I'm wondering something .
" 我是 好奇 某物 .

我在想一件事。

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [bɔɪz] [get] [hɪr] ?
When did you boys get here ?
什么时候 做过 你 男孩们 得到 这里 ?

你们什么时候到的?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][maɪld] - [feɪst] [hɔbz] [huː] ['ænsər] .
" It was the mild - faced Hobbs who answered .
" 它 曾是 这 温和的 - 面对 霍布斯 WHO 回答 .

回答问题的是面容温和的霍布斯。

" [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [wiːks] [ə'goʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
" A couple of weeks ago , I believe .
" 一个 夫妻 的 周 前 , 我 相信 .

“大概是几周前吧。”

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Within a few days of each other .
之内 一个 很少 天 的 每个 其他 .

相隔仅几天时间。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] , [ɪn][fækt] .
Just before you arrived , in fact .
只是 前 你 到达的 , 在 事实 .

事实上，就在你到达之前。

[bʌt; bət][wiː; wi] [rɪ'kʌvərd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][dɪd] .
But we recovered long before you did .
但 我们 恢复 长的 前 你 做过 .

但我们恢复得比你们早得多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [seɪvd] [jʊr; jər][laɪf] , ['væniŋ] . "
It was only a miracle that saved your life , Vanning . "
它 曾是 仅有的 一个 奇迹 那 已保存 你的 生活 , 货车 . "

范宁，救你一命纯属奇迹。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [θriː] [gɑːt] [hɪr] — ['eni] ['ʌðər] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] ?
" And before you three got here — any others come from outside ?
" 和 前 你 三 得到 这里 — 任何 其他的 来 从 外部 ?

“在你们三个来之前——还有其他人从外面来吗？”

['leɪtli] , [aɪ] [miːn] . "
Lately , I mean . "
最近 , 我 意思是 . "

最近，我是说。

" [nɑːt][fɔːr; fər] [mʌnθs] , " [hɔbz] ['ænsər] .
" Not for months , " Hobbs answered .
" 不是 为了 几个月 , " 霍布斯 回答 .

“几个月内不会，”霍布斯回答道。

" [soʊ][aɪ] [hɜːrd] .
" So I heard .
" 所以 我 听到 .

我听说了。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ ”

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][ðə; ði][mæn][aɪm]['æftər] — [dɑːn] ['kælə˞hæn] .
It proves that one of you is the man I'm after — Don Callahan .
它 证明 那 一 的 你 是 这 男人 我是 后 — 大学教师 卡拉汉 .

这证明你们之中有一个人就是我要找的人——唐·卡拉汉。

[aɪm][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ; [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] ['vi:nəs] [tu:; tə][faɪnd]['kælə,hæn] , [ænd; ənd] — [baɪ]['æksɪdənt] — [aɪ]

I'm	a	detective	;	I	came	to	Venus	to	find	Callahan	,	and	—	by	accident	—	I
我是	一个	侦探	;	我	来了	到	金星	到	寻找	卡拉汉	,	和	—	经过	事故	—	我

['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

followed	him	here	.
随后	他	这里	.

我是一名侦探；我来到金星是为了寻找卡拉汉，结果——阴差阳错地——我一路跟踪他到了这里。

[ˌaɪ 'ti:][stændz][tu:; tə]['ri:z(ə)n] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪz][ðə; ði][mæn][aɪ][wɑ:nt] .

It	stands	to	reason	that	one	of	you	is	the	man	I	want	.
它	站立	到	原因	那	一	的	你	是	这	男人	我	想	.

显而易见，你们之中肯定有一个人是我想要的那个人。

" ['sændɝsən] [grɪnd] .

"	Sanderson	grinned	.
"	桑德森	咧嘴一笑	.

桑德森咧嘴一笑。

" [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [gai] [lʊks] [laɪk] ? "

"	Don't	you	know	what	the	guy	looks	like	?	"
"	不	你	知道	什么	这	盖伊	看起来	喜欢	?	"

“你不知道那家伙长什么样吗？”

" [noʊ] , " ['væniŋ] [əd'mɪtɪd] .

"	No	,	"	Vanning	admitted	.
"	不	,	"	货车	承认	.

“不，”范宁承认道。

" [aɪv] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [baɪ]['sɜ:rt(ə)n] [trɪks] ['hi:z][gɑ:t] — [ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [wɔ:ks] ,

"	I've	recognized	him	before	by	certain	tricks	he's	got	—	the	way	he	walks	,
"	我已经	认可	他	前	经过	肯定	技巧	他是	得到	—	这	方式	他	散步	,

“我以前就通过他的一些小伎俩认出他——比如他的走路方式，

[ðə; ði] [wei] [hi:; hi]['dʒɝ:ks][hɪz; ɪz] [hed] [ə'raʊnd] ['sʌd(ə)nli] .

the	way	he	jerks	his	head	around	suddenly	.
这	方式	他	混蛋	他的	头	大约	突然	.

他突然猛地转过头来。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] ['vi:nəs] , [aɪ] [faʊnd] [aʊt] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə][æn; ən]['ænθrəu] - ['sɜ:rdʒən]

Before	he	came	to	Venus	,	I	found	out	,	he	went	to	an	anthro	-	surgeon
前	他	来了	到	金星	,	我	成立	出去	,	他	去	到	一个	人类学	-	外科医生

[ænd; ənd][gɑ:t] [ri:'mɔdld] .

and	got	remodeled	.
和	得到	改建	.

我发现，在他来到金星之前，他曾去找过一位人体外科医生进行改造。

[ə; eɪ] [kəm'pli:t] [nu:] ['ʃæsi] , [feɪs] [ænd; ənd]['bɑ:di] [kəm'pli:t] .

A	complete	new	chassis	,	face	and	body	complete	.
一个	完全的	新的	机壳	,	脸	和	身体	完全的	.

全新的底盘、前脸和车身。

['i:v(ə)n][gɑ:t][skɪn] - [grɑ:fts][ɑ:n][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - [tɪps] .

Even	got	skin	-	grafts	on	his	finger	-	tips	.
甚至	得到	皮肤	-	移植	在	他的	手指	-	尖端	.

甚至连指尖都做了植皮手术。

[ɪn] [taɪm] [ðə; ði][oʊld] [prɪnts] [wɪl] [groʊ] [bæk] , [bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər] [mʌnθs] .

In	time	the	old	prints	will	grow	back	,	but	not	for	months	.
在	时间	这	老的	印刷	将要	生长	后退	,	但	不是	为了	几个月	.

随着时间的推移，旧的脚印会重新长出来，但这需要几个月的时间。

['miːntaɪm] , ['kælə¸hænz] ['prɪti] [wel] [dɪs'gaɪzd] . "
Meantime , Callahan's pretty well disguised . "
与此同时 , 卡拉汉的 漂亮的 出色地 伪装 . "

与此同时，卡拉汉的伪装相当到位。

" [gʊd] [lɔːrd] !
" Good Lord !
" 好的 主 !

我的天哪！

" [hɔbz] [sed] .
" Hobbs said .
" 霍布斯 说 .

霍布斯说道。

" [wʌn] [ʌv; əv] [¸juː 'es] —
" One of us —
" 一 的 我们 —

我们之中有人——

" ['væniŋ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Vanning nodded .
" 货车 点头 .

范宁点了点头。

" [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['viːnəs] , [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [nuː] , [riː'mɔdld] [feɪs] .
" When he came to Venus , he put a disguise over his new , remodeled face .
" 什么时候 他 来了 到 金星 , 他 放 一个 伪装 超过 他的 新的 , 改建 脸 .

“当他来到金星时，他用伪装掩盖了他新改造过的脸。”

[ðæts] [gɔːn] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
That's gone now , of course .
那就是 已消失 现在 , 的 课程 .

当然，那已经不复存在了。

[wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [θriː] [ɪz] ['kælə¸hæn] .
One of you three is Callahan .
一 的 你 三 是 卡拉汉 .

你们三个中有一个是卡拉汉。

" - , [ðə; ði] [viːn'juːsiən] ['neɪtɪv] , [sed] ['sɔːftli] , " [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [lɔːz] [hoʊld] [gʊd] [hɪr] .
" Zeeth , the Venusian native , said softly , " I do not think the usual laws hold good here .
" - , 这 金星 本国的 , 说 轻轻 , " 我 做 不是 思考 这 通常 法律 抓住 好的 这里 .

金星人泽斯轻声说道：“我认为通常的法则在这里并不适用。”

" ['sændɜ-sən] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
" Sanderson roared with laughter .
" 桑德森 咆哮 和 笑声 .

桑德森放声大笑。

" [dæm] [raɪt] !
" Damn right !
" 该死 正确的 !

“说得对！”

[juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [ə'rest] [jʊr; jər][mæn][ænd; ənd][æsk][ðə; ði] - [tuː; tə] [ɪm'prɪzn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

You	expect	to	arrest	your	man	and	ask	the	Swamja	to	imprison	him	for
你	预计	到	逮捕	你的	男人	和	问	这	-	到	监禁	他	为了

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

你打算逮捕你的人，然后让斯瓦姆贾（Swamja，印度教圣人）替你把他关进监狱吗?

" ['væniŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['smaɪlɪŋ] ['krʊkɪdli] .

"	Vanning	shook	his	head	,	smiling	crookedly	.
"	货车	摇晃	他的	头	,	微笑	歪斜地	.

范宁摇了摇头，咧嘴一笑。

" ['skersli] .

"	Scarcely	.
"	几乎	.

几乎没有。

[aɪm] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [ænd; ənd] ['kælə˛hænz] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][˛em 'iː] .

I'm	getting	out	of	this	place	sooner	or	later	,	and	Callahan's	going	with	me	.
我是	获得	出去	的	这	地方	很快	或者	之后	,	和	卡拉汉的	去	和	我	.

我迟早会离开这个地方，卡拉汉也要跟我一起走。

['leɪtər] , [aɪl] [brɪŋ] [bæk] [truːps] [ænd; ənd] [kliːn] [aʊt][ðə; ði] - .

Later	,	I'll	bring	back	troops	and	clean	out	the	Swamja	.
之后	,	患病的	带来	后退	军队	和	干净的	出去	这	-	.

稍后，我会带兵回来，把斯瓦姆贾清理干净。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [fə'getiŋ] [ə'baʊt]['kælə˛hæn] .

But	I'm	not	forgetting	about	Callahan	.
但	我是	不是	遗忘	关于	卡拉汉	.

但我并没有忘记卡拉汉。

" [hɔbz] [ʃ'rʌgd] .

"	Hobbs	shrugged	.
"	霍布斯	耸了耸肩	.

霍布斯耸了耸肩。

" [˛aɪ 'tiː] ['iznt] [˛em 'iː] . "

"	It	isn't	me	.	"
"	它	不是	我	.	"

“不是我。”

" [nɔːr][˛em 'iː] , " - [sed] .

"	Nor	me	,	"	Zeeth	said	.
"	也不	我	,	"	-	说	.

“我也不是，”泽斯说道。

['sændɜ˗sən] ['oʊnli] [grɪnd] .

Sanderson	only	grinned	.
桑德森	仅有的	咧嘴一笑	.

桑德森只是咧嘴一笑。

['væniŋ] [grʌntid] .

Vanning	grunted	.
货车	哼哼	.

范宁哼了一声。

" [its] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	It's	one	of	you	.
"	它是	一	的	你	.

“是你们中的一个。”

[aɪm] ['prɪti] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
I'm pretty sure of that .
我是 漂亮的 当然 的 那 .

我对此相当肯定。

[ænd; ənd][aɪm] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] , ['kælə˛hæn] .
And I'm talking to you now , Callahan .
和 我是 说 到 你 现在 , 卡拉汉 .

我现在正在跟你说话，卡拉汉。

[ju:l] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [jʊr; jər] [wɔ:k] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mænərɪzəm] ,
You'll be able to disguise your walk and your mannerisms ,
你会 是 有能力的 到 伪装 你的 走 和 你的 举止 ,

你可以掩饰你的走路姿势和举止。

[ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] ['rekəgnaɪz] [jʊr; jər] [nu:] [feɪs] [ɔ:r] ['fɪŋgə˛prɪnts] .
and I can't recognize your new face or fingerprints .
和 我 不能 认出 你的 新的 脸 或者 指纹 .

我认不出你的新脸和指纹了。

[bʌt; bət] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] [ju:l] [fər'get] [ænd; ənd] [bɪ'treɪ] [jɔ:r'self] .
But sooner or later you'll forget and betray yourself .
但 很快 或者 之后 你会 忘记 和 背叛 你自己 .

但你迟早会忘记，并背叛自己。

[ðen] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:rθ] . "
Then I'll have to take you back to Earth . "
然后 患病的 有 到 拿 你 后退 到 地球 . "

那我就得送你回地球了。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [fər'get] , " - [sed] .
" You will forget , " Zeeth said .
" 你 将要 忘记 , " - 说 .

"你会忘记的，"泽斯说。

" [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] — [faɪv] , [ɪf] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] , [ju:; jʊ] [wɪl] [fər'get] .
" In a year — five , if you live , you will forget .
" 在 一个 年 — 五 , 如果 你 居住 , 你 将要 忘记 .

"一年后——五年后，如果你能活下来，你就会忘记。"

['aʊər; ɑ:r]['pi:p(ə)l][hæv; həv]['ledʒəndz][ʌv; əv] [ðɪs] [lænd] , [wer] [ðə; ði][gɔdz][lɪv; laɪv] .
Our people have legends of this land , where the gods live .
我们的 人们 有 传说 的 这 土地 , 在哪里 这 神 居住 .

我们的人民流传着关于这片土地的传说，传说中是众神居住的地方。

['aʊər; ɑ:r] [pri:sts] [tɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [nɔ:rθ] - ['fi:vər] [ɪz] [sent] [baɪ][ðə; ði][gɔdz] .
Our priests taught that the North - Fever is sent by the gods .
我们的 神父 教授 那 这 北 - 发烧 是 发送 经过 这 神 .

我们的祭司教导说，北方热病是神明降下的灾祸。

[wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tru:] [ðæt] ['ti:tʃɪŋ] [wʌz; wəz] . . . .
We did not know how true that teaching was . . . .
我们 做过 不是 知道 如何 真的 那 教学 曾是 . . . .

我们当时并不知道这种说法是否正确.....

" [hɪz; ɪz] ['bʌlbəs] [feɪs] [wʌz; wəz] [groʊ'tesk] [ɪn][ɪts] [sə'lemnəti] .
" His bulbous face was grotesque in its solemnity .
" 他的 球状的 脸 曾是 怪诞 在 它是 严肃 .

"他那张圆圆的脸，庄严肃穆得有些怪诞。"

['væniŋ] ['dɪdnt] ['ænsər] .
Vanning didn't answer .
货车 没有 回答 .

范宁没有回答。

[hɪz; ɪz][hoʊp][ʌv; əv] ['trɪkɪŋ] [æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['kælə˛hæn][hæd; həd] [feɪld] .

His	**hope**	**of**	**tricking**	**an**	**admission**	**from**	**Callahan**	**had**	**failed**	**.**
他的	希望	的	欺骗	一个	入学	从	卡拉汉	有	失败的	.

他希望从卡拉汉那里套取供词的愿望落空了。

[wel] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][taɪm] [ɪ'nʌf] .

Well	**,**	**there**	**would**	**be**	**time**	**enough**	**.**
出色地	,	那里	会	是	时间	足够的	.

时间绰绰有余。

[jet] ['ɑ:bviəsli] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [θri:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fju:dʒətɪv] .

Yet	**obviously**	**one**	**of**	**these**	**three**	**was**	**the**	**fugitive**	**.**
然而	明显地	一	的	这些	三	曾是	这	逃犯	.

但显然这三人中有一人是逃犯。

[hɔbz] ?

Hobbs	**?**
霍布斯	?

霍布斯?

['sændɜ-sən] ?

Sanderson	**?**
桑德森	?

桑德森?

['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] - —

Certainly	**not**	**Zeeth**	**—**
当然	不是	-	—

当然不是泽斯——

[weɪt] [ə; eɪ][bɪt] !

Wait	**a**	**bit**	**!**
等待	一个	少量	!

稍等片刻!

[sə'poʊz] ['kælə˛hæn][hæd; həd] [dɪs'gaɪzd] [hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ][vi:n'ju:siən] ['neɪtɪv] ?

Suppose	**Callahan**	**had**	**disguised**	**himself**	**as**	**a**	**Venusian**	**native**	**?**
认为	卡拉汉	有	伪装	他自己	作为	一个	金星	本国的	?

假设卡拉汉伪装成金星居民呢?

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] [˛mæskə'reɪd] .

That	**would**	**be**	**a**	**perfect**	**masquerade**	**.**
那	会	是	一个	完美的	化装舞会	.

那将是一场完美的化装舞会。

[ænd; ənd][ðə; ði][˛daɪə'bɑ:lɪk(ə)l] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænθrəu] - ['sɜ:rdʒən][kʊd; kəd][hæv; həv] [træns'fɔ:md]

And	**the**	**diabolical**	**skill**	**of**	**the**	**anthro**	**-**	**surgeon**	**could**	**have**	**transformed**
和	这	邪恶的	技能	的	这	人类学	-	外科医生	可以	有	转变

['kælə˛hæn]['ɪntu:][ə; eɪ][vi:n'ju:siən] .

Callahan	**into**	**a**	**Venusian**	**.**
卡拉汉	进入	一个	金星	.

而那位人类外科医生的邪恶技艺，本可以将卡拉汉变成一个金星人。

['væniŋ] [lʊkt] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ] [nu:] ['ɪntrəst] .

Vanning	**looked**	**at**	**Zeeth**	**with**	**new**	**interest**	**.**
货车	看起来	在	-	和	新的	兴趣	.

范宁以新的兴趣打量着泽斯。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [met][hɪz; ɪz] [glæns] [wɪð; wɪθ]['stɑ:lɪd][kɑ:m] .

The	**native**	**met**	**his**	**glance**	**with**	**stolid**	**calm**	**.**
这	本国的	遇见	他的	瞥一眼	和	沉稳	冷静的	.

当地人面无表情地迎上了他的目光。

" [wʌn] ['kænɑ:t] ['ɑ:rgju:] [wɪð; wɪθ] [feɪt] .
" One cannot argue with fate .
" 一 不能 争论 和 命运 .

人无法与命运抗争。

[ðoʊz] [hu:] [daɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [weɪ] [hɪr] [ɑ:r; ər] ['lʌki:ɚ] .
Those who died on the way here are luckier .
那些 WHO 死亡 在 这 方式 这里 是 更幸运 .

那些在来这里的路上丧生的人反而更幸运。

[wi:; wi] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [sɜ:rv] . "
We must live and serve . "
我们 必须 居住 和 服务 . "

我们必须生存并服务。

" [aɪv] [gɑ:t] ['ʌðər] [aɪ'di:əz] , " [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [grauld] .
" I've got other ideas , " the detective growled .
" 我已经 得到 其他 想法 , " 这 侦探 咆哮 .

“我还有别的想法，”侦探低声说道。

- ['dʒestʃəd] ['vɪvɪdli] .
Zeeth gestured vividly .
- 做手势 生动地 .

泽斯做了生动的手势。

" [jʊr; jər] [reɪs] [dʌz] [nɑ:t] [ək'sept] ['destəni] , [æz; əz] ['aʊərz] [dʌz] .
" Your race does not accept destiny , as ours does .
" 你的 种族 做 不是 接受 命运 , 作为 我们的 做 .

“你们的种族不接受命运，而我们的种族接受命运。”

[wi:; wi] [hæv; həv] [frʌm; frəm] [bɜ:rθ] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] [ɪg'zɪstəns] .
We have from birth a struggle for existence .
我们 有 从 出生 一个 斗争 为了 存在 .

我们自出生起就面临着生存的斗争。

['vi:nəs] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑ:rd] ['mɪstrəs] .
Venus is a hard mistress .
金星 是 一个 难的 情妇 .

维纳斯是个严厉的情人。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [lɪv; laɪv] .
But some of us live .
但 一些 的 我们 居住 .

但我们当中有些人活了下来。

[jet] ['i:v(ə)n] [ðen] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔ:rθ] - ['fi:vər] .
Yet even then there is the shadow of the North - Fever .
然而 甚至 然后 那里 是 这 阴影 的 这 北 - 发烧 .

即便如此，北方热病的阴影依然挥之不去。

[æt; ət] ['eni] [taɪm] , [wi:; wi] [noʊ] , [ðə; ði] ['sɪknəs] [meɪ] [fɔ:l] [ə'pɑ:n] [ˌju: 'es] .
At any time , we know , the sickness may fall upon us .
在 任何 时间 , 我们 知道 , 这 疾病 可能 落下 之上 我们 .

我们知道，疾病随时都可能降临到我们身上。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [kept] [kloʊz] ['prizənəz] ,
If it does , and we are not kept close prisoners ,
如果 它 做 , 和 我们 是 不是 保留 关闭 囚犯 ,

如果真是这样，而且我们没有被严加看管，

[wi:; wi] [goʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] [ænd; ənd] ['i:ðər] [daɪ] [ɔ:r] — [kʌm] [hɪr] .
we go into the jungle and either die or — come here .
我们 去 进入 这 丛林 和 任何一个 死 或者 — 来 这里 .

我们进入丛林，要么死在那里，要么——来到这里。

[maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] ['lʌki] .

My	brother	was	very	lucky	.
我的	兄弟	曾是	非常	幸运的	.

我哥哥非常幸运。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['fiːvər] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bʌt; bət][aɪ][held][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər] [help] .

He	had	the	fever	three	years	ago	,	but	I	held	him	and	called	for	help	.
他	有	这	发烧	三	年	前	,	但	我	握住	他	和	称为	为了	帮助	.

三年前他发烧的时候，我抱着他，并打电话求助。

[maɪ] ['traɪbzmən] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd][taɪd] - ['taɪtli] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] .

My	tribesmen	came	running	and	tied	Gharza	tightly	,	so	that	he	could	not	escape	.
我的	部落成员	来了	跑步	和	系	-	紧紧	,	所以	那	他	可以	不是	逃脱	.

我的族人跑过来，把加尔扎紧紧地绑了起来，让他无法逃脱。

[fɔːr; fər][ten] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ðə; ði]['fiːvər] [meɪd] [hɪm; ɪm][mæd] .

For	ten	days	and	nights	the	fever	made	him	mad	.
为了	十	天	和	夜晚	这	发烧	制成	他	疯狂的	.

高烧使他连续十天十夜精神失常。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] .

Then	it	passed	.
然后	它	通过了	.

然后它就过去了。

[ðə; ði] [θret] [hæd; həd][left][hɪm; ɪm][fər'evər] .

The	threat	had	left	him	forever	.
这	威胁	有	左边	他	永远	.

威胁已经永远离开了他。

[ðə; ði] [nɔːrθ] - ['fiːvər]['oʊnli] [straɪks] [wʌns] , [soʊ] - [wʌz; wəz] [ɪ'mjuːn] .

The	North	-	Fever	only	strikes	once	,	so	Gharza	was	immune	.
这	北	-	发烧	仅有的	罢工	一次	,	所以	-	曾是	免疫	.

北方热病只会发作一次，所以加尔扎免疫。

[aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em] [ɪ'mjuːn] — [bʌt; bət][aɪ][kən'sɪdər][maɪ'self] [ded] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

I	,	too	,	am	immune	—	but	I	consider	myself	dead	,	of	course	.	"
我	,	也	,	是	免疫	—	但	我	考虑	我	死的	,	的	课程	.	"

我也有免疫力——但我当然认为自己已经死了。

" [ɔː] , [ʃʌt] [ʌp] , " ['sændɚsən] [snæpt] .

"	Aw	,	shut	up	,	"	Sanderson	snapped	.
"	啊	,	关闭	向上	,	"	桑德森	啪啪	.

"哎呀，闭嘴！"桑德森厉声说道。

" [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['liːpɪn] - [kriːps] .

"	You	give	me	the	leapin	'	creeps	.
"	你	给	我	这	跳跃	-	令人毛骨悚然	.

你让我毛骨悚然。

[lets] [get][sʌm; səm] [sliːp] .

Let's	get	some	sleep	.
我们来吧	得到	一些	睡觉	.

我们睡一会儿吧。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] [tə'naɪt] . "
We've got to attend the festival tonight . "
我们已经 得到 到 出席 这 节日 今晚 . "

我们今晚必须去参加这个节日。

" [wɒts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

" ['vænɪŋ] [æskt] .
" Vanning asked .
" 货车 问 .

范宁问道。

[ðə; ði][maɪld] - [feɪst] [hɔbz] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
The mild - faced Hobbs answered him .
这 温和的 - 面对 霍布斯 回答 他 .

面容温和的霍布斯回答了他。

" [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['serəmoʊni] .
" A religious ceremony .
" 一个 宗教 仪式 .

一场宗教仪式。

[dʒʌst][duː] [wʌt] [jʊə(r)] [toʊld] , [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] . "
Just do what you're told , and you'll be all right . "
只是 做 什么 你是 讲述 , 和 你会 是 全部 正确的 . "

只要听话，就没事的。

" [dʒʌst] [ðæt] , [eɪ] ? "
" Just that , eh ? "
" 只是 那 , 嗯 ? "

就这些吗?

" ['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][baʊ; boʊ]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [tuː; tə] [feɪt] , " -
" Our people have learned to bow our heads to Fate , " Zeeth
['mɜːmɜd] .
murmured .
低声说道 .

“我们的人民已经学会了向命运低头，”泽斯喃喃自语道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['faɪtərz] .
" We are not fighters .
" 我们 是 不是 战士 .

我们不是战士。

[peɪn][ɪz]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][juː 'es] .
Pain is horrible to us .
疼痛 是 可怕 到 我们 .

疼痛对我们来说是极其痛苦的。

[juː; jʊ][kɔːl][juː 'es] ['kaʊədz] .
You call us cowards .
你 称呼 我们 懦夫 .

你们说我们是懦夫。

[frʌm; frəm][jʊr; jər]['stændərdz] , [ðæt] [ɪz] [truː] .
From your standards , that is true .
从 你的 标准 , 那 是 真的 .

按你的标准来看，确实如此。

['oʊnli][baɪ] ['bəuiŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['waɪndz][hæv; həv][wi:; wi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [sər'vaɪv] . "

Only	**by**	**bowing**	**to**	**the**	**great**	**winds**	**have**	**we**	**managed**	**to**	**survive**	**.**	**"**
仅有的	经过	鞠躬	到	这	伟大的	风	有	我们	管理	到	存活	.	"

我们只有向狂风低头，才能活下来。

" [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [sli:p] , " ['sændɝsən] ['ɔ:rdərd] , [ænd; ənd] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['bɑ:di]

"	**Shut**	**up**	**and**	**let**	**me**	**sleep**	**,**	**"**	**Sanderson**	**ordered**	**,**	**and**	**relaxed**	**his**	**heavy**	**body**
"	关闭	向上	和	让	我	睡觉	,	"	桑德森	订购	,	和	轻松	他的	重的	身体

[ɑ:n][ə; eɪ] [bʌŋk] .

on	**a**	**bunk**	**.**
在	一个	假寐	.

“闭嘴，让我睡觉。”桑德森命令道，然后放松地将沉重的身体躺在了铺位上。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɔ:l][bʌt; bət] ['væniŋ] ,

The	**others**	**followed**	**his**	**example**	**,**	**all**	**but**	**Vanning**	**,**
这	其他的	随后	他的	例子	,	全部	但	货车	,

除了范宁之外，其他人都效仿了他。

[hu:] [sæt]['saɪləntli] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz]['aʊər]['æftər]['aʊər] ['drægd] [pæst] .

who	**sat**	**silently**	**thinking**	**as**	**hour**	**after**	**hour**	**dragged**	**past**	**.**
WHO	卫星	默默	思维	作为	小时	后	小时	拖拽	过去的	.

他静静地坐着，思索着，时间一分一秒地过去。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd][æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

The	**door**	**opened**	**at**	**last**	**,**	**and**	**a**	**Swamja**	**stood**	**on**	**the**	**threshold**	**.**
这	门	打开	在	最后的	,	和	一个	-	站立	在	这	临界点	.

门终于开了，一位斯瓦米贾站在门槛上。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,

He	**wore**	**the**	**familiar**	**costume**	**of**	**the**	**race**	**,**
他	穿着	这	熟悉的	戏服	的	这	种族	,

他穿着那套熟悉的比赛服，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:dli] - [ʃeɪpt] [gʌn] [ɪn][ə; eɪ]['hoʊlstər][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

but	**there**	**was**	**an**	**oddly**	**-**	**shaped**	**gun**	**in**	**a**	**holster**	**at**	**his**	**side**	**.**
但	那里	曾是	一个	奇怪	-	形状	枪	在	一个	枪套	在	他的	边	.

但他腰间枪套里却装着一把形状奇特的枪。

" [taɪm] !

"	**Time**	**!**
"	时间	!

“时间！

" [hi:; hi] [bɑ:rkt] [ɪn][ðə; ði][vi:n'ju:siən]['daɪəlekt] .

"	**he**	**barked**	**in**	**the**	**Venusian**	**dialect**	**.**
"	他	吠叫	在	这	金星	方言	.

他用金星方言吠叫道。

" ['heɪs(ə)n] !

"	**Hasten**	**!**
"	趋	!

“趋！

[ju:; jʊ] — " [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] ['væniŋ] .

You	**—**	**"**	**He**	**pointed**	**to**	**Vanning**	**.**
你	—	"	他	尖	到	货车	.

你——”他指着范宁。

" ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] .

"	**Follow**	**me**	**.**
"	跟随	我	.

“跟我来。

[ðə; ði] ['ʌðər] [noʊ] [wer] [tu:; tə][goʊ] .

The	others	know	where	to	go	.
这	其他的	知道	在哪里	到	去	.

其他人知道该去哪里。

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['saɪləntli][roʊz][ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] - ['ɪntu:][ðə; ði][hju:dʒ] [ru:m] .

"	The	detective	silently	rose	and	followed	the	Swamja	into	the	huge	room	.
"	这	侦探	默默	玫瑰	和	随后	这	-	进入	这	巨大的	房间	.

侦探默默地起身，跟着斯瓦米贾走进了巨大的房间。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɪld] [naʊ] , [hi:; hi] [sɔ:] , [wɪð; wɪθ] ['neɪtɪvz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɜ:rθˌmæn] ,

It	was	filled	now	,	he	saw	,	with	natives	and	with	Earthmen	,
它	曾是	已填	现在	,	他	锯	,	和	本地人	和	和	地球人	,

他看到，这里现在挤满了土著人和地球人。

['hʌriŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][laɪk] [dɪ'stɜ:rbd] [ænts] .

hurrying	here	and	there	like	disturbed	ants	.
匆忙	这里	和	那里	喜欢	不安	蚂蚁	.

像受惊的蚂蚁一样四处奔走。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['ʌðər] - , [haʊ'evər] .

There	were	no	other	Swamja	,	however	.
那里	是	不	其他	-	,	然而	.

然而，除此之外，再无其他斯瓦米贾人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['vi:'nju:ʒənz] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] .

One	of	the	Venusians	stumbled	and	fell	.
一	的	这	金星人	踉跄	和	跌倒	.

其中一名金星人绊倒了，摔倒了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , ['hægərd] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spi:ʃi:z] ,

He	was	a	thin	,	haggard	specimen	of	his	species	,
他	曾是	一个	薄的	,	枯槁	标本	的	他的	物种	,

他是同类中一个瘦弱憔悴的典型代表。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [sə'vaivd] [ðə; ði][trɪp] [nɔ:rθ] ['væniŋ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ges] .

and	how	he	had	ever	survived	the	trip	north	Vanning	could	not	guess	.
和	如何	他	有	曾经	幸存下来	这	旅行	北	货车	可以	不是	猜测	.

范宁百思不得其解，他究竟是如何活着到达北方的。

[pər'hæps][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [lɔ:st] ['sɪti][fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,

Perhaps	he	had	been	in	this	lost	city	for	years	,
也许	他	有	到过	在	这	丢失的	城市	为了	年	,

或许他已经在这座失落的城市里待了很多年了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [dreɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][vaɪ'tæləti][baɪ] [wi:ks] [ʌv; əv]['ɑ:rdʒuəs] ['sɜ:rvɪtu:d] .

and	had	been	drained	of	his	vitality	by	weeks	of	arduous	servitude	.
和	有	到过	排水	的	他的	活力	经过	周	的	艰巨	奴役	.

数周艰苦的劳作耗尽了他的精力。

[hi:; hi] [fel] . . . .

He	fell	.	.	.	.
他	跌倒	.	.	.	.

他摔倒了.....

[ðə; ði] - [bɑ:rkt] [ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [kə'mænd] .

The	Swamja	barked	a	harsh	command	.
这	-	吠叫	一个	残酷的	命令	.

斯瓦姆贾厉声下达命令。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [gɑ:spt] [ə; eɪ] [rɪ'spɑ:ns] , [traɪd][tu:; tə][raɪz] — [ænd; ənd] [feɪld] .

The	native	gasped	a	response	,	tried	to	rise	—	and	failed	.
这	本国的	倒吸一口气	一个	回复	,	尝试	到	上升	—	和	失败的	.

那名土著喘着粗气回应，试图站起来——却失败了。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] - [druː] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd] ['faɪərd] .

Instantly	**the**	**Swamja**	**drew**	**his**	**gun**	**and**	**fired**	**.**
即刻	这	-	画	他的	枪	和	被解雇	.

斯瓦米贾立刻拔枪射击。

[ðə; ði] [viːn'juːsiən] [kə'læpst] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .

The	**Venusian**	**collapsed**	**and**	**lay**	**still**	**.**
这	金星	倒塌	和	躺	仍然	.

金星坍塌，静静地躺在那里。

['væniŋ] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] , [hɑːt] [wɪð; wɪθ] ['fjʊri] , [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [drɔːn] [bæk] [baɪ]

Vanning	**took**	**a**	**step**	**forward**	**,**	**hot**	**with**	**fury**	**,**	**to**	**find**	**himself**	**drawn**	**back**	**by**
货车	采取	一个	步	向前	,	热的	和	愤怒	,	到	寻找	他自己	绘制	后退	经过

[hɔbz] - [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] .

Hobbs	**'**	**restraining**	**hand**	**.**
霍布斯	-	限制	手	.

范宁怒火中烧，向前迈了一步，却被霍布斯的一只手拉了回来。

" ['iːzi] !

" Easy !
" 简单的 !

“简单的!

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪspəd] .

" the other whispered .
" 这 其他 低声说道 .

“另一个人低声说道。”

" ['hiːz] [ded] .

" He's dead .
" 他是 死的 .

他死了。

[noʊ] [juːz] — "

No	**use**	**—**	**"**
不	使用	—	"

没用——

" [ded] ?

" Dead ?
" 死的 ?

“死的?

[aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] ['eni] [ɪk'sploʊʒn] . "

I	**didn't**	**hear**	**any**	**explosion**	**.**	**"**
我	没有	听到	任何	爆炸	.	"

我没听到任何爆炸声。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] .

" You wouldn't .
" 你 不会 .

你不会的。

[ðæt] [gʌn] [fairz] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [pjʊr] [fɔːrs] [ðæt] [dis'rʌpts] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] .

That	**gun**	**fires**	**a**	**charge**	**of**	**pure**	**force**	**that**	**disrupts**	**the**	**nervous**	**system**	**.**
那	枪	火灾	一个	收费	的	纯的	力量	那	扰乱	这	紧张的	系统	.

那把枪发射出的纯粹能量会扰乱神经系统。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [set] [tuː; tə] [kɪl] [dʒʌst] [naʊ] .

It	**was**	**set**	**to**	**kill**	**just**	**now**	**.**
它	曾是	放	到	杀	只是	现在	.

它刚才被设定为要杀人。

" [ðə; ði] - [tɜːrnd] .
" The Swamja turned .
" 这 - 转向 .

斯瓦姆贾转过身来。

" [aɪ][mʌst; məst] [ə'tend] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɑːrkəs] .
" I must attend to this carcass .
" 我 必须 出席 到 这 尸体 .

我必须处理这具尸体。

[maɪ] [rɪ'pɔːrt] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] .
My report must be made .
我的 报告 必须 是 制成 .

我必须提交报告。

[juː; jʊ] , - — [teɪk] [ðə; ði] [nuː] [sleɪv] [tuː; tə] - . "
You , Zeeth — take the new slave to Ombara . "
你 , - — 拿 这 新的 奴隶 到 - . "

泽斯，你——把新奴隶带到翁巴拉去。

" [aɪ] [ə'beɪ] .
" I obey .
" 我 服从 .

我服从。

" [ðə; ði] ['neɪtɪv] [boʊd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] - [ɑːrm] .
" The native bowed and touched Vanning's arm .
" 这 本国的 鞠躬 和 感动 - 手臂 .

"那名土著鞠躬并碰了碰范宁的手臂。"

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" Come with me .
" 来 和 我 .

"跟我来。"

" ['fɑːloʊd] [baɪ] ['sændərsənz] [sɑːr'dɑːnɪk] [grɪn] , ['væniŋ] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [viːn'juːsiən] ['ɪntuː] [ə; eɪ]
" Followed by Sanderson's sardonic grin , Vanning accompanied the Venusian into a
" 随后 经过 桑德森的 讽刺的 咧嘴笑 , 货车 伴随 这 金星 进入 一个
['kɔːrɪdɔːr] ,
corridor ,
走廊 ,

桑德森露出嘲讽的笑容，随后范宁陪同这位金星人走进了一条走廊。

[ænd; ənd] [ʌp] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ['spaɪrəl] [ræmp] .
and up a winding spiral ramp .
和 向上 一个 绕线 螺旋 坡道 .

然后沿着蜿蜒的螺旋坡道向上走。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'teɪn] [hɪm'self] .
He found it difficult to contain himself .
他 成立 它 难的 到 包含 他自己 .

他发现自己很难控制住情绪。

" [gʊd] [gɑːd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪！

" [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] ['faɪnəli] .
" he burst out finally .
" 他 爆裂 出去 最后 .

他终于爆发了。

" [duː] [ðoʊz] ['dɛvəlz][duː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ?
" **Do those devils do that all the time ?**
" 做 那些 魔鬼 做 那 全部 这 时间 ?

“那些恶魔总是这样做吗？”

[pleɪn][koʊld] - ['blʌdɪd] ['mɜːrdər] ?
Plain cold - blooded murder ?
清楚的 寒冷的 - 血腥 谋杀 ?

彻头彻尾的冷血谋杀?

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Zeeth nodded .**
" - 点头 .

泽斯点了点头。

" [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][i'məuʃənz] , [juː; jʊ] [siː] .
" **They have no emotions , you see .**
" 他们 有 不 情绪 , 你 看 .

“你看，他们没有感情。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] ['hedənɪst] .
They are what you call hedonists .
他们 是 什么 你 称呼 享乐主义者 .

他们是所谓的享乐主义者。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][gɔdz] .
And they are gods .
和 他们 是 神 .

他们是神。

[wiː; wi][ɑːr; ər][laɪk] ['ænɪmlz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
We are like animals to them .
我们 是 喜欢 动物 到 他们 .

在他们眼里，我们就像动物一样。

[ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [ɔːr][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər]['juːsf(ə)l] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [kɪld] . "
The moment we make a mistake , or are no longer useful , we are killed . "
这 片刻 我们 制作 一个 错误 , 或者 是 不 更长 有用 , 我们 是 被杀 . "

我们一旦犯错，或者不再有用，就会被淘汰。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][səb'mɪt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! "
" **And you submit to it ! "**
" 和 你 提交 到 它 ! "

“而你竟然屈服了！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'beljən] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ] [hɜːrd] .
" **There was a rebellion two years ago , I heard .**
" 那里 曾是 一个 叛乱 二 年 前 , 我 听到 .

“我听说两年前发生过叛乱。”

['twenti] [sleɪvz] [daɪd][tuː; tə] ['evri] - .
Twenty slaves died to every Swamja .
二十 奴隶 死亡 到 每一个 - .

每位斯瓦姆贾对应二十名奴隶死亡。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪk] ['reptaɪlz] — ['nɪrli] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] .
They are like reptiles — nearly invulnerable .
他们 是 喜欢 爬行动物 — 几乎 无敌的 .

它们就像爬行动物一样——几乎刀枪不入。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['wɛpənz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
And we have no weapons , of course . "
和 我们 有 不 武器 , 的 课程 . "

当然，我们没有任何武器。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [get] ['eni] ? "

"	**Can't**	**you**	**get**	**any**	**?**	"
"	不能	你	得到	任何	?	"

“你一个都弄不到吗？”

" [noʊ] .

"	**No**	.
"	不	.

“不。

[nɔ:r] [wʊd] [aɪ] [traɪ] .

Nor	**would**	**I**	**try**	**.**
也不	会	我	尝试	.

我也不会尝试。

['vi:'nju:ʒənz] ['kænɑ:t] [ɪn'dʊr] [peɪn] , [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

Venusians	**cannot**	**endure**	**pain**	**,**	**you**	**understand**	**.**
金星人	不能	忍受	疼痛	,	你	理解	.

金星人无法忍受痛苦，你明白吗?

[tu:; tə] [ˌju: 'es] , [peɪn] [ɪz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [deθ] .

To	**us**	**,**	**pain**	**is**	**worse**	**than**	**death**	**.**
到	我们	,	疼痛	是	更糟	比	死亡	.

对我们来说，痛苦比死亡更可怕。

" ['væniŋ] [grʌntid] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θru:] [ə; eɪ] ['kɜ:tənd] [ɑ:rtʃ] .

"	**Vanning**	**grunted**	**,**	**and**	**was**	**silent**	**as**	**they**	**passed**	**through**	**a**	**curtained**	**arch**	**.**
"	货车	哼哼	,	和	曾是	沉默的	作为	他们	通过了	通过	一个	帘幕	拱	.

范宁哼了一声，沉默地穿过一道帘幕拱门。

['nevər] [wʊd] [hi:; hi] [fər'get] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['sɪti] .

Never	**would**	**he**	**forget**	**his**	**first**	**sight**	**of**	**the**	**Swamja**	**city**	**.**
绝不	会	他	忘记	他的	第一的	视线	的	这	-	城市	.

他永远不会忘记第一次见到斯瓦姆贾城的情景。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] —

It	**was**	**like**	**—**
它	曾是	喜欢	—

感觉就像——

[laɪk] [æn; ən] ['oʊʃ(ə)n] [wɜ:rld] !

Like	**an**	**ocean**	**world**	**!**
喜欢	一个	海洋	世界	!

宛如一个海洋世界!

[hi:; hi] [stʊd] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['bælkəni] [haɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɪti] ,

He	**stood**	**upon**	**a**	**balcony**	**high**	**over**	**the**	**city**	**,**
他	站立	之上	一个	阳台	高的	超过	这	城市	,

他站在俯瞰全城的高处阳台上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ə; eɪ] [væst] ['væli] [θri:] [maɪlz] [ɪn] [daɪ'æmɪtər] ,

and	**looked**	**out**	**at**	**a**	**vast**	**valley**	**three**	**miles**	**in**	**diameter**	**,**
和	看起来	出去	在	一个	广阔的	谷	三	英里	在	直径	,

向外望去，只见一个直径三英里的巨大山谷。

[sku:pt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnz] [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɑ:zmɪk] [kʌp] .

scooped	**out**	**of**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**mountains**	**as**	**though**	**by**	**a**	**cosmic**	**cup**	**.**
抢先报道	出去	的	这	心	的	这	山脉	作为	尽管	经过	一个	宇宙	杯子	.

仿佛被宇宙之杯从群山深处舀起。

[ˌoʊvər'hed] [wʌz; wəz] [noʊ] [skaɪ] .

Overhead	**was**	**no**	**sky**	**.**
开销	曾是	不	天空	.

头顶上没有天空。

[ə; eɪ] [ʃel] [ʌv; əv][træns'pærənt] ['sʌbstəns] [meɪd] [ə; eɪ] ['si:lɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪti] ,

A	shell	of	transparent	substance	made	a	ceiling	above	the	city	,
一个	壳	的	透明的	物质	制成	一个	天花板	多于	这	城市	,

城市上空形成了一层透明物质构成的穹顶。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [doʊm] [ðæt] ['kaʊtʃt] [ɑ:n][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [pi:ks] [ɔ:l] [ə'raʊnd] .

a	tremendous	dome	that	couched	on	the	mountain	peaks	all	around	.
一个	巨大的	穹顶	那	卧倒	在	这	山	高峰	全部	大约	.

一个巨大的穹顶，环抱着周围的山峰。

[greɪ] - [gri:n] [laɪt] ['fɪltərd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .

Gray	-	green	light	filtered	through	it	.
灰色的	-	绿色的	光	过滤	通过	它	.

灰绿色的光线透过它照射进来。

[æn; ən] ['emərəld] ['twaɪlaɪt] [heɪz] [ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['sɪti] ,

An	emerald	twilight	hazed	the	fantastic	city	,
一个	翠	暮	朦胧	这	极好的	城市	,

翡翠般的暮光笼罩着这座梦幻般的城市。

[wer] ['twɪstɪd] ['bɪldɪŋz] [laɪk] [g'rɒtəʊz] [ʌv; əv] ['kɔ:rəl] [roʊz] [ɪn] [streɪndʒ] ['pætərn] .

where	twisted	buildings	like	grottos	of	coral	rose	in	strange	patterns	.
在哪里	扭曲	建筑物	喜欢	洞穴	的	珊瑚	玫瑰	在	奇怪的	图案	.

那里，扭曲的建筑如同珊瑚洞穴般以奇特的图案拔地而起。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] .

It	was	a	labyrinth	.
它	曾是	一个	迷宫	.

那简直像个迷宫。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] — ['lʌvli] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

And	it	was	—	lovely	beyond	all	imagination	.
和	它	曾是	—	迷人的	超过	全部	想像力	.

而它确实美极了，超乎想象。

" [ðoʊz] — [θɪŋz] — [bɪlt] [ðɪs] ?

"	Those	—	things	—	built	this	?
"	那些	—	事物	—	建造	这	?

"这些东西建造了这里？"

" ['væniŋ] [bri:ðd] .

"	Vanning	breathed	.
"	货车	呼吸	.

范宁喘了口气。

" [ðeɪ] [nu:] ['bju:ti] , " - [sed] .

"	They	knew	beauty	,	"	Zeeth	said	.
"	他们	知道	美丽	,	"	-	说	.

"他们懂得美，"泽斯说。

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['sɜ:rt(ə)n] ['sensɪz] [wi:; wi] [du:] [nɑ:t] [hæv; həv] .

"	They	have	certain	senses	we	do	not	have	.
"	他们	有	肯定	感官	我们	做	不是	有	.

"他们拥有我们所不具备的某些感官。"

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] . . . .

You	will	see	.	.	.	.
你	将要	看	.	.	.	.

你会看到的……

" [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪg'zækt]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ə; eɪ]['taʊər][roʊz] , [smuːð] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ]
" From the exact center of the city a tower rose , smooth and shining
" 从 这 精确的 中心 的 这 城市 一个 塔 玫瑰 , 光滑的 和 灼灼
[æz; əz]['met(ə)l] .
as metal .
作为 金属 .

"从城市的正中心拔地而起一座塔，光滑闪亮，如同金属一般。"

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði][trænsˈpærənt][doʊm][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][raɪz] [əˈbʌv] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɪntuː]
It reached to the transparent dome and seemed to rise above it , into
它 达到 到 这 透明的 穹顶 和 似乎 到 上升 多于 它 , 进入
[ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['viːnəs] .
the clouds of Venus .
这 云 的 金星 .

它直达透明穹顶，仿佛升腾到穹顶之上，进入金星的云层之中。

" [wɒts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

" ['væniŋ] [æskt] , ['pɔɪntɪŋ] .
" Vanning asked , pointing .
" 货车 问 , 指向 .

范宁指着问道。

" [ðer; ðər]['temp(ə)l] ?
" Their temple ?
" 他们的 寺庙 ?

他们的寺庙?

" - [vɔɪs] [held]['aɪrəni] .
" Zeeth's voice held irony .
" - 嗓音 握住 讽刺 .

"泽斯的语气中带着讽刺意味。"

" [nɑːt][ə; eɪ]['temp(ə)l] — [ə; eɪ][træp] .
" Not a temple — a trap .
" 不是 一个 寺庙 — 一个 陷阱 .

这不是寺庙，而是陷阱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [tuːb] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [blæst][ðə; ði] [spɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] - ['fiːvər]['ɪntuː][ðə; ði]
It is the tube through which they blast the spores of the North - Fever into the
它 是 这 管子 通过 哪个 他们 爆炸 这 孢子 的 这 北 - 发烧 进入 这
[skaɪ] .
sky .
天空 .

这是他们将北方热病孢子喷射到空中的管道。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [wɪˈðaʊt] [pɔːz] [ðə; ði]['vaɪrəs][ɪz] [bloʊn] ['ʌpwərd] [θruː] [ðæt] [tuːb] ,
Day and night without pause the virus is blown upward through that tube ,
天 和 夜晚 没有 暂停 这 病毒 是 吹 向上 通过 那 管子 ,

日夜不停，病毒通过那根管子向上吹送。

[fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kærid] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['plænɪt] .
far into the air , where it is carried all over the planet .
远的 进入 这 空气 , 在哪里 它 是 携带 全部 超过 这 行星 .

它会升到高空，然后被带到世界各地。

" [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['dɑːrkənɪŋ] , ['θɪkənɪŋ] .
" The air was darkening , thickening .
" 这 空气 曾是 变暗 , 增稠 .

空气变得昏暗、粘稠。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['reɪnboʊ] [laɪts] [spræŋ] ['ɪntuː] [vjuː] .
Here and there rainbow lights sprang into view .
这里 和 那里 彩虹 灯 弹簧 进入 看法 .

远处不时闪现出彩虹般的灯光。

['elfɪn][fairz][ɪn][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [wɜːrld] , ['væniŋ] [θɔːt] .
Elfin fires in an enchanted world , Vanning thought .
精灵 火灾 在 一个 迷人的 世界 , 货车 想法 .

“精灵之火，在魔法世界里，”范宁心想。

[θruː] [ðə; ði] [groʊ'tesk] ['sɪti] ['iːkwəli] [groʊ'tesk] ['fɪgjərz] [muːvd] , [tuː; tə][biː; bi][lɔːst][ɪn][ðə; ði]
Through the grotesque city equally grotesque figures moved , to be lost in the
通过 这 怪诞 城市 同样地 怪诞 数据 已搬 , 到 是 丢失的 在 这
['ʃæˌdoʊz] .
shadows .
阴影 .

在这座怪诞的城市里，同样怪诞的身影穿梭，最终消失在阴影之中。

[ðə; ði] ['mɒnstəz] [huː] [ruːld] [hɪr] — [ruːld] [laɪk] ['soʊlləs] ['dɛvəlz] ['ræðər] [ðæn; ðən][gɔdz] .
The monsters who ruled here — ruled like soulless devils rather than gods .
这 怪物 WHO 裁决 这里 — 裁决 喜欢 无魂 魔鬼 相当 比 神 .

这里曾经的统治者，是那些没有灵魂的魔鬼，而不是神明。

" [kʌm] .
" Come .
" 来 .

“来。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['hɜːri] .
We must hurry .
我们 必须 匆忙 .

我们必须抓紧时间。

" - [tʌgd] [æt; ət] - [ɑːrm] .
" Zeeth tugged at Vanning's arm .
" - 拉扯 在 - 手臂 .

“泽斯拉着万宁的手臂。

[tə'geðər] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði][ræmp]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndɪŋ] ['ævəˌnjʊs] .
Together they went down the ramp into one of the winding avenues .
一起 他们 去 向下 这 坡道 进入 一 的 这 绕线 途径 .

他们一起走下坡道，进入一条蜿蜒的街道。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['dɑːrkər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [laɪts] [keɪm] [ɑːn] .
It grew darker , and more lights came on .
它 生长 较暗 , 和 更多的 灯 来了 在 .

天色渐暗，更多的灯亮了起来。

[wʌns] ['væniŋ] [pɔːzd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kə'rəudid]['met(ə)l] ['strʌktʃər] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv]
Once Vanning paused at sight of a corroded metal structure in the center of
一次 货车 暂停 在 视线 的 一个 腐蚀 金属 结构 在 这 中心 的
[ə; eɪ] [wel] - ['laɪtɪd] [pɑːrk] .
a well - lighted park .
一个 出色地 - 照明 公园 .

有一次，范宁看到一座灯火通明的公园中央矗立着一座锈迹斑斑的金属建筑，不禁驻足凝视。

" - !
" Zeeth !
" - !

“泽斯！”

[ðæts] [ə; eɪ] [speɪs] - [ʃɪp] !
That's a space - ship !
那就是 一个 空间 - 船 !

那是一艘宇宙飞船!

[ə; eɪ] [laɪt] [laɪf] - [boʊt] —
A light life - boat —
一个 光 生活 - 船 —

轻型救生艇——

" [ðə; ði][viːn'juːsiən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" The Venusian nodded .
" 这 金星 点头 .

金星人点了点头。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ['gɑːrdɪd] , [tuː] .
" And it is well guarded , too .
" 和 它 是 出色地 守卫 , 也 .

而且守卫也很严密。

[ˌaɪ 'tiː] [kræʃt] [θruː] [ðə; ði][doʊm][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] .
It crashed through the dome a century ago , I was told .
它 崩溃了 通过 这 穹顶 一个 世纪 前 , 我 曾是 讲述 .

有人告诉我，它在一个世纪前撞穿了穹顶。

[ɔːl][ðə; ði][men][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [kɪld] .
All the men in it were killed .
全部 这 男人 在 它 是 被杀 .

船上所有男人都死了。

[ə; eɪ] [speɪs] - [rek] , [aɪ] [sə'poʊz] .
A space - wreck , I suppose .
一个 空间 - 破坏 , 我 认为 .

我想，应该是太空残骸吧。

" ['væniŋ] [wʌz; wəz]['saɪlənt][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑːn] .
" Vanning was silent as they went on .
" 货车 曾是 沉默的 作为 他们 去 在 .

“他们继续前进时，范宁一直沉默不语。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['vizjuəlaiziŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] [ðæt] ['dɪstənt] [pæst] .
He was visualizing what had happened in that distant past .
他 曾是 可视化 什么 有 发生 在 那 遥远 过去的 .

他开始想象遥远过去发生的事情。

[ə; eɪ] [rek] [ɪn] [speɪs] , [ə; eɪ] [fjuː] [sə'vaɪvəz] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [laɪf] - [boʊt] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [aʊt] ,
A wreck in space , a few survivors taking to this life - boat and setting out ,
一个 破坏 在 空间 , 一个 很少 幸存者 采取 到 这 生活 - 船 和 环境 出去 ,

太空中的一艘残骸，几名幸存者登上这艘救生艇出发了。

['hoʊpləsli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] [wɜːrld] — [bɪ'liːvɪŋ] , [pər'hæps] , [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [riːtʃt] ['viːnəs] ,
hopelessly , for the nearest world — believing , perhaps , that if they reached Venus ,
绝望地 , 为了 这 最近的 世界 — 相信 , 也许 , 那 如果 他们 达到 金星 ,
[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [seɪvd] .
they would be saved .
他们 会 是 已保存 .

他们绝望地向着最近的星球——或许他们相信，如果他们到达金星，他们就能得救。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [trə'mendəs] [ˌætməs'fɪrɪk] [taɪdz] [ænd; ənd] ['hwɜːlˌpuːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klaʊdɪd]

And	then	the	tremendous	atmospheric	tides	and	whirlpools	of	the	clouded
和	然后	这	巨大的	大气	潮汐	和	漩涡	的	这	阴天

['plænɪt] ,

planet	,
行星	,

然后是这颗云雾缭绕的星球上巨大的大气潮汐和漩涡，

[ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] ['erkræft] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['hjuːdʒəst] [kʊd; kəd] [sər'vaɪv] . . . .

in	which	no	aircraft	but	the	hugest	could	survive	.	.	.	.
在	哪个	不	飞机	但	这	最大的	可以	存活	.	.	.	.

只有体型最大的飞机才能幸存.....

['væniŋ] ['hwisld] ['sɔːftli] .

Vanning	whistled	softly	.
货车	吹口哨	轻轻	.

范宁轻轻吹了声口哨。

[sə'poʊz] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðæt] [speɪs] - [boʊt] ?

Suppose	he	managed	to	get	into	that	space	-	boat	?
认为	他	管理	到	得到	进入	那	空间	-	船	?

假设他成功进入了那艘太空飞船呢?

[sə'poʊz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['rɑːkɪt] - ['fjuːəl] [ɪn] [ðə; ði] [tæŋks] , [ænd; ənd] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt]

Suppose	there	was	still	rocket	-	fuel	in	the	tanks	,	and	suppose	it	hadn't
认为	那里	曾是	仍然	火箭	-	燃料	在	这	坦克	,	和	认为	它	之前没有

[di'tiəriəreitid] ?

deteriorated	?
恶化	?

假设油箱里还有火箭燃料，而且燃料没有变质?

['kudnt] [hiː; hi] [blæst] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [doʊm] [tuː; tə] ['friːdəm] ?

Couldn't	he	blast	up	through	the	dome	to	freedom	?
不能	他	爆炸	向上	通过	这	穹顶	到	自由	?

他难道不能冲破穹顶，获得自由吗?

[ʃʊr] — [tuː; tə] ['friːdəm] [ænd; ənd] [deθ] !

Sure	—	to	freedom	and	death	!
当然	—	到	自由	和	死亡	!

当然——为了自由和死亡!

[noʊ] [ʃɪp] [kʊd; kəd] [sər'vaɪv] [ɪn] [ðə; ði] [viːn'juːsiən] ['ætməsfɪr] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ðɪs] [laɪt] [speɪs] - [tʌb] ,

No	ship	could	survive	in	the	Venusian	atmosphere	,	certainly	not	this	light	space	-	tub	,
不	船	可以	存活	在	这	金星	气氛	,	当然	不是	这	光	空间	-	浴缸	,

任何飞船都无法在金星大气层中生存，当然也包括这艘轻型太空船。

[ʌv; əv] [æn; ən] ['æntɪkweɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌɑːbsə'liːt] [dɪ'zaɪn] .

of	an	antiquated	and	obsolete	design	.
的	一个	过时的	和	过时的	设计	.

设计陈旧过时。

[æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['twɪstɪd] ['bɪldɪŋz] , - [pɔːzd] .

At	one	of	the	twisted	buildings	,	Zeeth	paused	.
在	一	的	这	扭曲	建筑物	,	-	暂停	.

在其中一栋扭曲的建筑物前，泽斯停下了脚步。

[ðə; ði] ['strʌktʃər] [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] ['væniŋ] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

The	structure	was	larger	than	Vanning	had	imagined	from	above	,
这	结构	曾是	更大的	比	货车	有	想象	从	多于	,

这座建筑比范宁从上方想象的要大得多。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['waidnd] [æz; əz][hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][vi:n'ju:siən][ʌp] ['waɪndɪŋ][ræmps] , [pæst]
and **his** **eyes** **widened** **as** **he** **followed** **the** **Venusian** **up** **winding** **ramps** **,** **past**
和 他的 眼睛 扩大 作为 他 随后 这 金星 向上 绕线 坡道 , 过去的
['kɜ:tənd] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] ,
curtained **arches** **,**
帘幕 拱门 ,

他睁大了眼睛，跟着那个金星人沿着蜿蜒的坡道向上走，经过帷幔遮蔽的拱门。

[tɪl] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [stept] ['ɪntu:][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] ['tʃeɪmbər] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] .
till **at** **last** **they** **stepped** **into** **a** **luxurious** **chamber** **at** **the** **top** **.**
直到 在 最后的 他们 步 进入 一个 豪华 房间 在 这 顶部 .

最后，他们走进了顶层的豪华房间。

['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [loʊ] ['tʌsək] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - , [fæt][ænd; ənd] ['hɪdiəs] ,
Seated **on** **a** **low** **tussock** **was** **a** **Swamja** **,** **fat** **and** **hideous** **,**
坐着 在 一个 低的 簇草 曾是 一个 - , 胖的 和 可怕 ,

一个肥胖丑陋的斯瓦米贾人坐在低矮的草丛上。

[hɪz; ɪz] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] ['glerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tru:dəz] .
his **bulging** **eyes** **glaring** **at** **the** **intruders** **.**
他的 凸起 眼睛 刺眼 在 这 入侵者 .

他瞪大了眼睛，怒视着入侵者。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [leɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You** **are** **late** **,** **"** **he** **said** **.**
" 你 是 晚的 , " 他 说 .

“你迟到了，”他说。

" [waɪ] [ɪz] [ðæt] ?
" **Why** **is** **that** **?**
" 为什么 是 那 ?

“这是为什么？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

" - [boʊd] .
" **Zeeth** **bowed** **.**
" - 鞠躬 .

泽斯鞠了一躬。

" [wiː; wi] [keɪm] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . "
" **We** **came** **as** **swiftly** **as** **possible** **.** **"**
" 我们 来了 作为 迅速地 作为 可能的 . "

我们以最快的速度赶到了。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .
" **That** **may** **be** **.**
" 那 可能 是 .

“也许是这样。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [sleɪv] [ɪz] [nuː] .
And **this** **slave** **is** **new** **.**
和 这 奴隶 是 新的 .

而且这个奴隶是新来的。

[jet] ['erərz] [ɑːr; ər][nɑːt] [pər'mɪtɪd] .
Yet **errors** **are** **not** **permitted** **.**
然而 错误 是 不是 允许 .

但是，错误是不允许发生的。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [mis'teik] , [ðɪs] — " [ə; eɪ] [ˌmæl'fɔːrmd] [hænd] [roʊz] , ['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [gʌn] .
For **your** **mistake** **,** **this** **—** **"** **A** **malformed** **hand** **rose** **,** **clutching** **a** **gun** **.**
为了 你的 错误 , 这 — " 一个 畸形 手 玫瑰 , 紧握 一个 枪 .

为了弥补你的过错，这——”一只畸形的手抬起来，紧紧握着一把枪。

" [ænd; ənd] [ðɪs] .
" **And** **this** **.**
" 和 这 .

还有这个。

" [ɪn'stɪŋktɪvli] ['væniŋ] [tɛnst] [tuː; tə] [liːp] ['fɔːrwərd] ,
" **Instinctively** **Vanning** **tensed** **to** **leap** **forward** **,**
" 本能地 货车 紧张的 到 飞跃 向前 ,

“范宁本能地绷紧身体，准备向前跃去，

[bʌt; bət][ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] ['sɪrɪŋ] ['faɪər] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'sploʊd][ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .
but **a** **blast** **of** **searing** **fire** **seemed** **to** **explode** **in** **his** **body** **.**
但 一个 爆炸 的 灼烧 火 似乎 到 爆炸 在 他的 身体 .

但一股灼热的火焰仿佛在他体内爆炸开来。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ɪn][ə; eɪ] ['boʊnləs] ['hʌd(ə)l] , ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .
He **dropped** **in** **a** **boneless** **huddle** **,** **gasping** **for** **breath** **.**
他 掉落 在 一个 无骨 乱堆 , 喘息 为了 气息 .

他瘫倒在地，四肢无力，大口喘着气。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [sɔː] - , ['sɪmələrli] ['helpləs] , [fæt] [feɪs] ['twɪstɪd] [ɪn]['ægəni] .
Beside **him** **he** **saw** **Zeeth** **,** **similarly** **helpless** **,** **fat** **face** **twisted** **in** **agony** **.**
旁 他 他 锯 - , 相似地 无助 , 胖的 脸 扭曲 在 痛苦 .

他在他旁边看到了泽斯，同样无助，肥胖的脸痛苦地扭曲着。

['viːˈnjuːʒənz] , ['væniŋ] [rɪˈmembər] , [wɜːr; wər] ['hɔːrəbli] ['sensətɪv] [tuː; tə][peɪn] ;

Venusians	**,**	**Vanning**	**remembered**	**,**	**were**	**horribly**	**sensitive**	**to**	**pain**	**;**
金星人	,	货车	记得	,	是	糟糕透了	敏感的	到	疼痛	;

范宁记得，金星人对疼痛极其敏感；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tɔːrtʃər] [hiː; hi] [felt] ['æŋgər] [æt; ət][ðə; ði] - [fɔːr; fər] ['miːtɪŋ]

and	**even**	**through**	**his**	**own**	**torture**	**he**	**felt**	**anger**	**at**	**the**	**Swamja**	**for**	**meting**
和	甚至	通过	他的	自己的	酷刑	他	毛毡	愤怒	在	这	-	为了	会议

[aʊt] [sʌtʃ] ['ruːθləs] ['dʒʌstɪs] .

out	**such**	**ruthless**	**justice**	**.**
出去	这样的	无情	正义	.

即使在他自己遭受酷刑时，他仍然对斯瓦姆贾施以如此残酷的惩罚感到愤怒。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðoʊ] [ðæt] ['moʊmənt] [siːmd] [tuː; tə][læst][fɔːr; fər]

But	**it**	**was**	**over**	**in**	**a**	**moment**	**,**	**though**	**that**	**moment**	**seemed**	**to**	**last**	**for**
但	它	曾是	超过	在	一个	片刻	,	尽管	那	片刻	似乎	到	最后的	为了

[ɪˈtɜːrnətiz] .

eternities	**.**
永恒	.

但这一切转瞬即逝，尽管那一刻仿佛漫长得如同永恒。

- [stʊd] [ʌp] , [boʊd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ]

Zeeth	**stood**	**up**	**,**	**bowed**	**again**	**,**	**and**	**slipped**	**from**	**the**	**room**	**,**	**with**	**a**	**warning**
-	站立	向上	,	鞠躬	再次	,	和	滑倒了	从	这	房间	,	和	一个	警告

[glæns] [æt; ət] ['væniŋ] ,

glance	**at**	**Vanning**	**,**
瞥一眼	在	货车	,

泽斯站起身，再次鞠躬，然后悄悄溜出了房间，临走前还警告地看了范宁一眼。

[huː] ['ɔːlsoʊ][roʊz] .

who	**also**	**rose**	**.**
WHO	还	玫瑰	.

还有谁也站了起来。

[ðə; ði] - [reɪzd] [hɪz; ɪz][groʊs]['bɑːdi] .

The	**Swamja**	**raised**	**his**	**gross**	**body**	**.**
这	-	提高	他的	总的	身体	.

斯瓦米贾抬起了他庞大的身躯。

" ['kæri] [ðɪs] [treɪ] .

"	**Carry**	**this**	**tray**	**.**
"	携带	这	托盘	.

请端着这个托盘。

[ðɪs] [flæsk][ænd; ənd]['gɑːblət] — [fɔːr; fər][maɪ][θɜːrst] .

This	**flask**	**and**	**goblet**	**—**	**for**	**my**	**thirst**	**.**
这	烧瓶	和	高脚杯	—	为了	我的	口渴	.

这只水壶和这只高脚杯——为了我的解渴。

[ðɪs] ['ætəmaɪzər] — [tuː; tə] [spreɪ] [ɑːn][maɪ] [feɪs] [wen] [aɪ][dɪˈmænd][ˌaɪ ˈtiː] .

This	**atomizer**	**—**	**to**	**spray**	**on**	**my**	**face**	**when**	**I**	**demand**	**it**	**.**
这	喷雾器	—	到	喷	在	我的	脸	什么时候	我	要求	它	.

这款喷雾器——可以随时喷在我的脸上。

[ðɪs] [fæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [hiːt] .

This	**fan**	**for**	**the**	**heat**	**.**
这	扇子	为了	这	热	.

这款风扇是用来降温的。

" ['væniŋ] ['saɪləntlɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['hevi] ['met(ə)l] [treɪ] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] ,
" **Vanning** **silently** **picked** **up** **the** **heavy** **metal** **tray** **and** **followed** **the** **lumbering** **,**
" 货车 默默 挑选 向上 这 重的 金属 托盘 和 随后 这 伐木 ,
['mɑːnstrəs] ['fɪgjər] [aʊt] .
monstrous **figure** **out** **.**
滔天 数字 出去 .

范宁默默地拿起沉重的金属托盘，跟着那个笨重、可怕的身影走了出去。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] - [hed] .
He **had** **an** **impulse** **to** **bring** **the** **tray** **down** **on** **the** **Swamja's** **head** **.**
他 有 一个 冲动 到 带来 这 托盘 向下 在 这 - 头 .

他当时真想把托盘砸到斯瓦米贾的头上。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʊdnt] [sɑːlv] ['eniθɪŋ] .
But **that** **wouldn't** **solve** **anything** **.**
但 那 不会 解决 任何事物 .

但这并不能解决任何问题。

['hiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['eniweɪ] .
He'd **have** **to** **wait** **—** **for** **a** **while** **,** **anyway** **.**
他会 有 到 等待 — 为了 一个 尽管 , 反正 .

他得等——至少得等一段时间。

[ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['tempər] [maɪt] [kɔːst][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] .
A **show** **of** **temper** **might** **cost** **him** **his** **life** **.**
一个 展示 的 脾气 可能 成本 他 他的 生活 .

发脾气可能会让他丢掉性命。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['twɪstɪŋ] ['ævənuː] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['meni] - [tɪrd] ['æmfɪθiːətər] ,
Along **the** **twisting** **avenue** **they** **went** **,** **and** **to** **a** **many** **-** **tiered** **amphitheatre** **,**
沿着 这 扭曲 大街 他们 去 , 和 到 一个 许多 - 分层 圆形剧场 ,

他们沿着蜿蜒的大道走去，来到一个多层露天剧场。

[wer] [ðə; ði] - [faʊnd] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʊʃnd] [θroʊn] .
where **the** **Swamja** **found** **a** **seat** **in** **a** **cushioned** **throne** **.**
在哪里 这 - 成立 一个 座位 在 一个 缓冲 王座 .

斯瓦米贾在那里找到了一处带软垫的宝座。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɒnstəz] .
Already **the** **place** **was** **filled** **with** **the** **monsters** **.**
已经 这 地方 曾是 已填 和 这 怪物 .

这里已经挤满了怪物。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ə'tendid] [baɪ]['hjuːmən][ɔːr][viːn'juːsiən] [sleɪvz] , ['væniŋ] [sɔː] .
Many **of** **them** **were** **attended** **by** **human** **or** **Venusian** **slaves** **,** **Vanning** **saw** **.**
许多 的 他们 是 参加 经过 人类 或者 金星 奴隶 , 货车 锯 .

范宁看到，他们当中许多人都有人类或金星奴隶服侍。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] - , ['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .
He **stood** **behind** **the** **Swamja** **,** **ready** **for** **anything** **,** **and** **looked** **down** **.**
他 站立 在后面 这 - , 准备好 为了 任何事物 , 和 看起来 向下 .

他站在斯瓦姆贾身后，做好了应对一切的准备，低头看着。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [puːl] .
In **the** **center** **of** **the** **pit** **was** **a** **pool** **.**
在 这 中心 的 这 坑 曾是 一个 水池 .

坑的中央有一个水池。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][ten] [fiːt] [skwer] , [ænd; ənd] ['blækli] [oʊ'peɪk] .
It **was** **perhaps** **ten** **feet** **square** **,** **and** **blackly** **opaque** **.**
它 曾是 也许 十 脚 正方形 , 和 黑 不透明 .

它大概有十英尺见方，而且是黑色的，完全不透明。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
That **was** **all** **.**
那 曾是 全部 .

就这些了。

" [ðə; ði] [spreɪ] .
" **The** **spray** **.**
" 这 喷 .

喷雾剂。

" ['væniŋ] [juːst] [ðə; ði]['ætəmaɪzər][ɑːn][ðə; ði] ['skeɪli] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] .
" **Vanning** **used** **the** **atomizer** **on** **the** **scaly** **face** **of** **his** **master** **.**
" 货车 用过的 这 喷雾器 在 这 鳞片状的 脸 的 他的 掌握 .

"范宁用喷雾器喷洒在他主人的鳞状脸上。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wʌns] [mɔːr] .
Then **he** **looked** **around** **once** **more** **.**
然后 他 看起来 大约 一次 更多的 .

然后他又环顾四周。

[nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] , ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ə'nʌðər] - , [wʌz; wəz] ['sændʒ-sən] .
Not **far** **away** **,** **standing** **behind** **another** **Swamja** **,** **was** **Sanderson** **.**
不是 远的 离开 , 常设 在后面 其他 - , 曾是 桑德森 .

不远处，站在另一个斯瓦米亚身后的是桑德森。

[ðə; ði] [red] - ['herd] [mæn][met][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [grɪnd] ['mɑːkɪŋli] .
The **red** **-** **haired** **man** **met** **his** **eye** **and** **grinned** **mockingly** **.**
这 红色的 - 头发 男人 遇见 他的 眼睛 和 咧嘴一笑 嘲讽地 .

红发男子与他对视，露出嘲讽的笑容。

['niːðər] [hɔbz] [nɔːr] - [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .
Neither **Hobbs** **nor** **Zeeth** **was** **visible** **.**
两者都不 霍布斯 也不 - 曾是 可见的 .

霍布斯和泽斯都没有出现。

[bʌt; bət] ['væniŋ] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] , ['sevrəl] [tɪəz] [daʊn] ,
But **Vanning** **could** **not** **repress** **a** **feeling** **of** **pleasure** **as** **he** **saw** **,** **several** **tiers** **down** **,**
但 货车 可以 不是 抑 一个 感觉 的 乐趣 作为 他 锯 , 一些 层级 向下 ,

但范宁看到下面几层楼下，还是忍不住涌起一丝愉悦之情。

[ðə; ði][slɪm] ['fɪgjər] [ʌv; əv] - , [hɜːr; hər] ['ɔːbərn] [kəːlz] [ber] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [naɪt] [er] ,
the **slim** **figure** **of** **Lysla** **,** **her** **auburn** **curls** **bare** **in** **the** **cool** **night** **air** **,**
这 苗条的 数字 的 - , 她 奥本 卷发 裸 在 这 凉爽的 夜晚 空气 ,

莉丝拉身形纤细，一头红棕色的卷发在凉爽的夜风中裸露着。

[ə; eɪ] [treɪ] ['sɪmələr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [held] [stræpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['slendər] [nek] .
a **tray** **similar** **to** **his** **own** **held** **strapped** **to** **her** **slender** **neck** **.**
一个 托盘 相似的 到 他的 自己的 握住 绑带 到 她 苗条 脖子 .

她纤细的脖子上挂着一个和他自己的托盘类似的托盘。

- ['pleʒər] [wʌz; wəz][lɔːst][ɪn] [rɪ'zentmənt] .
Vanning's **pleasure** **was** **lost** **in** **resentment** **.**
- 乐趣 曾是 丢失的 在 怨恨 .

范宁的快乐被怨恨所取代。

[dæm] [ðiːz] [fɪʃ] - ['hedɪd] - !
Damn **these** **fish** **-** **headed** **Swamja** **!**
该死 这些 鱼 - 标题 - !

该死的这些鱼头斯瓦米加人！

" [fuːl] !
" Fool !
" 傻子 !

“傻子！

" [ə; eɪ] [krəʊkɪŋ] [vɔɪs] [sed] .
" a croaking voice said .
" 一个 呱呱叫 嗓音 说 .

“一个沙哑的声音说道。”

" [twaɪs] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][dɪ'mænd][ðə; ði] [spreɪ] .
" Twice I have had to demand the spray .
" 两次 我 有 有 到 要求 这 喷 .

“我曾两次要求提供喷雾剂。”

[pʊt] [daʊn] [jʊr; jər] [treɪ] .
Put down your tray .
放 向下 你的 托盘 .

放下托盘。

" ['væniŋ] [kɔːt] [hɪm'self][ænd; ənd] [əu'beid] .
" Vanning caught himself and obeyed .
" 货车 捕捉 他自己 和 服从 .

“范宁意识到自己的错误并服从了。”

[ðə; ði] - [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['lɛvəld] [hɪz; ɪz][gʌn] .
The Swamja turned and leveled his gun .
这 - 转向 和 平整 他的 枪 .

斯瓦米贾转身举枪瞄准。

[ə'gen] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] , [briːf] ['ægəni] [wɜːrl] ['sɪkənɪŋli] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] ['bɑːdi] .
Again the blazing , brief agony whirled sickeningly through the detective's body .
再次 这 炽烈 , 简短的 痛苦 旋转 令人作呕 通过 这 侦探的 身体 .

那灼热而短暂的剧痛再次令人作呕地席卷了侦探的身体。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] ; ['saɪləntli][hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz][tæsk] .
It passed ; silently he resumed his task .
它 通过了 ; 默默 他 恢复 他的 任务 .

时间过去了；他默默地继续工作。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [hiː; hi] [tendid] [tuː; tə][ðə; ði] - ['wɒnts] .
From time to time , he tended to the Swamja's wants .
从 时间 到 时间 , 他 倾向于 到 这 - 想要 .

他时不时地会满足斯瓦米贾的一些需求。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [faʊnd] [taɪm][tuː; tə] [glæns] [æt; ət] - [ə'keɪʒ(ə)nəli] .
But he also found time to glance at Lysla occasionally .
但 他 还 成立 时间 到 瞥一眼 在 - 偶尔 .

但他偶尔也会抽出时间看看莱斯拉。

[wen] [ðə; ði]['serəmoʊni][bɪ'gæn] , ['væniŋ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .
When the ceremony began , Vanning could not tell .
什么时候 这 仪式 开始 , 货车 可以 不是 告诉 .

仪式开始时，范宁一时也看不出来。

[hiː; hi] [senst] [ðæt] [ðə; ði] [ə'sembli] [hæd; həd] [groʊn] [tensə] ,
He sensed that the assembly had grown tenser ,
他 感觉到的 那 这 集会 有 生长 张力器 ,

他感觉到集会气氛变得紧张起来。

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['evri] - [wʌz; wəz] ['foʊkəst] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [puːl] .
and noticed that the eye of every Swamja was focused on the black pool .
和 注意到 那 这 眼睛 的 每一个 - 曾是 专注 在 这 黑色的 水池 .

并注意到每个斯瓦姆贾的目光都集中在黑色的水池上。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] .

But	there	was	nothing	else	.
但	那里	曾是	没有什么	别的	.

但除此之外，别无他物。

['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fɔ:rmd] ['fɪgjərz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dʒet] [skwer] [ɪn][ðə; ði]['sentər] .

Silence	,	and	the	deformed	figures	staring	at	the	jet	square	in	the	center	.
沉默	,	和	这	变形	数据	凝视	在	这	喷射	正方形	在	这	中心	.

一片寂静，只有变形的人影盯着中央的喷气式飞机。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔ:l] ?

Was	this	all	?
曾是	这	全部	?

就这些吗?

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [soʊ] , ['æftər][hæf][æn; ən]['aʊər][hæd; həd] [pæst] .

It	seemed	so	,	after	half	an	hour	had	passed	.
它	似乎	所以	,	后	一半	一个	小时	有	通过了	.

半小时过去后，情况似乎确实如此。

[nɑ:t][wʌns][hæd; həd][ðə; ði] - [hi:; hi] [tendid] [di'mɑ:ndid] [ə'tenʃ(ə)n] .

Not	once	had	the	Swamja	he	tended	demanded	attention	.
不是	一次	有	这	-	他	倾向于	要求	注意力	.

他照料的斯瓦米亚从来没有要求过任何关注。

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['kri:tʃərz] ['si:ɪŋ] [ɪn] [ðæt] [pu:l] ?

What	the	devil	were	the	creatures	seeing	in	that	pool	?
什么	这	魔鬼	是	这	生物	看到	在	那	水池	?

那些生物在水池里究竟看到了什么?

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] , ['væniŋ] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] .

For	they	saw	something	,	Vanning	was	certain	of	that	.
为了	他们	锯	某物	,	货车	曾是	肯定	的	那	.

因为他们看到了某些东西，范宁对此深信不疑。

[wʌns] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [pjʊr] ['ekstəsi] ['rɪpld] [θru:] [ðə; ði] - [groʊs]['bɑ:di] .

Once	a	shiver	of	pure	ecstasy	rippled	through	the	Swamja's	gross	body	.
一次	一个	颤抖	的	纯的	狂喜	涟漪	通过	这	-	总的	身体	.

一股纯粹的狂喜瞬间涌遍了斯瓦米加粗壮的身体。

[ænd; ənd][wʌns] ['væniŋ] [θɔ:t] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)l][noʊt] , ['ɔ:lmoʊst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pɪtʃ]

And	once	Vanning	thought	he	heard	a	musical	note	,	almost	above	the	pitch
和	一次	货车	想法	他	听到	一个	音乐	笔记	,	几乎	多于	这	沥青

[ʌv; əv] [ˌɔ:də'bɪlətɪ] .

of	audibility	.
的	可听性	.

有一次，范宁觉得他听到了一个音符，音调几乎高于人耳能听见的音高。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] ['ɪnstəntlɪ] .

It	was	gone	instantly	.
它	曾是	已消失	即刻	.

它瞬间消失了。

- [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] - [pə'zest] ['ʌðər] ['sensɪz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]['hju:mənz]

Zeeth	had	said	that	the	Swamja	possessed	other	senses	than	those	of	humans
-	有	说	那	这	-	拥有	其他	感官	比	那些	的	人类

.

:

.

泽斯曾说过，斯瓦姆贾拥有与人类不同的感官。

[pər'hæps] [ðoʊz] [streɪndʒ] ['sensɪz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [juːst] [naʊ] .

Perhaps	**those**	**strange**	**senses**	**were**	**being**	**used**	**now**	**.**
也许	那些	奇怪的	感官	是	存在	用过的	现在	.

或许，那些奇特的感官现在正在发挥作用。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðen] , [nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi]['evər][tuː; tə] [noʊ] , [ðə; ði][nɑːn] - ['hjuːmən]

He	**did**	**not**	**know**	**then**	**,**	**nor**	**was**	**he**	**ever**	**to**	**know**	**,**	**the**	**non**	**-**	**human**
他	做过	不是	知道	然后	,	也不	曾是	他	曾经	到	知道	,	这	非	-	人类

[saɪ'kɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

psychology	**of**	**the**	**Swamja**	**,**
心理学	的	这	-	,

他当时并不了解，也永远不会了解斯瓦姆贾人的非人类心理。

[ɔːr][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [puːl] .

or	**the**	**purpose**	**of**	**the**	**black**	**pool**	**.**
或者	这	目的	的	这	黑色的	水池	.

或者黑池的目的。

[jet] ['væniŋ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [senst] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

Yet	**Vanning**	**unmistakably**	**sensed**	**that**	**here**	**was**	**something**	**above**	**and**	**beyond**	**the**
然而	货车	毫无疑问	感觉到的	那	这里	曾是	某物	多于	和	超过	这

[ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hjuː'mænəti] .

limitations	**of**	**his**	**own**	**humanity**	**.**
限制	的	他的	自己的	人类	.

然而，范宁却清晰地感觉到，这里存在着超越他自身人性局限的东西。

[hiː; hi] [gruː] ['taɪərd] , ['ʃɪftɪŋ] [frʌm; frəm] [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði]['serəmoʊni]

He	**grew**	**tired**	**,**	**shifting**	**from**	**foot**	**to**	**foot**	**,**	**but**	**it**	**seemed**	**the**	**ceremony**
他	生长	疲劳的	,	转变	从	脚	到	脚	,	但	它	似乎	这	仪式

[wʊd] ['nevər] [end] .

would	**never**	**end**	**.**
会	绝不	结尾	.

他渐渐感到疲倦，不停地挪动着脚步，但仪式似乎永无止境。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] - .

He	**watched**	**Lysla**	**.**
他	观看	-	.

他看着莱斯拉。

[ðʌs] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][bend]['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪld] ['gɑːblət] — [ænd; ənd] , ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər]

Thus	**he**	**saw**	**her**	**bend**	**forward**	**with**	**a**	**filled**	**goblet**	**—**	**and**	**,**	**losing**	**her**
因此	他	锯	她	弯曲	向前	和	一个	已填	高脚杯	—	和	,	输	她

['bæləns] ,

balance	**,**
平衡	,

于是他看见她端着满满的酒杯弯下腰——然后，她失去平衡，

[spɪl] [ðə; ði]['lɪkwɪd]['kɑːntents]['ɪntuː][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ðə; ði] - [ʃiː; ʃi] [tendid] .

spill	**the**	**liquid**	**contents**	**into**	**the**	**lap**	**of**	**the**	**Swamja**	**she**	**tended**	**.**
洒	这	液体	内容	进入	这	膝	的	这	-	她	倾向于	.

将液体倒在她照料的斯瓦米亚的腿上。

['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] , [hɜːr; hər] [treɪ] ['klætɚɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

Instantly	**she**	**shrank**	**back**	**,**	**her**	**tray**	**clattering**	**to**	**the**	**floor**	**.**
即刻	她	缩小	后退	,	她	托盘	咔嗒咔嗒	到	这	地面	.

她瞬间缩回身子，托盘哐当一声掉在了地上。

[stɑːrk]['pænɪk] [fɪr] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːstʃər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kaʊərd] [ðer; ðər] .

Stark	**panic**	**fear**	**was**	**in**	**her**	**posture**	**as**	**she**	**cowered**	**there**	**.**
斯塔克	恐慌	害怕	曾是	在	她	姿势	作为	她	畏缩	那里	.

她蜷缩在那里，姿态中充满了极度的恐慌和恐惧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['riːz(ə)n] .

There	was	reason	.
那里	曾是	原因	.

这其中是有原因的。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] , ['tɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hjuːdʒ][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ][gʌn] . . . .

The	Swamja	was	rising	,	turning	,	and	in	his	huge	hand	was	a	gun	. . . .
这	-	曾是	上升	,	转弯	,	和	在	他的	巨大的	手	曾是	一个	枪	. . . .

斯瓦姆贾站起身来，转过身，他那只大手里拿着一把枪.....

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] - .

He	was	going	to	kill	Lysla	.
他	曾是	去	到	杀	-	.

他原本打算杀了莱斯拉。

['væniŋ] [nuː] [ðæt] .

Vanning	knew	that	.
货车	知道	那	.

范宁知道这一点。

[ɔːl'redi] [hiː; hi][wʌz; wəz][fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [koʊd][ðæt][dɪd][nɑːt] [fər'gɪv] ['erərz] .

Already	he	was	familiar	with	the	Swamja	code	that	did	not	forgive	errors	.
已经	他	曾是	熟悉的	和	这	-	代码	那	做过	不是	原谅	错误	.

他早已熟悉斯瓦姆贾准则，该准则不允许犯错。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['stʌbi] ['fɪŋgər] ['taitniŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['trɪgər] - ['bʌt(ə)n] , ['væniŋ]

And	as	he	saw	the	stubby	finger	tightening	on	the	trigger	-	button	,	Vanning
和	作为	他	锯	这	矮胖的	手指	收紧	在	这	扳机	-	按钮	,	货车

['æktɪd][wɪð; wɪθ][swɪft] , [ʌn'θɪŋkɪŋ] ['ækjərəsi] .

acted	with	swift	,	unthinking	accuracy	.
行动	和	迅速	,	不假思索	准确性	.

当他看到那根粗短的手指扣紧扳机按钮时，范宁迅速而果断地做出了反应。

[hɪz; ɪz][hænd][kloʊzd]['oʊvər][ðə; ði][flæsk][ɑːn][hɪz; ɪz] [treɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'erɪŋli] .

His	hand	closed	over	the	flask	on	his	tray	,	and	he	threw	it	unerringly	.
他的	手	关闭	超过	这	烧瓶	在	他的	托盘	,	和	他	扔	它	准确无误地	.

他的手握住托盘上的烧瓶，然后精准地把它扔了出去。

[ðə; ði]['frædʒ(ə)l] ['sʌbstəns] [kræʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['menəsɪŋ] - ,

The	fragile	substance	crashed	into	the	face	of	the	Swamja	menacing	Lysla	,
这	脆弱的	物质	崩溃了	进入	这	脸	的	这	-	威胁	-	,

['ʃætərɪŋ] ['ɪntuː] ['glɪtərɪŋ] [ʃɑːdz] .

shattering	into	glittering	shards	.
破碎	进入	闪闪发光	碎片	.

脆弱的物质撞击在威胁着莱斯拉的斯瓦米加的脸上，碎裂成闪闪发光的碎片。

[ðə; ði] ['biːɪŋ] [bliŋkt] [ænd; ənd] ['pɔd] [æt; ət][ɪts] [aɪz] .

The	being	blinked	and	pawed	at	its	eyes	.
这	存在	眨眼	和	爪子	在	它是	眼睛	.

它眨了眨眼，用爪子挠了挠眼睛。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] —

In	a	moment	—
在	一个	片刻	—

稍等片刻——

['væniŋ] [dʒʌmpt] [klɪr] ['oʊvər][hɪz; ɪz][oʊn] - [ænd; ənd] ['hɜːtld] [daʊn][ðə; ði][steps] .

Vanning	jumped	clear	over	his	own	Swamja	and	hurtled	down	the	steps	.
货车	跳了起来	清除	超过	他的	自己的	-	和	猛烈撞击	向下	这	步骤	.

范宁跳过自己的斯瓦姆加，飞快地冲下台阶。

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [droʊv]['ɪntuː][ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ] ['mɑːnstər] [bɪ'niːθ] - ,

His	**shoulder**	**drove**	**into**	**the**	**blinking**	**monster**	**beneath**	**Lysla**	**,**
他的	肩膀	驾驶	进入	这	眨眼	怪物	下面	-	,

他的肩膀撞向了莱斯拉身下那个眨着眼睛的怪物，

[ænd; ənd][sent][ðə; ði] ['kriːtʃər] [hed] - ['oʊvər] - [hiːlz] ['ɪntuː][ðə; ði][læp][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ɪts] [reɪs] [bɪ'loʊ] .

and	**sent**	**the**	**creature**	**head**	**-**	**over**	**-**	**heels**	**into**	**the**	**lap**	**of**	**another**	**of**	**its**	**race**	**below**	**.**
和	发送	这	生物	头	-	超过	-	高跟鞋	进入	这	膝	的	其他	的	它是	种族	以下	.

然后把那只生物翻了个跟头，摔进了下面另一只同类的怀里。

['vænɪŋ] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði][gʌn][ðə; ði] - [hæd; həd] [drɑːpt] .

Vanning	**caught**	**up**	**the**	**gun**	**the**	**Swamja**	**had**	**dropped**	**.**
货车	捕捉	向上	这	枪	这	-	有	掉落	.

范宁捡起了斯瓦米加掉落的枪。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] - ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] .

He	**turned**	**to**	**look**	**into**	**Lysla's**	**frightened**	**eyes**	**.**
他	转向	到	看	进入	-	害怕	眼睛	.

他转过身，看向莱斯拉惊恐的双眼。

" ['dʒeri] — " [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] .

"	**Jerry**	**—**	**"**	**Her**	**voice**	**was**	**choked**	**.**
"	杰瑞	—	"	她	嗓音	曾是	窒息	.

“杰瑞——”她哽咽了。

" [oʊ] , [noʊ] !

"	**Oh**	**,**	**no**	**!**
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

" [ə'brʌptli] [ə; eɪ] [kræʃ] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

"	**Abruptly**	**a**	**crash**	**sounded**	**from**	**above**	**.**
"	突然	一个	碰撞	听起来	从	多于	.

突然，上方传来一声巨响。

['vænɪŋ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] ['sændɝsən] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['met(ə)l] [treɪ] [laɪk][ə; eɪ]['meɪniæk] .

Vanning	**looked**	**up**	**to**	**see**	**Sanderson**	**swinging**	**his**	**metal**	**tray**	**like**	**a**	**maniac**	**.**
货车	看起来	向上	到	看	桑德森	摇摆	他的	金属	托盘	喜欢	一个	疯子	.

范宁抬头看到桑德森像个疯子一样挥舞着他的金属托盘。

[ðə; ði]['mænz] [red] [her] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['biːkən] [ɪn][ðə; ði][streɪndʒ] [laɪt] .

The	**man's**	**red**	**hair**	**was**	**like**	**a**	**beacon**	**in**	**the**	**strange**	**light**	**.**
这	男人的	红色的	头发	曾是	喜欢	一个	信标	在	这	奇怪的	光	.

男人的红头发在奇异的光线下如同灯塔一般。

[hiː; hi][droʊv][hɪz; ɪz] ['wepən] ['ɪntuː][ðə; ði] [snɑːlɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ænd; ənd] [jeld] [daʊn] [æt; ət] ['vænɪŋ] :

He	**drove**	**his**	**weapon**	**into**	**the**	**snarling**	**face**	**of**	**a**	**Swamja**	**and**	**yelled**	**down**	**at**	**Vanning**	**:**
他	驾驶	他的	武器	进入	这	咆哮	脸	的	一个	-	和	大喊	向下	在	货车	:

他将武器刺入一只斯瓦姆加咆哮的脸上，然后冲着范宁大喊：

" !

"	**Amscray**	**!**
"	amscray	!

“Amscray!

[ðeəz; ðəz][æn; ən] - [ɑːn][jʊr; jər] - !
There's an oorday on your eftlay !
有 一个 - 在 你的 - !

你的eftlay上有一个oorday!

" [pɪg] - ['lætn] !
" Pig - Latin !
" 猪 - 拉丁 !

"猪拉丁语！"

[ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði][left] ?
A door on the left ?
一个 门 在 这 左边 ?

左边有一扇门?

['væniŋ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
Vanning saw it .
货车 锯 它 .

范宁看到了。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][hiː; hi] [kɔːt] - [ɑːrm] ,
With one hand he caught Lysla's arm ,
和 一 手 他 捕捉 - 手臂 ,

他一手抓住莱斯拉的胳膊，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [smæʃt] [ðə; ði][gʌn] - [bʌt] ['vɪʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv][ə; eɪ]
and with the other smashed the gun - butt viciously into the mask of a
和 和 这 其他 粉碎 这 枪 - 屁股 恶毒地 进入 这 面具 的 一个
- [ðæt] [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
Swamja that rose up before him .
- 那 玫瑰 向上 前 他 .

然后，他用另一只手狠狠地用枪托砸向在他面前站起来的斯瓦米亚人的面具。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [dɪd][nɑːt][goʊ] [daʊn] .
The creature did not go down .
这 生物 做过 不是 去 向下 .

那生物没有倒下。

[ɪts][ɑːrmz][kloʊzd] [ə'baʊt] ['væniŋ] .
Its arms closed about Vanning .
它是 武器 关闭 关于 货车 .

它张开双臂将范宁紧紧抱住。

[hiː; hi] [rɪ'vɜːrst] [ðə; ði][gʌn][ænd; ənd] [skwiːzd] [ðə; ði] ['trɪgər] - ['bʌt(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] .
He reversed the gun and squeezed the trigger - button , but without result .
他 反转 这 枪 和 挤压 这 扳机 - 按钮 , 但 没有 结果 .

他把枪反过来，扣动扳机，但没有反应。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪ'mjuːn] [tuː; tə][ðer; ðər][oʊn] ['wɛpənz] .
Apparently the things were immune to their own weapons .
显然 这 事物 是 免疫 到 他们的 自己的 武器 .

显然，这些生物对它们自己的武器免疫。

[ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ʌprɔːr] .
The amphitheatre was in an uproar .
这 圆形剧场 曾是 在 一个 骚动 .

露天剧场里一片混乱。

[ɪn][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [glæns] ['vænɪŋ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [puːl] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli]
In a flashing glance Vanning noticed that the black pool far below was curiously
在 一个 闪烁 瞥一眼 货车 注意到 那 这 黑色的 水池 远的 以下 曾是 奇怪的是
[dɪ'stɜːrbd] .
disturbed .
不安 .

范宁一眼就注意到，远处下方的黑色水池似乎受到了某种奇怪的扰动。

[ðæt] ['dɪdnt] ['mætər] .
That didn't matter .
那 没有 事情 .

那并不重要。

[wʌt] ['mætəd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [bæk] —
What mattered was the devil that was seeking to break his back —
什么 重要 曾是 这 魔鬼 那 曾是 寻求 到 休息 他的 后退 —

重要的是那个想要击垮他的魔鬼——

- [tɔːr] [ðə; ði] [gʌn] [frʌm; frəm] - [hænd] , ['faɪərɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] .
Lysla tore the gun from Vanning's hand , firing it twice .
- 撕裂 这 枪 从 - 手 , 射击 它 两次 .

莱斯拉从范宁手中夺过枪，开了两枪。

[ðə; ði] [nɑːrld] [ɑːrmz] [rɪ'lækst] .
The gnarled arms relaxed .
这 盘根错节的 武器 轻松 .

虬结的手臂放松了下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['hjuːmənz][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [hemd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [ə'raʊzd] - .
But the two humans were almost hemmed in by the aroused Swamjas .
但 这 二 人类 是 几乎 包边 在 经过 这 被唤醒 - .

但这两个人类几乎被兴奋的斯瓦姆贾斯人包围了。

[ə; eɪ]['bɜːrli]['bɑːdi][daɪvd]['ɪntuː][ðə; ði][mɑːb] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] [wʌn] .
A burly body dived into the mob , followed by another one .
一个 魁梧的 身体 潜水 进入 这 暴民 , 随后 经过 其他 一 .

一个魁梧的身影扑入人群，紧接着又一个。

[hɔbz] [jeld] , " [kʌm] [ɑːn] , [kɪd] !
Hobbs yelled , " Come on , kid !
霍布斯 大喊 , " 来 在 , 孩子 !

霍布斯喊道："来吧，孩子！"

[fæst] !
Fast !
快速地 !

快速地!

" [hɔbz] [ænd; ənd] - !
" Hobbs and Zeeth !
" 霍布斯 和 - !

"霍布斯和泽斯!

[ðeɪ] , [tuː] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .
They , too , had come to the rescue .
他们 , 也 , 有 来 到 这 救援 .

他们也前来救援。

[ænd; ənd] [nʌn] [tuː] [suːn] !
And none too soon !
和 没有任何 也 很快 !

而且来得太及时了!

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'sɔ:lt] [broʊk] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] - [fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt] ,

The	unexpected	assault	broke	the	ranks	of	the	Swamja	for	an	instant	,
这	意外	突击	打破	这	排名	的	这	-	为了	一个	立即的	,

突如其来的袭击瞬间瓦解了斯瓦姆贾人的阵型。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɜ:rθ] - ['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər] [θru:] , ['reɪsɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['slæntɪŋ] ['kɔ:rɪdɔ:r] .

and	then	the	Earth	-	people	were	through	,	racing	down	a	slanting	corridor	.
和	然后	这	地球	-	人们	是	通过	,	赛车	向下	一个	斜	走廊	.

然后地球人就通过了，沿着倾斜的走廊飞奔而去。

[ðeɪ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['æmfɪθi:ətər] .

They	emerged	outside	the	amphitheatre	.
他们	出现	外部	这	圆形剧场	.

他们从圆形剧场外走了出来。

- [geɪv] [ðem; ðəm][noʊ][taɪm][tu:; tə][rest] .

Lysla	gave	them	no	time	to	rest	.
-	给予	他们	不	时间	到	休息	.

莱斯拉不给他们任何休息的时间。

['futsteps] [wɜ:r; wər] [θʌdɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

Footsteps	were	thudding	behind	them	.
脚步声	是	砰砰声	在后面	他们	.

身后传来沉重的脚步声。

" [ðɪs] [weɪ] .

"	This	way	.
"	这	方式	.

“这边走。

[ðeɪl] [kɪl] [ˌju: 'es] [naʊ] [ɪf] [ðeɪ] [kætʃ] [ˌju: 'es] .

They'll	kill	us	now	if	they	catch	us	.
他们会	杀	我们	现在	如果	他们	抓住	我们	.

如果他们抓到我们，就会杀了我们。

" [ʃi:; ʃi] [sped] ['ɪntu:][æn; ən] ['æliˌweɪ] [ðæt] [geɪpt] [ˌnɪr'baɪ] .

"	She	sped	into	an	alleyway	that	gaped	nearby	.
"	她	加速	进入	一个	小巷	那	张开的	附近	.

她飞快地冲进附近一条敞开的巷子里。

['væniŋ] [sɔ:] [hɔbz] [ænd; ənd] ['sændɜ˞sən] ['reɪsɪŋ] [ɪn] [pər'su:t] .

Vanning	saw	Hobbs	and	Sanderson	racing	in	pursuit	.
货车	锯	霍布斯	和	桑德森	赛车	在	追逐	.

范宁看到霍布斯和桑德森正在追赶。

[soʊ] ['sændɜ˞sən] [hæd; həd][gɑ:t] [θru:] , [tu:] .

So	Sanderson	had	got	through	,	too	.
所以	桑德森	有	得到	通过	,	也	.

所以桑德森也成功了。

[gʊd] !

Good	!
好的	!

好的!

- ?

Zeeth	?
-	?

Zeeth?

[ðə; ði][vi:n'ju:siən] [ri:ld] [ə'genst] ['væniŋ] , [hɪz; ɪz][fæt] [feɪs] [kən'tɔ:rtɪd] .

The	Venusian	reeled	against	Vanning	,	his	fat	face	contorted	.
这	金星	卷曲	反对	货车	,	他的	胖的	脸	扭曲的	.

金星人向范宁踉跄后退，肥胖的脸庞扭曲变形。

" [aɪm] — [hɪt] .
" I'm — hit .
" 我是 — 打 .

“我——被打了。”

[goʊ][ɑːn] — [dəunt][maɪnd][ˌem ˈiː] — "
Go on — don't mind me — "
去 在 — 不 头脑 我 — "

继续——别管我——”

" [nʌts] , " [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [grauld] , [ænd; ənd] [ˈhɔɪstɪd] [ðə; ði] [ˈflæbi] [ˈbɑːdi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
" Nuts , " the detective growled , and hoisted the flabby body to his shoulder .
" 坚果 , " 这 侦探 咆哮 , 和 吊起 这 松弛 身体 到 他的 肩膀 .

“疯了,”侦探低吼道，然后把那具肥胖的尸体扛到肩上。

- [hæd; həd] [mɔːr] [ˈkɜːrɪdʒ] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [θɔːt] .
Zeeth had more courage than any of them , he thought .
- 有 更多的 勇气 比 任何 的 他们 , 他 想法 .

他心想，泽斯比他们任何人都更有勇气。

[wiːk] [ʌv; əv] [fɪˈziːk] , [ˈheɪtɪŋ] [peɪn] ,
Weak of physique , hating pain ,
虚弱的 的 体质 , 憎恨 疼痛 ,

体质虚弱，怕痛

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz][kəmˈpænjənz][ɪn][ə; eɪ] [ˈhoʊpləs]
yet he had not hesitated to join his companions in a hopeless
然而 他 有 不是 犹豫了一下 到 加入 他的 同伴 在 一个 绝望
[ˈbæt(ə)l] . . . .
battle . . . .
战斗 . . . .

然而，他却毫不犹豫地与同伴们一起投入了一场毫无胜算的战斗.....

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ˈvæniŋ] [sped][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] , [huː] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Vanning sped after the others , who had waited for him .
货车 加速 后 这 其他的 , WHO 有 等待 为了 他 .

范宁加速追赶着其他等候他的人。

[ˈæftər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdespərət] [her] - [ænd; ənd] - [haʊndz] [tʃeɪs] ,
After that it was a desperate hare - and - hounds chase ,
后 那 它 曾是 一个 绝望的 野兔 - 和 - 猎犬 追赶 ,

之后便是一场惊心动魄的追逐战。

[wɪð; wɪθ] - [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [ˈlæbərɪnθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] , [hɜːr; hər] [ˈslendər]
with Lysla leading them through the labyrinth of the city , her slender
和 - 领导 他们 通过 这 迷宫 的 这 城市 , 她 苗条
[legz] [ˈflaɪɪŋ] .
legs flying .
腿 飞行 .

莉丝拉领着他们穿过城市迷宫，她修长的双腿飞快地舞动着。

" [juː; jʊ][oʊˈkeɪ] ?
" You okay ?
" 你 好的 ?

你还好吗?

" ['væniŋ] [gɑ:spt] [æz; əz][hi:; hi][ræn] ['ʃoʊldər] [tu:; tə] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:rl][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" **Vanning** **gasped** **as** **he** **ran** **shoulder** **to** **shoulder** **with** **the** **girl** **for** **a**
" 货车 倒吸一口气 作为 他 跑 肩膀 到 肩膀 和 这 女孩 为了 一个
['moʊmənt] .
moment **.**
片刻 .

"范宁和女孩并肩跑了一会儿，他倒吸了一口气。"

[hɜ:r; hər] [waɪt] [ti:θ] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɪn][hɜ:r; hər] ['loʊər] [lɪp] .
Her **white** **teeth** **were** **fixed** **in** **her** **lower** **lip** **.**
她 白色的 牙齿 是 固定的 在 她 降低 唇 .

她的下唇上嵌着一口洁白的牙齿。

" [aɪ] . . .
" **I** **.** **.** **.**
" 我 . . .

"我 ...

[aɪ] [ʃɑ:t] [æt; ət] [ðæt] - [aɪz] .
I **shot** **at** **that** **Swamja's** **eyes** **.**
我 射击 在 那 - 眼睛 .

我朝那个斯瓦姆贾的眼睛开了一枪。

['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] .
Blinded **him** **.**
失明 他 .

弄瞎了他的眼睛。

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] . . . [ʊx；ɜ:] ! "
It's **the** **only** **way** **.** **.** **.** **ugh** **!** **"**
它是 这 仅有的 方式 . . . 啊 ! "

这是唯一的办法……唉！

" [wer] [naʊ] ? " [hɔbz] [pæntid] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [her] ['rɪplɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **Where** **now** **?** **"** **Hobbs** **panted** **,** **his** **white** **hair** **rippling** **with** **the** **wind** **of** **his**
" 在哪里 现在 ? " 霍布斯 喘息 , 他的 白色的 头发 涟漪 和 这 风 的 他的
['reɪsɪŋ] .
racing **.**
赛车 .

"现在去哪儿？"霍布斯气喘吁吁地说，他白色的头发在赛车的风中飘动。

['sændɜ-sən] ['ekəud] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
Sanderson **echoed** **the** **question** **.**
桑德森 回声 这 问题 .

桑德森也提出了同样的问题。

" - ?
" **Lysla** **?**
" - ?

"莱斯拉？"

[kæn; kən][wi:; wi] — "
Can **we** **—** **"**
能 我们 — "

我们能——"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **I** **don't** **know** **.**
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[wiːv] [bɪn] ['hedɪŋ] [nɔːrθ] .
We've **been** **heading** **north** **.**
我们已经 到过 标题 北 .

我们一直在向北走。

['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .
Never **been** **there** **before** **.**
绝不 到过 那里 前 .

我以前从未去过那里。

[kɑːnt] [goʊ] [saʊθ] — [geɪts] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['gɑːrdɪd] .
Can't **go** **south** **—** **gates** **are** **always** **guarded** **.**
不能 去 南 — 大门 是 总是 守卫 .

不能往南走——大门始终有人把守。

" [hɔbz] [pæntid] , " [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [tuː] [weɪz] [aʊt] .
" **Hobbs** **panted** **,** **"** **There** **are** **only** **two** **ways** **out** **.**
" 霍布斯 喘息 , " 那里 是 仅有的 二 方式 出去 .

霍布斯喘着气说："只有两条出路。"

[ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] — ['gɑːrdɪd] , [eɪ] ? — [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [geɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [nɔːrθ] . "
The **way** **we** **came** **in** **—** **guarded** **,** **eh** **?** **—** **and** **another** **gate** **at** **the** **north** **.** **"**
这 方式 我们 来了 在 — 守卫 , 嗯 ? — 和 其他 门 在 这 北 . "

我们进来的那条路——守卫森严，是吧？——北边还有一道门。

" [wiːl] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['væniŋ] [sed] .
" **We'll** **try** **it** **,** **"** **Vanning** **said** **.**
" 出色地 尝试 它 , " 货车 说 .

"我们会试试的，"范宁说。

" [ən'les] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [tuː; tə] [ðæt] [speɪs] - [ʃɪp] —
" **Unless** **we** **can** **get** **to** **that** **space** **-** **ship** **—**
" 除非 我们 能 得到 到 那 空间 - 船 —

除非我们能到达那艘宇宙飞船——

" - ['rɪgəld] [friː] .
" **Zeeth** **wriggled** **free** **.**
" - 扭动 自由的 .

泽斯挣脱了束缚。

" [pʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] .
" **Put** **me** **down** **.**
" 放 我 向下 .

"放我下来。"

[aɪm] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
I'm **all** **right** **now** **.**
我是 全部 正确的 现在 .

我现在没事了。

[ðə; ði] [speɪs] - [ʃɪp] — [ðæts] ['gɑːrdɪd] [tuː] .
The **space** **-** **ship** **—** **that's** **guarded** **too** **.**
这 空间 - 船 — 那就是 守卫 也 .

那艘宇宙飞船——也有守卫。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] ['soʊldʒərz] [æt; ət] [ðə; ði] [nɔːrθ] [geɪt] .
But **there** **aren't** **any** **soldiers** **at** **the** **north** **gate** **.**
但 那里 不是 任何 士兵 在 这 北 门 .

但是北门并没有士兵。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] .
I **don't** **know** **why** **.**
我 不 知道 为什么 .

我不知道为什么。

" [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['tuːmʌlt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] .

"	Through	the	city	a	rising	tumult	was	growing	.
"	通过	这	城市	一个	上升	骚乱	曾是	生长	.

“城市里骚乱的情绪正在不断高涨。”

[laɪts] [wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pɑːrti] [kept] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

Lights	were	blazing	here	and	there	,	but	the	party	kept	to	the	shadows	.
灯	是	炽烈	这里	和	那里	,	但	这	派对	保留	到	这	阴影	.

周围灯光闪烁，但聚会却躲在阴影里。

[twaɪs] [ðeɪ] ['flætnd] [ðəm'selvz] [ə'genst] [wɔːlz] [æz; əz] - ['hɜːrid] [pæst] .

Twice	they	flattened	themselves	against	walls	as	Swamja	hurried	past	.
两次	他们	扁平的	他们自己	反对	墙壁	作为	-	慌忙	过去的	.

斯瓦姆贾匆匆走过时，他们两次紧贴着墙壁躲避。

[lʌk] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [læst] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] .

Luck	was	with	them	;	but	how	long	it	would	last	there	was	no	way	of	knowing	.
运气	曾是	和	他们	;	但	如何	长的	它	会	最后的	那里	曾是	不	方式	的	会心	.

他们运气不错，但好运能持续多久，谁也说不准。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪs] [buːmd] [aʊt] , ['kæriɪŋ] [tuː; tə] ['evri] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

Suddenly	a	great	voice	boomed	out	,	carrying	to	every	corner	of	the	city	.
突然	一个	伟大的	嗓音	蓬勃发展	出去	,	携带	到	每一个	角落	的	这	城市	.

突然，一声洪亮的声音响彻全城。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [doʊm] [haɪ] [ə'bʌv] .

It	seemed	to	come	from	the	dome	high	above	.
它	似乎	到	来	从	这	穹顶	高的	多于	.

它似乎来自高高的穹顶。

" [ə'tenʃ(ə)n] !

"	Attention	!
"	注意力	!

“注意力！

[noʊ] [sleɪvz] [wɪl] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [striːts] [ən'les] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] - ['mæstər] !

No	slaves	will	be	permitted	on	the	streets	unless	accompanied	by	a	Swamja	master	!
不	奴隶	将要	是	允许	在	这	街道	除非	伴随	经过	一个	-	掌握	!

除非有奴隶主陪同，否则任何奴隶都不得上街！

[noʊ] ['kwɔːrtər] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [huː] ['blaɪndɪd] [ə; eɪ] [gɑːrd] !

No	quarter	is	to	be	given	to	the	fugitives	who	blinded	a	guard	!
不	四分之一	是	到	是	给定	到	这	逃犯	WHO	失明	一个	警卫	!

对那些弄瞎守卫的逃犯绝不姑息！

['kæptʃər] [ðem; ðəm] [ə'laɪv] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] — [ðeɪ] [mʌst; məst] [sɜːrv] [æz; əz] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] .

Capture	them	alive	if	possible	—	they	must	serve	as	an	example	.
捕获	他们	活	如果	可能的	—	他们	必须	服务	作为	一个	例子	.

尽可能活捉他们——必须起到杀鸡儆猴的作用。

[bʌt; bət] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [noʊ] ['kwɔːrtər] !

But	show	them	no	quarter	!
但	展示	他们	不	四分之一	!

但绝不能对他们手下留情！

" - [feɪs] [hæd; həd] [peɪld] .
" **Lysla's face had paled .**
" - 脸 有 苍白 .

莱斯拉的脸色变得苍白。

['væniŋ] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Vanning glanced at her , but said nothing .
货车 瞥了一眼 在 她 , 但 说 没有什么 .

范宁看了她一眼，但什么也没说。

[θɪŋz] [wɜ:r; wər][bæd] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
Things were bad enough as they were .
事物 是 坏的 足够的 作为 他们 是 .

情况本来就够糟糕的了。

['oʊnli] ['sændɚsən] ['tʃʌkld] [sɑ:r'dɑ:nɪkli] .
Only Sanderson chuckled sardonically .
仅有的 桑德森 轻笑 讽刺地 .

只有桑德森冷笑了一声。

" [naɪs] ['goʊɪŋ] , ['væniŋ] .
" **Nice going , Vanning .**
" 好的 去 , 货车 .

“干得漂亮，范宁。”

[haʊ] [ə'baʊt] ['kælə˛hæn] [naʊ] ?
How about Callahan now ?
如何 关于 卡拉汉 现在 ?

卡拉汉现在怎么样了?

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [grʌntid] .
" **The detective grunted .**
" 这 侦探 哼哼 .

侦探哼了一声。

- [pæntid] , " [aɪ] [wʊd] — [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [ə; eɪ] — ['pi:sf(ə)l] [deθ] .
Zeeth panted , " I would — have preferred a — peaceful death .
- 喘息 , " 我 会 — 有 首选 一个 — 和平 死亡 .

泽斯喘着气说：“我宁愿——平静地死去。”

[aɪ][du:][nɑ:t] — [laɪk] ['tɔ:rtʃər] .
I do not — like torture .
我 做 不是 — 喜欢 酷刑 .

我不喜欢酷刑。

" ['væniŋ] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fæt]['lɪt(ə)l] ['neɪtɪv] .
" **Vanning felt a pang of sympathy for the fat little native .**
" 货车 毛毡 一个 疼痛 的 同情 为了 这 胖的 小的 本国的 .

范宁对这个胖乎乎的小土著感到一阵同情。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kudnt] [help] [hɪm; ɪm] .
But he couldn't help him .
但 他 不能 帮助 他 .

但他帮不了他。

[ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] .
Escape was the only chance .
逃脱 曾是 这 仅有的 机会 .

逃跑是唯一的出路。

" [hɪr] , " - [gɑ:spt] , ['pɔ:zɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔ:l] ['bɪldɪŋ] .
" **Here , " Lysla gasped , pausing in the shadow of a tall building .**
" 这里 , " - 倒吸一口气 , 暂停 在 这 阴影 的 一个 高的 建筑 .

“这里，”莱斯拉喘着气说，停在一栋高楼的阴影里。

" [ðiːz] ['aʊtər] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər][ɔːl] [dɪ'zɜːrtɪd] .
" **These outer houses are all deserted .**
" 这些 外 房屋 是 全部 荒凉的 .

“这些外围的房子都废弃了。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [geɪt] .
There's the gate .
有 这 门 .

大门就在那里。

" [ə'krɔːs] [ə; eɪ][dɪm] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [ber] [sɔɪl][ˌaɪ 'tiː] [luːmd] ,
" **Across a dim expanse of bare soil it loomed ,**
" 穿过 一个 暗淡 广阔 的 裸 土壤 它 迫近 ,

“它耸立在一片昏暗的裸露土地上，

[ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv]['met(ə)l]['raɪzɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] .
a wall of metal rising high above their heads .
一个 墙 的 金属 上升 高的 多于 他们的 头部 .

一道高耸于他们头顶的金属墙。

['væniŋ] [stɛərd] .
Vanning stared .
货车 凝视 .

范宁愣住了。

" [noʊ] [gɑːrdz] .
" **No guards .**
" 不 守卫 .

没有守卫。

['meɪbi] [its] [lɔkt] .
Maybe it's locked .
或许 它是 已锁定 .

可能被锁住了。

[stɪl] . . .
Still . . .
仍然 . . .

仍然 ...

[aɪm]['goʊɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] .
I'm going out there .
我是 去 出去 那里 .

我要出去。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] - , [ðeɪl] [dʒʌmp][ˌem 'iː] .
If there are any Swamja , they'll jump me .
如果 那里 是 任何 - , 他们会 跳 我 .

如果这里有斯瓦米贾人，他们会攻击我。

[ðen] [rʌn] [laɪk] [hel] .
Then run like hell .
然后 跑步 喜欢 地狱 .

然后拼命跑。

[dəunt][traɪ][tuː; tə][help] .
Don't try to help .
不 尝试 到 帮助 .

不要试图帮忙。

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [hiː; hi] [sprɪntid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .
" **Without waiting for an answer he sprinted across the clearing .**
" 没有 等待 为了 一个 回答 他 冲刺 穿过 这 清理 .

他不等回答，就冲过了空地。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [pɔːzd] , ['sterɪŋ] [ə'raʊnd] .

At	the	door	he	paused	,	staring	around	.
在	这	门	他	暂停	,	凝视	大约	.

他在门口停下脚步，环顾四周。

['nʌθɪŋ] [stɜːrd] .

Nothing	stirred	.
没有什么	搅拌	.

什么也没发生。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['dɪstənt]['tuːmʌlt][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɪti] .

He	heard	nothing	but	the	distant	tumult	from	within	the	city	.
他	听到	没有什么	但	这	遥远	骚乱	从	之内	这	城市	.

他什么也没听到，只听到远处城里传来的喧闹声。

['lʊkɪŋ] [bæk] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][feɪnt]['elfɪn] - [laɪts] ['gloʊɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Looking	back	,	he	could	see	the	faint	elfin	-	lights	glowing	here	and	there	,
寻找	后退	,	他	可以	看	这	头晕的	精灵	-	灯	发光	这里	和	那里	,

回头望去，他能看到远处零星闪烁着微弱的精灵光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [tuːb] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][doʊm] — [ðə; ði] [tuːb] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt]

and	the	shining	tube	rising	to	the	dome	—	the	tube	that	was	pouring	out
和	这	灼灼	管子	上升	到	这	穹顶	—	这	管子	那	曾是	浇注	出去

[ðə; ði] [nɔːrθ] - ['fiːvər]['vaɪrəs]['ɪntuː][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃərd] ,

the	North	-	Fever	virus	into	the	atmosphere	of	tortured	,
这	北	-	发烧	病毒	进入	这	气氛	的	受折磨	,

还有那根闪闪发光的管子，直通穹顶——那根管子正将北热病毒倾泻到饱受折磨的空气中，

[en'sleɪvd] ['viːnəs] .

enslaved	Venus	.
奴隶	金星	.

被奴役的维纳斯。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv]['viːnəs] , ['væniŋ] [θɔːt] ['bɪtərli] .

And	these	were	the	gods	of	Venus	,	Vanning	thought	bitterly	.
和	这些	是	这	神	的	金星	,	货车	想法	苦涩地	.

“这些就是金星的神灵，”范宁痛苦地想。

['dɛvəlz] , ['ræðər] !

Devils	,	rather	!
魔鬼	,	相当	!

更确切地说，是魔鬼！

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

He	turned	to	the	door	.
他	转向	到	这	门	.

他转身走向门口。

[ðə; ði]['lɑːks][wɜːr; wər][ɪn][pleɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] ['jiːldɪd] ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	locks	were	in	plain	sight	,	and	yielded	after	a	minute	or	two	to	his
这	锁	是	在	清楚的	视线	,	和	产生	后	一个	分钟	或者	二	到	他的

[treɪnd] [hændz] .

trained	hands	.
受过训练	双手	.

锁就摆在那里，一两分钟后，在他的熟练操作下就打开了。

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] [ˌɔːtə'mætɪkli] .

The	door	swung	open	automatically	.
这	门	摇摆	打开	自动地	.

门自动打开了。

[bɪˈjɑːnd] [wʌz; wəz][æn; ən] ['empti] , ['laɪtɪd] ['tʌn(ə)l] , ['stretʃiŋ] [ber] [ænd; ənd]['saɪlənt][fɔːr; fər]
Beyond **was** **an** **empty** **,** **lighted** **tunnel** **,** **stretching** **bare** **and** **silent** **for**
超过 曾是 一个 空的 , 照明 隧道 , 伸展 裸 和 沉默的 为了
[pərˈhæps] ['fɪfti] [jɑːdz] .
perhaps **fifty** **yards** **.**
也许 五十 码 .

远处是一条空荡荡的、亮着灯的隧道，光秃秃的，寂静无声地延伸着，大概有五十码长。

[æt; ət][ɪts][end][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [dɔːr] .
At **its** **end** **was** **another** **door** **.**
在 它是 结尾 曾是 其他 门 .

尽头还有一扇门。

['væniŋ] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] .
Vanning **held** **up** **his** **hand** **.**
货车 握住 向上 他的 手 .

范宁举起了手。

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] !
" **Wait** **a** **bit** **!**
" 等待 一个 少量 !

稍等片刻!

" [hiː; hi] [kɔːld] ['sɔːftli] .
" **he** **called** **softly** **.**
" 他 称为 轻轻 .

他轻声说道。

" [aɪl] ['oʊpən][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] .
" **I'll** **open** **the** **other** **one** **.**
" 患病的 打开 这 其他 一 .

“我来打开另一个。”

[ðen] [kʌm] ['rʌnɪŋ] ! "
Then **come** **running** **!** **"**
然后 来 跑步 ! "

那就快跑过来!

" [raɪt] !
" **Right** **!**
" 正确的 !

“正确的!

" ['sændərsənz] [vɔɪs] [kɔːld] [bæk] .
" **Sanderson's** **voice** **called** **back** **.**
" 桑德森的 嗓音 称为 后退 .

桑德森的声音传了回来。

[æn; ən] [ɪˈtɜːrnəti] ['leɪtər][ðə; ði]['sekənd] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] .
An **eternity** **later** **the** **second** **door** **swung** **open** **.**
一个 永恒 之后 这 第二 门 摇摆 打开 .

仿佛过了很久很久，第二扇门才打开。

['væniŋ] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] ['reɪsɪŋ] [fiːt] .
Vanning **gave** **the** **signal** **,** **and** **heard** **the** **thud** **of** **racing** **feet** **.**
货车 给予 这 信号 , 和 听到 这 砰的一声 的 赛车 脚 .

范宁发出信号，听到了疾驰的脚步声。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [tɜːrn] .
He **didn't** **turn** **.**
他 没有 转动 .

他没有转身。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ə; eɪ] [sɪk] ['hoʊpləsnəs] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

He	was	staring	out	across	the	threshold	,	a	sick	hopelessness	tugging	at	his
他	曾是	凝视	出去	穿过	这	临界点	,	一个	生病的	绝望	拉扯	在	他的

['stʌmək] .

stomach	.
胃	.

他凝视着门槛对面，一种令人作呕的绝望感攫住了他的胃。

[ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] ['friːdəm] [hæd; həd]['oʊpənd] — ['mɑːkɪŋli] .

The	door	to	freedom	had	opened	—	mockingly	.
这	门	到	自由	有	打开	—	嘲讽地	.

通往自由的大门打开了——却带着嘲讽的意味。

[ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænjən] , ['waɪdnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ræn][ɑːn] .

Ahead	of	him	was	the	floor	of	a	canyon	,	widening	as	it	ran	on	.
前方	的	他	曾是	这	地面	的	一个	峡谷	,	扩大	作为	它	跑	在	.

他面前是峡谷底部，越往前越宽阔。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɑːlɪd] [graʊnd] [ɪg'zɪstɪd][fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

But	the	solid	ground	existed	for	only	a	quarter	of	a	mile	beyond	the
但	这	坚硬的	地面	存在	为了	仅有的	一个	四分之一	的	一个	英里	超过	这

['θreʃhoʊld] .

threshold	.
临界点	.

但坚实的地面只延伸到门槛外四分之一英里处。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [fleɪm] .

Beyond	that	was	flame	.
超过	那	曾是	火焰	.

更远处是火焰。

[red] , ['krɔːlɪŋ] ['faɪər]['kɑːrpətɪd][ðə; ði] ['væli] [frʌm; frəm] [ʌn'skeɪləbl] [wɔːl][tuː; tə] ['grænɪt] [skɑːrp] .

Red	,	crawling	fire	carpeted	the	valley	from	unscalable	wall	to	granite	scarp	.
红色的	,	爬行	火	铺地毯的	这	谷	从	不可扩展	墙	到	花岗岩	断崖	.

红色的、蔓延的火焰从难以攀越的山壁一直蔓延到花岗岩峭壁，覆盖了整个山谷。

['lɑːvə] , ['restləs] , ['siːðɪŋ] , [bɔɪld] ['hɑːtli] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] , ['rednɪŋ] [ðə; ði] [loʊ] - ['hæŋɪŋ]

Lava	,	restless	,	seething	,	boiled	hotly	down	the	slope	,	reddening	the	low	-	hanging
岩浆	,	不安	,	沸腾	,	煮沸	热	向下	这	坡	,	发红	这	低的	-	绞刑

[fɑːg] ['ɪntuː]['skɑːrlət] , ['twɪstɪŋ] [veɪlz] .

fog	into	scarlet	,	twisting	veils	.
多雾路段	进入	猩红	,	扭曲	面纱	.

躁动不安、沸腾翻滚的熔岩顺着山坡滚滚而下，将低垂的雾气染成鲜红，扭曲成层层叠叠的面纱。

['nʌθɪŋ] [ə'laɪv][kʊd; kəd] [pæs] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['bæriər] .

Nothing	alive	could	pass	that	terrible	barrier	.
没有什么	活	可以	经过	那	糟糕的	障碍	.

任何生物都无法越过那道可怕的屏障。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] .

That	was	obvious	.
那	曾是	明显的	.

那显而易见。

- [sed] ['sɔːftli] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kwɪkər] [deθ] [ðæn; ðən][ðə; ði] - [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] .

Zeeth	said	softly	,	"	It	will	be	a	quicker	death	than	the	Swamja	will	give	us	.
-	说	轻轻	,	"	它	将要	是	一个	更快	死亡	比	这	-	将要	给	我们	.

"

"

"

泽斯轻声说道："这比斯瓦姆贾带给我们的死法要快得多。"

" [noʊ] !
" **No** **!**
" 不 !

"不!

" - [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz] [ɪn'stɪŋktɪv] .
" **Vanning's** **response** **was** **instinctive** **.**
" - 回复 曾是 本能 .

"范宁的反应是出于本能。"

" [dæmd] [ɪf] [aɪl] [goʊ] [aʊt] [ðæt] [wei] .
" **Damned** **if** **I'll** **go** **out** **that** **way** **.**
" 该死的 如果 患病的 去 出去 那 方式 .

"我绝不会那样死去。"

[ɔːr] [let] — " [hiː; hi] [stɑːpt] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] - .
Or **let** **—** **"** **He** **stopped** **,** **glancing** **at** **Lysla** **.**
或者 让 — " 他 停止 , 瞥了一眼 在 - .

或者让——"他停了下来，瞥了一眼莱斯拉。

[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] ['kjʊriəsli] [kɑːm] .
Her **blue** **eyes** **were** **curiously** **calm** **.**
她 蓝色的 眼睛 是 奇怪的是 冷静的 .

她那双蓝眼睛里透着一股奇异的平静。

" [ðə; ði] [klɪfs] ?
" **The** **cliffs** **?**
" 这 悬崖 ?

"悬崖？"

" [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .
" **she** **suggested** **.**
" 她 建议 .

她建议道。

['væniŋ] [skænd] [ðem; ðəm] .
Vanning **scanned** **them** **.**
货车 扫描 他们 .

范宁扫描了它们。

" [noʊ] [juːz] .
" **No** **use** **.**
" 不 使用 .

没用。

[ðeɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [klaɪmd] .
They **can't** **be** **climbed** **.**
他们 不能 是 攀登 .

它们无法攀爬。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] - [left] [ðɪs] [dɔːr] [ʌn'gɑːrdɪd] ! "
No **wonder** **the** **Swamja** **left** **this** **door** **unguarded** **!** **"**
不 想知道 这 - 左边 这 门 无人看守 ! "

难怪斯瓦米贾没有守卫这扇门!

" ['wʌndər] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] ?
" **Wonder** **why** **they** **had** **it** **in** **the** **first** **place** **?**
" 想知道 为什么 他们 有 它 在 这 第一的 地方 ?

"真想知道他们当初为什么要拥有它？"

" [hɔbz] [æskt] .
" **Hobbs** **asked** **.**
" 霍布斯 问 .

霍布斯问道。

" ['meɪbi] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [aʊt] [hɪr] [wʌns] .
" **Maybe** **there** **was** **a** **way** **out** **here** **once** **.**
" 或许 那里 曾是 一个 方式 出去 这里 一次 .

"也许这里曾经有一条出路。"

[ðen] [ðə; ði]['lɑːvə][bɜːrst] [θruː] . . .
Then **the** **lava** **burst** **through** **.** **.** **.**
然后 这 岩浆 爆裂 通过 . . .

然后熔岩喷涌而出.....

[aɪv] [siːn] ['lɑːvə][pɪts][laɪk] [ðɪs] [ɑːn]['viːnəs] , " ['sændɜ˞sən] [grʌntid] .
I've **seen** **lava** **pits** **like** **this** **on** **Venus** **,** **"** **Sanderson** **grunted** **.**
我已经 已见 岩浆 坑 喜欢 这 在 金星 , " 桑德森 哼哼 .

"我在金星上见过这样的熔岩坑,"桑德森咕哝道。

" [ðeə(r)] [pjʊr] [hel] .
" **They're** **pure** **hell** **.**
" 它们是 纯的 地狱 .

"他们简直就是人间地狱。"

[ðɪs] ['iznt][æn; ən]['eksɪt] — [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sæləmændər] . "
This **isn't** **an** **exit** **—** **except** **for** **a** **salamander** **.** **"**
这 不是 一个 出口 — 除了 为了 一个 蝾 . "

这里不是出口——除非是蝾螈。

" [ðen] [ðeəz; ðəz][noʊ] [wei] ?
" **Then** **there's** **no** **way** **?**
" 然后 有 不 方式 ?

"那就没办法了? "

" - [æskt] .
" **Lysla** **asked** **.**
" - 问 .

莱斯拉问道。

- [dʒɔː][set] .
Vanning's **jaw** **set** **.**
- 颚 放 .

范宁的下巴绷紧了。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] .
" **There's** **a** **way** **.**
" 有 一个 方式 .

"有办法的。"

[ə; eɪ]['kreɪzi] [wei] — [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [siː] ['eni] ['ʌðər] , [ən'les] [wiː; wi][kæn; kən][get] [aʊt][baɪ][ðə; ði]
A **crazy** **way** **—** **but** **I** **can't** **see** **any** **other** **,** **unless** **we** **can** **get** **out** **by** **the**
一个 疯狂的 方式 — 但 我 不能 看 任何 其他 , 除非 我们 能 得到 出去 经过 这
[saʊθ] [geɪt] . "
south **gate** **.** **"**
南 门 . "

这方法虽然很疯狂，但我实在想不出别的办法，除非我们能从南门出去。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [hɔbz] [sed] ['flætli] .
" **Impossible** **,** **"** **Hobbs** **said** **flatly** **.**
" 不可能的 , " 霍布斯 说 断然 .

"不可能,"霍布斯断然说道。

" [jeə] .
" **Yeah** **.**
" 是的 .

"是的。

[ðeɪl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [gɑ:rdz] [ðer; ðər] [naʊ] . . .

They'll	have	plenty	of	guards	there	now	.	.	.
他们会	有	很多	的	守卫	那里	现在	.	.	.

现在那里肯定会有很多守卫.....

[aɪ] [mi:n] [ðə; ðɪ] [speɪs] - [ʃɪp] .

I	mean	the	space	-	ship	.
我	意思是	这	空间	-	船	.

我是指宇宙飞船。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənteri] ['saɪləns] .

"	There	was	a	momentary	silence	.
"	那里	曾是	一个	瞬间	沉默	.

一阵短暂的沉默。

- [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Zeeth	shook	his	head	.
-	摇晃	他的	头	.

泽斯摇了摇头。

" [noʊ] [ʃɪp] [kæn; kən][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv] ['vi:nəs] . "

"	No	ship	can	live	in	the	air	of	Venus	.	"
"	不	船	能	居住	在	这	空气	的	金星	.	"

"任何船只都无法在金星的大气层中生存。"

" [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kreɪzi] [weɪ] .

"	I	said	it	was	a	crazy	way	.
"	我	说	它	曾是	一个	疯狂的	方式	.

我说这是一种疯狂的方式。

[bʌt; bət][wi:; wi] [maɪt] [get] [θru:] .

But	we	might	get	through	.
但	我们	可能	得到	通过	.

但我们或许能挺过去。

[wi:; wi][dʒʌst] [maɪt] .

We	just	might	.
我们	只是	可能	.

很有可能。

[ænd; ənd] [its] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [tʃæns] [wi:; wi][hæv; həv] .

And	it's	the	only	chance	we	have	.
和	它是	这	仅有的	机会	我们	有	.

这是我们唯一的机会。

" ['sændɚsən] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [red] [hed] .

"	Sanderson	scratched	his	red	head	.
"	桑德森	刮痕	他的	红色的	头	.

桑德森挠了挠他那头红发。

" [aɪm][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

"	I'm	for	it	.
"	我是	为了	它	.

我赞成。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [skɪnd] [ə'laɪv] . . .

I	don't	want	to	be	skinned	alive	.	.	.
我	不	想	到	是	去皮	活	.	.	.

我不想被活活剥皮.....

[aɪm][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['væniŋ] .

I'm	with	you	,	Vanning	.
我是	和	你	,	货车	.

我同意你的看法，范宁。

[juː; jʊ][ə; eɪ]['paɪlət] ? "
You a pilot ? "
你 一个 飞行员 ? "

你是飞行员吗?

" [jeə] . "
" Yeah . "
" 是的 . "

"是的。"

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] [dæmd] ['paɪlət][ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [tuː; tə][get][juː 'es] [θruː]
" You'll have to be the best damned pilot in the System to get us through
" 你会 有 到 是 这 最好的 该死的 飞行员 在 这 系统 到 得到 我们 通过
[ə'laɪv] .
alive .
活 .

"你必须是这个星系里最厉害的飞行员，才能带我们活着回来。"

" - [sed] , " [oʊ'keɪ] .
" Lysla said , " Okay .
" - 说 , " 好的 .

莱斯拉说："好的。"

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?
What are we waiting for ?
什么 是 我们 等待 为了 ?

我们还在等什么?

" [æn; ən][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l][grɪn] [flæʃt] [ɪn][hɜːr; hər]['graɪmi] , ['lʌvli] [feɪs] .
" An indomitable grin flashed in her grimy , lovely face .
" 一个 不屈不挠 咧嘴笑 闪光灯 在 她 肮脏的 , 迷人的 脸 .

"她那张脏兮兮却又美丽的脸上闪过一丝不屈不挠的笑容。"

" [gʊd] [gɜːrl] , " [hɔbz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .
" Good girl , " Hobbs encouraged .
" 好的 女孩 , " 霍布斯 鼓励 .

"好女孩，"霍布斯鼓励道。

" [wiːd] ['betər] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , ['eniweɪ] .
" We'd better get out of here , anyway .
" 我们会 更好的 得到 出去 的 这里 , 反正 .

"我们最好还是离开这里。"

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
Back to the city .
后退 到 这 城市 .

回到市区。

" [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [θruː] [ðə; ði] [vælv] , [wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] [tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] [dɔːz] .
" They returned through the valve , without troubling to close the doors .
" 他们 返回 通过 这 阀门 , 没有 令人不安的 到 关闭 这 门 .

"他们从阀门返回，连门都没关上。"

" [ðə; ði] - [maɪt] [θɪŋk] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði]['lɑːvə] , " ['væniŋ] [ɪk'spleɪnd] .
" The Swamja might think we tried to get through the lava , " Vanning explained .
" 这 - 可能 思考 我们 尝试 到 得到 通过 这 岩浆 , " 货车 解释 .

"斯瓦姆贾人可能会认为我们试图穿过熔岩，"范宁解释说。

" [wiː; wi] [niːd] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːls] [treɪlz][wiː; wi][kæn; kən] [leɪ] .
" We need all the false trails we can lay .
" 我们 需要 全部 这 错误的 小径 我们 能 躺 .

我们需要尽可能多地制造假线索。

[naʊ] — [wiːd] ['betər] [haɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['raɪət] [daɪz] [daʊn] . "

Now	—	we'd	better	hide	out	for	a	bit	till	the	riot	dies	down	.	"
现在	—	我们会	更好的	隐藏	出去	为了	一个	少量	直到	这	暴动	死亡	向下	.	"

现在——我们最好找个地方躲起来，等骚乱平息下来。

" [gʊd] [aɪ'diːə] , " ['sændɝsən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Good	idea	,	"	Sanderson	nodded	.
"	好的	主意	,	"	桑德森	点头	.

"好主意，"桑德森点点头。

" [ðiːz] ['aʊtər] ['bɪldɪŋz] [ɑːr; ər] [dɪ'zɜːrtɪd] — [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] .

"	These	outer	buildings	are	deserted	—	I	told	you	that	.
"	这些	外	建筑物	是	荒凉的	—	我	讲述	你	那	.

"这些外围建筑都废弃了——我告诉过你。"

[wiː; wi] [kæn; kən] [faɪnd] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] —

We	can	find	a	hiding	-	place	—
我们	能	寻找	一个	隐藏	-	地方	—

我们可以找个藏身之处——

" - [led] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strʌktʃər] ,

"	Lysla	led	them	into	one	of	the	structures	,
"	-	引领	他们	进入	一	的	这	结构	,

莱斯拉带领他们进入了其中一座建筑物，

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] .

and	into	a	room	below	the	level	of	the	street	.
和	进入	一个	房间	以下	这	等级	的	这	街道	.

进入一个低于街道水平面的房间。

" [ðeɪl] [sɜːrtʃ] , [bʌt; bət] ['itl] [teɪk] [ə; eɪ] [waɪl] .

"	They'll	search	,	but	it'll	take	a	while	.
"	他们会	搜索	,	但	它将	拿	一个	尽管	.

他们会进行搜寻，但这需要一段时间。

[naʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [dʒʌst] [weɪt] .

Now	I	suppose	we	just	wait	.
现在	我	认为	我们	只是	等待	.

现在看来，我们只能等待了。

" [sɪns] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði] [laɪt] - [tɜːrnd] [ɑːn] [wʊd] [nɑːt] [ə'trækt]

"	Since	there	were	no	windows	,	the	light	Lysla	turned	on	would	not	attract
"	自从	那里	是	不	视窗	,	这	光	-	转向	在	会	不是	吸引

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

"由于没有窗户，莱斯拉打开的灯不会引起注意。"

[ˌnevərðə'les] , ['væniŋ] [ˌsʌb'kɑːnʃəsli] [felt] [ðə; ði] [ɜːrdʒ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['dɑːrknəs] .

Nevertheless	,	Vanning	subconsciously	felt	the	urge	to	remain	in	darkness	.
尽管如此	,	货车	潜意识	毛毡	这	敦促	到	保持	在	黑暗	.

然而，范宁潜意识里却渴望留在黑暗中。

[hiː; hi] [grɪnd] ['mɜːrθləsli] .

He	grinned	mirthlessly	.
他	咧嘴一笑	无情地	.

他苦笑了一下。

" [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] , ['kæləˌhæn] .

"	I'm	beginning	to	know	how	you	feel	,	Callahan	.
"	我是	开始	到	知道	如何	你	感觉	,	卡拉汉	.

"我开始明白你的感受了，卡拉汉。"

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] [tʌf] .

Being	**a**	**fugitive**	**must**	**be**	**pretty**	**tough**	**.**
存在	一个	逃犯	必须	是	漂亮的	艰难的	.

当逃犯一定很不好过。

" ['noʊbɑːdi] ['ænsər] .

"	**Nobody**	**answered**	**.**
"	无人	回答	.

无人应答。

[ðə; ði]['saɪləns][ræn][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [ɪn'tɜːrmɪnəbli] .

The	**silence**	**ran**	**on**	**and**	**on**	**interminably**	**.**
这	沉默	跑	在	和	在	无休止地	.

沉默持续了很久很久。

['faɪnəli] ['sændɝsən] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

Finally	**Sanderson**	**broke**	**it**	**.**
最后	桑德森	打破	它	.

最终桑德森打破了它。

" [wiː; wi][fər'gɑːt][wʌn] [θɪŋ] .

"	**We**	**forgot**	**one**	**thing**	**.**
"	我们	忘了	一	事物	.

我们忘记了一件事。

[noʊ] [sleɪvz] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] [tə'naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] - [ə'lɔːŋ] . "

No	**slaves**	**are**	**allowed**	**on**	**the**	**streets**	**tonight**	**without**	**a**	**Swamja**	**along**	**.**	**"**
不	奴隶	是	允许	在	这	街道	今晚	没有	一个	-	沿着	.	"

今晚，没有奴隶长（Swamja）陪同，任何奴隶都不得上街。

" [aɪ] ['dɪdnt] [fər'get] , " - [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	**I**	**didn't**	**forget**	**,**	**"**	**Lysla**	**said**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**.**
"	我	没有	忘记	,	"	-	说	在	一个	低的	嗓音	.

“我没忘记，”莱斯拉低声说道。

" [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['ʌðər] [weɪ] . "

"	**There**	**wasn't**	**any**	**other**	**way**	**.**	**"**
"	那里	不是	任何	其他	方式	.	"

“没有其他办法了。”

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][get] [θruː] . "

"	**But**	**we**	**haven't**	**a**	**chance**	**in**	**the**	**world**	**to**	**get**	**through**	**.**	**"**
"	但	我们	还没有	一个	机会	在	这	世界	到	得到	通过	.	"

但我们根本没有机会通过。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [tuː] , " [ðə; ði][gɜːrl] ['wɪspəd] .

"	**I**	**know**	**that**	**,**	**too**	**,**	**"**	**the**	**girl**	**whispered**	**.**
"	我	知道	那	,	也	,	"	这	女孩	低声说道	.

“我也知道，”女孩低声说道。

" [bʌt; bət] — " [ə'brʌptli] [ʃiː; ʃi] [kə'læpst] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] , [hɜːr; hər] ['ɔːbərn] [kəːlz] ['ʃraudiŋ] [hɜːr; hər]

"	**But**	**—**	**"**	**Abruptly**	**she**	**collapsed**	**in**	**a**	**heap**	**,**	**her**	**auburn**	**curls**	**shrouding**	**her**
"	但	—	"	突然	她	倒塌	在	一个	堆	,	她	奥本	卷发	裹尸布	她

[feɪs] .

face	**.**
脸	.

“但是——”她突然瘫倒在地，一头红褐色的卷发遮住了她的脸。

['ʌndər] [ðə; ði] [red] ['tuːnɪk][hɜːr; hər][slɪm] ['ʃəuldəz] [ʃʊk] [kən'vʌlsɪvli] .

Under	**the**	**red**	**tunic**	**her**	**slim**	**shoulders**	**shook**	**convulsively**	**.**
在下面	这	红色的	束腰外衣	她	苗条的	肩膀	摇晃	痉挛地	.

在红色束腰外衣下，她纤细的肩膀剧烈地颤抖着。

['sændɝsən] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
Sanderson took a deep breath .
桑德森 采取 一个 深的 气息 .

桑德森深吸了一口气。

[ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
A wry smile twisted his mouth .
一个 讽刺 微笑 扭曲 他的 嘴 .

他嘴角勾起一丝苦笑。

" [oʊ'keɪ] , ['væniŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Okay , Vanning , " he said .
" 好的 , 货车 , " 他 说 .

"好的，范宁，"他说。

" [lets] [hæv; həv] [ðæt] [meɪk] - [ʌp] [kɪt] .
" Let's have that make - up kit .
" 我们来吧 有 那 制作 - 向上成套工具 .

"我们拿那套化妆品吧。"

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [stɛərd] .
" The detective stared .
" 这 侦探 凝视 .

侦探愣愣地盯着他。

['kjʊriəsli] , [hiː; hi] [felt] [noʊ] [ˌegzʌl'teɪʃn] .
Curiously , he felt no exultation .
奇怪的是 , 他 毛毡 不 大喜 .

奇怪的是，他并没有感到丝毫的兴奋。

[ɪn'sted] ,
Instead ,
反而 ,

反而，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɪk] [dɪ'preʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['sændɝsən] — [ðə; ði] [mæn] [huː]
there was a sick depression at the thought that Sanderson — the man who
那里 曾是 一个 生病的 沮丧 在 这 想法 那 桑德森 — 这 男人 WHO
[hæd; həd] [fɔːt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] — [wʌz; wəz] ['kæləˌhæn] .
had fought at his side — was Callahan .
有 战斗 在 他的 边 — 曾是 卡拉汉 .

一想到桑德森——那个曾与他并肩作战的人——竟然是卡拉汉，他就感到一阵深深的沮丧。

" [aɪ] [dəunt] —
" I don't —
" 我 不 —

我不——

" ['sændɝsən] — [ɔːr] ['kæləˌhæn] — [ʃ'rʌgd] [ɪm'peɪʃntli] .
" Sanderson — or Callahan — shrugged impatiently .
" 桑德森 — 或者 卡拉汉 — 耸了耸肩 不耐烦地 .

桑德森（或者卡拉汉）不耐烦地耸了耸肩。

" [lets] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .
" Let's have it .
" 我们来吧 有 它 .

"那就这样吧。"

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [left] .
This is the only way left .
这 是 这 仅有的 方式 左边 .

这是唯一的办法了。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ'self][ə'weɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] ['nesəseri] .

I	wouldn't	have	given	myself	away	if	it	hadn't	been	necessary	.
我	不会	有	给定	我	离开	如果	它	之前没有	到过	必要的	.

如果不是迫不得已，我不会暴露自己的身份。

[juːd] ['nevər][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ˌem 'iː] . . .

You'd	never	have	suspected	me	.	.	.
你会	绝不	有	怀疑	我	.	.	.

你绝对想不到我会.....

[lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

let's	have	it	!
我们来吧	有	它	!

那就开始吧!

" ['saɪləntli] ['vænɪŋ] ['hændɪd]['oʊvər][ðə; ðɪ] [meɪk] - [ʌp] [kɪt] .

"	Silently	Vanning	handed	over	the	make	-	up	kit	.
"	默默	货车	递交	超过	这	制作	-	向上	成套工具	.

范宁默默地递上了化妆包。

- [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['kælə˛hæn] [aʊt] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .

Lysla	had	lifted	her	head	to	watch	Callahan	out	of	wondering	eyes	.
-	有	抬起	她	头	到	手表	卡拉汉	出去	的	好奇	眼睛	.

莉丝拉抬起头，用好奇的眼神看着卡拉汉。

[hɔbz] [wʌz; wəz] ['tʃuːɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp] , ['skaʊlɪŋ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

Hobbs	was	chewing	his	lip	,	scowling	in	amazement	.
霍布斯	曾是	咀嚼	他的	唇	,	皱眉	在	惊愕	.

霍布斯咬着嘴唇，惊讶地皱着眉头。

- [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌn] [huː] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [sər'praɪzd] .

Zeeth	was	the	only	one	who	did	not	look	surprised	.
-	曾是	这	仅有的	一	WHO	做过	不是	看	惊讶	.

只有泽斯看起来并不惊讶。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ɪmpæ'sɪvɪtɪ] [wen] ['kælə˛hæn][bɪ'gæn][tuː; tə][juːz][ðə; ðɪ] [meɪk] - [ʌp] [kɪt] .

But	even	he	lost	his	impassivity	when	Callahan	began	to	use	the	make	-	up	kit	.
但	甚至	他	丢失的	他的	冷漠	什么时候	卡拉汉	开始	到	使用	这	制作	-	向上	成套工具	.

但当卡拉汉开始使用化妆工具时，就连他也失去了冷静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pæn'dɔrəz] [bɑːks] ,

It	was	a	Pandora's	box	,
它	曾是	一个	潘多拉的	盒子	,

这是一个潘多拉魔盒，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [dɪs'gaɪz] [kʊd; kəd] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm] [ðæt] [smɔːl] [kən'teɪnər] .

and	it	seemed	incredible	that	a	complete	disguise	could	issue	from	that	small	container	.
和	它	似乎	极好的	那	一个	完全的	伪装	可以	问题	从	那	小的	容器	.

令人难以置信的是，一个完整的伪装竟然能从那么小的容器里变出来。

[ænd; ənd] [jet] —

And	yet	—
和	然而	—

然而——

['kælə,hæn] [ju:st] [ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrər] .

Callahan	**used**	**the**	**polished**	**back**	**of**	**it**	**as**	**a**	**mirror**	**.**
卡拉汉	用过的	这	抛光	后退	的	它	作为	一个	镜子	.

卡拉汉将它抛光的背面当作镜子使用。

[hi:; hi] [sent] - [fɔ:r; fər]['wɔ:tər][ænd; ənd] [kən'teɪnərz] , ['i:zəli] [proʊ'kjʊrəbl] ['elsˌwer] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

He	**sent**	**Lysla**	**for**	**water**	**and**	**containers**	**,**	**easily**	**procurable**	**elsewhere**	**in**	**the**	**building**	**,**
他	发送	-	为了	水	和	容器	,	容易地	可采购	别处	在	这	建筑	,

他派莱斯拉去拿水和容器，这些东西在楼里的其他地方很容易找到。

[ænd; ənd] [mɪkst] [ə; eɪ] ['gri:nɪʃ] [peɪst] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'plaɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][skɪn] .

and	**mixed**	**a**	**greenish**	**paste**	**which**	**he**	**applied**	**to**	**his**	**skin**	**.**
和	混合	一个	绿绿色	粘贴	哪个	他	应用	到	他的	皮肤	.

他混合了一种绿色的糊状物，并将其涂抹在皮肤上。

['taɪni]['waɪər] ['gædʒɪts] [ɪk'spændɪd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [slɪt] .

Tiny	**wire**	**gadgets**	**expanded**	**his**	**mouth**	**to**	**a**	**gaping**	**slit**	**.**
微小的	金属丝	小工具	扩展	他的	嘴	到	一个	张开的	缝隙	.

细小的金属丝装置将他的嘴撑开成一条巨大的缝隙。

[ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] ['tɪʃu:] [bɪlt] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɪl] [hɪz; ɪz][noʊz][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

Artificial	**tissue**	**built**	**up**	**his**	**face**	**till**	**his**	**nose**	**had**	**vanished**	**.**
人造的	组织	建造	向上	他的	脸	直到	他的	鼻子	有	消失了	.

人造组织逐渐填充了他的脸部，直到他的鼻子完全消失。

[aɪsəflɛks][wʌz; wəz][kʌt][ænd; ənd] ['məʊldɪd] ['ɪntu:] ['dju:plikits] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['bʌldʒɪŋ] , ['glæsi] [aɪz] .

Isoflex	**was**	**cut**	**and**	**moulded**	**into**	**duplicates**	**of**	**the**	**Swamja's**	**bulging**	**,**	**glassy**	**eyes**	**.**
IsoFlex	曾是	切	和	模制	进入	重复项	的	这	-	凸起	,	玻璃状	.	

将Isoflex切割并塑形，制成Swamja凸出的玻璃状眼睛的复制品。

['kælə,hænz] ['fɪŋgərz] [flu:] .

Callahan's	**fingers**	**flew**	**.**
卡拉汉的	手指	飞翔	.

卡拉汉的手指飞快地敲击着键盘。

[hi:; hi] [mɪkst] , ['peɪntɪd] , [wɜ:rkt] [ʌn'erɪŋli] .

He	**mixed**	**,**	**painted**	**,**	**worked**	**unerringly**	**.**
他	混合	,	绘	,	工作	准确无误地	.

他调配颜料、绘画，工作一丝不苟。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] ['ɔ:ltərd] [ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑ:rmənts][baɪ] ['daʊsɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][daɪ] - [sə'lu:ʃ(ə)n] ,

He	**even**	**altered**	**the**	**color**	**of**	**his**	**garments**	**by**	**dousing**	**them**	**in**	**a**	**dye**	**-**	**solution**	**,**
他	甚至	已修改	这	颜色	的	他的	服装	经过	浇水	他们	在	一个	染料	-	解决方案	,

他甚至将衣服浸泡在染料溶液中，改变了衣服的颜色。

[tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔ:st][ðə; ði] [bi'treiŋ] [red] [tɪnt] [ðæt] [bɪ'təʊkənd] [ə; eɪ] [sleɪv] .

till	**they**	**had**	**lost**	**the**	**betraying**	**red**	**tint**	**that**	**betokened**	**a**	**slave**	**.**
直到	他们	有	丢失的	这	背叛	红色的	着色	那	标记	一个	奴隶	.

直到他们失去了象征奴隶身份的背叛性的红色色调。

[ɪn][ðə; ði][end] — [ə; eɪ] - [stʊd] ['feɪsɪŋ] ['væniŋ] !

In	**the**	**end**	**—**	**a**	**Swamja**	**stood**	**facing**	**Vanning**	**!**
在	这	结尾	—	一个	-	站立	面向	货车	!

最后——一个斯瓦米加人站在了瓦宁面前！

" [ɔ:l] [raɪt] , " ['kælə,hæn] [sed] ['taɪərdli] .
" All right , " Callahan said tiredly .
" 全部 正确的 , " 卡拉汉 说 疲惫地 .

"好吧,"卡拉汉疲惫地说。

" [aɪl] [pæs] — [ɪf] [wi:; wi] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv] [braɪt] [laɪts] .
" I'll pass — if we keep out of bright lights .
" 患病的 经过 — 如果 我们 保持 出去 的 明亮的 灯 .

"如果能避开强光，我就不去了。"

[naʊ] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [help] - [du:] [gɑ:rd] ['du:ti] .
Now go out and help Lysla do guard duty .
现在 去 出去 和 帮助 - 做 警卫 责任 .

现在出去帮莱斯拉站岗。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [ju:; jʊ] [ɔ:l] .
I'm going to disguise you all .
我是 去 到 伪装 你 全部 .

我要把你们都伪装起来。

['ðætəl] [help] .
That'll help .
那将 帮助 .

那会有帮助。

" ['væniŋ] ['dɪdnt] [mu:v] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] [left] .
" Vanning didn't move as the others left .
" 货车 没有 移动 作为 这 其他的 左边 .

"当其他人离开时，范宁一动不动。"

['kælə,hæn] [tʊk] [æn; ən] ['ɔɪlskɪn] ['pækɪt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd] [held] [,aɪ 'ti:] [aʊt] .
Callahan took an oilskin packet from his belt and held it out .
卡拉汉 采取 一个 油布 包 从 他的 腰带 和 握住 它 出去 .

卡拉汉从腰带上掏出一个油布袋，递了过去。

" [hɪəz] [ðə; ði] ['tri:ti] .
" Here's the treaty .
" 这里是 这 条约 .

"这是条约。"

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [keɪm] ['æftər] [ðæt] .
I suppose you came after that .
我 认为 你 来了 后 那 .

我想你是之后来的。

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [ænd; ənd] [tʃekt] [ɪts] ['kɑ:ntents] .
" The detective opened the bundle and checked its contents .
" 这 侦探 打开 这 捆 和 已检查 它是 内容 .

侦探打开包裹，检查了里面的东西。

[hi:; hi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['tri:ti] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:zd] [,revə'lu:ʃ(ə)n] [ɑ:n] [kə'listəu] .
It was the vital treaty , which would have caused revolution on Callisto .
它 曾是 这 必不可少的 条约 , 哪个 会 有 导致 革命 在 卡利斯托 .

这是一份至关重要的条约，它本可能在卡利斯托引发革命。

['sloʊli] ['væniŋ] [tɔ:r] [,aɪ 'ti:] ['ɪntu:] ['taɪni] [ʃredz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n] ['kælə,hæn] .
Slowly Vanning tore it into tiny shreds , his eyes on Callahan .
缓慢地 货车 撕裂 它 进入 微小的 碎屑 , 他的 眼睛 在 卡拉汉 .

范宁慢慢地把它撕成碎片，眼睛始终盯着卡拉汉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] , ['sʌmhaʊ] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][wɜːrdz] .

It	was	difficult	,	somehow	,	for	him	to	find	words	.
它	曾是	难的	,	不知何故	,	为了	他	到	寻找	字	.

他似乎很难找到合适的词语来表达自己的想法。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [ʃ'rʌgd] .

The	other	man	shrugged	.
这	其他	男人	耸了耸肩	.

另一个人耸了耸肩。

" [ðæts] [ðæt] .

"	That's	that	.
"	那就是	那	.

就这样吧。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juːl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] — [ɪf] [wiː; wi][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'laɪv] . "

And	I	suppose	you'll	be	taking	me	back	to	Earth	—	if	we	get	out	of	this	alive	.	"
和	我	认为	你会	是	采取	我	后退	到	地球	—	如果	我们	得到	出去	的	这	活	.	"

我想，如果我们能活着离开这里，你大概会带我回地球吧。

" [jeə] , " ['væniŋ] [sed] ['toʊnləsli] .

"	Yeah	,	"	Vanning	said	tonelessly	.
"	是的	,	"	货车	说	无声地	.

“是啊，”范宁语气平淡地说。

" [oʊ'keɪ] .

"	Okay	.
"	好的	.

“好的。

" ['kæləˌhænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['taɪərd] .

"	Callahan's	voice	was	tired	.
"	卡拉汉的	嗓音	曾是	疲劳的	.

卡拉汉的声音很疲惫。

" [lets] [goʊ] .

"	Let's	go	.
"	我们来吧	去	.

“我们走吧。

[wiː; wi] ['hævnt] [taɪm][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] — [ðæt][wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['triːti] .

We	haven't	time	to	disguise	everybody	—	that	was	just	an	excuse	to	give	you	the	treaty	.
我们	还没有	时间	到	伪装	大家	—	那	曾是	只是	一个	原谅	到	给	你	这	条约	.

我们没有时间伪装所有人——那只是给你们提供条约的借口。

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['mætər] —

A	private	matter	—
一个	私人的	事情	—

这是私事——

" [hiː; hi] ['ʃʌfəld] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

"	He	shuffled	to	the	door	,	with	the	lumbering	tread	of	the	Swamja	,
"	他	洗牌	到	这	门	,	和	这	伐木	踏	的	这	-	,

他拖着脚步走向门口，脚步沉重，如同斯瓦姆贾人一般。

[ænd; ənd] ['væniŋ] ['fɑːloʊd] [kloʊz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
and **Vanning** **followed** **close** **at** **his** **heels** **.**
和 货车 随后 关闭 在 他的 高跟鞋 .

范宁紧随其后。

[ðə; ðiː] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] .
The **others** **were** **waiting** **.**
这 其他的 是 等待 .

其他人都在等着。

['væniŋ] [sed] , " [oʊ'keɪ] .
Vanning **said** **,** **"** **Okay** **.**
货车 说 , " 好的 .

范宁说："好的。"

[lets] [stɑːrt] .
Let's **start** **.**
我们来吧 开始 .

我们开始吧。

[noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ɑːr'selvz] .
No **time** **to** **disguise** **ourselves** **.**
不 时间 到 伪装 我们自己 .

没有时间伪装自己了。

[steɪ] [bɪ'haɪnd] —
Stay **behind** **—**
停留 在后面 —

留在后面——

" [ɪn][ə; eɪ][kloʊz] [gruːp] [ðə; ðiː][faɪv] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðiː]['ævənuː] , ['kælə˛hæn][ɪn][ðə; ðiː] [liːd] .
" **In** **a** **close** **group** **the** **five** **moved** **along** **the** **avenue** **,** **Callahan** **in** **the** **lead** **.**
" 在 一个 关闭 团体 这 五 已搬 沿着 这 大街 , 卡拉汉 在 这 带领 .

"五人紧紧结伴沿着大道前进，卡拉汉走在最前面。

[ðə; ðiː] ['aʊt˛lɔːz] [dɪs'gaɪz] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['pɜːrfɪkt] , [bʌt; bət] [˛nevərðə'les] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [trʌst]
The **outlaw's** **disguise** **was** **almost** **perfect** **,** **but** **nevertheless** **he** **did** **not** **trust**
这 亡命之徒 伪装 曾是 几乎 完美的 , 但 尽管如此 他 做过 不是 相信
[tuː; tə][˛aɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] .
to **it** **entirely** **.**
到 它 完全 .

亡命之徒的伪装几乎天衣无缝，但他仍然没有完全信任它。

[wen] ['pɑːsəb(ə)l] , [hiː; hi] [muːvd] [ə'lɔːŋ] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] [striːts] , [ðə; ðiː] [fɔːr] ['ʌðər] ['kiːpɪŋ] [kloʊz]
When **possible** **,** **he** **moved** **along** **dimly** **-** **lighted** **streets** **,** **the** **four** **others** **keeping** **close**
什么时候 可能的 , 他 已搬 沿着 依稀 - 照明 街道 , 这 四 其他的 保持 关闭
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
to **his** **heels** **.**
到 他的 高跟鞋 .

他尽可能地沿着光线昏暗的街道行进，其他四人紧随其后。

[wʌns] [ə; eɪ][pə'troʊl][ʌv; əv] - [gɑːrdz] [pæst] , [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
Once **a** **patrol** **of** **Swamja** **guards** **passed** **,** **but** **at** **a** **distance** **.**
一次 一个 巡逻 的 - 守卫 通过了 , 但 在 一个 距离 .

斯瓦姆贾卫队的一队巡逻队员经过，但保持了一段距离。

" [aɪm] ['wɜːrid] , " ['kælə˛hæn] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['væniŋ] .
" **I'm** **worried** **,** **"** **Callahan** **whispered** **to** **Vanning** **.**
" 我是 担心 , " 卡拉汉 低声说道 到 货车 .

"我很担心，"卡拉汉低声对范宁说。

" [ðoʊz] ['kriːtʃərz] [hæv; həv] — ['dɪfrənt] ['sensɪz] [frʌm; frəm]['aʊərz] .
" **Those creatures have — different senses from ours .**
" 那些 生物 有 — 不同的 感官 从 我们的 .

“这些生物的感官与我们不同。”

[aɪv] [ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðeɪ] [kə'mjuːnɪkeɪt] ['pɑːrtli][baɪ] [tə'lepəθi] .
I've a hunch they communicate partly by telepathy .
我已经 一个 直觉 他们 交流 部分 经过 心灵感应 .

我感觉他们之间部分交流是通过心灵感应实现的。

[ɪf] [ðeɪ] [traɪ] [ðæt] [ɑːn][ˌem 'iː] — "
If they try that on me — "
如果 他们 尝试 那 在 我 — "

如果他们对我这么做——”

" ['hɜːri] , " [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['ɝːdʒd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪdˌwaɪz] [glæns] [æt; ət] - .
" Hurry , " the detective urged , with a sidewise glance at Lysla .
" 匆忙 , " 这 侦探 敦促 , 和 一个 横向 瞥一眼 在 - .

“快点,”侦探催促道，同时侧目看了莉丝拉一眼。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [dəunt][get] [lɔːst] . "
" And for God's sake don't get lost . "
" 和 为了 神的 清酒 不 得到 丢失的 . "

“看在上帝的份上，千万别迷路。”

" [aɪ][wəʊnt] .
" I won't .
" 我 惯于 .

我不会。

[aɪm] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb] - ['taʊər] .
I'm heading for the left of the tube - tower .
我是 标题 为了 这 左边 的 这 管子 - 塔 .

我正朝着地铁塔左侧走去。

[ðæts] [raɪt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That's right , isn't it ?
那就是 正确的 , 不是 它 ?

没错，不是吗?

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Zeeth nodded .
" - 点头 .

泽斯点了点头。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" That's it .
" 那就是 它 .

“就是这样。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][goʊ] [rɔːŋ] .
I'll tell you if I go wrong .
患病的 告诉 你 如果 我 去 错误的 .

如果我做错了，我会告诉你。

['kerf(ə)l] !
Careful !
小心 !

小心!

" [ə; eɪ] - [wʌz; wəz] ['wɔdlɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
" A Swamja was waddling toward them .
" 一个 - 曾是 摇摇摆摆 朝向 他们 .

“一个斯瓦米亚人摇摇摆摆地朝他们走来。”

['kælə,hæn] ['heɪstɪli] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][saɪd] [striːt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['diːtʊr] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði]['mɑːnstər]

Callahan	hastily	turned	into	a	side	street	,	making	a	detour	to	avoid	the	monster
卡拉汉	草草	转向	进入	一个	边	街道	,	制作	一个	車輛改道	到	避免	这	怪物

.

:

.

卡拉汉匆忙拐进一条小路，绕道而行，以避开怪物。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] . . . .

For	a	while	they	were	safe	.	.	.	.
为了	一个	尽管	他们	是	安全的	.	.	.	.

他们一度很安全.....

- [prest] [kloʊz][tuː; tə] ['væniŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [skwiːzd] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] ,

Lysla	pressed	close	to	Vanning	,	and	he	squeezed	her	arm	reassuringly	,
-	按下	关闭	到	货车	,	和	他	挤压	她	手臂	令人安心	,

莉丝拉紧紧依偎着范宁，他安慰地捏了捏她的手臂。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] .

with	a	confidence	he	could	not	feel	.
和	一个	信心	他	可以	不是	感觉	.

他带着一种自己都无法感受到的自信。

[nɑːt][ʌn'tɪl] [naʊ] [hæd; həd][hiː; hi]['riːəlaɪzd][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪrənmənt] .

Not	until	now	had	he	realized	the	vital	importance	of	environment	.
不是	直到	现在	有	他	已实现	这	必不可少的	重要性	的	环境	.

直到现在，他才意识到环境的重要性。

[ɑːn][mɑːrz][ɔːr]['bærən] [kə'listəu][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [felt] [ðɪs] ['helpləsnəs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

On	Mars	or	barren	Callisto	he	had	never	felt	this	helplessness	in	the	face	of
在	火星	或者	荒芜	卡利斯托	他	有	绝不	毛毡	这	无助	在	这	脸	的

[trə'mendəs] ,

tremendous	,
巨大的	,

在火星或荒芜的木卫四上，他从未在如此巨大的力量面前感到如此无助。

[ɪn'hjuːmən] ['paʊɚz] — [ə'genst] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [faɪt] .

inhuman	powers	—	against	which	it	was	impossible	to	fight	.
不人道	权力	—	反对	哪个	它	曾是	不可能的	到	斗争	.

非人的力量——根本无法与之抗衡。

['hoʊpləs] [ɑːdz] !

Hopeless	odds	!
绝望	赔率	!

毫无胜算！

[bʌt; bət] [lʌk] [ɪn'kredəbli] ['feɪvərd] [ðem; ðəm] .

But	luck	incredibly	favored	them	.
但	运气	难以置信	受青睐	他们	.

但他们的运气好得令人难以置信。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ə'lɑːrm] ['biːɪŋ] [reɪzd] .

They	reached	their	destination	without	an	alarm	being	raised	.
他们	达到	他们的	目的地	没有	一个	警报	存在	提高	.

他们顺利抵达目的地，没有引起任何警报。

['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [baɪ][ðə; ði] [skwer] [wer] [ðə; ði] [speɪs] - [ʃɪp] [leɪ] ,

Crouching	in	the	shadows	by	the	square	where	the	space	-	ship	lay	,
蹲伏	在	这	阴影	经过	这	正方形	在哪里	这	空间	-	船	躺	,

他蜷缩在飞船停泊的广场旁的阴影里，

[ðeɪ] [piəd] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] [gɑːrdz] [huː] [peɪst] [ə'baʊt] , [ɑːrmd] [ænd; ənd] ['redi] .

they	peered	at	the	three	guards	who	paced	about	,	armed	and	ready	.
他们	窥视	在	这	三	守卫	WHO	踱步	关于	,	武装	和	准备好	.

他们仔细观察着三名全副武装、严阵以待的卫兵。

" ['oʊnli] [θriː] , " - [sed] .

"	Only	three	,	"	Lysla	said	.
"	仅有的	三	,	"	-	说	.

“只有三个，”莱斯拉说。

['væniŋ] [tʃuːd] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪp] .

Vanning	chewed	at	his	lip	.
货车	咀嚼	在	他的	唇	.

范宁咬着嘴唇。

" ['kælə˛hæn] , [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] ['lɑːks] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .

"	Callahan	,	you	know	more	about	locks	than	I	do	.
"	卡拉汉	,	你	知道	更多的	关于	锁	比	我	做	.

“卡拉汉，你比我更懂锁。”

[wen] [wiː; wi] [rʌʃ] , [get] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [˛ʌn'lɑːk] [ðə; ði] [pɔːrt] .

When	we	rush	,	get	around	to	the	other	side	of	the	ship	and	unlock	the	port	.
什么时候	我们	匆忙	,	得到	大约	到	这	其他	边	的	这	船	和	开锁	这	港口	.

当我们赶路时，绕到船的另一边，打开港口。

[˛aɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['iːzi] .

It	may	not	be	easy	.
它	可能	不是	是	简单的	.

这或许并不容易。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][˛juː 'es] — [wiːl] [kiːp] [ðə; ði] - ['bɪzi] .

The	rest	of	us	—	we'll	keep	the	Swamja	busy	.
这	休息	的	我们	—	出色地	保持	这	-	忙碌的	.

我们其他人——会拖住斯瓦米加。

" ['kælə˛hæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Callahan	nodded	.
"	卡拉汉	点头	.

卡拉汉点了点头。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [best] .

"	I	suppose	that's	best	.
"	我	认为	那就是	最好的	.

我想这是最好的办法。

[wiːv] ['oʊnli][wʌn] [gʌn] . "

We've	only	one	gun	.	"
我们已经	仅有的	一	枪	.	"

我们只有一把枪。

" [wel] — [ðæt] [kɑːnt][biː; bi] [helpt] .

"	Well	—	that	can't	be	helped	.
"	出色地	—	那	不能	是	帮助	.

“唉——这也没办法。”

- , [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ]['kælə˛hæn] .

Lysla	,	you	go	with	Callahan	.
-	,	你	去	和	卡拉汉	.

莱斯拉，你和卡拉汉一起走。

" [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [bleizd] .
" The blue eyes blazed .
" 这 蓝色的 眼睛 燃烧的 .

那双蓝眼睛闪闪发光。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

['itl] [teɪk] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə]['mænɪdʒ][ðə; ði] [gɑːrdz] .
It'll take all of us to manage the guards .
它将 拿 全部 的 我们 到 管理 这 守卫 .

我们需要所有人一起才能管住这些守卫。

[aɪm] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I'm fighting with you .
我是 斗争 和 你 .

我在和你吵架。

" ['væniŋ] [grʌntid] .
" Vanning grunted .
" 货车 哼哼 .

范宁哼了一声。

" [wel] — [hɪr] .
" Well — here .
" 出色地 — 这里 .

“嗯——就在这里。”

[teɪk] [ðə; ði] [gʌn] .
Take the gun .
拿 这 枪 .

把枪拿走。

[juːz][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] [tʃæns] , [bʌt; bət][biː; bi]['kerf(ə)l] .
Use it when you get a chance , but be careful .
使用 它 什么时候 你 得到 一个 机会 , 但 是 小心 .

有机会就用，但要小心。

- ?
Zeeth ?
- ?

Zeeth?

[hɔbz] ?
Hobbs ?
霍布斯 ?

霍布斯?

['redi] ?
Ready ?
准备好 ?

准备好?

" [ðə; ði] [tuː] [men]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['saɪləntli] .
" The two men nodded silently .
" 这 二 男人 点头 默默 .

两人默默地点了点头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd][grɪn][ɑːn][hɪz; ɪz]['taɪərd] [feɪs] ,
With a hard grin on his tired face ,
和 一个 难的 咧嘴笑 在 他的 疲劳的 脸 ,

他疲惫的脸上却挂着一丝僵硬的笑容，

['væniŋ] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] ['kælə˛hæn][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt]

Vanning	gave	the	signal	and	followed	the	disguised	Callahan	as	he	walked
货车	给予	这	信号	和	随后	这	伪装	卡拉汉	作为	他	步行

[tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

toward	the	ship	.
朝向	这	船	.

范宁发出信号，跟着伪装成人类的卡拉汉走向飞船。

['meɪbi] [ðə; ði] [gɑːrdz] ['wʊdnt] [teɪk] [ə'lɑːrm][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [reɪs] , [æz; əz]

Maybe	the	guards	wouldn't	take	alarm	at	sight	of	one	of	their	own	race	,	as
或许	这	守卫	不会	拿	警报	在	视线	的	一	的	他们的	自己的	种族	,	作为

[ðeɪ] [θɔːt] .

they	thought	.
他们	想法	.

也许守卫们看到自己人并不会像他们想的那样感到恐慌。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] ['kudnt] [kiːp] [ʌp] [ɪn'defɪnətli] .

But	the	masquerade	couldn't	keep	up	indefinitely	.
但	这	化装舞会	不能	保持	向上	无限期	.

但这种伪装不可能永远持续下去。

[ðə; ði] ['sentriz] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ]['hɑːst(ə)l] [muːv] .

The	sentries	looked	toward	the	newcomers	,	but	made	no	hostile	move	.
这	哨兵	看起来	朝向	这	新来者	,	但	制成	不	敌对的	移动	.

哨兵们看向来人，但没有采取敌对行动。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɑːrkt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

One	of	them	barked	a	question	.
一	的	他们	吠叫	一个	问题	.

其中一人厉声问道。

['kælə˛hæn] ['dɪdnt] ['ænsər] .

Callahan	didn't	answer	.
卡拉汉	没有	回答	.

卡拉汉没有回答。

[hiː; hi] [kept] ['lʌmbərɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [hɪz; ɪz] [mæskt] [feɪs] ['hɪdiəs] [ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] .

He	kept	lumbering	toward	the	ship	,	his	masked	face	hideous	and	impassive	.
他	保留	伐木	朝向	这	船	,	他的	戴面具	脸	可怕	和	冷漠	.

他蹒跚地走向那艘船，戴着面具的脸丑陋而冷漠。

['væniŋ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [wʌz; wəz] [tens] [æz; əz]['waɪər] .

Vanning	,	at	his	heels	,	was	tense	as	wire	.
货车	,	在	他的	高跟鞋	,	曾是	紧张	作为	金属丝	.

紧随其后的范宁紧张得像根钢丝。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [hɜːrd] - ['briːðɪŋ] [ɪn]['lɪt(ə)l][gɑːsps] .

Beside	him	,	he	heard	Zeeth	breathing	in	little	gasps	.
旁	他	,	他	听到	-	呼吸	在	小的	喘息	.

他听到身旁的泽斯发出轻微的喘息声。

['twenti] ['peɪsɪz] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [tuː] ['pɑːrtiz] — [ˌfɪf'tiːn] — [ten] .

Twenty	paces	separated	the	two	parties	—	fifteen	—	ten	.
二十	步幅	分开	这	二	各方	—	十五	—	十	.

双方相距二十步——十五步——十步。

[ə; eɪ] [gɑːrd] [krəʊkt] ['wɔːrnɪŋ] .

A	guard	croaked	warning	.
一个	警卫	呱呱叫	警告	.

一名守卫发出沙哑的警告声。

[hɪz; ɪz][hænd] ['lɪftɪd] , [ə; eɪ][gʌn] [gript] [ɪn][ðə; ði] [ˌmæl'fɔ:rmd] ['fɪŋgərz] .
His hand lifted , a gun gripped in the malformed fingers .
他的 手 抬起 , 一个 枪 紧握 在 这 畸形 手指 .

他抬起手，畸形的手指间紧握着一把枪。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] - [wɪpt] [ʌp][hɜ:r; hər] ['wepən] [ænd; ənd]['faɪərd] .
Simultaneously Lysla whipped up her weapon and fired .
同时地 - 鞭打 向上 她 武器 和 被解雇 .

与此同时，莉丝拉拔出武器开火。

[wʌns] — [twaɪs] — [ænd; ənd][ðə; ði] - [kraɪd][aʊt][ænd; ənd] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz][gʌn] , ['pɔɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Once — twice — and the Swamja cried out and dropped his gun , pawing at his eyes .
一次 — 两次 — 和 这 - 哭 出去 和 掉落 他的 枪 , 爪子 在 他的 眼睛 .

一次——两次——斯瓦姆贾大叫一声，扔掉了枪，捂住了眼睛。

[ðen] —
Then —
然后 —

然后-

" [let] - [ɪm] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] !
" Let ' em have it !
" 让 - 呃 有 它 !

让他们尝尝吧!

" ['væniŋ] [sna:rld] — [ænd; ənd] [spræŋ] ['fɔ:rwərd] .
" Vanning snarled — and sprang forward .
" 货车 纠缠 — 和 弹簧 向前 .

"范宁咆哮道——然后向前跳去。

" ['kælə˛hæn] !
" Callahan !
" 卡拉汉 !

“卡拉汉!

[get] [ðæt] [pɔ:rt]['oʊpən] !
Get that port open !
得到 那 港口 打开 !

打开那个端口!

" [ðə; ði] [mæskt] ['fɪgjər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [geɪv] [ə; eɪ] ['wɪspəd] [saʊnd] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kɜ:rs] ,
" The masked figure hesitated , gave a whispered sound that might have been a curse ,
" 这 戴面具 数字 犹豫了一下 , 给予 一个 低声说道 声音 那 可能 有 到过 一个 诅咒 ,

"戴面具的人犹豫了一下，低声说了些什么，那声音听起来像是诅咒。"

[ænd; ənd] [ðen] [sprɪntid] [ə'raʊnd][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] - [ʃɪp] .
and then sprinted around the side of the space - ship .
和 然后 冲刺 大约 这 边 的 这 空间 - 船 .

然后绕着飞船侧面飞奔。

['væniŋ] ['dɪdnt] [si:] [hɪm; ɪm] .
Vanning didn't see him .
货车 没有 看 他 .

范宁没看见他。

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['kærəmd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sekənd] [gɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [went]

His	**shoulder**	**caromed**	**into**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**second**	**guard**	**,**	**and**	**the**	**two**	**went**
他的	肩膀	碰撞	进入	这	中间	的	这	第二	警卫	,	和	这	二	去

[daʊn] [tə'geðər] ,

down	**together**	**,**
向下	一起	,

他的肩膀撞到了第二个守卫的中间，两人一起倒下了。

['slʌgɪŋ] , ['klɔɪŋ] , ['kɪkɪŋ] .

slugging	**,**	**clawing**	**,**	**kicking**	**.**
猛击	,	爪子	,	踢	.

拳打脚踢，抓挠踢踹。

[ðə; ðɪ] - [wʌz; wəz] [ɪn'kredəbli] [strɔːŋ] .

The	**Swamja**	**was**	**incredibly**	**strong**	**.**
这	-	曾是	难以置信	强的	.

斯瓦姆加非常强大。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [geɪpt] [æt; ət] - [θroʊt] .

His	**mouth**	**gaped**	**at**	**Vanning's**	**throat**	**.**
他的	嘴	张开的	在	-	喉	.

他张大嘴巴，盯着范宁的喉咙。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ædʒ(ə)l] [twɪst] , [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [rentʃt] [hɪm'self] [ə'weɪ] ,

With	**an**	**agile**	**twist**	**,**	**the**	**detective**	**wrenched**	**himself**	**away**	**,**
和	一个	敏捷	捻	,	这	侦探	扭动	他自己	离开	,

侦探身形一转，挣脱了束缚。

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʌn] ['lɛvəld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] .

but	**by**	**that**	**time**	**there**	**was**	**a**	**gun**	**leveled**	**at**	**his**	**head**	**.**
但	经过	那	时间	那里	曾是	一个	枪	平整	在	他的	头	.

但那时已经有一把枪指着他的头了。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ] ['ægəni] ['blæstɪd] [θruː] - ['bɑːdi] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli]

A	**wave**	**of**	**blazing**	**agony**	**blasted**	**through**	**Vanning's**	**body**	**—**	**and**	**was**	**instantly**
一个	海浪	的	炽烈	痛苦	炸毁	通过	-	身体	—	和	曾是	即刻

[gɔːn] .

gone	**.**
已消失	.

一阵剧烈的疼痛席卷了范宁的身体——但转瞬即逝。

[ðə; ðɪ] ['wepən] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tɜːrnd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['killɪŋ] ['paʊər] .

The	**weapon**	**had**	**not**	**been**	**turned**	**up**	**to**	**the**	**killing**	**power**	**.**
这	武器	有	不是	到过	转向	向上	到	这	杀	力量	.

这件武器的威力还没有达到杀伤力。

[ðə; ðɪ] - ['twɪstɪd] [ðə; ðɪ]['bærəl][wɪð; wɪθ][wʌn]['fɪŋgər] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['nesəseri] [ə'dʒʌstmənt] .

The	**Swamja**	**twisted**	**the**	**barrel**	**with**	**one**	**finger**	**,**	**making**	**the**	**necessary**	**adjustment**	**.**
这	-	扭曲	这	桶	和	一	手指	,	制作	这	必要的	调整	.

斯瓦米加用一根手指扭动枪管，进行了必要的调整。

[bʌt; bət] ['væniŋ] ['hædnt] [bɪn] ['aɪd(ə)l] .

But	**Vanning**	**hadn't**	**been**	**idle**	**.**
但	货车	之前没有	到过	闲置的	.

但范宁并没有闲着。

[hɪz; ɪz][hændz] [krɔːst] ['oʊvər][ðə; ðɪ][gʌn] , [rentʃt] ['sævɪdʒli] .

His	**hands**	**crossed**	**over**	**the**	**gun**	**,**	**wrenched**	**savagely**	**.**
他的	双手	交叉	超过	这	枪	,	扭动	野蛮地	.

他的双手交叉放在枪上，凶狠地攥紧了枪柄。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræk] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [boʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [krəʊkt] [ɪn]['ægəni] ,

There	was	a	crack	of	breaking	bone	,	and	the	Swamja	croaked	in	agony	,
那里	曾是	一个	裂缝	的	打破	骨	,	和	这	-	呱呱叫	在	痛苦	,

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]['broʊkən] .

his	fingers	broken	.
他的	手指	破碎的	.

一声骨头断裂的脆响，斯瓦米贾痛苦地呻吟起来，他的手指断了。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['kɔŋkəd] — [noʊ] !

He	wasn't	conquered	—	no	!
他	不是	征服	—	不	!

他没有被征服——不!

[ig'nɔːɪŋ] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sɪkənɪŋ] [peɪn] ,

Ignoring	what	must	have	been	sickening	pain	,
忽略	什么	必须	有	到过	令人作呕	疼痛	,

忽略那必然令人作呕的疼痛，

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'raʊnd] ['væniŋ] [ænd; ənd] [skwiːzd] [tɪl] [ðə; ði] [breθ] [rʌʃt] [frʌm; frəm]

he	threw	his	arms	around	Vanning	and	squeezed	till	the	breath	rushed	from
他	扔	他的	武器	大约	货车	和	挤压	直到	这	气息	匆忙	从

[ðə; ði]['hjuːmənz] [lʌŋz] .

the	human's	lungs	.
这	人类的	肺	.

他一把抱住凡宁，紧紧地搂住他，直到凡宁的肺里的气息全部被挤出去。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [felt] [hɪm'self] ['luːzɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] .

The	detective	felt	himself	losing	consciousness	.
这	侦探	毛毡	他自己	输	意识	.

侦探感到自己快要失去意识了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [breɪk] [ðæt] [stiːl] [grɪp] —

It	was	impossible	to	break	that	steel	grip	—
它	曾是	不可能的	到	休息	那	钢	紧握	—

挣脱那钢铁般的束缚是不可能的——

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [fæŋz] [geɪpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Once	more	the	fangs	gaped	at	his	throat	.
一次	更多的	这	獠牙	张开的	在	他的	喉	.

獠牙再次张开，咬住了他的喉咙。

['væniŋ] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] [weɪnɪŋ] [streŋθ] .

Vanning	summoned	his	waning	strength	.
货车	被召唤	他的	减弱	力量	.

范宁竭尽全力，试图恢复他日渐衰弱的体力。

[hɪz; ɪz][left][hænd] [gript] [ðə; ði]['mɑːnstərz] ['loʊər][dʒɔː] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ðə; ði] ['ʌpər] .

His	left	hand	gripped	the	monster's	lower	jaw	,	his	right	hand	the	upper	.
他的	左边	手	紧握	这	怪物的	降低	颚	,	他的	正确的	手	这	上	.

他的左手抓住怪物的下颚，右手抓住上颚。

[ʃɑːrp] [tiːθ] [rɪpt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

Sharp	teeth	ripped	his	fingers	.
锋利的	牙齿	撕裂	他的	手指	.

锋利的牙齿撕破了他的手指。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðem; ðəm] , [nɔːr][ðə; ði][faʊl] , ['gʌstɪŋ] [breθ] [ðæt] [bluː] [hɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz]

He	did	not	feel	them	,	nor	the	foul	,	gusting	breath	that	blew	hot	on	his
他	做过	不是	感觉	他们	,	也不	这	犯规	,	阵风	气息	那	吹	热的	在	他的

['swetɪŋ] [feɪs] .

sweating	face	.
出汗	脸	.

他没有感觉到他们，也没有感觉到那股灼热的、令人作呕的呼吸吹到他汗津津的脸上。

[hiː; hi] [rentʃt] ['vɪʃəsli] , ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [maʊθ] [waɪd] ['oʊpən] — [ænd; ənd] ['waɪdər] [jet] !

He	wrenched	viciously	,	dragging	the	creature's	mouth	wide	open	—	and	wider	yet	!
他	扭动	恶毒地	,	拖拽	这	生物的	嘴	宽的	打开	—	和	更广泛	然而	!

他狠狠地扭动着，把那怪物的嘴巴拉得大大的——而且还拉得更大！

[ə; eɪ] [hɔːrs] [rɔːr] ['bʌbld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [θroʊt] .

A	hoarse	roar	bubbled	from	the	Swamja's	throat	.
一个	嘶哑	吼	冒泡	从	这	-	喉	.

斯瓦姆加的喉咙里发出嘶哑的咆哮声。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kræk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌmæl'fɔːrmd] ['bɑːdi] ['twɪstɪd] [kən'vʌlsɪvli] .

There	was	a	sharp	crack	,	and	the	malformed	body	twisted	convulsively	.
那里	曾是	一个	锋利的	裂缝	,	和	这	畸形	身体	扭曲	痉挛地	.

一声脆响，畸形的尸体剧烈扭动起来。

[ðə; ði] ['maɪti] [ɑːrmz] ['taɪtnd] , ['nɪrli] ['breɪkɪŋ] - [bæk] .

The	mighty	arms	tightened	,	nearly	breaking	Vanning's	back	.
这	强大的	武器	收紧	,	几乎	打破	-	后退	.

那双强壮的手臂收紧了，几乎折断了范宁的脊背。

[ðen] — [ðeɪ] [rɪ'lækst] .

Then	—	they	relaxed	.
然后	—	他们	轻松	.

然后——他们放松了下来。

[ðə; ði] - [leɪ] [stɪl] , [hɪz; ɪz] [spaɪn] [snæpt] .

The	Swamja	lay	still	,	his	spine	snapped	.
这	-	躺	仍然	,	他的	脊柱	啪啪	.

斯瓦姆贾一动不动地躺着，他的脊椎断了。

['væniŋ] ['stægərd] [ʌp] , ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

Vanning	staggered	up	,	hearing	a	roaring	in	his	ears	.
货车	交错	向上	,	听力	一个	咆哮	在	他的	耳朵	.

范宁踉跄着站了起来，耳边传来轰鸣声。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

It	wasn't	imagination	.
它	不是	想像力	.

这不是想象。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] , ['mɑːnstrəs] ['fɪgjərz] [keɪm] ['reɪsɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] ['hɑːrʃli] — - , ['dʌzənz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] !

Across	the	square	,	monstrous	figures	came	racing	,	shouting	harshly	—	Swamja	,	dozens	of	them	!
穿过	这	正方形	,	滔天	数据	来了	赛车	,	喊叫	严厉地	—	-	,	几十个	的	他们	!

广场对面，一群怪异的身影飞奔而来，大声喊叫着——斯瓦姆贾，几十个！

" ['væniŋ] !

"	Vanning	!
"	货车	!

"Vanning!

" [hɔbz] - [vɔɪs] [krəʊkt] .

"	Hobbs	'	voice	croaked	.
"	霍布斯	-	嗓音	呱呱叫	.

霍布斯的声音嘶哑了。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [θriː] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] ['reslɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kən'tɔːrtɪd] [mæs] — - [ænd; ənd]

On	the	ground	,	three	figures	were	wrestling	in	a	contorted	mass	—	Zeeth	and
在	这	地面	,	三	数据	是	摔角	在	一个	扭曲的	大量的	—	-	和

[hɔbz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] - .

Hobbs	and	the	remaining	Swamja	.
霍布斯	和	这	其余的	-	.

地上，三个人扭打成一团——齐斯、霍布斯和剩下的斯瓦姆贾。

[ðə; ði]['mɑːnstər][wʌz; wəz] ['kɔŋkərɪŋ] .

The	monster	was	conquering	.
这	怪物	曾是	征服	.

怪物正在肆虐。

[hɪz; ɪz] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] [glɛəd] [wɪð; wɪθ][mæd]['fjʊri] .

His	bulging	eyes	glared	with	mad	fury	.
他的	凸起	眼睛	怒目而视	和	疯狂的	愤怒	.

他凸出的双眼怒目而视，充满了疯狂的愤怒。

[greɪt] ['mʌslz] [stʊd] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [nɑːrld] [ɑːrmz][æz; əz][hiː; hi] [tɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] .

Great	muscles	stood	out	on	his	gnarled	arms	as	he	tore	at	his	opponents	.
伟大的	肌肉	站立	出去	在	他的	盘根错节的	武器	作为	他	撕裂	在	他的	对手	.

他那布满老茧的双臂上肌肉线条分明，他撕咬着对手。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [kɜːrs] ['væniŋ] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði][gʌn][hɪz; ɪz] [leɪt] ['enəmi] [hæd; həd] [drɑːpt]

With	a	choking	curse	Vanning	snatched	up	the	gun	his	late	enemy	had	dropped
和	一个	窒息	诅咒	货车	抢夺	向上	这	枪	他的	晚的	敌人	有	掉落

[ænd; ənd] [spræŋ] ['fɔːrwərd] .

and	sprang	forward	.
和	弹簧	向前	.

范宁一边咒骂着，一边抓起他已故敌人掉落的枪，猛地向前扑去。

[hɪz; ɪz][eɪm][wʌz; wəz] [gʊd] .

His	aim	was	good	.
他的	目的	曾是	好的	.

他的瞄准很准。

[ðə; ði] - [aɪz] [went] [dʌl] [æz; əz][ðə; ði] [dis'trɔiŋ] [tʃɑːrdʒ] [ʃɔːrt] - ['sɜ˞ːkətɪd] [hɪz; ɪz] [nəːvs] .

The	Swamja's	eyes	went	dull	as	the	destroying	charge	short	-	circuited	his	nerves	.
这	-	眼睛	去	乏味的	作为	这	摧毁	收费	短的	-	电路	他的	神经	.

毁灭性的冲击波使斯瓦姆贾的神经短路，他的眼神变得黯淡无光。

[ðə; ði] ['reɪsɪŋ] - [wɜːr; wər] ['deɪndʒərəsli] [kloʊz][æz; əz] ['væniŋ] [bent] , ['terɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

The	racing	Swamja	were	dangerously	close	as	Vanning	bent	,	tearing	at	the
这	赛车	-	是	危险地	关闭	作为	货车	弯曲	,	撕裂	在	这

['mɑːnstərz] ['maɪti] [hændz] .

monster's	mighty	hands	.
怪物的	强大的	双手	.

赛跑中的斯瓦米亚人与范宁人之间的距离非常危险，范宁弯下腰，撕扯着怪物的巨手。

['juːsləs] !

Useless	!
无用	!

无用！

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][gʌn] - ['mʌzl] ['ɪntuː][ðə; ði] - [ɑːrm] - [pɪt][ænd; ənd]['faɪərd][ænd; ənd]

He	pressed	his	gun	-	muzzle	into	the	Swamja's	arm	-	pit	and	fired	and
他	按下	他的	枪	-	枪口	进入	这	-	手臂	-	坑	和	被解雇	和

['faɪərd] [ə'gen] .

fired	again	.
被解雇	再次	.

他将枪口抵在斯瓦米亚的腋窝上，连开数枪。

['prez(ə)ntli][wʌn][ɑːrm] [raɪðd] [friː] .

Presently	**one**	**arm**	**writhed**	**free**	**.**
目前	一	手臂	扭动	自由的	.

目前，他的一只手臂已经挣脱束缚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

虚空战神(War-Gods of the Void)
第4/4页

['væniŋ] [si:zd] [ðə; ði] [tu:] [men] , ['lɪtərəli] [tɔ:r] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kri:tʃərz] [grɪp] .

Vanning	**seized**	**the**	**two**	**men**	**,**	**literally**	**tore**	**them**	**from**	**the**	**creature's**	**grip**	**.**
货车	查获	这	二	男人	,	字面上地	撕裂	他们	从	这	生物的	紧握	.

范宁抓住了这两个人，硬生生地把他们从怪物的魔爪中拽了出来。

" [ðə; ði][pɔ:rt] !

"	**The**	**port**	**!**
"	这	港口	!

“港口！”

" ['væniŋ] [gɑ:spt] .

"	**Vanning**	**gasped**	**.**
"	货车	倒吸一口气	.

范宁倒吸了一口气。

" [get]['ɪntu:] — [ðə; ði] [ʃɪp] !

"	**Get**	**into**	**—**	**the**	**ship**	**!**
"	得到	进入	—	这	船	!

“上船！”

" [hɔbz] ['lɪftɪd] - [ænd; ənd] ['stægərd] [ə'raʊnd][ðə; ði][baʊ; boʊ] .

"	**Hobbs**	**lifted**	**Zeeth**	**and**	**staggered**	**around**	**the**	**bow**	**.**
"	霍布斯	抬起	-	和	交错	大约	这	弓	.

霍布斯抱起齐斯，踉跄地绕着船头走去。

[æz; əz] ['væniŋ] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['fɑ:loʊ] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][slɪm]['bɑ:di][ʌv; əv] - ['laɪɪŋ] ['moʊʃnləs]

As	**Vanning**	**turned**	**to**	**follow**	**,**	**he**	**saw**	**the**	**slim**	**body**	**of**	**Lysla**	**lying**	**motionless**
作为	货车	转向	到	跟随	,	他	锯	这	苗条的	身体	的	-	说谎	静止不动

[ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,

on	**the**	**ground**	**,**
在	这	地面	,

范宁转身跟上去时，看到莱斯拉瘦削的身躯一动不动地躺在地上。

[ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] - .

in	**the**	**path**	**of**	**the**	**racing**	**Swamja**	**.**
在	这	小路	的	这	赛车	-	.

在斯瓦姆贾的赛道上。

[hi:; hi] [sprɪntid] ['fɔ:rwərd] , [sku:pt] [ʌp][ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][wʌn]['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [swə:vd] [bæk] ,

He	**sprinted**	**forward**	**,**	**scooped**	**up**	**the**	**girl**	**in**	**one**	**motion**	**,**	**and**	**swerved**	**back**	**,**
他	冲刺	向前	,	抢先报道	向上	这	女孩	在	一	运动	,	和	急转弯	后退	,

他向前猛冲，一把抱起女孩，然后猛地向后一闪。

['rʌnɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ɔ:l] [hel] [wɜ:r; wər][æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] .

running	**as**	**though**	**all**	**hell**	**were**	**at**	**his**	**heels**	**.**
跑步	作为	尽管	全部	地狱	是	在	他的	高跟鞋	.

他跑得飞快，仿佛身后是地狱。

[ə; eɪ] [krəʊkɪŋ] [jel] [went] [ʌp] .

A	**croaking**	**yell**	**went**	**up**	**.**
一个	呱呱叫	叫喊	去	向上	.

一声嘶哑的叫喊响起。

['sɪkənɪŋ] [peɪn] [lænst] [θru:] ['væniŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['nɪrli] [fel] .

Sickening	**pain**	**lanced**	**through**	**Vanning**	**,**	**and**	**he**	**nearly**	**fell**	**.**
令人作呕	疼痛	刺破	通过	货车	,	和	他	几乎	跌倒	.

一阵剧痛袭来，范宁几乎跌倒在地。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːk] , [ðoʊ] ['ægənaɪzɪŋ] , ['wɔznt] ['pɜːrmənənt] .

But	the	shock	,	though	agonizing	,	wasn't	permanent	.
但	这	震惊	,	尽管	痛苦的	,	不是	永恒的	.

但这种冲击虽然令人痛苦，却并非永久性的。

[legz] [ə'faɪr] ,

Legs	afire	,
腿	着火	,

双腿像着火了一样，

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['raʊndɪd] [ðə; ði] ['ʃɪps] [baʊ; boʊ][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['sɜːrkjələr][hoʊl] ['geɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

the	detective	rounded	the	ship's	bow	and	saw	a	circular	hole	gaping	in	the
这	侦探	圆润	这	船的	弓	和	锯	一个	圆	洞	张开的	在	这

[kə'rəudid] [hʌl] .

corroded	hull	.
腐蚀	船体	.

侦探绕到船头，看到锈蚀的船体上有一个大洞。

['væniŋ] [sprɪntid] ['fɔːrwərd] , [skuːpt] [ʌp][ðə; ði][gɜːrl] , [swəːvd] [bæk] ,

Vanning	sprinted	forward	,	scooped	up	the	girl	,	swerved	back	,
货车	冲刺	向前	,	抢先报道	向上	这	女孩	,	急转弯	后退	,

范宁向前猛冲，一把抱起女孩，然后猛地向后一闪。

[ænd; ənd]['faɪərd][ðə; ði] [fʊl] [blæst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

and	fired	the	full	blast	of	his	gun	into	the	screaming	face	of	the	first
和	被解雇	这	满的	爆炸	的	他的	枪	进入	这	尖叫	脸	的	这	第一的

- .

Swamja	.
-	.

然后，他用枪的全力射击了第一个斯瓦姆贾尖叫的脸。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	flung	himself	toward	it	.
他	扔	他自己	朝向	它	.

他纵身扑了过去。

[θruː] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][mɪst][ðə; ði] [mæskt] [feɪs] [ʌv; əv]['kælə,hæn][swæm]['ɪntuː] [vjuː] .

Through	a	crimson	mist	the	masked	face	of	Callahan	swam	into	view	.
通过	一个	赤红	薄雾	这	戴面具	脸	的	卡拉汉	游泳	进入	看法	.

透过一片猩红的薄雾，卡拉汉戴着面具的脸庞浮现在眼前。

[ðə; ði][mæn] [liːpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [kɔːt] [ʌp] - [frʌm; frəm] - [ɑːrmz] ,

The	man	leaped	out	of	the	ship	,	caught	up	Lysla	from	Vanning's	arms	,
这	男人	跳跃	出去	的	这	船	,	捕捉	向上	-	从	-	武器	,

那人跳出船外，从范宁怀里接过莱斯拉。

[ænd; ənd] ['skræmbld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [θruː] [ðə; ði][pɔːrt] .

and	scrambled	with	her	back	through	the	port	.
和	打乱	和	她	后退	通过	这	港口	.

然后她背着她慌忙地穿过港口。

[æz; əz] ['væniŋ] [traɪd][tuː; tə]['fɑːloʊ] , [hiː; hi] [sɔː] ['kælə,hæn] ['kraʊtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv]

As	Vanning	tried	to	follow	,	he	saw	Callahan	crouching	on	the	threshold	of
作为	货车	尝试	到	跟随	,	他	锯	卡拉汉	蹲伏	在	这	临界点	的

[ðə; ði] [vælv] ,

the	valve	,
这	阀门	,

当范宁试图跟上去时，他看到卡拉汉蹲在阀门的门槛上。

[æn; ən] [ɑːd] ['hezɪtənsi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .

an	odd	hesitancy	in	his	manner	.
一个	奇怪的	犹豫	在	他的	方式	.

他举止间流露出一种奇怪的犹豫。

[wʌn] [ʌv; əv] ['kælə˛hænz] [hændz] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['levər] [ðæt] [wʊd] [kloʊz] [ænd; ənd] [si:l] [ðə; ði] [ʃɪp] .

One	of	Callahan's	hands	was	on	the	lever	that	would	close	and	seal	the	ship	.
一	的	卡拉汉的	双手	曾是	在	这	杠杆	那	会	关闭	和	海豹	这	船	.

卡拉汉的一只手放在了可以关闭和密封船舱的操纵杆上。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bri:f] [ɪ'tɜ:rnəti] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [men] [met] [ænd; ənd] ['klæʃt] .

For	a	brief	eternity	the	eyes	of	the	two	men	met	and	clashed	.
为了	一个	简短的	永恒	这	眼睛	的	这	二	男人	遇见	和	冲突	.

在短暂而永恒的瞬间，两人的目光相遇、碰撞。

['væniŋ] [ri:d] [wʌt] [wʌz; wəz] [klɪr] [tu:; tə] [ri:d] .

Vanning	read	what	was	clear	to	read	.
货车	读	什么	曾是	清除	到	读	.

范宁读懂了那些显而易见的内容。

[ɪf] ['kælə˛hæn] [kloʊzd] [ðə; ði] [pɔ:rt] [naʊ] , ['li:vɪŋ] ['væniŋ] [ˌaʊt'saɪd] — [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [seɪf]

If	Callahan	closed	the	port	now	,	leaving	Vanning	outside	—	he	would	be	safe
如果	卡拉汉	关闭	这	港口	现在	,	离开	货车	外部	—	他	会	是	安全的

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔ:] .

from	the	law	.
从	这	法律	.

如果卡拉汉现在关闭港口，把范宁留在外面——范宁就不会受到法律制裁。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [mæn] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] ['paɪlət] [ə; eɪ] [speɪs] - [ʃɪp] —

No	doubt	the	man	knew	how	to	pilot	a	space	-	ship	—
不	怀疑	这	男人	知道	如何	到	飞行员	一个	空间	-	船	—

毫无疑问，这个人懂得如何驾驶宇宙飞船——

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [rɔ:rd] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] ['væniŋ] .

A	shout	roared	out	from	behind	Vanning	.
一个	喊	咆哮	出去	从	在后面	货车	.

范宁身后传来一声怒吼。

['kælə˛hæn] [sna:rld] [æn; ən] [oʊθ] , [si:zd] [ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [hænd] , [ænd; ənd] [jæŋkt] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:]

Callahan	snarled	an	oath	,	seized	the	detective's	hand	,	and	yanked	him	into
卡拉汉	纠缠	一个	誓言	,	查获	这	侦探的	手	,	和	猛拉	他	进入

[ðə; ði] [ʃɪp] .

the	ship	.
这	船	.

卡拉汉怒吼一声，抓住侦探的手，把他拽进了船里。

[æz; əz] [ə; eɪ] - [traɪd] [tu:; tə] ['skræmb(ə)l] [θru:] [ðə; ði] [vælv] ,

As	a	Swamja	tried	to	scramble	through	the	valve	,
作为	一个	-	尝试	到	争夺	通过	这	阀门	,

当一个斯瓦米贾试图穿过阀门时，

['kælə˛hænz] [fʊt] [droʊv] ['vɪʃəsli] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mɑ:nstərz] ['hɪdiəs] [feɪs] , ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ri:lɪŋ]

Callahan's	foot	drove	viciously	into	the	monster's	hideous	face	,	sending	him	reeling
卡拉汉的	脚	驾驶	恶毒地	进入	这	怪物的	可怕	脸	,	发送	他	卷轴

[bæk] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .

back	among	his	fellows	.
后退	之中	他的	伙伴们	.

卡拉汉一脚狠狠踢在怪物的丑陋脸上，把它踢得踉跄后退，落入同伴之中。

[ðen] [ðə; ði] [pɔ:rt] [klæŋd] [ʃʌt] !

Then	the	port	clanged	shut	!
然后	这	港口	叮当作响	关闭	!

然后，港口哐当一声关闭了！

[ðə; ði] [pɔ:rt] [klæŋd] [ʃʌt] ,

The	port	clanged	shut	,
这	港口	叮当作响	关闭	,

港口哐当一声关闭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [nɜːrv] - ['ʃætərɪŋ] [ɪn][ɪts] ['ɪnstənt]

and	the	sudden	silence	of	the	ship	was	nerve	-	shattering	in	its	instant
和	这	突然	沉默	的	这	船	曾是	神经	-	破碎	在	它是	立即的

[se'seɪʃn] [ʌv; əv] [saʊnd] .

cessation	of	sound	.
停止	的	声音	.

船上突然一片寂静，声音瞬间消失，令人心惊胆战。

['væniŋ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Vanning	managed	to	get	to	his	feet	.
货车	管理	到	得到	到	他的	脚	.

范宁设法站了起来。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət] ['kælə,hæn] .

He	didn't	look	at	Callahan	.
他	没有	看	在	卡拉汉	.

他没看卡拉汉。

- , [hiː; hi] [sɔː] , [wʌz; wəz] [stɪl] ['moʊʃnləs] .

Lysla	,	he	saw	,	was	still	motionless	.
-	,	他	锯	,	曾是	仍然	静止不动	.

他看到，莱斯拉仍然一动不动。

[hɔbz] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

Hobbs	was	kneeling	beside	her	.
霍布斯	曾是	跪着	旁	她	.

霍布斯跪在她旁边。

" - — [ʃiː; ʃi] [ɔːl] [raɪt] ?

"	Lysla	—	she	all	right	?
"	-	—	她	全部	正确的	?

莱斯拉——她还好吗?

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [raːspt] .

"	the	detective	rasped	.
"	这	侦探	粗糙的	.

“侦探嘶哑着嗓子说。”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [hɔbz] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [wiːk] [grɪn] .

"	Hobbs	managed	a	weak	grin	.
"	霍布斯	管理	一个	虚弱的	咧嘴笑	.

霍布斯勉强挤出一个笑容。

" [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pærə,laɪzɪŋ] [tʃɑːrdʒ] — [bʌt; bət] [ʃiːl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] . "

"	She	got	in	the	way	of	a	paralyzing	charge	—	but	she'll	be	all	right	.	"
"	她	得到	在	这	方式	的	一个	瘫痪	收费	—	但	壳	是	全部	正确的	.	"

“她挡在了一次足以瘫痪敌人的冲锋中——但她会没事的。”

" [oʊ'keɪ] .

"	Okay	.
"	好的	.

“好的。

" ['væniŋ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'troʊlz] .

"	Vanning	turned	to	the	controls	.
"	货车	转向	到	这	控制	.

范宁转向了控制杆。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːr'keɪɪk] — [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][streɪndʒ][tuː; tə]
They **were** **archaic** **—** **in** **fact** **,** **the** **whole** **design** **of** **the** **ship** **was** **strange** **to**
他们 是 古老的 — 在 事实 , 这 所有的 设计 的 这 船 曾是 奇怪的 到
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

它们很古老——事实上，整艘船的设计在他看来都很奇怪。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [rʌst] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [kə'roʊʒ(ə)n][wʌz; wəz]
It **had** **been** **built** **a** **century** **ago** **,** **and** **rust** **and** **yellow** **corrosion** **was**
它 有 到过 建造 一个 世纪 前 , 和 锈 和 黄色的 腐蚀 曾是
['evriwer] .
everywhere **.**
到处 .

它建于一个世纪前，到处都是锈迹和泛黄的腐蚀痕迹。

" [θɪŋk] ['itl] [blæst][ɔːf] ?
" **Think** **it'll** **blast** **off** **?**
" 思考 它将 爆炸 离开 ?

你觉得它会发射升空吗?

" ['kælə˛hæn] [æskt] [æz; əz] ['væniŋ] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['paɪləts] [siːt] .
" **Callahan** **asked** **as** **Vanning** **dropped** **into** **the** **pilot's** **seat** **.**
" 卡拉汉 问 作为 货车 掉落 进入 这 飞行员的 座位 .

“卡拉汉问道，这时范宁坐进了驾驶座。”

" [wiːl] [preɪ] !
" **We'll** **pray** **!**
" 出色地 祈祷 !

我们会祈祷!

[lets] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] ['fjuːəl] — " [hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] , [hɪz; ɪz] [geɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [geɪdʒ]
Let's **see** **how** **much** **fuel** **—** **"** **He** **touched** **a** **button** **,** **his** **gaze** **riveted** **on** **a** **gauge**
我们来吧 看 如何 很多 燃料 — " 他 感动 一个 按钮 , 他的 目光 铆接 在 一个 测量
.
:
.

“让我看看还剩多少燃料——”他按下一个按钮，目光紧紧盯着一个仪表。

[ðə; ði]['niːd(ə)l] ['kwivəd] ['slaɪtli] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
The **needle** **quivered** **slightly** **—** **that** **was** **all** **.**
这 针 颤抖 轻微地 — 那 曾是 全部 .

指针微微颤动了一下——仅此而已。

['kælə˛hæn] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
Callahan **didn't** **say** **anything** **.**
卡拉汉 没有 说 任何事物 .

卡拉汉什么也没说。

- [feɪs] [went] [greɪ] .
Vanning's **face** **went** **gray** **.**
- 脸 去 灰色的 .

范宁的脸色变得灰白。

" [noʊ]['fjuːəl] , " [hiː; hi][gɑːt][aʊt] .
" **No** **fuel** **,** **"** **he** **got** **out** **.**
" 不 燃料 , " 他 得到 出去 .

“没油了，”他下车说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klæŋɪŋ] ['tuːmʌlt][æt; ət][ðə; ði][pɔːrt] , [rɪ'zaʊndɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊtər] [hʌl] .
There **was** **a** **clanging** **tumult** **at** **the** **port** **,** **resounding** **from** **the** **outer** **hull** **.**
那里 曾是 一个 叮当声 骚乱 在 这 港口 , 高亢 从 这 外 船体 .

港口传来一阵铿锵作响的喧闹声，从船体外壳传来。

" [ðeɪ] [kɑːnt] [get] [ɪn] , " ['kælə˛hæn] [sed] ['sloʊli] .
" They can't get in , " Callahan said slowly .
" 他们 不能 得到 在 , " 卡拉汉 说 缓慢地 .

"他们进不去,"卡拉汉缓缓说道。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [reɪz] [ðə; ði] [ʃɪp] , " ['væniŋ] ['kaʊntɝd, 'kaʊnɝd] .
" We can't raise the ship , " Vanning countered .
" 我们 不能 增加 这 船 , " 货车 反驳 .

"我们没办法把船打捞上来,"范宁反驳道。

" [wen] [wiːv] [juːst] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [er] [ɪn] [hɪr] , [wiːl] ['sʌfəkeɪt] .
" When we've used up all the air in here , we'll suffocate .
" 什么时候我们已经 用过的 向上 全部 这 空气 在 这里 , 出色地 窒息 .

"当我们把这里的空气都用光的时候，我们会窒息而死。"

[ən'les] [wiː; wi] [sə'rendər] [tuː; tə] [ðə; ði] - .
Unless we surrender to the Swamja .
除非 我们 投降 到 这 - .

除非我们向斯瓦姆贾投降。

" [hɔbz] [geɪv] [ə; eɪ] [krəʊkɪŋ] [læf] .
" Hobbs gave a croaking laugh .
" 霍布斯 给予 一个 呱呱叫 笑 .

霍布斯发出了一声沙哑的笑声。

" [nɑːt] ['laɪkli] .
" Not likely .
" 不是 可能 .

不太可能。

[ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] ['wɛpənz] [hɪr] .
There aren't any weapons here .
那里 不是 任何 武器 这里 .

这里没有任何武器。

[ðə; ði] ['ʃɪps] [bɪn] [strɪpt] [kliːn] .
The ship's been stripped clean .
这 船的 到过 脱衣舞 干净的 .

船上的东西都被洗劫一空了。

" ['kælə˛hæn] [sed] , " [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] [doʊm] — "
" Callahan said , " If we could break through the dome — "
" 卡拉汉 说 , " 如果 我们 可以 休息 通过 这 穹顶 — "

卡拉汉说："如果我们能突破穹顶——"

" [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] ['fjuːəl] [fɔːr; fər] [ðæt] — [ɪf] [˛aɪ 'tiː] ['hæznt] [di'tiəriəreitid] .
" There might be enough fuel for that — if it hasn't deteriorated .
" 那里 可能 是 足够的 燃料 为了 那 — 如果 它 还没有 恶化 .

"如果燃料没有变质，或许还有足够的燃料。"

[bʌt; bət] [ðen] [wʌt] ?
But then what ?
但 然后 什么 ?

然后呢?

[wiːd] [kræʃ] .
We'd crash .
我们会 碰撞 .

我们会坠毁。

['sɜːrt(ə)n] [deθ] .
Certain death .
肯定 死亡 .

必死无疑。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
You know that .
你 知道 那 .

你知道的。

" ['væniŋ] [klɪkt] [ə'nʌðər] ['bʌt(ə)n]['ɪntuː][ɪts] ['sɑːkɪt] .
" Vanning clicked another button into its socket .
" 货车 点击 其他 按钮 进入 它是 插座 .

范宁将另一个按钮扣入插槽中。

" [lets] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['vɪzi] - [pleɪt] [wɜːrks] .
" Let's see if the visi - plate works .
" 我们来吧 看 如果 这 访问 - 盘子 作品 .

“我们来看看这个可视平板是否有效。”

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
" It did .
" 它 做过 .

确实如此。

[ɑːn][ə; eɪ]['pæn(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [gləud] .
On a panel before him a dim light glowed .
在 一个 控制板 前 他 一个 暗淡 光 发光 .

他面前的一块板上亮着微弱的灯光。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , ['klaʊdɪd] [ænd; ənd] [krækt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] .
It gave place to a picture , clouded and cracked across the middle .
它 给予 地方 到 一个 图片 , 阴天 和 裂纹 穿过 这 中间 .

取而代之的是一幅画面，画面中间模糊不清，布满裂纹。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [skwer] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['swɔːrmɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['evər] -
They could see the square , with the Swamja swarming into it in ever -
他们 可以 看 这 正方形 , 和 这 - 蜂拥而至 进入 它 在 曾经 -
[ɪn'kriːsɪŋ] ['nʌmbərz] ,
increasing numbers ,
增加 数字 ,

他们可以看到广场，越来越多的斯瓦米贾人涌入其中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['twɪstɪd] ['bɪldɪŋz] ['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊər] - [tuːb]
with the twisted buildings rising in the background , and the tower - tube
和 这 扭曲 建筑物 上升 在 这 背景 , 和 这 塔 - 管子
['ʃaɪnɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] .
shining far away .
灼灼 远的 离开 .

背景中耸立着扭曲的建筑物，远处的塔筒闪闪发光。

['væniŋ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .
Vanning caught his breath .
货车 捕捉 他的 气息 .

范宁喘了口气。

" ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" Listen , " he said .
" 听 , " 他 说 .

“听着，”他说。

" [ðeəz; ðəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃæns] .
" There's still a chance .
" 有 仍然 一个 机会 .

“还有一线希望。”

[ə; eɪ] [dæmd] [slɪm] [wʌn] — "
A **damned** **slim** **one** **—** **"**
一个 该死的 苗条的 一 — "

一个该死的瘦子——

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

"什么?

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" The detective hesitated .
" 这 侦探 犹豫了一下 .

侦探犹豫了一下。

[ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə] [weɪ] [ðɪs] [mæd] [skiːm] , [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ['ʌtərli]
If he took time to weigh this mad scheme , he knew it would seem utterly
如果 他 采取 时间 到 称重 这 疯狂的 方案 , 他 知道 它 会 似乎 完全地
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

如果他花时间仔细考虑这个疯狂的计划，他知道这看起来完全不可能。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [snæpt] , " [breɪs] [jɔːr'selvz] !
Instead , he snapped , " Brace yourselves !
反而 , 他 啪啪 , " 支撑 你们自己 !

相反，他厉声说道："做好准备！"

[wɪə(r)] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kræʃ] ['lændɪŋ] !
We're taking off for a crash landing !
是 采取 离开 为了 一个 碰撞 降落 !

我们即将迫降!

" ['kælə,hæn] [lʊkt] [æt; ət] - [set] , ['hægərd] [feɪs] , [ænd; ənd] [wɜːrl] .
" Callahan looked at Vanning's set , haggard face , and whirled .
" 卡拉汉 看起来 在 - 放 , 枯槁 脸 , 和 旋转 .

卡拉汉看了看范宁憔悴的脸，然后转身离开。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] - [lɪmp] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [breɪst] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] .
He picked up Lysla's limp body and braced himself in a corner .
他 挑选 向上 - 跛行 身体 和 支撑 他自己 在 一个 角落 .

他抱起莱斯拉软绵绵的身体，靠在角落里站稳了脚跟。

- [ænd; ənd] [hɔbz] [dɪd] [ðə; ði] [seɪm] .
Zeeth and Hobbs did the same .
- 和 霍布斯 做过 这 相同的 .

Zeeth 和 Hobbs 也做了同样的事情。

[bɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [spiːk] , ['væniŋ] [hæd; həd] [swʌŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [swɪtʃ] .
Before any of them could speak , Vanning had swung the power switch .
前 任何 的 他们 可以 说话 , 货车 有 摇摆 这 力量 转变 .

还没等他们开口，范宁就打开了电源开关。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [preɪɪŋ] ['saɪləntli] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fjuːəl] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃembər]
He was praying silently that there was still a little fuel left in the chambers
他 曾是 祈祷 默默 那 那里 曾是 仍然 一个 小的 燃料 左边 在 这 房间
,
,
,

他默默祈祷炮膛里还剩一点燃料。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [wɜːrk] .

just	a	little	,	and	that	it	would	still	work	.
只是	一个	小的	,	和	那	它	会	仍然	工作	.

只需要一点点，它仍然有效。

[hɪz; ɪz] [prer] [wʌz; wəz] ['ænsər] ['ɪnstəntli] .

His	prayer	was	answered	instantly	.
他的	祷告	曾是	回答	即刻	.

他的祈祷立刻得到了回应。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['rɑːkɪt] - [tjʊb] [ðə; ði][laɪf] - [boʊt] ['bʊlɪtɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]

With	a	roaring	thunder	of	rocket	-	tubes	the	life	-	boat	bulleted	up	from	the
和	一个	咆哮	雷	的	火箭	-	管子	这	生活	-	船	要点式	向上	从	这

[graʊnd] !

ground	!
地面	!

伴随着火箭发射管的轰鸣声，救生艇从地面疾驰而去!

[ðə; ði] ['beloʊ] [daɪd] .

The	bellow	died	.
这	下面	死亡	.

风箱停止了工作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['fjuːəl] .

There	was	no	more	fuel	.
那里	曾是	不	更多的	燃料	.

燃料已经用完了。

['væniŋ] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['vɪzi] - [pleɪt] .

Vanning	stared	at	the	visi	-	plate	.
货车	凝视	在	这	访问	-	盘子	.

范宁盯着可视板。

[bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz] [spred] , [ðə; ði]['elfɪn] [laɪts] ['glɪmərɪŋ] ,

Beneath	him	the	city	of	the	Swamja	was	spread	,	the	elfin	lights	glimmering	,
下面	他	这	城市	的	这	-	曾是	传播	,	这	精灵	灯	微光	,

在他脚下，斯瓦姆贾城绵延展开，精灵般的灯光闪烁不定。

[ðə; ði]['kɔːrəl] ['pæləs] ['twɪstɪd] [laɪk] [streɪndʒ] ['fʌŋgəs] [groʊθ] .

the	coral	palaces	twisted	like	strange	fungus	growths	.
这	珊瑚	宫殿	扭曲	喜欢	奇怪的	菌	增长	.

珊瑚宫殿扭曲变形，如同奇异的真菌生长。

[ˌɔːtə'mætɪkli] [hɪz; ɪz][hændz] [wɜːrkt] [æt; ət][ðə; ði][kə'rəudid] [gaɪd] - ['levərz] [ðæt] [kən'troʊld] [ðə; ði]

Automatically	his	hands	worked	at	the	corroded	guide	-	levers	that	controlled	the
自动地	他的	双手	工作	在	这	腐蚀	指导	-	杠杆	那	受控	这

[wɪnd] - [veɪnz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪps] [hʌl] .

wind	-	vanes	on	the	ship's	hull	.
风	-	叶片	在	这	船的	船体	.

他的双手不由自主地操作起控制船体风向标的锈蚀导向杆。

[ðə; ði] [speɪs] - [boʊt] ['sɜːrkl] — [swept] [ə'raʊnd] —

The	space	-	boat	circles	—	swept	around	—
这	空间	-	船	界	—	扫荡	大约	—

太空飞船绕着圈子——扫过——

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['taʊər] - [tuːb] [luːmd] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'hed] .

The	shining	tower	-	tube	loomed	directly	ahead	.
这	灼灼	塔	-	管子	迫近	直接地	前方	.

闪闪发光的塔状管状物耸立在正前方。

[dʒɔːz] ['eɪkɪŋ] , [tiːθ] [klentʃt] , ['væniŋ] [held] ['stedi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] .
Jaws aching , teeth clenched , Vanning held steady on his course .
下颚 疼痛 , 牙齿 紧握 , 货车 握住 稳定的 在 他的 课程 .

下巴酸痛，牙齿紧咬，范宁依然坚定地走着他的路。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['θʌndəd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][wɪnd] ['skriːmɪŋ] ['mædli][ɪn][ɪts] [weɪk] .
The ship thundered down with wind screaming madly in its wake .
这 船 雷鸣 向下 和 风 尖叫 疯狂地 在 它是 唤醒 .

巨轮轰隆隆地驶来，身后狂风呼啸。

[ðə; ði] [tuːb] [luːmd] ['lɑːrdʒər] — ['lɑːrdʒər] [stɪl] .
The tube loomed larger — larger still .
这 管子 迫近 更大的 — 更大的 仍然 .

管子越来越大——越来越大。

[ˌaɪ 'tiː] [blɔtid] [aʊt] [ðə; ði] ['sɪti] .
It blotted out the city .
它 印迹 出去 这 城市 .

它把这座城市完全遮蔽了。

[wʌn] [glɪmps] ['væniŋ] [hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] ['sɜːrfɪs] ['raɪzɪŋ][laɪk][ə; eɪ][wɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]
One glimpse Vanning had of the metal surface rising like a wall before him
一 一瞥 货车 有 的 这 金属 表面 上升 喜欢 一个 墙 前 他
一
二
一

范宁瞥见金属表面像一堵墙一样在他面前耸立——

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [strʌk] !
And the ship struck !
和 这 船 击 !

船撞上了!

['rendɪŋ] , ['rɪpɪŋ] , ['terɪŋ] , [ðə; ði] [speɪs] - [boʊt] [kræʃt] [θruː] [ðə; ði] [tuːb] , ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
Rending , ripping , tearing , the space - boat crashed through the tube , bringing it
渲染 , 撕裂 , 撕裂 , 这 空间 - 船 崩溃了 通过 这 管子 , 带来 它
[daʊn] [ɪn] ['θʌndərɪŋ] ['ruːɪn] .
down in thundering ruin .
向下 在 雷鸣 废墟 .

撕裂、崩裂、撕裂，太空船撞穿了管道，将其轰然摧毁。

['briːfli] [ðə; ði]['vɪzi] - [pleɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meɪlstrəm] [ʌv; əv]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ʃɑːdz] .
Briefly the visi - plate was a maelstrom of whirling shards .
简要地 这 访问 - 盘子 曾是 一个 漩涡 的 旋转 碎片 .

短暂地，可视盘变成了一片旋转碎片的漩涡。

[ðen] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][æn; ən][elf] - [laɪt] ['reɪst] [ʌp][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ʃɪp] .
Then the glare of an elf - light raced up to meet the ship .
然后 这 强光 的 一个 精灵 - 光 比赛 向上 到 见面 这 船 .

随后，一道精灵般的光芒疾驰而来，与飞船相遇。

[ˌaɪ 'tiː][ɪk'sploʊdɪd][ɪn] ['fleɪmɪŋ] [sʌnz] [wɪ'ðɪn] - [breɪn] .
It exploded in flaming suns within Vanning's brain .
它 爆炸了 在 炽盛 太阳 之内 - 脑 .

它在范宁的大脑中如同燃烧的太阳般爆炸开来。

[hiː; hi] ['nevər] [nuː] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [strʌk] .
He never knew when the ship struck .
他 绝不 知道 什么时候 这 船 击 .

他始终不知道那艘船是什么时候撞上的。

[viː]
V
V

\/

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː] - [aɪz] .
He looked up into Zeeth's eyes .
他 看起来 向上 进入 - 眼睛 .

他抬头望向泽斯的眼睛。

[blʌd] [smiəd] [ðə; ði] - [fæt] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ]['wɑːnli] .
Blood smeared the Venusian's fat face , but he was smiling wanly .
血 涂抹 这 - 胖的 脸 , 但 他 曾是 微笑 微弱 .

鲜血沾满了金星人肥胖的脸庞，但他却勉强挤出一丝笑容。

" [həˈloʊ] , " ['vænɪŋ] [sed] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] .
" Hello , " Vanning said , sitting up .
" 你好 , " 货车 说 , 坐着 向上 .

"你好，"范宁坐起身来说道。

- ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Zeeth nodded .
- 点头 .

泽斯点了点头。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] .
" The others are all right .
" 这 其他的 是 全部 正确的 .

其他人都很好。

[stɪl] [ʌnˈkɑːnʃəs] . "
Still unconscious . "
仍然 无意识 . "

仍然昏迷不醒。

" [ðə; ði] [kræʃ] — "
" The crash — "
" 这 碰撞 — "

"坠机——"

" [hɔbz] [hæz; həz][ə; eɪ]['broʊkən][ɑːrm] , [ænd; ənd][aɪ] [krækt] [ə; eɪ][rɪb] , [aɪ] [θɪŋk] .
" Hobbs has a broken arm , and I cracked a rib , I think .
" 霍布斯 有 一个 破碎的 手臂 , 和 我 裂纹 一个 肋骨 , 我 思考 .

"霍布斯胳膊骨折了，我想我肋骨也裂了。"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃɪps] [hʌl] [wʌz; wəz] [tʌf] .
But the ship's hull was tough .
但 这 船的 船体 曾是 艰难的 .

但是船体很坚固。

" ['vænɪŋ] [stʊd] [ʌp] .
" Vanning stood up .
" 货车 站立 向上 .

范宁站了起来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɑːn][ðə; ði]['vɪzi] - [pleɪt] ,
His eyes was caught by the movement on the visi - plate ,
他的 眼睛 曾是 捕捉 经过 这 移动 在 这 访问 - 盘子 ,

他的目光被可视屏幕上的动静吸引了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪnˈkredəbli] [səˈvaɪvd] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['lændɪŋ] .
which had incredibly survived the shock of landing .
哪个 有 难以置信 幸存下来 这 震惊 的 降落 .

它竟然奇迹般地经受住了着陆的冲击而幸存了下来。

[hiː; hi] [muːvd] ['fɔːrwərd] , ['breɪsɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪləts] [tʃer] .

He	moved	forward	,	bracing	himself	against	the	back	of	the	pilot's	chair	.
他	已搬	向前	,	支撑	他自己	反对	这	后退	的	这	飞行员的	椅子	.

他向前迈了一步，双手撑在飞行员座椅的靠背上。

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] - [leɪ] [spred] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

The	city	of	the	Swamja	lay	spread	beneath	him	.
这	城市	的	这	-	躺	传播	下面	他	.

斯瓦姆贾城就铺展在他脚下。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [lɑːdʒd] [ɪt'self] [haɪ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] ,

The	ship	had	lodged	itself	high	on	one	of	the	towers	,
这	船	有	已提交	本身	高的	在	一	的	这	塔楼	,

那艘船搁浅在其中一座塔楼的高处。

['smæʃɪŋ] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['kreɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [tɪl] [ɪts][baʊ; boʊ]

smashing	its	way	into	a	sort	of	cradle	,	and	then	rolling	down	till	its	bow
粉碎	它是	方式	进入	一个	种类	的	摇篮	,	和	然后	滚动	向下	直到	它是	弓

[feɪst] [nɔːrθ] .

faced	north	.
面对	北	.

它撞进一个类似摇篮的地方，然后滚落下来，直到船头朝北。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði]['dʒægɪd]['met(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb] [stʊd] [ʌp]['fɔːrti] [fiːt] [ə'bʌv] [graʊnd]

In	the	distance	the	jagged	metal	of	the	tube	stood	up	forty	feet	above	ground
在	这	距离	这	锯齿状	金属	的	这	管子	站立	向上	四十	脚	多于	地面

['lev(ə)l] .

level	.
等级	.

远处，那根锯齿状的金属管高耸于地面四十英尺之上。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðer; ðər] , [ðoʊ] ['gliːmɪŋ] ,

The	rest	of	it	wasn't	there	,	though	gleaming	,
这	休息	的	它	不是	那里	,	尽管	闪闪发光	,

其余部分虽然闪闪发光，却都不在那里。

['twɪstɪd] [pleɪts] [ʌv; əv]['met(ə)l] [leɪ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [striːts] .

twisted	plates	of	metal	lay	here	and	there	in	the	streets	.
扭曲	盘子	的	金属	躺	这里	和	那里	在	这	街道	.

扭曲的金属板散落在街道各处。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['ævəˌnjʊs] [ʃeɪps] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] .

And	through	the	avenues	shapes	were	moving	.
和	通过	这	途径	形状	是	移动	.

大道两旁，人影在移动。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] [laɪk] [ɔː'tɒmətənz] .

They	were	the	Swamja	,	and	they	moved	like	automatons	.
他们	是	这	-	,	和	他们	已搬	喜欢	自动机	.

他们是斯瓦姆贾人，他们的行动如同机器人一般。

[ðeɪ] [muːvd] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['oʊnli] — [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .

They	moved	in	one	direction	only	—	away	from	the	ship	.
他们	已搬	在	一	方向	仅有的	—	离开	从	这	船	.

他们只朝着一个方向移动——远离船只。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['væniŋ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [θruː] [ðer; ðər]['sɪti] .

As	far	as	Vanning	could	see	the	Swamja	were	pouring	through	their	city	.
作为	远的	作为	货车	可以	看	这	-	是	浇注	通过	他们的	城市	.

在范宁的视线范围内，斯瓦米加人正涌入他们的城市。

- [sed] ['sɔ:ftli] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] ['klevər] .

Zeeth	said	softly	,	"	You	are	very	clever	.
-	说	轻轻	,	"	你	是	非常	聪明的	.

泽斯轻声说道："你很聪明。"

[aɪ] [stɪl] [du:][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] —

I	still	do	not	understand	—
我	仍然	做	不是	理解	—

我还是不明白——

" ['væniŋ] [ʃ'rʌgd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['taɪərd] .

"	Vanning	shrugged	,	and	his	voice	was	tired	.
"	货车	耸了耸肩	,	和	他的	嗓音	曾是	疲劳的	.

范宁耸了耸肩，声音听起来很疲惫。

" [ðə; ði]['oʊnli] [wei] , - .

"	The	only	way	,	Zeeth	.
"	这	仅有的	方式	,	-	.

"唯一的办法，泽斯。"

[aɪ] [broʊk] [ðə; ði] [tu:b] [ðæt] [ʃɑ:t] [ðə; ði] [nɔ:rθ] - ['fi:vər] ['vaɪrəs]['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌpər] [er] .

I	broke	the	tube	that	shot	the	North	-	Fever	virus	into	the	upper	air	.
我	打破	这	管子	那	射击	这	北	-	发烧	病毒	进入	这	上	空气	.

我弄断了将北热病毒喷射到空中的管子。

[ðə; ði]['vaɪrəs][wʌz; wəz] [rɪ'li:st] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , [ɪn] [trə'mendəs] ['kwɑ:ntəti] .

The	virus	was	released	within	the	city	,	in	tremendous	quantity	.
这	病毒	曾是	发布	之内	这	城市	,	在	巨大的	数量	.

病毒在城市内大量释放。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [fæst][ˌaɪ 'ti:][wɜ:rks] .

You	know	how	fast	it	works	.
你	知道	如何	快速地	它	作品	.

你知道它的效果有多快。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [streŋθ] — "

And	in	this	strength	—	"
和	在	这	力量	—	"

而凭借这种力量——"

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[ˌaɪ 'ti:] [straɪks] ['kwɪkli] . "

It	strikes	quickly	.	"
它	罢工	迅速地	.	"

它来势汹汹。

" [wʌns] [ju:v] [hæd; həd][ðə; ði]['fi:vər] , [jʊə(r)] [ɪ'mju:n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]['evər]['æftərwərd] .

"	Once	you've	had	the	fever	,	you're	immune	to	it	ever	afterward	.
"	一次	你已经	有	这	发烧	,	你是	免疫	到	它	曾经	之后	.

"一旦你得过一次发烧，以后就不会再得了。"

[soʊ][ðə; ði] [sleɪvz] [wəʊnt] ['sʌfər] .

So	the	slaves	won't	suffer	.
所以	这	奴隶	惯于	遭受	.

这样奴隶们就不会受苦了。

['oʊnli][ðə; ði] - .

Only	the	Swamja	.
仅有的	这	-	.

只有斯瓦姆贾。

[ðeə(r)] ['getɪŋ] [ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn]['medɪs(ə)n] . "
They're getting a dose of their own medicine . "
它们是 获得 一个 剂量 的 他们的 自己的 药品 . "

他们这是自食其果。

" [ðeɪ] [goʊ] [nɔːrθ] , " - [sed] .
" They go north , " Zeeth said .
" 他们 去 北 , " - 说 .

“他们向北走，”泽斯说。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .
" Out of the city .
" 出去 的 这 城市 .

离开城市。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .
" It was true .
" 它 曾是 真的 .

“这是真的。”

[fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɔːrθ] [geɪt] ,
Far in the distance , the Swamja were pouring toward the north gate ,
远的 在 这 距离 , 这 - 是 浇注 朝向 这 北 门 ,

远处，斯瓦米贾人正涌向北门。

[ænd; ənd] ['vænɪʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [vælvz] [ðer; ðər] .
and vanishing through the open valves there .
和 消失 通过 这 打开 阀门 那里 .

然后从那里的敞开的阀门消失不见。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hɔːlt][ðem; ðəm] .
Nothing could halt them .
没有什么 可以 停止 他们 .

没有什么能阻止他们。

[ðə; ði] ['dedli] ['vaɪrəs] [ðeɪ] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [wʌz; wəz] ['fleɪmɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [veɪnz] , [ænd; ənd] — [ðeɪ]
The deadly virus they had created was flaming in their veins , and — they
这 致命 病毒 他们 有 创建 曾是 炽盛 在 他们的 静脉 , 和 — 他们
[went] [nɔːrθ] .
went north .
去 北 .

他们制造的致命病毒在他们的血管里肆虐，然后——他们向北逃窜。

[ðə; ði][dɪd][nɑːt][wɔːk] ; [ðeɪ] [ræn] , [æz; əz] [ðoʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər] [duːm] .
The did not walk ; they ran , as though anxious to meet their doom .
这 做过 不是 走 ; 他们 跑 , 作为 尽管 焦虑的 到 见面 他们的 厄运 .

他们没有走路，而是奔跑，仿佛急于迎接自己的厄运。

[θruː] [ðə; ði]['sɪti] [ðeɪ] ['reɪst] , [groʊ'tesk] , ['hɪdiəs] ['fɪgjərz] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]
Through the city they raced , grotesque , hideous figures , unconscious of anything
通过 这 城市 他们 比赛 , 怪诞 , 可怕 数据 , 无意识 的 任何事物
[bʌt; bət][ðə; ði]['terəb(ə)l] ,
but the terrible ,
但 这 糟糕的 ,

他们穿过城市，身形怪诞丑陋，除了可怕的景象之外，对其他一切都浑然不觉。

[rɪ'zɪstlɪs] [draɪv] [ðæt] [druː] [ðem; ðəm]['blaɪndli] [nɔːrθ] .
resistless drive that drew them blindly north .
无力抵抗 驾驶 那 画 他们 盲目地 北 .

一股不可抗拒的冲动驱使着他们盲目地向北前进。

[θruː] [ðə; ði] [nɔːrθ] [geɪt] , ['ɪntuː][ðə; ði] [pæs] —
Through the north gate , into the pass —
通过 这 北 门 , 进入 这 经过 —

穿过北门，进入隘口——

[θruː] [ðə; ði] [pæs] — [tuː; tə][ðə; ði]['lɑːvə][pɪts] !
Through the pass — to the lava pits !
通过 这 经过 — 到 这 岩浆 坑 !

穿过山口——就到了熔岩坑!

- ['ʃəuldəz] [slʌmpt] .
Vanning's shoulders slumped .
- 肩膀 瘫倒 .

范宁的肩膀耷拉了下来。

" [its] ['næsti] .
" It's nasty .
" 它是 可恶的 .

"真恶心。"

[bʌt; bət] — [aɪ] [sə'poʊz] — "
But — I suppose — "
但 — 我 认为 — "

但是——我想——

" ['iːv(ə)n][ðə; ði][gɔdz][mʌst; məst][daɪ] , " - [sed] .
" Even the gods must die , " Zeeth said .
" 甚至 这 神 必须 死 , " - 说 .

"即使是神也会死，"泽斯说道。

" [jeə] . . . .
" Yeah . . . .
" 是的 . . . .

"是的....

[wel] , [wiːv] [wɜːrk][tuː; tə][duː] .
Well , we've work to do .
出色地 , 我们已经 工作 到 做 .

嗯，我们还有很多工作要做。

[wiːl] [get] [fuːd] , ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [sə'plaɪz] , [ænd; ənd] [hed] [saʊθ] [fɔːr; fər] ['viːnəs] ['lændɪŋ] [tuː; tə]
We'll get food , water , and supplies , and head south for Venus Landing to
出色地 得到 食物 , 水 , 和 补给品 , 和 头 南 为了 金星 降落 到
[get] [help] .
get help .
得到 帮助 .

我们将获取食物、水和补给，然后向南前往金星着陆点寻求帮助。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrti] [wɪl] [duː] .
A small party will do .
一个 小的 派对 将要 做 .

小型聚会即可。

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [ˌkɑːmən'dɪr] [truːps] [ænd; ənd][swɑːmp] - [kæts][tuː; tə]['reskjuː][ðə; ði] [sleɪvz]
Then we can commandeer troops and swamp - cats to rescue the slaves
然后 我们 能 征用 军队 和 沼泽 - 猫 到 救援 这 奴隶
[frʌm; frəm] [ðɪs] ['kɔːrnər][ʌv; əv] [hel] .
from this corner of hell .
从 这 角落 的 地狱 .

然后我们就可以征召军队和沼泽猫，把奴隶们从这个地狱般的角落里解救出来。

[wiː; wi][kæn; kən][get] [θruː] [tuː; tə]['viːnəs] ['lændɪŋ] [ɔːl] [raɪt] — "
We can get through to Venus Landing all right — "
我们 能 得到 通过 到 金星 降落 全部 正确的 — "

我们可以顺利抵达金星着陆点——"

" [jes] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] — [ðoʊ] ['dɪfɪkəlt] .
" Yes , that will be possible — though difficult .
" 是的 , 那 将要 是 可能的 — 尽管 难的 .

"是的，这有可能——虽然很难。"

['væniŋ] — " - [aɪz] ['hʊdɪd] .
Vanning — " Zeeth's eyes hooded .
货车 — " - 眼睛 连帽的 .

范宁——"泽斯的眼神黯淡下来。

" [jeə] ? "
" Yeah ? "
" 是的 ? "

"是的？ "

" ['kæləˌhæn][ɪz][nɑːt] [hɪr] . "
" Callahan is not here . "
" 卡拉汉 是 不是 这里 . "

"卡拉汉不在。"

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

"什么？

" [ðə; ði][viːn'juːsiən] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃər] .
" The Venusian made a quick gesture .
" 这 金星 制成 一个 快的 手势 .

金星人迅速做了个手势。

" [hiː; hi][ə'woʊk] [wen] [aɪ][dɪd] .
" He awoke when I did .
" 他 醒来 什么时候 我 做过 .

"他和我同时醒来。"

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['prɪzn] — [soʊ][hiː; hi]
He told me to say that he had no wish to go to prison — so he
他 讲述 我 到 说 那 他 有 不 希望 到 去 到 监狱 — 所以 他
[wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] . "
was leaving . "
曾是 离开 . "

他让我转告他不想坐牢，所以他要走了。

" [wer] [tuː; tə] ?
" Where to ?
" 在哪里 到 ?

去哪儿?

" ['væniŋ] [æskt] ['kwaɪətli] .
" Vanning asked quietly .
" 货车 问 悄悄 .

范宁轻声问道。

" ['viːnəs] ['lændɪŋ] .
" Venus landing .
" 金星 降落 .

"金星着陆。"

[hiː; hi][left][ðə; ði] [ʃɪp] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][tuː; tə][get] [fuːd] [ænd; ənd] ['wɛpənz] ,

He	left	the	ship	an	hour	ago	to	get	food	and	weapons	,
他	左边	这	船	一个	小时	前	到	得到	食物	和	武器	,

他一个小时前离开船去获取食物和武器。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] [swɔmps] , [wel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

and	by	this	time	he	is	in	the	southern	swamps	,	well	on	his	way	.
和	经过	这	时间	他	是	在	这	南部	沼泽	,	出色地	在	他的	方式	.

这时他已经进入了南部沼泽地带，一路顺利。

[æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪm'bɑːrk][ɑːn][ə; eɪ] [speɪs] - [ʃɪp] ['hedɪŋ] —

At	the	Landing	,	he	said	,	he	would	embark	on	a	space	-	ship	heading	—
在	这	降落	,	他	说	,	他	会	启程	在	一个	空间	-	船	标题	—

['sʌmwer] . "

somewhere	.	"
某处	.	"

他说，在着陆点，他将登上一艘宇宙飞船，前往——某个地方。

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

['hiːl] [riːtʃ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][duː] , [ðen] .

He'll	reach	the	Landing	before	we	do	,	then	.
地狱	抵达	这	降落	前	我们	做	,	然后	.

那么他会比我们先到达着陆点。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [liːv] , [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [θɪŋz] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['ɔːrdər] .

Before	we	leave	,	we'll	have	to	get	things	in	some	sort	of	order	.
前	我们	离开	,	出色地	有	到	得到	事物	在	一些	种类	的	命令	.

临走前，我们得把东西整理一下。

" [bəuθ] [hɔbz] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] ['slaɪtli] .

"	Both	Hobbs	and	the	girl	were	moving	slightly	.
"	两个都	霍布斯	和	这	女孩	是	移动	轻微地	.

霍布斯和那个女孩都微微动了一下。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wʊd] [ə'weɪkən] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][wɜːrk] [wʊd] [bɪ'gɪn] .

Presently	they	would	awaken	—	and	then	the	work	would	begin	.
目前	他们	会	觉醒	—	和	然后	这	工作	会	开始	.

他们很快就会醒来——然后工作就会开始。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪti] ['emptid] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə]['ɔːrgənaɪz][ðə; ði]

With	the	city	emptied	of	the	Swamja	,	it	would	be	easy	to	organize	the
和	这	城市	清空	的	这	-	,	它	会	是	简单的	到	组织	这

[sleɪvz] ,

slaves	,
奴隶	,

城里没有了斯瓦姆贾人，组织奴隶就容易多了。

[get] [ʌp] [ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [tuː; tə]['viːnəs] ['lændɪŋ] —

get	up	a	party	to	march	to	Venus	Landing	—
得到	向上	一个	派对	到	行进	到	金星	降落	—

组织一支队伍游行到金星登陆点——

- [maʊθ] ['twɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] .

Vanning's	mouth	twisted	in	a	wry	smile	.
-	嘴	扭曲	在	一个	讽刺	微笑	.

范宁嘴角勾起一丝苦笑。

[soʊ]['kælə˛hæn][wʌz; wəz] [gɔːn] .
So Callahan was gone .
所以 卡拉汉 曾是 已消失 .

卡拉汉就这样走了。

[hiː; hi] ['wɔznt] [sər'praɪzd] .
He wasn't surprised .
他 不是 惊讶 .

他并不感到意外。

['kælə˛hæn] [wʊd] ['nevər] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kræʃ]
Callahan would never know that the detective had awakened from the crash
卡拉汉 会 绝不 知道 那 这 侦探 有 觉醒 从 这 碰撞
[bɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] — [ænd; ənd][hæd; həd] [ʃæmd] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [tɪl] [ðə; ði]
before any of the others — and had shammed unconsciousness till the
前 任何 的 这 其他的 — 和 有 蒙羞 无意识 直到 这
['fjuːdʒətɪv][hæd; həd][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .
fugitive had had time to make good his escape .
逃犯 有 有 时间 到 制作 好的 他的 逃脱 .

卡拉汉永远不会知道，这位侦探比其他人更早从车祸中醒来——并且假装昏迷，直到逃犯有时间成功逃脱。

['væniŋ] [ʃ'rʌgd] .
Vanning shrugged .
货车 耸了耸肩 .

范宁耸了耸肩。

['meɪbi] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæm] [fuːl] .
Maybe he was a damn fool .
或许 他 曾是 一个 该死 傻子 .

也许他真是个十足的傻瓜。

['getɪŋ] [sɔːft] - ['hɑrtɪd] . . . .
Getting soft - hearted . . . .
获得 柔软的 - 心地 . . . .

心软了.....

" [oʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - .
" Okay , " he said to Zeeth .
" 好的 , " 他 说 到 - .

“好的，”他对泽斯说。

" [lets] [get] ['bɪzi] .
" Let's get busy .
" 我们来吧 得到 忙碌的 .

“咱们开始干活吧。”

[wiːv] [gɑːt][ə; eɪ][dʒɑːb] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] ! "
We've got a job ahead of us ! "
我们已经 得到 一个 工作 前方 的 我们 ! "

我们还有很大的任务要做!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神